



Over dit boek

Dit is een digitale kopie van een boek dat al generaties lang op bibliotheekplanken heeft gestaan, maar nu zorgvuldig is gescand door Google. Dat doen we omdat we alle boeken ter wereld online beschikbaar willen maken.

Dit boek is zo oud dat het auteursrecht erop is verlopen, zodat het boek nu deel uitmaakt van het publieke domein. Een boek dat tot het publieke domein behoort, is een boek dat nooit onder het auteursrecht is gevallen, of waarvan de wettelijke auteursrechttermijn is verlopen. Het kan per land verschillen of een boek tot het publieke domein behoort. Boeken in het publieke domein zijn een stem uit het verleden. Ze vormen een bron van geschiedenis, cultuur en kennis die anders moeilijk te verkrijgen zou zijn.

Aantekeningen, opmerkingen en andere kanttekeningen die in het origineel stonden, worden weergegeven in dit bestand, als herinnering aan de lange reis die het boek heeft gemaakt van uitgever naar bibliotheek, en uiteindelijk naar u.

Richtlijnen voor gebruik

Google werkt samen met bibliotheken om materiaal uit het publieke domein te digitaliseren, zodat het voor iedereen beschikbaar wordt. Boeken uit het publieke domein behoren toe aan het publiek; wij bewaren ze alleen. Dit is echter een kostbaar proces. Om deze dienst te kunnen blijven leveren, hebben we maatregelen genomen om misbruik door commerciële partijen te voorkomen, zoals het plaatsen van technische beperkingen op automatisch zoeken.

Verder vragen we u het volgende:

- + *Gebruik de bestanden alleen voor niet-commerciële doeleinden* We hebben Zoeken naar boeken met Google ontworpen voor gebruik door individuen. We vragen u deze bestanden alleen te gebruiken voor persoonlijke en niet-commerciële doeleinden.
- + *Voer geen geautomatiseerde zoekopdrachten uit* Stuur geen geautomatiseerde zoekopdrachten naar het systeem van Google. Als u onderzoek doet naar computervertalingen, optische tekenherkenning of andere wetenschapsgebieden waarbij u toegang nodig heeft tot grote hoeveelheden tekst, kunt u contact met ons opnemen. We raden u aan hiervoor materiaal uit het publieke domein te gebruiken, en kunnen u misschien hiermee van dienst zijn.
- + *Laat de eigendomsverklaring staan* Het “watermerk” van Google dat u onder aan elk bestand ziet, dient om mensen informatie over het project te geven, en ze te helpen extra materiaal te vinden met Zoeken naar boeken met Google. Verwijder dit watermerk niet.
- + *Houd u aan de wet* Wat u ook doet, houd er rekening mee dat u er zelf verantwoordelijk voor bent dat alles wat u doet legaal is. U kunt er niet van uitgaan dat wanneer een werk beschikbaar lijkt te zijn voor het publieke domein in de Verenigde Staten, het ook publiek domein is voor gebruikers in andere landen. Of er nog auteursrecht op een boek rust, verschilt per land. We kunnen u niet vertellen wat u in uw geval met een bepaald boek mag doen. Neem niet zomaar aan dat u een boek overal ter wereld op allerlei manieren kunt gebruiken, wanneer het eenmaal in Zoeken naar boeken met Google staat. De wettelijke aansprakelijkheid voor auteursrechten is behoorlijk streng.

Informatie over Zoeken naar boeken met Google

Het doel van Google is om alle informatie wereldwijd toegankelijk en bruikbaar te maken. Zoeken naar boeken met Google helpt lezers boeken uit allerlei landen te ontdekken, en helpt auteurs en uitgevers om een nieuw leespubliek te bereiken. U kunt de volledige tekst van dit boek doorzoeken op het web via <http://books.google.com>



Über dieses Buch

Dies ist ein digitales Exemplar eines Buches, das seit Generationen in den Regalen der Bibliotheken aufbewahrt wurde, bevor es von Google im Rahmen eines Projekts, mit dem die Bücher dieser Welt online verfügbar gemacht werden sollen, sorgfältig gescannt wurde.

Das Buch hat das Urheberrecht überdauert und kann nun öffentlich zugänglich gemacht werden. Ein öffentlich zugängliches Buch ist ein Buch, das niemals Urheberrechten unterlag oder bei dem die Schutzfrist des Urheberrechts abgelaufen ist. Ob ein Buch öffentlich zugänglich ist, kann von Land zu Land unterschiedlich sein. Öffentlich zugängliche Bücher sind unser Tor zur Vergangenheit und stellen ein geschichtliches, kulturelles und wissenschaftliches Vermögen dar, das häufig nur schwierig zu entdecken ist.

Gebrauchsspuren, Anmerkungen und andere Randbemerkungen, die im Originalband enthalten sind, finden sich auch in dieser Datei – eine Erinnerung an die lange Reise, die das Buch vom Verleger zu einer Bibliothek und weiter zu Ihnen hinter sich gebracht hat.

Nutzungsrichtlinien

Google ist stolz, mit Bibliotheken in partnerschaftlicher Zusammenarbeit öffentlich zugängliches Material zu digitalisieren und einer breiten Masse zugänglich zu machen. Öffentlich zugängliche Bücher gehören der Öffentlichkeit, und wir sind nur ihre Hüter. Nichtsdestotrotz ist diese Arbeit kostspielig. Um diese Ressource weiterhin zur Verfügung stellen zu können, haben wir Schritte unternommen, um den Missbrauch durch kommerzielle Parteien zu verhindern. Dazu gehören technische Einschränkungen für automatisierte Abfragen.

Wir bitten Sie um Einhaltung folgender Richtlinien:

- + *Nutzung der Dateien zu nichtkommerziellen Zwecken* Wir haben Google Buchsuche für Endanwender konzipiert und möchten, dass Sie diese Dateien nur für persönliche, nichtkommerzielle Zwecke verwenden.
- + *Keine automatisierten Abfragen* Senden Sie keine automatisierten Abfragen irgendwelcher Art an das Google-System. Wenn Sie Recherchen über maschinelle Übersetzung, optische Zeichenerkennung oder andere Bereiche durchführen, in denen der Zugang zu Text in großen Mengen nützlich ist, wenden Sie sich bitte an uns. Wir fördern die Nutzung des öffentlich zugänglichen Materials für diese Zwecke und können Ihnen unter Umständen helfen.
- + *Beibehaltung von Google-Markenelementen* Das "Wasserzeichen" von Google, das Sie in jeder Datei finden, ist wichtig zur Information über dieses Projekt und hilft den Anwendern weiteres Material über Google Buchsuche zu finden. Bitte entfernen Sie das Wasserzeichen nicht.
- + *Bewegen Sie sich innerhalb der Legalität* Unabhängig von Ihrem Verwendungszweck müssen Sie sich Ihrer Verantwortung bewusst sein, sicherzustellen, dass Ihre Nutzung legal ist. Gehen Sie nicht davon aus, dass ein Buch, das nach unserem Dafürhalten für Nutzer in den USA öffentlich zugänglich ist, auch für Nutzer in anderen Ländern öffentlich zugänglich ist. Ob ein Buch noch dem Urheberrecht unterliegt, ist von Land zu Land verschieden. Wir können keine Beratung leisten, ob eine bestimmte Nutzung eines bestimmten Buches gesetzlich zulässig ist. Gehen Sie nicht davon aus, dass das Erscheinen eines Buchs in Google Buchsuche bedeutet, dass es in jeder Form und überall auf der Welt verwendet werden kann. Eine Urheberrechtsverletzung kann schwerwiegende Folgen haben.

Über Google Buchsuche

Das Ziel von Google besteht darin, die weltweiten Informationen zu organisieren und allgemein nutzbar und zugänglich zu machen. Google Buchsuche hilft Lesern dabei, die Bücher dieser Welt zu entdecken, und unterstützt Autoren und Verleger dabei, neue Zielgruppen zu erreichen. Den gesamten Buchtext können Sie im Internet unter <http://books.google.com> durchsuchen.

—
Vollständige

Holländische

Sprachlehre

für Deutsche;

von

Johann Friedrich Meischner.

—

KONINKLIJKE BIBLIOTHEEK



15

Digitized by Google

7

Vollständige
Holländische
Sprachlehre
für Deutsche.

154 C 23

Vollständige

Holländische

Sprachlehre

für Deutsche,

nebst Leses und Uebersetzungsübungen zum
Selbstunterrichte und für Schulen;

nach Anleitung des Herrn P. WEILANDS Spraakkunst und
Herrn M. SIEGENBEEKS Regeln der Rechtschreibung.

Bearbeitet von

Johann Friedrich Meischauer.

Amsterdam,
bey Gebrüder Diederichs,
und Leipzig,
bey F. E. W. Vogel.

1826.

*De taal van Nederlands vrijen grond
Schijnt als een vlam in 't duister,
Hoe meer men deze taal doorgrond
Te sterker wordt haar luister.*

THEOD. JON. KERKHOVEN.



501

V o r r e d e .

Der Wunsch meinen Landsleuten ein brauchbares
Werkchen in die Hände zu geben, das ihnen die
Erlernung einer für viele derselben sehr nöthigen
Sprache erleichtern soll, und die unangenehme Wahr-
nehmung, daß weder in Holland noch in Deutsch-
land, seit mehr als 30 Jahren, eine diesen Zweck
entsprechende Schrift erschienen ist, hat mich be-
stimmt in den beiden letztverfloffenen Jahren meine
Freistunden der Verfassung gegenwärtiger Sprach-
lehre zu widmen. — Es schien mir auffallend, daß
während dem Franzosen und Engländer das Stu-
dium der Niederländischen Sprache durch die zweck-
mäßigsten Werke erleichtert wird, der Deutsche als
mit diesem Lande in mancherlei Beziehungen am
nächsten Verwandte und unter allen Nationen das

*

selbe durch Handlungs-Verhältnisse am meisten Besuchende, so ganz ohne Leitfaden gelassen wurde, sich ohne mündlichen Unterricht eine vollständige Kenntniß dieser Sprache zu verschaffen, denn die hin und wieder sowohl in Holland als in Deutschland erschienenen kleinen Broschüren, worunter auch die noch kürzlich in Rotterdam erschienene: Kurze gefaßter Abriss der Holländischen Sprachlehre: von einem Ungenannten zu rechnen ist, und von allen denen ich die Verdienste nicht verkenne, sind doch nicht für gründliche Erlernung der Sprache hinreichend und entsprechen daher dem Entzwecke nur halb; die Einzige so weit mir bekannt ist, bis jetzt erschienene Sprachlehre des Herrn MOERBEEK ist für unser jetziges Zeitalter, wo Eintheilung und Rechtschreibung der niederländischen Sprache, so viele wesentliche Veränderungen erfahren hat, fast nicht mehr zu gebrauchen. — Es ist das Schicksal der meisten lebenden Sprachen und so auch der Holländischen, daß keine allgemein gültigen Regeln der Rechtschreibung derselben existiren. Lange blieb dieser Zweig der Kultur der Sprache in Holland vers

nachlässiget, und erst in den neuern Zeiten fanden sich einsichtsvolle Männer und Gelehrte die mit unermüdetem Fleiße sich dem mühsamen Gesäfte unterzogen die holländische Rechtschreibung durch Aufsuchung des Ursprungs der Wörter und anderer gehaltvoller Gründe, an gewisse feste Regeln zu binden, und deren Bemühungen verdanken wir es daß nun die holländische Sprache sich auch in dieser Hinsicht dreist allen ihren kultivirten Mitschweslern zur Seite setzen kann; freilich war es nicht zu vermeiden daß der Forschungsgeist jener Männer Resultate lieferte die in einigen Punkten gegen einander abweichen, und da jeder derselben Gründe für seine Behauptungen hatte, war es schwierig, ja unmöglich, zu entscheiden welche derselben der Wahrheit am nächsten liegen möchten, indessen sind doch diese Abweichungen im Ganzen nicht so wesentlich, daß sie befürchten ließen die alte Hierarchie in der Schreibart der holländischen Wörter, möchte wieder einreißen. Beim Fertigen meiner Sprachlehre fühlte ich die Nothwendigkeit wohl, nur Einer Regel der Rechtschreibung zu folgen, um

meine Landsleute beim genauern Studium der Sprache nicht in Verwirrung zu setzen, und ich wäre hinsichtlich dieser Wahl in Verlegenheit gewesen, hätte ich es nicht für Pflicht geachtet der in Holland am allgemeinsten angenommenen Rechtschreibung des Herrn Professor Siegenbeest zu folgen, ohne jedoch deswegen im Entferntesten den Verdiensten die sich ein Bilderdyt und andere, durch ihre so äußerst wüßsamen und tiefdurchdachten aufgestellten Regeln und Beweise für ihre Meinungen, erwerben, zu nahe treten zu wollen. —

Meine Sprachlehre zerfällt in zwey Theile: des Theoretischen und Praktischen; bei der Bearbeitung des Ersteren wählte ich mir die geschätzte und fast allgemein bekannte Sprachlehre des Herrn H. Weiland zur Grundlage, und folgte der Eintheilung derselben in so weit es sich zur Erreichung meines von demselben verschiedenen Zweckes thun ließ; da er für Niederländer, ich für Deutsche schrieb. Im ersten Abschnitte welcher der Lehre der Aussprache und Rechtschreibung gewidmet ist, berührte ich nur diejenigen Regeln die den Deutschen der die niederländische Sprache

richtig schreiben will, am meisten interessiren können ohne mich über das Woher und Warum einzulassen, da dies doch dem Ausländer der erst anfangen will sich durch mein Buch eine Kenntniß dieser Sprache zu erwerben, von wenig Nutzen seyn würde; wer sich erst mit den Anfangsgründen und dem Baue der holländischen Sprache vertraut gemacht hat und dann darinn weiter nachforschen will den verweise ich auf oben erwähnte Sprachlehre des Herrn Wetland und auf dessen Taalkundig Woordenboek in II Theilen, oder wenn dieses zu weitläufig seyn möchte; dann auf das Hand-woordenboek der hollandsche taal, von demselben Verfasser *). Die größte Schwierigkeit die sich dem Deutschen der die holl. Sprache richtig schreiben will, entgegen stellt, nemlich wann die Silben auf ein einfaches; und wann auf ein doppeltes e oder o endigen müssen, suchte ich durch Beifügung von Verzeichnissen derjenigen gebräuch-

*) Anmerkung. Eine vollständige holländische Sprachlehre hat auch Herr Bilderdijk kürzlich vollendet, welche nächstens bei Immerzeel in Rotterdam herauskommen wird.

höchsten Wörter abzuhelfen; die immer auf ee oder oo ausgehen müssen. — Die beiden übrigen Abschnitte der Etymologie und Syntax sind fast durchgängig nach dem Plane der genannten Weiland'schen Grammatica eingetheilt; im Ersteren ist Alles abgehandelt was zur Lehre von den Sprachtheilen gehört, und bei jedem derselben eine kurze Erklärung davon für diejenigen Leser vorausgeschickt worden, denen die genannte Weiland'sche Eintheilung der Wörter oder die Redetheile noch fremd seyn möchten; um überdies den Anfängern ein Wörterbuch entbehrlich zu machen, habe ich Listen von den Hauptwörtern beigelegt die fast gleichlautend mit dem Holländischen doch von einem andern Geschlechte als in dieser sind, so wie sich auch bei den ungleichförmigen Zeitwörtern, die meisten und gebräuchlichsten derselben, nebst Bemerkung ihrer deutschen Bedeutung, alphabetisch aufgezchnet befinden; eben so sind endlich auch bei den Umstands- und Bindewörtern die Gebräuchlichsten derselben nach ihren verschiedenen Klassen eingetheilt darinn enthalten. Die Syntax begreift alle für die Zusammensetzung der holl

ländischen Wörter erforderlichen Regeln, doch sind diejenigen worinn der Bau beider Sprachen mit einander übereinstimmt, in Kürze und nur solche die von der deutschen Wortfügung abweichen, weitläufiger vorgetragen worden; in dem letzten Kapitel dieses Abschnittes, das der Lehre gewidmet ist, wie die Wörter in der ungebundenen Rede auf einander folgen müssen, blieb ich fast ganz dem Muster der Weilsandschen Sprachlehre getreu, und bediente mich selbst wörtlich der trefflichen Beispiele die ich darinn aufgezeichnet fand.

Der Zweite oder praktische Theil meiner Sprachlehre, beginnt mit einer Sammlung der gebräuchlichsten und im Alltagsleben am meisten vorkommenden Redensarten, nebst zwölf Gesprächen über Gegenstände die vielleicht einen Reisenden der Holland besucht am meisten interessiren und zur Erlernung des Conversations Styls von Dienst seyn möchten; die Gespräche sind in Deutsch aufgestellt und von einer geübten holländischen Feder in diese Sprache übertragen. — Der darauf folgende Abschnitt enthält eine Sammlung holländischer

Sprichwörter nebst mehreren Redensarten die sich nicht wörtlich ins Deutsche übertragen lassen : ich konnte um die Gramatik vollständig zu machen diesen Abschnitt nicht übergehen , mußte mich aber nur auf die am meisten gebräuchlichen Redensarten und Sprichwörter beschränken um das Werkchen nicht mehr anzufüllen als mir der vorgesteckte Plan erlaubte.

Um ferner den Selbststudierenden sowohl als Schülern Gelegenheit zu verschaffen , sich im Lesen zu üben und den Geist so wie die Schönheiten der holl. Sprache , sowohl im ungebundenen Schreibstyle als Versmaaße sich eigen zu machen , habe ich eine Sammlung prosaischer und poetischer Auszüge von beliebten und mitunter musterhaften Schriftstellern folgen lassen , wobei ich die Auswahl aus verschiedenen Materien und so zu treffen suchte daß der Leser vom Leichterem aufs Schwerere übergeführt wird , und übrigens am Fuße einer jeden Seite die seltener vorkommenden Wörter in Deutscher Bedeutung aufgezeichnet findet.

Das Werkchen schließt endlich mit einer hinläng-

lichen Anzahl deutscher Aufgaben zum Uebersetzen ins Holländische; die ersten 50 derselben beziehen sich auf alle in der Etymologie abgehandelten Regeln mit Bemerkung der Paragraphe unter welchen sie aufzusuchen sind; in den übrigen 30 Nummern sind die Regeln der Syntax vermischt vorgetragen und für diese Beispiele habe ich theils moralische Aufsätze, theils Fabeln und Anekdoten, und zum Schluß auch einige freundschaftliche und kaufmännische Briefe gewählt. Bei allen diesen Uebersetzungsaufgaben befinden sich, unter jeder derselben, die zum Erstenmal vorkommenden Wörter, in holländischer Bedeutung beigefügt; wobei zugleich bemerkt ist, zu welcher Klasse von Wörtern und Geschlechtern sie gehören; in den Themas von den vermischten Regeln befinden sich indessen diese übersehten Wörter nicht mehr so häufig, und am wenigsten die welche der deutschen Sprache ähnlich sind, um den geförderten Schüler mehr zu eigenem Nachdenken anzufordern. Gerne hätte ich die praktischen Aufgaben, vorzüglich die Handlungsbriefe, durch eine größere Anzahl vermehrt, wenn ich nicht hätte bes

sorgen müssen daß das Buch allzusehr und mehr anwüchse als es im Plane des Verlegers lag, um den Ankauf desselben für Schüler und Unterrichts-Anstalten zu erleichtern *). —

Daß dies Werkchen noch manche Unvollkommenheiten und Gebrechen an sich trägt, fühle ich wohl, indessen schreckt mich dies nicht ab, es dem Drucke zu überliefern, weil ich glaube daß der Hauptzweck desselben, nemlich den Deutschen ein Buch in die Hände zu geben das ihnen das Studium der holländischen Sprache erleichtern und angenehm machen soll, damit erreicht werde. — Dem deutschen Style ist nicht immer die gehörige Sorgfalt gewidmet, sondern mehr darauf gesehen die Regeln deutlich und faßlich vorzutragen als solche gerade im rhetorischen Style einzukleiden, was mir diejenigen Leser hoffentlich nicht verübeln werden, die erwägen daß ich keine Deutsche Grammatik ge-

*) Anmerkung. Kurz vorher ehe das Werkchen ganzlich abgedruckt war, entschloß ich mich noch als Anhang einige Original holländische Handlungsbriefe beizulegen, da der Studierende in diesem Fache bis jetzt gar keine Lehrbücher vorhanden findet.

geschrieben habe; in den Uebersetzungs-Aufgaben kommt selbst manche gezwungene Wendung einer Phrase und sehr oft eine Vermischung von allerhand Materien vor, was ich nicht hindern konnte um den Hauptzweck: in der möglichsten Kürze alle vorgetragenen Regeln dem Schüler durch die Uebersetzungs-Aufgaben zurückzurufen, nicht zu verfehlen. —

Manches, ich wiederhole es, wird sich in diesem Werkchen finden das einer Verbesserung und Berichtigung bedarf, und ich werde es mit Dank erkennen; wenn sich besser unterrichtete Sprachforscher die Mühe nehmen wollten, mich auf Unvollkommenheiten die darinn vorhanden sind, aufmerksam zu machen, um, falls diese Sprachlehre das Glück haben sollte eine zweite Auflage zu erleben, davon zur Verbesserung derselben Gebrauch machen zu können.

Schlüsslich füge ich noch den Wunsch bei, daß dieses Werkchen dienen möge: durch Erleichterung des Studiums der holländischen Sprache für Deutsche, die Kenntniß derselben und Lust zu deren Erlernung mehr und mehr unter meinen Landsgenoss

sen anzufachen. Die holländische Sprache sollte ihnen ja wegen ihrer Verwandtschaft mit der Deutschen sowohl als wegen der Nachbarschaft des Landes worin sie gesprochen wird, nicht weniger, ja wohl noch wichtiger als andere für sie fremdere Sprachen seyn, und auch der Deutsche der sie vermöge seines Geschäftskreises gerade nicht unumgänglich zu wissen nöthig hat, wird doch für die Mühe die er auf das Studium derselben verwendet, hinlänglich durch die Schönheiten entschädigt werden, die er in ihren Dichtern wahrnehmen wird; jeder gebildete Deutsche wird auch unfehlbar Geschmack an ihr gewinnen, so wie er sich nur von dem Vorurtheile seiner Landesleute: als habe das Holländische, für daran ungewohnte Ohren, etwas Schlep-pendes und Uebelklingendes, hinlänglich gereinigt haben wird.

Der Verfasser.

Amsterdam,

1826.

Inhalt.

Theoretischer Theil.

Erster Abschnitt.

Ueber Aussprache und Rechtschreibung der holländischen
Wörter.

Erstes Kapitel.

Ueber die Buchstaben der holländischen Sprache
im Allgemeinen, von § 1 bis § 6. Seite 1

Zweites Kapitel.

Ueber die Selbstlauter (klinkers).

- 1.) Ueber die Zahl der Selbstlauter, die
Weise wodurch sie formirt werden und
ihre Aussprache, § 7 bis 9. 3

**

	Seite
2.) Ueber die Doppels und Dreyfachlauter (twee- en drie-klanken) und deren Ausssprache, § 10 und 11.	4
3.) Ueber die Rechtschreibung der Selbst- lauter und deren Verdopplung, von § 12 bis 14.	6
4.) Ueber den Unterschied zwischen den Lautern ij und ei, § 15 bis 18.	8

Drittes Kapitel.

Ueber die Mitlauter (medeklinkers).

1.) Ueber die Aussprache der Mitlauter, § 19.	10
2.) Ueber die fremden Mitlauter, § 20 und 21.	12

Viertes Kapitel.

Ueber die Formirung der Silben und Wör- ter, § 22 bis 28.	13
--	----

Fünftes Kapitel.

Ueber die Zusammensetzung der Wörter, von § 29 bis 34.	24
---	----

	Seite
Sechstes Kapitel.	
Ueber die Unterscheidungszeichen und Abkürzungen, § 35 bis 38.	26

Zweiter Abschnitt.

Ueber die Etymologie oder Theile der Sprache.

Erstes Kapitel.

Allgemeine Uebersicht der Etymologie. § 39 und 40.	29
--	----

Zweites Kapitel.

Von den Geschlechtswörtern (lidwoorden).

- 1.) Von der Anzahl der Geschlechter, § 41 und 42. 31
- 2.) Von dem bestimmenden Geschlechtsworte (bepalend lidwoord) § 43. . . 32
- 3.) Von dem unbestimmenden Geschlechtsworte (onbepalend lidwoord), § 44 und 45. 33

Drittes Kapitel.

Von den Hauptwörtern (zelfstandige naamwoorden).

	Seite
1.) Ueber die Art derselben, § 46 bis 49.	34
2.) Ueber die Geschlechter der Hauptwörter § 55 bis 57.	36
3.) Von den Zahlen der Hauptwörter, § 58 bis 69.	49
4.) Ueber die Beugfälle, § 70 bis 79.	55

Viertes Kapitel.

Von den Beiwörtern (bijvoegelijke naamwoorden).

1.) Ueber die Art derselben, § 80 bis 85.	59
2.) Ueber Geschlecht, Zahl und Verbeugung der Beiwörter, § 86 bis 96.	61
3.) Ueber die Vergleichungsstufen (trappen van vergelijking), § 97 bis 108.	67

Fünftes Kapitel.

Von den Fürwörtern (voornaamwoorden).

1.) Erklärung und Eintheilung der Fürwörter, § 109 und 110.	72
2.) Ueber die persönlichen Fürwörter § 111 bis 117.	73

	Seite
3.) Ueber die zurückwirkenden Fürwörter, § 118 und 119.	78
4.) Ueber die besitzlichen Fürwörter § 120 bis 125.	80
5.) Ueber die fragenden Fürwörter, § 126 bis 130.	85
6.) Ueber die anzeigenden Fürwörter, § 131 bis 144.	87
7.) Ueber die beziehenden Fürwörter. § 145 bis 148.	93

Sechstes Kapitel.

Von den Zeitwörtern (werkwoorden).

1.) Erklärung der Zeitwörter und Ein- theilung derselben, § 149 bis 159.	96
2.) Von den Arten (wijzen), § 160 bis 170.	106
3.) Von den Zeiten (tijden) und Personen. § 171 bis 178.	113
4.) Von den Hülfswörtern (hulpwoor- den), § 179 bis 183.	117

	Seite
5.) Von den gleichförmigen Zeitwörtern (gelijkvloeiende werkwoorden), § 184 bis 195.	125
6.) Ueber die ungleichförmigen Zeitwörter (ongelijkvloeiende werkwoorden), § 196 bis 202.	135.
7.) Ueber die unregelmäßigen Zeitwörter (onregelmatige werkwoorden), § 203 bis 207.	145
8.) Von den zusammengesetzten Zeitwör- tern, § 208 bis 214.	149

Siebentes Kapitel.

Von den Zahlwörtern (telwoorden).

1.) Erklärung und Eintheilung derselben, § 215 und 216.	154
2.) Von den bestimmten Zahlwörtern (bepaalde telwoorden), § 217 bis 220.	154
3.) Von den unbestimmten Zahlwörtern (onbepaalde telwoorden), § 221 bis 225.	158

Achstes Kapitel.

Von den Umstandswörtern (bijwoorden).

Inhalt.

XXII

Seite

- 1.) Von den Umstandswörtern überhaupt,
§ 226 bis 232. 161

Neuntes Kapitel.

Von den Vorsehwörtern (voorzetsels).

- 1.) Allgemeine Uebersicht derselben, § 233
und 234. 171
- 2.) Von den Vorsehwörtern die dem
Hauptworte voran gesetzt werden,
§ 235 bis 243. 171

Zehntes Kapitel.

- Von den Bindewörtern (voegwoorden), § 244
bis 250. 177

Elfstes Kapitel.

- Von den Ausrufungswörtern (tuschenwerp-
fels), § 251 bis 255. 182

Dritter Abschnitt.

Ueber die Syntax oder Wortfügung.

Erstes Kapitel.

- Erklärung und Eintheilung der Syntax,
§ 256 bis 258. 184

** 4

Zweites Kapitel.

Ueber die gegenseitige Beziehung und Beherrschung der Sprachtheile.

- | | | |
|------|---|-----|
| 1.) | Ueber den Gebrauch der Geschlechts-
wörter, § 259 bis 264. | 185 |
| 2.) | Ueber den Gebrauch der Hauptwörter,
§ 265 bis 269. | 188 |
| 3.) | Ueber den Gebrauch der Beiwörter,
§ 270 bis 278. | 191 |
| 4.) | Ueber den Gebrauch der Fürwörter,
§ 279 bis 295. | 196 |
| 5.) | Ueber den Gebrauch der Zeitwörter,
§ 296 bis 319. | 203 |
| 6.) | Ueber den Gebrauch der Zahlwörter,
§ 320 bis 323. | 214 |
| 7.) | Ueber den Gebrauch der Umstandswör-
ter, § 324 bis 326. | 216 |
| 8.) | Ueber den Gebrauch der Vorsehwörter,
§ 327 bis 330. | 217 |
| 9.) | Ueber den Gebrauch der Bindewörter,
§ 331 bis 336. | 219 |
| 10.) | Ueber den Gebrauch der Ausrufungs-
wörter. § 337 und 338. | 222 |

Drittes Kapitel.

Ueber die Ordnung worinn die Wörter in
der ungebundenen Rede auf einan-
der folgen.

	Seite
1.) Ueber die Folgereihe der Wörter im gewöhnlichen Style, § 339 bis 348.	223
2.) Ueber die erzählende, fragende und verbindende Wortfügung, § 349 bis 352.	227
3.) Ueber die Uebersetzungen oder Abweichungen von der gewöhnlichen Wortfügung, § 353 bis 355.	229
4.) Ueber die verkehrte Wortfügung, § 356 bis 359:	232
5.) Ueber die Sätze (volzinnen), § 360 bis 367.	234
6.) Ueber die Perioden, § 368 bis 371.	239

Practischer Theil.

Erster Abschnitt.

Redensarten über verschiedene Gegenstände.

	Seite
1.) Jemand zu bitten oder etwas von ihm zu verlangen oder anzubiethen.	244
2.) Um zu danken.	245
3.) Eine Bitte abzuschlagen und sich zu entschuldigen.	247
4.) Von Komplimenten.	248
5.) Zu fragen, um Rath zu fragen, oder um zu berathschlagen.	249
6.) Vom Wetter oder von der Witterung.	250

	Seite
Gespräche.	
1.) Von Zeit und Stunde.	254
2.) Auf der Reise.	255
3.) Bei der Ankunft im Wirthshause.	259
4.) Vom Handel und Schiffarth	261
5.) Vom Mittagessen.	265
6.) Die Stadt zu besuchen.	269
7.) Von einer Kirche und einem Hause	274
8.) Mit einem Tuchhändler.	278
9.) Mit dem Schneider und Schuhmacher.	281
10.) Vom Schreiben und Schreibmaterialien.	284
11.) Ueber die Niederländische Sprache	287
12.) Um Geld zu wechseln.	291

Zweiter Abschnitt.

Sprichwörtliche Redensarten.	294
--------------------------------------	-----

Dritter Abschnitt.

Proben aus verschiedenen holländischen Schriftstellern.

a.) Prosaische Aufsätze.

1.) Ueber den Wohlklang der holländischen Sprache, von KINKER.	313
--	-----

	Seite
2.) Die Jugend des Grotius, von ROGGE.	316
3.) Die Rückkehr von Moscau, von OCKERSE.	319
4.) Der von der Wahrheit des Evangeliums ächt durchdrungene Priester, von MEVT. VAN MEERTEN.	320
5.) Auszug aus einer Predigt über das Glück eines Landes dessen Unterbrücker gefallen ist, von VANDER PALM.	322
6.) Das Urtheil der Nachkommenschaft, (Auszug), von Demselben.	325
b.) Gedichte und poetische Fragmente.	
1.) Abschied und Wiedersehen, von R. FEITH.	329
2.) Die Ehescheidung, von TOLLENS.	332
3.) Vorsehung Gottes, von J. L. NIERSTRASZ JR.	338
4.) Menschenliebe, von TH ^s . JOH ^s . KERK- HOVEN.	344
5.) Das eheliche Glück, von VONDEL.	349
6.) Die Gabe der Poesie, von J. DA COSTA.	351
7.) Die holländische Nation, (Auszug), von J. HELMERS.	354
8.) Der Untergang der ersten Welt, (Auszug), von W. BILDERDIJK.	356

Vierter Abschnitt.

Uebungsstücke zum Uebersetzen, mit unterlegten
holländischen Wörtern.

A)	Ueber die Regeln der Sprachlehre.	
	Ueber die Geschlechtswörter, Hauptwörter und Beiwörter, 1) bis 13)	360
	Ueber die Fürwörter, 14) bis 25)	376
	Ueber die Zeitwörter, 26) bis 44)	388
	Ueber die Zahlwörter, 45) und 46)	412
	Ueber die Umstandswörter, 47)	414
	Ueber die Vorsehwörter, 48)	416
	Ueber die Bindewörter, 49)	417
	Ueber die Ausrufungswörter, 50)	419
B)	Bermischte Aufsätze, Fabeln, Anekdoten und Briefe, worinnen alle Regeln der Grammatik zur Anwendung vorkommen, 51) bis 80)	420
	Anhang einiger Handlungsbriefe, in holländischer Sprache	445

Theoretischer Theil.

Erster Abschnitt.

Ueber Aussprache und Rechtschreibung der holländischen
Wörter.

Erstes Kapitel.

Ueber die Buchstaben der holländischen Sprache im
Allgemeinen.

§. 1.

Die holländische Sprache ist eine Schwester der Deutschen, indem sie mit derselben gleichen Ursprung aus der altsächsischen Sprache hat; sie ist unter allen lebenden Bücher-Sprachen die der Deutschen am nächsten Verwandte.

§. 2.

Die Anzahl der verschiedenen Buchstaben (Let-
teren) wovon die Wörter einer jeden Sprache be-
stehen, werden in dem Holländischen gemeinlich
auf 26 angegeben, obgleich darunter sich 4 befin-
den die fremden Ursprungs sind und nach der neuen
allgemein angenommenen Rechtschreibung durch An-
ders aus jenen 22 eigenthümlichen Buchstaben er-
setzt werden. — Man bedienet sich sowohl im Schrei-
ben als Drucken derselben des lateinischen Alpha-
beths.

§. 3.

Die 22 eigenthümlichen Buchstaben der holländischen Sprache sind folgende, welche im Deutschen auf beygefügte Weise ausgesprochen werden nehmlich:

A.	B.	C.	(in Ch)	D.	E.	F.	G.	H.	I.	K.	L.	
a.	b.	c.		d.	e.	f.	g.	h.	i.	k.	l.	
a.	b.	se.		d.	e.	ef.	che.	h.	i.	k.	el.	
M.	N.	O.	P.	R.	S.	T.	U.	V.	W.	Z.		
m.	n.	o.	p.	r.	s.	t.	u.	v.	w.	z.		
em.	en.	o.	pe.	err.	es.	te.	ü.	ve.	we.	set	oder	fettet.

§. 4.

Der großen Buchstaben des holländischen Alphabets bedient man sich: 1) bey Anfang eines Satzes; 2) bey Eigenen-Namen von Personen, oder Gegenständen z. b. Koehler, Wildt, Amsterdam, Vecht; und 3.) bey solchen Hauptwörtern wo ein gewisser Nachdruck auf dasselbe gelegt wird; z. b. Een God; ausserdem werden die Hauptwörter gewöhnlich wie andere mit einem kleinen Buchstaben geschrieben.

§. 5.

Die aus fremden Sprachen entlehnten Vier, sind Nachstehende:

C.	(allein stehend)	Q.	X.	Y.
c.		q.	x.	y.
se.		quh.	ifs.	ey.

Gegenwärtig aber bedient man sich, anstatt derselben durchgängig ursprünglicher Buchstaben, welches bey der Lehre von den Mitlautern näher abgehandelt wird.

§. 6.

Einige jener Buchstaben werden durch Oeffnung des Mundes, andere durch Schließen oder Zusammendrücken desselben hörbar, und diesernach werden sie so wie in der deutschen Sprache in Selbstlauter (Klinkers) und Mitlauter (Medeklinkers) eingetheilt.

Zweites Kapitel.

Ueber die Selbstlauter (Klinkers).

1. Ueber die Zahl der Selbstlauter, die Weise wodurch sie formirt werden und ihre Aussprache.

§. 7.

Da jede Oeffnung des Mundes sobald sie hörbar wird einen Selbstlauter ansmacht, so sollte man so viele derselben annehmen als einzelne Töne des Mundes möglich sind, indessen zählt man in der holländischen Sprache doch nur die fünf folgenden:

	a.	e.	i.	o.	u.
sprich:	a.	e.	i.	o.	ü.

§. 8.

Jeder der vorstehenden Selbstlauter ist entweder kurz oder lang; zur Bezeichnung der Ersteren bedient man sich obiger 5 Buchstaben; sollen sie lang gehört werden, so werden sie auf folgende Art verdoppelt

aa. ee. ij. (für ii) oo. uu.

Anmerk.) Die Anweisung unter welchen Umständen diese Verdopplung überflüssig ist, kommt weiter unten bey der Lehre über die Formirung der Silben und Wörter vor.

§. 9.

Man sieht hieraus daß das ij welches viele Sprochlehren unter die Selbstlauter mit einverleiben, durchaus kein eigenthümlicher Buchstabe ist, sondern: bloß durch Verdopplung des ii entsteht, indem das zweite i Zierlichkeits halber mit einem Schweiße so wie ein Jota geschrieben wird. — In alten Schriften findet man daher auch oft ii zur Bezeichnung des langen i gesetzt, wo man heut zu Tage ij dafür schreibt z. B. miin anstatt mijn, ziin anstatt zijn, u. a. m.

Das fremde aus der Griechischen Sprache entlehnte y kommt nur noch in manchen eigenen Namen und Wörtern die meistens aus andern Sprachen abgeleitet sind und in der Holländischen das Bürgerrecht erhalten haben vor, bey solchen klingt die Aussprache dann meistens nicht wie ey sondern wie i, z. E. Cyprus, Cyrenius, Cylinder. spr. Syprius, Sirentius, Sylinder.

Anmerk.) In manchen drey- und mehrsilbigen Wörtern klingt zwar das ij auch in der Aussprache wie i, indessen ist der Grund davon bloß in der schnellen Aussprache oder in Provinzial Dialecten zu suchen; so hört man z. B. in Amsterdam das Wort bijzonder mehrentheils als hisonder aussprechen.

2.) Ueber die Doppel- und Dreyschlaute (twee- en drie-klanken) und deren Aussprache.

§. 10.

Ein Doppellaut entsteht durch Zusammenfügung von zwey Selbstlautern, die zugleich ausgesprochen werden, und die sind in der Holländischen Sprache folgende:

a mit u lautet wie au in Frau, z. B. dauw, paus, daww, paus.

e mit i lautet wie ey in Ey, z. B. hei, wei, spr. hey, wey.

e mit u lautet wie ö, z. B. beuk, reuk, spr. böhf, röhf.

i mit e lautet wie ie, z. B. dienst, vriend, spr. Dienst, Friend.

o mit e lautet wie das deutsche u, z. B. bloed, goed, spr. Blut, gut.

o mit u lautet wie au, doch dunkler und sich mehr dem ou nähernd, z. B. bout, hout, spr. baout, haout.

u mit i lautet wie eu, z. B. bruid, kruid, spr. breud, freud.

Anmerk. 1) Nach dem was §. 8. von Verdopplung der Selbstlauter gesagt worden ist, versteht es sich, daß, da jene keine Doppellauter ausmachen, auch in Verbindung mit einem andern Selbstlauter keine Dreyfachlauter genannt werden können; z. B. aai, aau, eeu, ooi, sind bloß Doppellauter, bey deren Aussprache der erste Buchstabe verlängert wird, und man spricht solche in den Wörtern maai (mah), flaauw (flahuw), leeuw (lehüw), hooi (hooi) aus.

Anmerk. 2) Um bey eigenen Namen aus fremden Sprachen die einen Doppellauter enthalten, zu vermeiden daß derselbe seine eigenthümliche Aussprache nicht verliere, so setzt man gern noch zwey Punkte (..) auf dieselben z. B. Mjñheer Gräeckner (lies Gräffner und nicht Graffner), Mejuvrouw Köehler (lies Köhler und nicht Kuhler).

§. 11.

Die Dreyfachlauter entstehen wenn ie oder oe mit u oder i zusammen gefügt werden, z. B. ieu in nieuw, spr. niuw, oei in boei, spr. buih.

Anmerk. 1.) Ueber die Buchstabirung der Doppel- und Dreyfachlauter welche auf i ausgehen, ist man nicht ganz einig, indem manche, z. B. maajen . boejen , andere maaien, boeien, und viele maaijen, boeijen buchstabiren, doch ist die letztere Schreibart jetzt die Gewöhnlichste.

Anmerk. 2.) Die Aussprache von au und ou muß wie schon oben bemerkt, so auch hier, wohl unterschieden und nicht verwechselt werden.

3.) Ueber die Rechtschreibung der Selbstlauter und deren Verdopplung.

§. 12.

Einer der schwierigsten Punkte in der Rechtschreibung der Holländischen Sprache ist gewiß dieser, um zu bestimmen wann man die Selbstlauter verdoppeln muß, und wann dagegen einer derselben hinlänglich ist. Ueber nichts ist in neuern Zeiten unter den holländischen Sprachreinigern mehr gestritten worden, als über diesen Gegenstand, und obgleich das Wörterbuch des Herrn Siegenbeek durch Ableitung aus dem Ursprunge der Wörter, die Rechtschreibung derselben auch in Hinsicht jener Verdopplung, wo sie statt oder nicht statt haben muß, genau bestimmt, so giebt es noch viele angesehene Sprachforscher und Schriftsteller die in einigen Fällen seine Meynung nicht angenommen haben. — Meistens entscheidet freilich die Aussprache für oder gegen die Verdopplung des Selbstlauters bey jedem Worte indem es darauf ankommt ob derselbe, besonders bey e und o, sanft oder scharf gehört werden muß, da dieser Leitfaden jedoch nur bey einem sehr geübten Ohre des Eingebornen seinen Zweck erreicht, so bleibt dem Ausländer blos übrig folgende Regeln wohl zu beherzigen.

§. 13.

1. Steht in einer Silbe ein Selbstlauter zwischen Zwoy oder mehreren Mitlautern, oder fängt dieselbe mit einem Selbstlauter an, und der Ton soll schnell über ihn weg nach dem nächsten Mitlauter gleiten, die Silbe also kurz ausgesprochen werden, so bedienet man sich der einfachen Selbstlauter, z. B. bod (bodd).

2. Soll hingegen unter obigen Umständen der Ton auf dem Selbstlauter ruhen, und die Silbe also lang ausgesprochen werden, so muß man nothwendig den Selbstlauter verdoppeln, z. B. bood (bohd).

3. Macht ein Selbstlauter für sich eine Silbe aus, so ist er schon an sich selbst lang und daher keine Verdopplung nothwendig.

4. Endigt die Silbe aber auf einen Selbstlauter, so fällt ohnedies der Ton auf denselben und er braucht daher in den meisten Fällen nicht verdoppelt zu werden. — Die Verdopplung ist dann nur nöthig wenn dieser Selbstlauter aus einem scharf langen e oder o besteht, und in welchen Fällen dieses sich ereignet zeigen die Listen dieser Wörter welche unten bey der Lehre von Formirung der Silben und Wörter folgen sollen.

§. 14.

Noch ist zu bemerken daß oben erwähnter Unterschied zwischen dem scharflangen und sanftlangen e und o zuweilen den Sinn oder die Bedeutung eines Wortes gänzlich verändert wie z. B. hoopen (aufhäufen) und dagegen hopen (hoffen), heelen (heilen), helen (berhehlen), und es deshalb sehr nothwendig ist bey dem Schreiben diesen Unterschied genau zu beobachten, obgleich im Sprechen ein Ausländer es nicht leicht dahin bringen wird denselben hörbar

zu machen, was selbst bey Holländern nur selten und fast bloß im Innern des Landes wo solche weniger mit Fremden im Umgang kommen, gefunden wird.

4.) Ueber den Unterschied zwischen den Lautern
ij und ei.

§. 15.

Die Verschiedenheit der Aussprache der Doppel-
lauter ij (ey) und ei (ey) ist bey weitem hörbarer
als zwischen dem scharf- und sanftlangen o oder e,
und da dieser Unterschied sehr oft auch eine verschie-
dene Bedeutung des Wortes bewirkt, so ist er also
aus doppelter Rücksicht bemerkenswerth.

§. 16.

Als Hauptregeln wo das ij gesetzt werden muß,
können folgende drey gelten:

1. In Zeitwörtern die in der vergangenen Zeit
und im Mittelworte auf e oder ee ausgehen, z. B.
blijken, bleek, schrijven, schreef, rijzen, rees, etc.

2. In Endigungen von Hauptwörtern die im
Deutschen meistens auf ey ausgehen, z. B. abdij,
(Abtey), huichelarij (Heuchelen), rooverij (Räu-
berer), etc.

3. In Wörtern die aus fremden Sprachen ent-
lehnt sind, in welchen der Ton auf i liegt: z. B.
olijf von oliva, lijn von limus, gordijn von cor-
tina, tijger von tigris, paradijs von paradus, vijg
von ficus, wijn von vinum, begijn von beguina,
konijn von cuniculus, jasmijn von jasmirus, me-
lodij von melodie, haverij von averie, u. s. w.

§. 17.

Dargegen wird ei gesetzt: 1. In regelmäßigen
Zeitwörtern, z. B. arbeiden, bereiden, heilen,

meinen, neigen, veilen, weiden, zeilen, etc.
 2. In Wörtern aus der französischen Sprache, worinn der Ton auf ai, ee, té oder é lag, z. B. fontein von fontaine, liverei von livrée, majesteit von majesté, etc. wovon jedoch dozijn ausgenommen ist.

3. In Wörtern die zusammen gezogen sind und sonst mit eg oder rge buchstabirt werden, z. B. peil sonst pegel, zeil sonst zegel.

4. In Wörtern die im Deutschen auf heit, ley und stein ausgehen, z. B. standvastigheid, Standhaftigkeit, cenerlei, einerley, ravenstein, Rabenstein, auch damit verwandte Wörter, z. E. goedheid, Güte, grootheid, Größe.

§ 18.

Die Wörter nach obigen Regeln buchstabirt, verändern oft die Bedeutung je nachdem sie ein ij oder ei haben, z. E.

blij, blijde, erfreut.	blei, ein Fisch.
hij, er.	hei, Heide.
lijken, einWermahl sehen.	eiken, von Eichenholz.
lijden, leiden, dulden.	leiden, leiten, führen.
mijden, vermeiden.	meiden, Mägde.
nijgen, sich verneigen.	neigen, sich hinneigen, nähern.
pijlen, Pfeile.	peilen, die Tiefe suchen.
rij, Rang.	rei, Singreihe.
Rijn, Rheinstrom.	rein, rein, sauber.
rijzen, aufstehen.	reizen, reisen.
stijl, Schriftstyl.	steil, steil.
vijlen, feilen.	veilen, feilbiethen.
vlijen, in gleicher Ordnung legen.	vleijen, schmeichlen.
wijden, verweisen.	weiden, walben.

Anmerk. Wer über die oben vorgetragenen Regeln der Rechtschreibung nähere Kenntnisse zu erlangen wünscht, findet solche weitläufig in L. ten Kate, Aanleiding tot de kennisse van het verhevene deel der Nederduitsche spraake, I. Theil, von pag 176 bis 210.

Drittes Kapitel.

Ueber die Mitlauter (Medeklinkers).

1. Ueber die Aussprache der Mitlauter.

§. 19.

Da in der Holländischen Sprache, eben so als wie in ihrer Schwester der Deutschen alle Buchstaben die geschrieben stehen auch ausgesprochen werden, so beschränken sich die Regeln der Aussprache bloß auf die der einzelnen Buchstaben, welche aus folgenden bestehen:

- b lautet wie im Deutschen, nehmlich so wie die Norddeutschen diesen Buchstaben auszusprechen gewohnt sind; im Süden von Deutschland wechselt man ihn in der Aussprache zu oft mit p, welches in dem Ohre eines Holländers einen üblen Misklang hervorbringt, und sehr oft zu Verwechslungen von Wörtern und Mißverständnissen Anlaß giebt, z. B. beeren (Bärren), peeren (Birnen).
- d wie das Deutsche d; bey diesem Buchstaben, der durch Oberdeutsche sehr oft mit t verwechselt wird, gilt ganz dieselbe Bemerkung als oben über b und p und auch hier bringt die Verwechslung dieser Buchstaben oft ganz andere Wörter hervor, z. B. deelen (thellen); teelen (zeugen).

f lautet wie im Deutschen.

g ist für die deutsche Zunge der schwerste Buchstabe des holländischen Alphabets, und die Aussprache desselben charakterisirt gemeinlich den Ausländer unter den Eingebornen, da es jenem nur selten gelingt sein Sprachorgan an jenes g zu gewöhnen. — Das Holländische g klingt nehmlich bey weitem härter als das Deutsche und wird durchgehends hohl aus der Gurgel ausgesprochen, wie z. B. holl, doch weit härter als im Deutschen. — Diese Aussprache von dem g gilt allgemein, es mag in einem Worte am Anfange, in der Mitte oder am Ende stehen, und es wird daher nie so sanft und singend wie zuweilen im Deutschen ausgesprochen, wie z. E. in ganz, ging, groß, welches im Holländischen jedesmahl durch die Gurgel als gantsch, ging, groot, chantsch, chinch, chroth, ausgesprochen wird.

h ist ein aspirirtes a und lautet wie im Deutschen.

ch hat beinahe dieselbe Aussprache wie das g welches hier oben beschrieben ist. Diese Buchstaben werden daher im Schreiben sehr oft mit einander jedoch unrechtmäßiger Weise verwechselt, da nach den neuen Regeln der holländischen Rechtschreibung bestimmt ist in welchen Wörtern jeder dieser Buchstaben gesetzt wird (Siehe hierbey die Listen unter § 27. und 28.

k lautet ganz wie im Deutschen.

l eben so.

m auf dieselbe Art.

n ebenfalls.

p bey diesem Buchstaben gilt die Bemerkung welche oben bey Erklärung der Aussprache des b gemacht worden ist; daß nemlich b viel sanfter als p ausgesprochen werden muß.

r lautet wie im Deutschen.

f spricht man wie das Deutsche f mit scharfem Tone aus.

t hier sehe man nach was oben bey d über die Verschiedenheit der Aussprache dieser beiden Mitlauter gesagt wurde.

v wird wie im Deutschen doch weniger scharf als f ausgesprochen.

w lautet ganz wie im Deutschen.

z hat die Aussprache des f doch nicht so scharf, und es besteht zwischen f und z dasselbe Verhältnis als zwischen f und v, nemlich daß die Ersteren scharf, die Letztern aber sanft lauten müssen.

2. Ueber die fremden Mitlauter.

§. 20.

Gewöhnlich mischt man noch unter das holländische Alphabeth drey Mitlauter die aus fremden Sprachen entlehnet sind, und nur noch in alten Schriften vorkommen, dieselben sind c, q und x. Der neueste Sprachgebrauch erlaubt ihre Anwendung nur noch in fremden eigenthümlichen Namen, z. B. Cicero, Quintillianus, Xerxes; in allen andern Fällen bedienet man sich anstatt e vor e und i des z und vor a, o und u. des k z. B. Ceder, jetzt Zeder, Camer jetzt Kamer, Jacob jetzt Jakob.

Anstatt q setzt man kw, z. B. statt quam schreibt man kwam, statt qualiteit setzt kwaliteit.

x wird durch ks ersetzt, als: Sekle sonst Sexe, Geschlecht.

Anmerk. ck gehört durchaus nicht in die holländische Sprache; man bedient sich bloß bey einsilbigen Wörtern eines einzelnen k; fällt bey Zweysilbigem der Ton darauf, so wird es verdoppelt, z. B. kok, kokken, etc.

§ 21.

Das j (je) ist kein eigener Buchstabe als wie viele annehmen wollen, sondern nichts anders als das i welches zu Anfange eines Wortes oder einer Silbe etwas schneller als gewöhnlich ausgesprochen und zierlicherweise mit einem Schwaife geschrieben wird; die Alten setzten stets ein gewöhnliches i wo man jetzt aus obigem Grunde j schreibt, z. B. jaar, jagen, jakob, lies Jahr, jagen, Jakob, sonst: iaar, iagen, iakob, etc.

Das sch hat keinen besondern Laut wie im Deutschen, sondern bey Aussprache desselben wird l und ch jedes unterschieden und besonders gehört, worauf die Deutschen sehr wohl merken müssen, um nicht z. B. Schaak wie Schaaf sondern wie S-chaaf, schrik wie S-chrick, schuld wie S-chuld auszusprechen. Es ist keine Regel in der Aussprache der holländischen Sprache die der Deutsche öfter übertritt als diese und gleichwohl kein Fall worinn seine Aussprache dem holländischen Ohre übelklingender tönt.

Viertes Kapitel.

§ 22.

Ueber die Formirung der Silben und Wörter.

Bey den einsilbigen Wörtern der holländischen

B

Sprache ist blos zu bemerken, daß, als darinn ein verdoppelter Selbstlauter vorkommt, der Ton auf denselben, fällt und daher die Silbe lang ausgesprochen wird, ist der Selbstlauter einfach gesetzt so lautet die Silbe kurz und der Ton fällt auf den darauf folgenden Mitlauter; da diese Regel von langer oder kurzer Aussprache der Silben allgemein ist, so findet auch in der holländischen Sprache in keinem Falle die Verdopplung eines Mitlauters in derselben Silbe statt, welches sich die Deutschen wohl zu merken haben, um nicht z. B. will anstatt wil, all anstatt al u. s. w. zu schreiben.

§ 23.

Einsilbige Wörter haben, wie schon oben bey der Lehre von den Selbstlautern erwähnt, nicht nöthig wenn sie auf einen Selbstlauter endigen denselben zu verdoppeln, wosern dieser Letztere nicht aus einem scharfslangen e oder o besteht, welche zur Unterscheidung von dem sanftslangen e und o jederzeit doppelt geschrieben werden müssen. Dieselbe Regel gilt nun auch von den einsilbigen Wörtern die durch Beugung oder durch Abänderung sich in Zweisilbige verändern oder überhaupt von solchen die eine Silbe mehr bekommen, als sie vorher hatten, und deren Vorletzte nunmehr auf einen Selbstlauter ausgeht, der daher also ebenfalls sich in einen Einfachen verwandelt, z. B. Zoon (Sohn), Mehrzahl Zonen, daad (That) da-den; und in Zeitwörtern, z. B. gaan (gehen), ga (geh), meten (messen), meet (miß).

§ 24.

Nur diejenigen Silben also die auf ein scharfslanges e oder o ausgehen, machen eine Ausnahme

indem sie das ee oder oo beybehalten. Da es dem Deutschen jedoch schwer ja unmöglich seyn wird jenes scharflange e oder o auch bey der deutlichsten und besten Aussprache zu unterscheiden, so folgen hierbey Listen von den gebräuchlichsten Wörtern die auf jene Selbstlauter ausgehen und folglich in jedem Falle die Verdopplung derselben beibehalten.

§ 25.

Vollständige Liste von Wörtern welche mit dem scharflangen e und folglich jederzeit mit ee geschrieben werden müssen.

U.	Bleeken, bleichen.
Abeelen, Mehrh. von abeel, Pappel.	Bleeten, blöcken.
Alleenig, allein.	Bordeelen, Mehrh. von Bordeel, Bordell.
Alreede oder alreeds, schon.	Breede, breite.
B.	Breeuwen, kalfatern.
Beëedigen, beeidigen.	D.
Beeten, beißen.	Deegen, mit Teig besetzen.
Beenen, Mehrh. von been, Bein.	Doelen, theilen.
Beeren, Mehrh. von beer, Bär.	Deelen, Mehrh. von deel, Theil.
Begeeren, begehren.	Deefam, Saurerteig.
Beheeren, beherrschen.	Dweepen, schmärmen.
Bekeeren, befehren.	E.
Bekkeneelen, Mehrh. von bekkeneel, Schädel.	Eeden, Mehrh. von Eed, Eid.
Beleedigen, beleidigen.	Eene, Eine.
Beleemen, mit Leim überstreichen.	Eekel, Eichel.
Benadeelen, benachtheiligen.	Eenerlei, Eimerley.
Bezeeren, verlesen.	Eenig, einig.
	Eenigzins, theils.
	Eere, Ehre.

Eeren, ehren.

F.

Filomeelen, Mehrh. von
Filomeel, Philomele.

Fleemen, schmeicheln.

Fluweelen, Mehrh. von
fluweel, Sammet.

G.

Gareelen, Mehrh. von
gareel, Ziehriemen.

Gedwee, biegsam.

Geene, feine.

Geefel, Geifel.

Geeselen, geiseln.

Geeuwen, gähnen.

Geheele, von geheel, ganz.

Gemeener, Compar. von
gemeen, gemein.

Gereeder, Compar. von
gereed, bereit.

Graveelig, sehr kostbar.

Greenen, greenenhout,
Tannenholz.

H.

Hebreeuwisch, hebräisch.

Hoelen, heilen.

Heepen, Mehr. von
heep, Art von Hack-
messer.

Heeren, Mehrht. von
heer, Herr.

Heerscher, Herrscher.

Heeten, heissen.

Houweelen, Mehrh. von
houweel, Haumesser.

J.

Juweelen, Mehrh. von
juwcel, Juweele.

K.

Kameelen, Mehr. von
kameel, Kameel.

Keeren, kehren.

Keete, Salzfessel.

Kenteekenen, kenne-
cken.

Kleeden, kleiden.

Kleene, (besser kleine)
kleine.

Krakeelen, Mehrht. von
krakeel, Geschret.

Kreelen, rund säumen.

Kreete, Geschret.

Kweeken, auferziehen.
L.

Leeder, Compar. von
leed, leid.

Leeken, Mehrh. von
leek, Laye.

Leelijk, häßlich.

Leemen, lehmig.

Leenen, leihen.

Leeper, Compar. von
leep, geschliffen, listig.

Leeren, lehren.

Leeuwerik, Lerche.
M.

Meenen, meynen.

Meeuwen, Mehrht. von
meeuw, Möwe.

- N.**
 Neeten, Mehrh. von
 neet, Nisse.
D.
 Omkeeren, umkehren.
 Oneenig, uneinig.
 Oordeelen, urtheilen.
 Overzeesch, über der See.
P.
 Paneelen, Mehr. von pa-
 neel, Mahlerleinwand.
 Prielen, Mehrh. von
 prieel, Laube.
R.
 Ree, Reh.
 Reede, Riede.
 Reeden, ein Schiff aus-
 rüsten.
 Reeder, Schiffsrheber.
 Reepen, Mehrh. von
 reep, Seil.
 Reeten, Mehrh. von
 reet, Rize.
S.
 Scheene oder schein,
 Schienbein.
 Scheede, Scheide.
 Scheele, die Scheidung
 des Haars.
 Scheelen, verschieden seyn.
 Scheeve oder scheef, schief.
 Schreeuwen, schreien.
 Slaapstee, Schlafstätte.
 Slee, Schlitten.
 Smecken, bitten.
 Sneeuwen, Schneen.
 Speeken, Mehrh. von
 speek, Radspeiche.
 Spree, Decke.
 Spreeuw, Staat.
 Steenen, Mehrh. von
 steen, Stein.
 Steenig, steinigt.
 Steenigen, steinigen.
 Streelen, schmeicheln.
 Streemen, Mehrh. von
 streem, Strieme.
T.
 Tafereelen, Mehrh. von
 tafereel, Gemälde.
 Teeder, zart.
 Teeken, Zeichen.
 Teekenen, zeichnen.
 Teenen, Mehrh. von
 teen oder toon, Zehe.
 Teeren, mit Theer bes-
 streichen.
 Thee, Thee.
 Tempeest, Sturm.
 Testamenteele, testamens-
 tarische.
 Tooneelen, Mehrh. von
 tooneel, Schaubühne.
 Twee, Zuey.
V.
 Vee, Vieh.
 Veede, Fehde.
 Veegge oder veeg, am Todte.
 Veenen, Mehrh. von
 veen, Torfgrube.
B 3

Verbleeken, verbletchen.	Weezen, Mehrh. von
Verbreeden, verbreiten.	Wees, Waise.
Vereenen, vereinen.	Wijsgeerig, wijsbegierig.
Vereenigen, vereinigten.	Wreeder, Compar. von
Vereeren, verehren.	wreed, grausam.
Vermeeren, vermehren.	3.
Vereeuwigen, verewigen.	Zee, See.
Verkeeren, verkehren.	Zeeland, Seeland.
Verwéezen, verwiesen.	Zemen, weisgerben.
Vleeschelijk, fleischlich.	Zeepe oder zeep, Seife.
Vreeze, Furcht.	Zeepen, einseifen.
Vreezen, fürchten.	Zeeren, befehren.
W.	Zeever, Geiffer.
Wee, weh!	Zuurdeesem, Sauerteig.
Weeken, einweichen.	Zweemen, gleichen.
Weekelijk, wöchentlich.	Zweepen, fortpeitschen.
Weenen, weinen.	Zweeten, schwitzen.
Weeren, abwehren.	

§ 26.

Vollständige Liste von Wörtern, welche mit dem scharf-
langen o und daher jederzeit mit oo geschrieben
werden müssen.

A.	Beoogen, besichtigen.
Alooi, Gehalt.	Bloode, blöde.
Alzoo, auf diese Art.	Bloohartig, jaghaft.
Argelooze, arglose.	Blootelijk, blos.
B.	Blooten, entblöfen.
Behooren, gehören.	Blooter, Compar. von
Baloorig, jähornig.	bloot, blos, aufge-
Begrooten, die Größe	deft.
angeben.	Boekverkooper, Buch-
Beloonen, belohnen.	händler.
Belooopen, belausen.	Boomen, Mehrht. von
Benoodigd, benöthigt.	boom, Baum.

- Boomen , mit dem Stocke
 fortschieben.
 Boonen , Mehrh. von
 boon , Bohne.
 Booten , Mehrh. von
 boot , Boot.
 Booze oder boos , böse.
 Brooden , Mehrh. von
 brood , Brod.
 D.
 Doode von dood , todt.
 Dooden , töden.
 Dooden , Mehrh. von
 dood , Todt.
 Doogen , zugeben.
 Doopen , taufen.
 Doove von doof , taub.
 Dooren , Mehrh. von
 door , Thor.
 Doorloopen , durchlaufen.
 Dooven , auslöschten.
 Doozen , Mehrh. von
 doos , Dose.
 Droogen , trocknen.
 Droomen , Mehrh. von
 droom , Traum.
 Droomen , träumen.
 E.
 Echtgenooten , Mehrh. v.
 echtgenoot , Ehegatte.
 Eentoonig , eintönig.
 F.
 Foolen , betasten.
 G.
 Gedoogen , zugeben.
 Gehoorig , hörbar.
 Geloove oder geloof ,
 Glaube.
 Gelooven , glauben.
 Genooten , Mehrh. von
 genoot , Genosse.
 Goochelen , taschenspielen.
 Gooren (von einer Milch)
 sauerwerden.
 Groote , Grösse.
 H.
 Hooger , Compar. von
 hoog , hoch.
 Hoogen , erhöhen.
 Hooge von hoog , hoch.
 Hoopen , einen Haufen
 machen.
 Hooren , hören.
 Hoovaardij , Hoffarth.
 Hoozen , Wasserhosen.
 K.
 Kleinooden , Mehrh. v.
 kleinood , Kleinod.
 Klooten , Mehrh. von
 kloot , Kugel.
 Knoopen , knüpfen.
 Koole oder kool , Kohl.
 Koonen , Mehrh. von
 koon , Wange.
 Koopen , kaufen.
 Kooper , Käufer.
 Kroonen , bekrönen.
 L.
 Loochenen , läugnen.
 Looden , bleiern.

Loomer, Compar. von loom, träge.	Ooren, Mehrh. von oor, Ohr.
Loonen, belohnen.	P.
Loopen, laufen.	Pooten, Mehrh. von poot, Pfote.
Looper, Käufer.	Poozen, ruhen.
Loove oder loof, matt.	R.
Looze oder loos, loos.	Roode oder rood, roth.
Loozen, (der Ausgang mancher Worte in der Mehrh.) z. B. goddeloozen, u. s. w.	Roomen, Rahm von Milch abnehmen.
M.	Rooven, Mehrh. von roof, Beute.
Mededoogen, Mitleiden.	S.
Mooren, Mehrh. von moor, Mohr.	Schoone, Schöne.
Mooten, Mehrh. von moot, das Stück eines Fisches.	Schoonen, verschonen.
N.	Schooten, Mehrh. von schoot, Schoos.
Nooden, Mehrh. von nood, Noth.	Sloopen, schleifen.
Noodigen, nöthigen.	Slooten, Mehrh. von sloot, Graben.
Nooten, Mehrh. von noot, Ruß.	Slooven, schwere Arbeit verrichten.
D.	Snoode, schönbe.
Onnoozel, unschuldig.	Stooten, stoßen.
Onomstootelijk, unumstößlich.	Stoome oder stoom, Dampf.
Onontknoopelijk, unauflosbar.	Stoope oder stoop, ein Maas von ungefehr 3 Bouteillen.
Oogen, Mehrh. von oog, Auge.	Stroo, Stroh.
Oolijk, öhligt.	Strooken, gleich seyn.
Oomen, Mehrh. von Oom, Onkel.	Stroopen, abstreifen, plündern.
	T.
	Toomen, säumen.

Tooneel, Schaubühne.	B.
Toonen, Mehrh. v. toon, Ton.	Verhoovaardigen, stolz werden.
Toonen, zeigen.	Verkoopen, verkaufen.
Tooveren, zaubern.	Vertoogen, Mehrh. von
Troonen, Mehrh. von troon, Thron.	vertoog, Aufschub.
U.	Vloo, Floh.
Uitdooven, auslöschen.	Zoo, so.
	Zoomen, säumen.

S. 27.

Liste von Wörtern, welche mit dem Buchstaben ch zum Unterschied von g geschrieben werden müssen.

A.	Duchten, bange seyn.
Ach, ach.	E.
Acht, acht.	Echt, Ehe.
Achten, achten.	Echter, jedoch.
Achterdocht, Argwohn.	G.
Achtig, (der Ausgang hast).	Gedachte, Gedanke.
B.	Gedichtsel, Gedicht.
Beducht zijn, etwas im Schilde führen.	Gehucht, Weiler.
Berucht, berüchtigt.	Gelach, Gelächter.
Booswicht, Bösewicht.	Gerucht, Gerücht.
D.	Geschichte, Geschichte.
Dacht, er dachte.	Geslacht, Geschlecht.
Dichtstuk, Gedicht.	Gewricht, Gelenk.
Doch, doch, aber.	Godsvrucht, Gottesfurcht.
Dochter, Tochter.	Goochelen, gaukeln.
Doorlichtig, durchlauchtig.	Gracht, Kanal.
Dordrecht, Dordrecht (Stadt).	H.
	Hacht, dickes Stück.
	Hecht, stark, fest.
	Huichelen, heucheln.

- J.**
 Jicht, Sicht.
 Jucht, Zuchtenleber.
 Juichen, jauchen.
- K.**
 Klucht, Schwank, Poffen.
 Knecht, Knecht.
 Kocht von koopen, kaufen.
 Kracht, Kraft.
 Kuch von kugchen, hufen.
- L.**
 Licht, hell.
 Lichtmis, Schwärmbrauder.
 Loch, Loch.
 Loochenen, läugnen.
 Lucht, Luft.
- M.**
 Monarch, Monarch.
- N.**
 Nacht, Nacht.
 Nechtig, stetig.
 Nicht, Nicht.
 Noch, noch.
 Nuchter, nüchtern.
- O.**
 Och, oh!
 Ochtend, des Morgens.
 Ontucht, Unzucht.
- P.**
 Pracht, Pracht.
- R.**
 Roemruchtig, ruhmvoll.
- Ruchtbaar, ruchbar.
- S.**
 Schacht, Schacht.
 Schicht, Schicht.
 Schichtig, scheu.
 Schlachten, gleichen.
 Slecht, schlecht.
 Slechten, abbrechen.
 Specht, Specht.
 Stichten, stiften.
- T.**
 Tachtig, achtzig.
 Toch, doch.
 Trachten, trachten.
 Trechter, Erichter.
 Tucht, Zucht.
- U.**
 Utrecht, Utrecht (Stadt).
- V.**
 Vacht, Fell.
 Vechten, fechten.
 Verdacht, Verdacht.
 Verknocht, sehr anhängend.
 Verzocht von verzoeken, ersuchen.
- V.**
 Vlechten, flechten.
 Vocht, Fruchtigkeit.
 Vrucht, Frucht.
- W.**
 Wacht, Wache.
 Wicht, kleines Kind.
- Z.**
 Zacht, sanft.
 Zich, sich.

Zucht, Geufzer. Zwichten, weichen, zu
Zwachtel, Windel, Binde. geben.

§. 28.

Liste von denjenigen Wörtern, welche mit dem Buchstaben g, zur Unterscheidung von ch, geschrieben werden müssen.

B.

Berigt, Bericht.
Betigten, beschuldigen.
Bogt von buigen, beugen.
Borgtogt, Bürgschaft.
Bragt von brengen, bringen.

D.

Digt, fest, dicht.
Dog, Dogge.
Dragt von dragen, tragen.

E.

Eendragt, Eintracht.
Egel, Igel.

G.

Gedrogt, Ungeheuer.
Gelag, Gelage.
Geregt, Bericht.
Geslagt, geschlachtetes
Bieh.

Gezag, Ansehen.
Gezigt, Gesicht.

H.

Heugelijk, erwünscht.
Honig, Honig.

J.

Jagt, Jagd.

K.

Klagt von klagen, klagen.

L.

Lag von liggen, liegen.
Ligt, leicht.

Log, schwerfällig, träge.

M.

Magt, Macht.

Mogt von mogen, mögen.

N.

Nog, noch.

Nogtans, jedoch.

O.

Onderrigt, unterrichtet.

Ontzag, Ehrerbietung.

Opregt, aufrichtig.

Opsigt, Aufsicht.

P.

Plagtig, feierlich.

Pligt, Pflicht.

R.

Regt, recht.

Regts, rechts.

Rigten, richten, auf- richten.	W.
	Wig, Reil.
	Wigt, Gewicht.
S. Slagten, schlachten.	3.
B. Vlugt, Flug.	Zigtbaar, sichtbar.

Fünftes Kapitel.

Ueber die Zusammensetzung der Wörter.

§ 29.

Die holländischen Wörter bestehen eben so wie die von andern Sprachen aus Einfachen (eenvoudige) und Zusammengesetzten (zamengestelde). Die Einfachen bestehen aus Grundwörtern die für sich selbst ein Wort ausmachen, z. B. groot (groß), veld (Feld), liefde (Liebe). Die Zusammengesetzten sind solche, welche aus zwey oder mehr Wörtern gebildet sind, z. B. grootvader (Großvater), veldheer (Feldherr) etc.

§ 30.

Die holländische Sprache hat dasselbe Vorrecht als die Deutsche daß sie zwey Wörter von verschiedener Bedeutung in eines verschmelzen kann, ohne sich dazu eines Vorsetzwortes so wie die Französische oder Andere bedienen zu müssen, und es gilt dabey dieselbe Regel wie im Deutschen daß der zu umschreibende oder näher zu bestimmende Theil voran steht, z. B. werkhuis (Werkhaus), ein Haus darin gearbeitet wird; wijnazijn (Weinessig), Essig der aus Wein zubereitet ist, draaiorgel (Drehorgel), eine Orgel die gedreht wird, u. s. w.

§ 31.

Aus obigem Grunde ist es eben so wenig als im Deutschen einerley welches der beiden Wörter vor oder nach stehe, indem sich dadurch die Bedeutung gänzlich ändert, z. B. glasvenster (Glasfenster), ein Fenster von Glas; vensterglas (Fensterglas), ein Glas zu Fenstern bestimmt; huisraad (Hausrath), raadhuis (Rathhaus), u. s. w.

§. 32.

Ausser dieser Zusammensetzung von zwey Wörtern giebt es auch Fälle daß drey zusammengesetzt werden, wie es auch im Deutschen geschieht, z. B. Aartsbooswicht (Erzböfewicht), Veldpostmeester (Feldpostmeister), Bierazijnmakerij (Bieressigbrauerey).

Mehr als drey Wörter muß man jedoch nur zusammensetzen wenn der Wohlklang dadurch nicht beleidigt wird, und lieber zur Vermeidung dessen das Wort umschreiben.

§. 33.

Die zusammengesetzten Wörter bestehen aus so vielerley Sorten als sich Sprachtheile mit einander verbinden lassen, als:

- 1) Zwey Hauptwörter, z. B. bierglas.
- 2) Ein Hauptwort und Beywort, z. B. hoogmoed.
- 3) Zwey Beywörter, z. B. kleinmoedig.
- 4) Ein Fürwort und ein Hauptwort, z. B. zelf-liefde.
- 5) Ein Zeitwort und ein Hauptwort, z. B. schrijftafel.
- 6) Ein Zeitwort und ein Beywort, z. B. be-minnenswaardig.
- 7) Zwey Umfandswörter, z. B. nimmermeer.

8) Ein Vorsetzwort und ein Kennwort, z. B. bijstand.

9) Endlich mehrere Umstandswörter, die mit Kenn- und andern Wörtern zusammengesetzt sind, z. B. somwijlen.

§ 34.

Das zu umschreibende oder näher zu bestimmende Wort bleibt in jedem Falle unverändert, oft auch das Umschreibende, z. B. tuinman, torenspits, kerkgang, geldzak, hoofdstuk, landman; viele derselben nehmen jedoch s an, z. B. godsdienst, huwelijksgoed, kalksvel, ezelskop, arbeidsloon; andere bekommen ein e, z. B. pennemes, koordedanser, zomewijzer, nonneklooster, ferner wird das umschreibende Wort oft in der Einheit, z. B. bloemtuin, appelboom, oft wieder in der Mehrheit gesetzt, z. B. oogenblik, boevenstuk, vriendenkring, etc. welches bloß vom Sprachgebrauche abhängt.

Sechstes Kapitel.

Ueber die Unterscheidungszeichen und Abkürzungen.

§ 35.

Die Unterscheidungszeichen der holländischen Sprache kommen gänzlich mit denen der Deutschen überein, man bedient sich nemlich eben so als wie in dieser der Folgenden:

1) Punkt (.) punt, der am Ende eines Satzes gesetzt wird wenn der Sinn desselben gänzlich zu Ende ist.

2) Comma (,) komma, am Schlusse einer Phrase, die jedoch noch einen Nachsatz erfordert.

3) Semikolon (;) komma-punt, nach Sätzen die zwar durch sich ein Ganzes bilden, wo jedoch der darauf folgende sich noch gänzlich auf den Vorhergehenden bezieht.

4) Kolon (:) dubbel-punt, als Zeichen einer Rede, Frage, Antwort, etc. die der vorige Satz folgen läßt.

5) Fragezeichen (?) vraagteeken, nach einer Frage.

6) Ausruffungszeichen (!) uitroepingsteeken, am Ende eines Satzes der eine Verwunderung, einen Zuruff, u. d. g. ausdrückt.

7) Theilungszeichen (-) afbrekingsteeken, zur Abtheilung eines Wortes am Ende einer Zeile.

8) Abkürzungszeichen (ˆ) verkortingsteeken, zur Bezeichnung der Weglassung eines Buchstabens oder einer Silbe.

Außer diesen vorgenannten Zeichen bedienen sich die Holländer noch:

9) Der Doppelpunkte (ˆ) (punctæ diæreseos) dubbel-punten, auf zwey Selbstlauter deren jeder für sich besonders ausgesprochen werden muß, zur Vermeidung daß sie nicht die Aussprache als Doppellaut annehmen, z. B. beëren, spr. be-ëeren.

10) Des circumflex (ˆ) bey zusammengezogenen Wörtern, und endlich noch:

11) Einer Art Accent auf Selbstlauter in Fällen wo ein besonderer Nachdruck darauf gelegt werden muß, z. B. één wenn es die Zahl Eins bedeutet.

§ 36.

Das oben beschriebene Abkürzungszeichen wird an die Stelle von Buchstaben und ganzen Silben gesetzt die der Kürze wegen ausgelassen werden. Dieses geschieht vorzüglich bey dem Wörtchen 'er, das aus einem nun veralteteten holländischen Worte abstammt,

und in der Zusammenfügung den Sinn des Deutschen *es*, oder auch *da* ausdrückt, z. B. 'er zijn, (*es* giebt) und in den folgenden Redensarten bedeutet *er* so viel als *daar* (*da*).

'er aan	anstatt	daaraan	(<i>daan</i>).
'er af	"	daaraf	(<i>davon</i>).
'er bij	"	daarbij	(<i>daben</i>).
'er door	"	daardoor	(<i>dadurch</i>).
'er in	"	daarin	(<i>darinn</i>).
'er mede	"	daarmede	(<i>damit</i>).
'er na	"	daarna	(<i>darnach</i>).
'er om	"	daarom	(<i>darum</i>).
'er onder	"	daaronder	(<i>darunter</i>).
'er op	"	daarop	(<i>darauf</i>).
'er over	"	daarover	(<i>darüber</i>).
'er tegen	"	daartegen	(<i>dagegen</i>).
'er toe	"	daartoe	(<i>dazu</i>).
'er tusſchen	"	daartusſchen	(<i>dazwischen</i>).
'er uit	"	daaruit	(<i>daraus</i>).
'er van	"	daarvan	(<i>davon</i>).
'er voor	"	daarvoor	(<i>dafür</i>).

Serner wird jenes Abkürzungszeichen auch gesetzt bey:

'k	anstatt	ik	(<i>ich</i>).
's	"	des	(<i>des</i>), z. B. 's dags, des Tags.
't	"	het	(<i>es</i>), z. B. 't is koud, es ist kalt.
t'	"	te	(<i>zu</i>), z. B. t' Amsterdam, zu Amsterdam.

§ 57.

Der Circumflex (Δ) wird gesetzt bey Auslassung von Buchstaben oder Silben aus der Mitte oder am Ende des Wortes, z. B. *meê* anstatt *mede*, *weêr* anstatt *weder*, *beneên* anstatt *beneden*, *doôn* anstatt *doden*; welcher Freiheit sich vorzüglich die Dichter bedienen.

§. 38.

Außer jenen Abkürzungen erlaubt man sich in der holländischen Sprache noch einiger Zusammenziehungen von Wörtern, wie im Deutschen, z. E.

ten von tot den oder tot het (zum).
ter von tot de (zur). etc.

 Zweiter Abschnitt.

Ueber die Etimologie oder Theile der Sprache.

Erstes Kapitel.

Allgemeine Uebersicht der Etimologie.

§. 39.

Der vorige Abschnitt handelte bloß von den Regeln die dahin führen die einzelnen Wörter der holländischen Sprache richtig auszusprechen und zu schreiben; diese Abtheilung betrachtet nun die sämtlichen Wörter derselben in einem engern Sinne und lehrt wie solche nach ihrer verschiedenen Bestimmung in gewisse Classen eingetheilt werden, wodurch zugleich ihr Gebrauch und Anwendung zur Bildung einer verständlichen Rede angedeutet wird.

§. 40.

Die holländischen Wörter werden nach Art der meisten Sprachen in drey Hauptclassen eingetheilt, nemlich: Nennwörter (naamwoorden), Zeitwörter (werkwoorden), und Partikeln (kleine rededeelen). Die erste und letzte dieser Classen sind jedoch ihrer Natur nach wieder einer Unterabtheilung unterwor-

fen, und man unterscheidet in Ersterer: Geschlechtswörter, Hauptwörter, Beywörter und Fürwörter und in der Letztern: Umstandswörter, Vorsehwörter, Bindewörter, und Ausruffungswörter. Dies giebt Anlaß, zu folgender bequemer und leichter zu übersehenden Eintheilung aller Wörter der holländischen Sprache, nehmlich:

1) Geschlechtswörter (lidwoorden) zur Bestimmung des Geschlechts der Hauptwörter.

2) Hauptwörter (zelfstandige naamwoorden), welche jeden selbstständigen wirklichen Gegenstand, er sey körperlich oder geistig, benennen, z. B. tafel (Tisch), mensch (Mensch), schranderheid (Klugheit).

3) Beywörter (bijvoegelijke naamwoorden), zur nähern Bestimmung der Eigenschaften der Hauptwörter, z. B. rond (rund), groot (groß), goddelijk (göttlich).

4) Fürwörter (voornaamwoorden), solche vertreten die Stelle der Hauptwörter, wie z. E. ik (ich), mijn (mein), iemand (jemand).

5) Zeitwörter (werkwoorden), welche einen Namen oder eine Eigenschaft mit dem Gegenstande verbinden, z. B. beminnen (lieben), ik lees (ich lese), hij zal komen (er wird kommen).

6) Umstandswörter (bijwoorden), zur Bezeichnung der Zeit wann, des Platzes wo, oder der Art auf welche Weise etwas geschehen ist; überhaupt sind die Umstandswörter meistens die Begleiter der Zeitwörter, eben so wie es die Beywörter die von den Hauptwörtern sind, z. E. heden (heute), gerustelijk (ruhig), innerlijk (innerlich).

7) Vorsehwörter (voorzetsels), um die Beziehungen und Umstände der verschiedenen Gegenstände und ihren Einfluß gegenseitig auf einander auszudrücken, z. E. aan (an), bij (bey), op (auf).

8) Bindewörter (voegwoorden), zur Verbindung ganzer Sätze mit Andeutung ihrer Beziehungen auf einander, z. E. daar (da), maar (aber), en (und).

9) Ausrufungswörter (tusfschenwerpsels), kleine Laute zur Ausdrückung von Freude, Schmerz, Verwunderung, etc. z. E. ah (ach), helaas (leider).

Anmerk. 1) Zahlwörter (telwoorden) sind eigentlich theils Beywörter theils Umstandswörter, da sie daher zu keinem dieser Theile ausschließlich gezählt werden können, so sollen sie nach den Zeitwörtern auch noch besonders abgehandelt werden.

Anmerk. 2) Manche Sprachlehren erheben die Mittelwörter (deelwoorden) auch zu einem besondern Redetheile, in dessen können sie recht gut als aus Zeitwörtern gebildete Beywörter betrachtet werden; ihre Bildung wird daher bey den Zeitwörtern gelehret, in ihrer Declination hingegen folgen sie ganz den Beywörtern.

Zweites Kapitel.

Von den Geschlechtswörtern (Lidwoorden).

1) Von der Anzahl der Geschlechter.

§. 41.

Die holländische Sprache kennt gleich ihrer Schwester der Deutschen für alle Gegenstände die durch Kennwörter ausgedrückt werden, drey Geschlechter an, nemlich 1) Männlich (mannelijk), 2) Weiblich (vrouwelijk), 3) Sächlich (onzijdig).

§ 42.

Das Geschlechtswort legt seinem Hauptworte entweder eine bestimmte Bezeichnung bey und deutet auf einen gewissen Gegenstand von dem es spricht, z. B.

der Baum, die Frau, das Kind, wo der Sinn der Rede ausdrückt, welcher Baum, welche Frau, welches Kind gemeinet wird, oder es verleiht dem Hauptworte einen allgemeinen Sinn der sich über mehrere Gegenstände seiner Gattung erstreckt, z. B. ein Baum, eine Frau, ein Kind, welches allgemein einen Baum etc. bedeuten kann, ohne auszudrücken welchen; diesemach zerfallen die Geschlechtswörter in zwey Theile: in Bestimmende (bepalende) und Unbestimmende (nietbepalende).

2) Von dem bestimmenden Geschlechtsworte
(bepalend lidwoord).

§ 43.

Das bestimmende Geschlechtswort verändert sich in seinen drey Geschlechtern durch die zwey Zahlen und Vier Beugfälle, von denen bey der Lehre von den Hauptwörtern näher gehandelt werden soll, auf folgende Weise:

	Einhelt.		
	Männlich.	Weiblich.	Sächlich.
1)	De, der.	De, die.	Het, das.
2)	Des oder van den, des.	De oder van de, der.	Des oder van het, des.
3)	Den, oder aan den, dem.	De, der oder aan de, der.	Den, het oder aan het, dem.
4)	Den, den.	De, die.	Het, das.
	Mehrheit.		
	Männlich.	Weiblich.	Sächlich.
1)	De, die.	De, die.	De, die.
2)	Der oder van de, der.	Der oder van de, der.	Der oder van de, der.
3)	Den oder aan de, den.	De, der, oder aan de, den.	Den oder aan de, den.
4)	De, die.	De, die.	De, die.

Im zweiten und dritten Beugfalle unterscheidet meistens der Wokkant ob man das einfache Geschlechtswort des, der, den, de oder das mit van und aan Zusammengesetzte am Besten zu gebrauchen hat.

3. Von dem unbestimmenden Geschlechtsworte: (onbepalend Lidwoord).

§ 44.

Das unbestimmende Geschlechtswort steht seiner Natur nach bloß in der Einheit und wird auf folgende Weise abgeändert:

	Männlich.	Weiblich.	Sächlich.
1)	Een, ein.	Eene, eine.	Een, ein.
2)	Eens oder van eenen, eines.	Eener oder van eene, einer.	Eens oder van een, eines.
3)	Eenen oder aan eenen, einem.	Eene, eener oder aan eene, einer.	Eenen, een oder aan een, einem.
4)	Eenen, einen.	Eene, eine.	Een, ein.

Von dem zweiten und dritten Beugfalle dieser Wörter gilt auch dieselbe Bemerkung die hier oben bey dem bestimmenden Geschlechtsworte gemacht worden ist.

§ 45.

Im Sprechen machen die Holländer meistens zwischen dem Ersten und Vierten Beugfalle keinen Unterschied und sagen z. B. een anstatt eenen, de anstatt den und auch im Zweiten und Dritten gebrauchen sie häufig van de anstatt van den, oder aan de anstatt aan den. Diese Nachlässigkeit ist wohl aus dem Grunde zu entschuldigen, weil eine zu große Hörbarkeit der Endigung -en zu affectirt lauten würde, im Schreiben hingegen ist diese Verwechslung nicht nachzuahmen, höchstens kann een'

anstatt eenen in Fällen gesetzt werden wo sich die Endigung en zu oft nach einander wiederholt und das Gehör beleidigt; in diesem Falle muß jedoch der Apostroph (') die fehlende Endigung en ersetzen.

Anmerkung.) Man findet viele, vorzüglich ältere Bücher, wo der Unterschied zwischen een und eenen nicht genau beobachtet wird, und manche neue Sprachforscher sind selbst der Meinung daß een nur als Zahlwort in der Aussprache distincte braucht declinirt zu werden, als Geschlechtswort aber immer nur als een hörbar ist.

Drittes Kapitel.

Von den Hauptwörtern (zelfstandige naamwoorden).

1) Ueber die Art derselben.

§. 46.

Die Hauptwörter machen den wichtigsten Theil der Rede aus, auf welchen auch alle die Andern in Beziehung stehen, denn die Hauptwörter bezeichnen durch sich selbst und ohne Beihülfe irgend eines andern Wortes das Wesen einer Sache oder die bestehende Wirklichkeit derselben, z. B. mensch (Mensch), aarde (Erde), berg (Berg), etc. oder sie stellen auch etwas Unvollständiges dar, das bloß allein in der Verfinlichung vorhanden ist jedoch aber als wirklich bestehend beschaut wird, z. B. deugd (Tugend), grootheid (Größe), liefde (Liebe), stoutheid (Stolz), etc.

§. 47.

Die Hauptwörter einer jeden Sprache theilt man gewöhnlich in zwey Sorten: 1) Eigenthümliche (ei-

gene) und 2) **Allgemeine** (gemeene) ein. — Ein eigenthümliches Hauptwort benennt eine gewisse Person oder Sache bloß ausschließlich, z. B. Duitschland (Deutschland), Holland (Holland), de Rhijn (der Rhein), de Alpen (die Alpen), Frederik (Friedrich), Elisabeth (Elisabeth), etc. Ein allgemeines Hauptwort hingegen ist ein solches welches viele bestehende Dinge, die unter eine Klasse gehören, mit Einem Namen benennt, z. B. vrouw (Frau), land (Land), volk (Volk), etc.

§. 48.

Die holländische Sprache hat gleich wie die Deutsche das Vorrecht daß sie alle Wörter die gedacht werden können als für sich selbst bestehend beschauen kann, und daher Wörter aus jedem andern Redetheile zu einem Hauptworte durch Vorsetzung der Geschlechtswörter umzuändern fähig ist, z. E. het beminnen (das Lieben), het schoone (das Schöne), het voor en tegen (das Für und Gegen), het uwe (das Ihrige), het ja (das Ja), het honderd (das Hundert), een maar (ein Aber), het ach en wee (das Ach und Weh), etc.

§. 49.

Sehr viele holländische Hauptwörter haben ebenfalls nach Art der Deutschen die Eigenschaft daß sie durch Annahme einer Endsilbe den Gegenstand ihrer Benennung verkleinern, diese Veränderung geschieht auf folgende Weise: 1) Wörter die auf die Buchstaben d, t, f, g, k, p, s und ch ausgehen, bekommen im Verkleinerungsworte bloß die Silbe je, z. E. draad (Drath), draadje (Drätchen), krijt (Kreide), krijtje (kleine Kreide), brief (Brief), briefje (Briefchen), dag (Tag), daagje (kleiner Tag) plek

(Fleck), plekje (Fleckchen), streep (Strich), streepje (Strichchen), huis (Haus), huisje (Häuschen), visch (Fisch), vischje (Fischchen).

2) Diejenigen welche auf l, n, r, w oder auf Doppellauter ausgehen erhalten in der Verkleinerung tje, z. B. aal (Aal), aaltje (kleiner Aal), wijn (Wein), wijntje (Weinchen), kamer (Zimmer), kamertje (Zimmerchen), zwaluw (Schwalbe), zwaluwtje (Schwälbchen), koe (Kuh), koertje (Kühchen).

3) Auf die Endigung m folgt pje, z. B. kraam (Kram), kraampje (Krämchen).

4) Viele Wörter die nur eine Silbe ausmachen, oder deren letzte Silbe blos aus einem Vocale besteht, die auf die Buchstaben, b, l, m, n, r ausgehen, und in der Mehrzahl den letzten Consonanten verdoppeln, werden in der Verkleinerung verlängert und nehmen den Ausgang tje an, z. B. schub, pl. schubben (Schuppe), schubbetje (kleine Schuppe), schel, pl. schellen (Schelle), schelletje (kleine Schelle), kom, pl. kommen (Napf), kommetje (kleiner Napf), japon, pl. japonnen (Frauenrock), japonnetje (kleiner Frauenrock), vriend, pl. vrienden (Freund), vriendje (kleiner Freund).

5) Einige wenige Wörter nehmen auch des Wohlklangs wegen anstatt je die Endigungen jen, ken und sken an, z. B. draad (Drath), draatjen auch draatken (Drätchen), jonge (Junge), jongskan (kleiner Junge), doek (Umschlagtuch), doekskan (kleines Umschlagtuch), etc.

2. Ueber die Geschlechter der Hauptwörter.

§. 50.

So wie in der Deutschen so sind auch in der holländischen Sprache die Nennwörter der Annahme von

den unterschiedenen Geschlechtern; dem Männlichen, Weiblichen und Sächlichen Geschlechte unterworfen.

§. 51.

Vom Männlichen Geschlechte sind:

1) Alle Eigenen Namen von Männern, z. E. Willem (Wilhelm), Pieter (Peter), Andries (Andreas).

2) Alle Namen von männlichen Eigenschaften, Würden und Aemtern, als: heer (Herr), vorst (Fürst), bode (Bothe).

3) Alle Hauptwörter die aus Zeitwörtern gemacht werden, oder von andern Hauptwörtern abstammen, und auf aar, er oder eer (im Deutschen meistens auf er) ausgehen, wenn sie die Handlung auf eine männliche Person beziehen, z. E. make-laar (Mäcker), kuiper (Küper), tuinier (Gärtner). Es versteht sich jedoch daß diese Regel nur für solche Wörter gültig ist, die männliche Geschäfte bezeichnen, und daher Wörter als baker (Kuchbäckerin), kamenier (Kammermädchen), eine Ausnahme machen.

4) Auch die Namen von solchen Werkzeugen, Geräthschaften oder Sachen, die von einem Zeitworte abgeleitet, die Verrichtung eines Menschen einnehmen oder selbst verrichten, vorzüglich solche die auf er ausgehen, dahin gehören: een looper (einer der oder etwas das läuft), een wijzer (einer der oder etwas das weist), een waaijer (einer der oder etwas das wehet, ein Fächer), een stamper (ein Stampfer), een schepper (ein Schöpfeimer), een klopper (ein Klopfer), een houwar (eine Hacke), een passer (ein Zirkel). Indessen ist es nöthig solche Wörter nicht mit andern zu vermengen, die

ebenfalls auf er ausgehen, jedoch obige Eigenschaft nicht besitzen, z. E. leger (Lager), donder (Donner), sluijer (Schleier), leder (Leder), voeder (Futter).

5) Männlich sind ferner alle Namen von Steinen, wenn sie einen besondern Stein andeuten, z. E. agaat (Achat), diamant (Diamant), sappier (Saphir), jedoch als Erz oder Stoff genommen, sind solche sächlich, z. B. eene doos van helder agaat (eine Schachtel hellen Achat).

6) Ingleichen diejenigen von Wörtern welche in dom endigen, die den Zustand oder den Grad einer Sache bezeichnen, als: de adeldom (der Adel), eigendom (Eigenthum), ouderdom (Alter), rijkdom (Reichthum), wasdom (Wachsthum). Außerdem sind die Wörter von dieser Endigung sächlich.

7) Endigungen auf em und sem gehören auch meistens Wörtern von Männlichem Geschlechte an, als: adem (Athem), boden (Boden), balsam, boezem (Busen); hierzu gehören auch die Wörter in lm und rm, die aus Zusammensetzung von lem und rem entstanden sind, z. B. arm (Arm), galm (Galm), halm (Halm), schelm (Schelm), worm (Wurm), storm (Sturm).

8) Endlich sind auch die Wochentage, Tages- und Jahreszeiten männlich, ausgenommen lente (Frühling), welches weiblich ist, z. B. zondag (Sonntag), donderdag (Donnerstag), middag (Mittag), nacht (Nacht), zomer (Sommer), winter (Winter), etc.

§. 52.

Folgende mit der deutschen Sprache gleichlautenden Wörter sind Männlich, ob schon sie im Deutschen zu einem andern Geschlechte gehören:

1) Im Deutschen sind weiblich :

Mannelijk.	Weiblich.	Mannelijk.	Weiblich.
amandel.	Mandel.	maaltijd.	Mahlzeit.
amstel.	Amstel.	marter.	Marter.
angel.	Angel.	morgen-	Morgenstuns
angst.	Angst.	stond.	de.
arbeid.	Arbeit.	muur.	Mauer.
avondstond.	Abendstunde.	nacht.	Nacht.
bijbel.	Bibel.	nachtegaal.	Nachtigall.
bloei.	Blüthe.	nachtuil.	Nachteule.
borst.	Mannsbrust.	neus.	Nase.
bril.	Brille.	nood.	Noth.
burg.	Burg.	oproer.	Aufruhr.
		otter.	Otter.
citroen.	Citrone.	ouwel.	Oblate.
doop.	Taufe.	pantoffel.	Pantoffel.
eeden.	Eeden.	perfoon.	Person.
echt.	Ehe.	pligt.	Plicht.
gloed.	Glut.	regel.	Regel.
griffel.	Griffel.	tijd.	Zeit.
grol.	Groll.	toeverzigt.	Zuversicht.
hoest.	Huste.	traan.	Thräne
inkt.	Dinte.	vloed.	Fluth.
kogel.	Kugel.	wand.	Wand.
koraal.	Koralle.	wellust.	Wollust.
kost.	Kost.	worst.	Wurst.
lust.	Lust.		

2) Im Deutschen sind sächlich :

Mannelijk.	Sächlich.	Mannelijk.	Sächlich.
aanschouw.	Anschauen.	armband.	Armband.

Mannelijk.	Sächlich.	Mannelijk.	Sächlich.
band.	Band.	klavier.	Klavier.
bandelier.	Bandelier.	laster.	Laster.
boot.	Boot.	nek.	Genick.
eenhoorn.	Einhorn.	oever.	Ufer.
eigendom.	Eigenthum.	ouderdom.	Alter.
hoorn.	Horn.	voeder.	Futter.
kameel.	Kameel.	wasdom.	Wachsthum.

§. 53.

Vom Weiblichen Geschlechte sind :

1) Alle Frauennamen, Namen von Göttinnen, weiblichen Eigenschaften, Würden, Bedienungen, und Beschäftigungen, z. E. Elisabet (Elisabeth), Joanna (Johanna), kamenier (Kammermädchen), maagd (Jungfrau), koningin (Königin), zondares (Sünderin), zangster (Sängerin). Wobon bloß das Wort wijf (Weib) ausgenommen wird, welches wie im Deutschen sächlich ist.

2) Die Namen der Zahlen und Buchstaben, z. E. de zes (die Sechs), de hondard (das Hundert), de b, (das B), de a (das A).

3) Die Hauptwörter die auf schap ausgehen, von Beywörtern abstammen, und eine Eigenschaft bezeichnen, z. E. gramschap (Gram), dronkenschap (Trunkenheit), auch solche die von Hauptwörtern abstammen und eine Menge versammelter Personen bezeichnen, als: broederschap (Bruderschaft), burgerschap (Bürgerschaft), priesterichap (Priesterschaft); brücken dieselben jedoch eine Würde aus, dann sind sie sächlich, z. E. meesterschap, burgerichap, stad-honderschap, etc.

4) Auch die Wörter welche auf *ing* ausgehen, und von der Wurzel irgend eines Zeitwortes abgeleitet werden, z. E. *aandrijving* (Antreiben), *belooning* (Belohnung), *vermaning* (Bermahnung), *betering* (Besserung), andere und ursprüngliche Wörter, oder solche die auf *ing* ausgehen, sind jedoch männlich, z. E. *kring* (Kreis), *vreemdeling* (Fremder).

5) Die vornehmsten Getraide-Arten, Kräuter, Pflanzen, Blumen, Früchte, als: *garst* (Gerste), *gierst* (Hirse), *haver* (Hafer), *tarwe* (Weizen), *andivie* (Andivien), *angeliet* (Nelke), *roos* (Rose), *viool* (Veilchen), *druif* (Traube), *pruim* (Pflaume), *peer* (Birne), *noot* (Nuß), etc.

6) Ferner die Wörter welche von Nennwörtern abstammen und einen Zustand oder Eigenschaft bezeichnen, und auf *ij* (im Deutschen *ey*) ausgehen, z. E. *hoovaardij* (Hoffarth), *abdij* (Abtey), *burgerij* (Bürgerschaft), *artsenij* (Ärztney), *schilderij* (Gemählde), doch wird dieses letztere oft Sächlich gehört. Hievon sind auch ausgenommen die Wörter welche mit *ge* beginnen, und von denen bey dem Sächlichen gehandelt werden soll.

7) Die Wörter in *nis* (Deutsch meistens *niß*), welche Endigungen, an Zeitwörter gefügt, eine That oder Zustand ausdrücken, z. E. *duisternis* (Flüsterniß), *kennis* (Kenntniß), *verbindtenis* (Verbindung), *belijdenis* (Geständniß), *getuigenis* (Zeugniß), letzteres wird auch als Sächlich gebraucht und *vonnis* (Urtheil) ist ganz Sächlich.

8) Alle Wörter auf *heid* (Deutsch *heit*) vor einem Beyworte abstammend, dessen Eigenschaft sie bezeichnen, z. E. *bescheidenheid* (Bescheidenheit), *dapperheid* (Tapferkeit), *grootheid* (Größe), *goedheid* (Güte).

9) Wörter die von Beywörtern herkommen und auf te endigen, z. E. schaamte (Scham), hoogte (Höhe), duurte (Theuring), slaauwte (Dhnmacht), eben so viele die von Zeitwörtern abstammen, z. E. moeite (Mühe), schaamte (Schande), oder mit Weglassung des e, z. E. klagt (Klage).

10) Endlich sind auch Weiblich: die Wörter welche von leidenden Mittel-Wörtern abstammen, z. E. geboorte (Geburt) von geboren, gedaante (Gestalt), von gedaan, gedachte (Gedante) von gedacht.

§. 54.

Folgende mit dem Deutschen fast gleichklingende Hauptwörter verändern in der andern Sprache ihr Geschlecht.

1) Im Deutschen sind männlich.

Vrouwelijk.	Männlich.	Vrouwelijk.	Männlich.
achterdocht.	Argwohn.	kiel.	Kiel (vom Schiffe).
avondster.	Abendstern.	kies.	Kies.
beek.	Bach.	klaver.	Klee.
bijt.	Biß.	kraam.	Kram.
bloemkool.	Blumsohl.	kruik.	Krug.
boekweit.	Buchwaizen.	lente.	Lenz.
breuk.	Bruch.	lijm.	Leim.
dood.	Todt.	lijn.	Lein.
galg.	Galgen.	maag.	Magen.
haven.	Haven.	maan.	Mond.
intrede.	Eintritt.	markt.	Markt.
kaas.	Käse.	moordlust.	Mordlust.
kalender.	Kalender.	noordpool.	Nordpol.
kalk.	Kalk.		

Vrouwelijk. Männlich. Vrouwelijk. Männlich.

peper.	Pfeffer.	ster.	Stern.
plaats.	Platz.	streep.	Strich.
planeet.	Planet.	stroop.	Sirup.
rest.	Rest.	struis.	Strauß.
rijst.	Reis.	suiker.	Zucker.
sabel.	Säbel.	talk.	Talg.
saffraan.	Saffran.	thee.	Thee.
salaad.	Salat.	traan.	Thran.
schaduw.	Schatten.	vloo.	Floh.
scherts.	Scherz.	vonk.	Funte.
schipbreuk.	Schiffbruch.	waarde.	Werth.
schrede.	Schritt.	winst.	Gewinn.
sede.	Schlitten.	zaal.	Saal.
smart.	Schmerz.	zinspreuk.	Sinnspruch.
sneeuw.	Schnee.	zwaan.	Schwan.
spinazie.	Spinat.	zwavel.	Schwefel.

2) Im Deutschen sind Sächlich :

Vrouwelijk. Männlich. Vrouwelijk. Männlich.

almoes.	Almosen.	getuigenis.	Zeugniß.
aardbeving.	Erdbeben.	kaap.	Kap.
bajonet.	Bajonet.	kin.	Kinn.
begravenis.	Begräbniß.	knie.	Knie.
bekentenis.	Bekennniß.	maat.	Maas.
bijl.	Beil.	olie.	Dehl.
gedachtenis.	Gedächtniß.	wet.	Gesetz.
geheimnis.	Geheimniß.		

§. 55.

Zum Sächlichen Geschlechte gehören :

1) Alle Namen von Ländern, Städten, Plätzen etc.

die gewöhnlich kein Geschlechtswort vor sich haben, z. B. het kooprijke Amsterdam (das handlungsreiche Amsterdam), het groote Rusland (das große Rußland), Holland (Holland), Leipzig (Leipzig), Neurenberg (Nürnberg).

2) Die unbestimmte Weise (Infinitif) der Zeitwörter wenn sie als ein Hauptwort gebraucht wird, z. E. het eten (das Essen), het drinken (das Trinken), het beminnen (das Lieben).

3) Die Benwörter im sächlichen Geschlechte, wenn sie als Hauptwörter gebraucht werden, z. E. het diep (das Tiefe) von diep (tief), het ruim (das Geräumige).

4) Die Hauptwörter die ein Erz oder eine allgemeine Materie bezeichnen, z. E. het graan (das Getraide), het hout (das Holz), het koper (das Kupfer).

5) Alle Hauptwörter die mit ge anfangen und von Zeitwörtern herkommen, z. E. het geraas (der Lärm) von razen (lärmen), het geroep (das Rufen) von roepen, het geschrift (die Schrift) von schrijven, het geloof (der Glaube) von gelooven, het geduld (die Geduld) von dulden. — Hiervon sind auch die Wörter nicht ausgeschlossen die auf el und er ausgehen, ebenfalls von Zeitwörtern abstammen und ge vor sich nehmen, als: het gedonder (das Donnern), het gejammer (das Jammern). Zeitwörter die ein Fürwort vor sich haben verändern sich ebenfalls in solche sächlichen Hauptwörter, doch ohne die Silbe ge anzunehmen, z. E. het ontwerp (der Entwurf) von ontwerpen, het verblijf (der Aufenthalt) von verblijven, het belang (der Belang) von belangen.

6) Die Wörter welche von den Zeitwörtern rouwen, roepen, vallen und slaan abstammen, z. E.

het berouw (die Reue), het beroep (der Beruf),
het toeval (der Zufall), het ontslag (die Verabschiedung), etc.

7) Ferner solche Wörter die mit ge beginnen und auf te endigen, während sie von andern Hauptwörtern abstammen, z. E. het gebergte (das Gebirge) von berg, het gevogelte (das Geflügel) von vogel, het gebeente (das Gebein) von been.

8) Alle Verkleinerungswörter die auf je, tje, ken, kijn oder lijn ausgehen, z. E. het meisje (das Mädchen), het jongken (das Knäbchen).

9) Alle Hauptwörter die sich auf sel endigen und von Zeitwörtern abstammen, z. E. het schepfel (das Geschöpf), het bakfel (das Gefäße), het deksel (der Deckel).

10) Die Wörter die auf schap ausgehen und eine Bedienung oder Würde bezeichnen, z. E. het burgerschap (die Bürgerschaft), het priesterschap (das Priestertum).

Anmerkung) Bezeichnen sie aber eine Versammlung von Menschen so sind sie weiblich, nach §. 53. 3.) ausgenommen het gezelschap (die Gesellschaft).

11) Ingleichen sind die Wörter von sächlichem Geschlechte die auf dom ausgehen und eine allgemeine Vereinigung von Personen bezeichnen, z. E. het hertogdom (das Herzogthum), het christendom (das Christenthum), het pausdom (das Papstthum).

Anmerkung.) Diejenigen welche auf dom endigen, und männlichen Geschlechts sind, sind §. 51. 6.) abgehandelt worden.

12) Die meisten Wörter mit ont, als: het

ontbijt (das Frühstück), het ontzag (die Ehrerbietung).

13) Auch alle die mit ver anfangen, z. E. het verband (die Verbindung), het vergif (das Gift), het verstand (der Verstand).

14) Sächlich sind endlich auch die Namen der Winde, der Menge von Zahlen, der Metalle und die meisten Benennungen vom Erdreiche, als: het oost (Osten), het zuid (Süden), het dózijn (das Duzend), het paar (das Paar), het goud (das Gold), het lood (das Blei), het eiland (die Insel), het veen (das Torfand).

§ 56.

Folgende Wörter sind im Deutschen von einem andern Geschlechte, als:

4) Im Deutschen sind Männlich:

Onzijdig.	Männlich.	Onzijdig.	Männlich.
aandeel.	Antheil.	bedrog.	Betrug.
aanhangfel.	Anhang.	bedwang.	Bezwang.
aanschijn.	Anschein.	begrip.	Begriff.
accent.	Accent.	beloop.	Belauf.
accoord.	Accord.	berigt.	Bericht.
afscheid.	Abschied.	beroep.	Beruf.
afschrift.	Abschrift.	bescheid.	Bescheid.
alabaster.	Albaster.	beslag.	Beschlag.
altaar.	Altar.	besluit.	Beschluß.
anker.	Anker.	bestand.	Bestand.
appel.	Appell.	bevel.	Befehl.
bal.	Ball (Tanz).	bewijs.	Beweis.
balcon.	Balcon.	bezit.	Besitz.
bankroet.	Bankrott.	bezoek.	Besuch.

Onzijdig.	Männlich.	Onzijdig.	Männlich.
bombazijn.	Bombasin.	onderwijs.	Unterricht.
burgemees- terfchap.	Bürgermei- sterschaft.	oosten.	Osten.
cieraad.	Zierath.	paleis.	Pallast.
deeg.	Teig.	park.	Park.
deel.	Theil.	punt.	Punkt.
dekfel.	Deckel.	sap.	Saft.
genot.	Genuß.	schepel.	Scheffel.
geval.	Fall.	schuim.	Schaum.
gewin.	Gewinn.	schorpioen.	Scorpion.
geloof.	Glaube.	spek.	Speck.
huisraad.	Hausrath.	spook.	Spuck.
jammer.	Jammer.	strand.	Strand.
kanaal.	Kanal.	toeval.	Zufall.
karakter.	Charakter.	vaandel.	Fahne.
karmozijn.	Karmosin.	verdriet.	Verdruß.
katoen.	Kattun.	verlies.	Verlust.
kerkhof.	Kirchhof.	verraad.	Verrath.
koffer.	Koffer.	verstand.	Verstand.
kompas.	Kompaß.	verval.	Verfall.
koor.	Chor.	vlas.	Flachs.
lijf.	Leib.	vogellijm.	Vogelleim.
mangel.	Mangel.	voordeel.	Vortheil.
misbruik.	Misbrauch.	voorhof.	Vorhof.
moeras.	Morast.	voorval.	Vorfall.
nadeel.	Nachtheil.	westen.	West.
noorden.	Norden.	zand.	Sand.
nut.	Nutzen.	zeeschuim.	Meerschaum.
onderhoud.	Unterhalt.	zuiden.	Süd.

6) Im Deutschen sind Weiblich :

Onzijdig.	Weiblich.	Onzijdig.	Weiblich.
aantal.	Anzahl.	aanzigt.	Anficht.

Onzijdig.	Weiblich.	Onzijdig.	Weiblich.
accijs.	Accisse.	jaargetijde.	Jahrszeit.
antwoord.	Antwort.	jagt.	Jacht.
baarſchap.	Baarschaft.	juweel.	Juwelle.
behangſel.	Tapete.	kanon.	Kanone.
behulp.	Hülfsleiſt- ung.	kapsel.	Kapsel.
berouw.	Reue.	landschap.	Landschaft.
bloedver- wantſchap.	Blutver- wandtschaft.	legioen.	Legion.
cijffer.	Ziffer.	lijk.	Leiche.
fregat.	Fregatte.	masker.	Maſke.
fruit.	Frucht.	opſchrift.	Auſſchrift.
geduld.	Geduld.	orgel.	Orgel.
gereedschap.	Geräthschaft	pinkſtoeren.	Pfingſten.
getal.	Zahl.	rigtſnoer.	Richtſchnur.
gevaar.	Gefahr.	ſchrift.	Schrift.
geweld.	Gewalt.	ſmeer.	Schmeer.
gezantschap.	Gesandtschaft	ſpoor.	Spuhr.
gezelschap.	Gesellschaft.	uur.	Uhr.
graafſchap.	Grafschaft.	vernunft.	Erlaubniß.
handschrift.	Handſchrift.	verwand- ſchap.	Vernunft.
heerſchap.	Herrschaft.	vlak.	Berwand- ſchaft.
hoofdman- ſchap.	Hauptmann- ſchaft.	voorschrift.	Fläche.
		zaad.	Vorſchrift.
			Saat.

S. 57.

Hauptwörter die Menſchen oder andere lebendige Weſen bezeichnen ändern meiſtens wenn ſie das weibliche Geſchlecht andeuten ſollen, bloß die Endigung ihres männlichen Wortes ab. Im Deutſchen geſchlecht dies Uebergehen ins Weibliche faſt immer nur durch Anhängung der Silbe *inn* im

Holländischen hingegen giebt es mehr solcher Ausgänge; sie endigen nehmlich auf:

1) in als: vriend (Freund), vriendin (Freundin), boer (Bauer), boerin (Bäuerin), etc.

2) es, als: zanger (Sänger), zangeres (Sängerin), danser (Tänzer), danseres (Tänzerin), minnaar (Liebhaver), minnares (Liebhaberin).

3) ster, als: snoeper (Räscher), snoepster (Räscherin), herbergier (Wirth), herbergierster (Wirthin), schoenmaker (Schuhmacher), modemaakster (Modenhändlerin).

3) Von den Zahlen der Hauptwörter.

§. 58.

Die holländischen Nennwörter können nach Art der Deutschen nur in zwey verschiedenen Zahlen ausgedrückt werden, nehmlich in der Einheit (enkevoud), die von einer Person oder Sache und der Mehrheit (meervoud), die von mehreren derselben zugleich redet.

§. 59.

Man unterscheidet unter den holländischen Hauptwörtern hinsichtlich der Annahme ihrer Zahl gewöhnlich drey Classen, nehmlich: solche die blos in der Einheit, oder blos in der Mehrheit, oder auch in Beiden gebraucht werden.

§ 60.

In der Einheit blos werden gebraucht:

1) Alle eigenen Namen von Städten, Flüssen, Menschen, Monathen, Würden, Gottheiten, Bergen, etc. welche nur ausschließl. einem Gegen-

Ⓔ

stande einer Person oder Gattung angehören, z. B. de Haag, de Rhijn, Johanna, Maart, Oost, Jupiter, Vesuvius, etc.

Anmerkung.) Eigene Namen nehmen nur dann die Mehrheit an wenn sie den Sinn der Menge ausdrücken können, oder im figürlichen Sinne auf mehrere angewandt werden, z. B. ik heb onder mijne kinderen twee Pieters (ich habe unter meinen Kindern zwey mit Namen Peter), de Ciceros van onzen tijd (die Cicerone unserer Zeit).

2) Die der Metalle, Erdfrüchte, Speisewaaren, Gewürze, oder was ihnen gleicht, z. B. koper (Kupfer), zwavel (Schwefel), tarwe (Weitzen), meel (Mehl), gras (Gras), boter (Butter), melk (Milch), vleesch (Fleisch), saffraan (Saffran), peper (Pfeffer).

3) Die der Gemüthsbewegungen, körperlichen Eigenschaften, Sinne, Krankheiten, Zufällen, Tugenden und Laster auch die einen Zustand anzeigen, z. B. liefde (Liebe), toorn (Zorn), minnenijd (Eifersucht), slaap (Schlaf), zweet (Schweiß), honger (Hunger), gevoel (Gefühl), jicht (Sicht), matigheid (Mäßigkeit), spaarzaamheid (Sparsamkeit), trotschheid (Stolz), verkwisting (Verschwendung), jeugd (Jugend), dood (Todt), echt (Ehe), geluk (Glück), armoede (Armuth).

4) Die unbestimmte Art der Zeitwörter wenn sie als Hauptwörter gebraucht werden, z. B. het zwijgen (das Schweigen), het eten (das Essen), het weten (das Wissen).

5) Die von Zeitwörtern abstammenden Wörter, welche die Silbe ge vor sich nehmen, z. B. het ge-
huil (das Geheul), het geraas (der Lärm), het geroep (das Ruffen).

6) Das sächliche Geschlecht der Beywörter, wenn sie als Hauptwörter gebraucht werden, z. E. het groote (das Große), het schoone (das Schöne), het goede (das Gute).

7) Endlich solche Wörter, die schon durch ihre Einheit eine vielfache Zahl oder Menge ausdrücken, z. B. stof (Staub), vee (Vieh), raad (Rath), prooi (Beute), etc.

§ 61.

In der Mehrheit allein sind gebräuchlich: solche Wörter die stets nur einen Sinn der Mehrheit bey sich tragen, und nicht als einzeln bestehend gedacht werden können, z. B. hersenen (Gehirn), landerijen (Länder oder Felder), lieden (Leute), ouders (Eltern), voorouders (Voreltern), inkomsten (Einkünfte), kosten (Kosten), onkosten (Unkosten), gebroeders (Gebrüder), gezusters (mehrere Schwestern), de Alpen (die Alpen), etc.

§ 62.

Alle unter vorerwähnten zwey Classen nicht mit inbegriffenen Hauptwörter und zwar der größte Theil derselben, können in der Ein- und Mehrheit ausgedrückt werden. — Die Einheit entsteht aus der Mehrheit durch Hinzufügung der Endigung n oder en oder s mit einigen wenigen Ausnahmen. Auf welche Art nun dieses geschieht geben folgende Regeln an die Hand.

§ 63.

Die Wörter welche auf einen Selbstläuter ausgehen, nehmen gemelniglich in der Mehrheit ein n an, z. B. hoogte (Höhe) hoogten; begeerte (Begeerte) begeerten; bede (Bitte) beden; tooverij (Zauberey) tooverijen.

§. 64.

Alle einsilbigen Wörter worinn zwey Selbstlauter vorkommen, nehmen in der Mehrheit en an, und werfen in derselben, wenn sie einen doppelten Selbstlauter hatten, den Einen weg, z. E. muur (Mauer) muren; zoon (Sohn) zonen; raap (Rübe) rapen; kwaal (Schmerz) kwalen; koek (Kuchen) koeken; peer (Birne) peren; vrouw (Frau) vrouwen.

Anmerkung.) Diejenigen welche in der Mehrheit ihren doppelten Selbstlauter beybehalten, sind in der Lehre von der Rechtschreibung unter § 25 und § 26 abgehandelt worden.

§ 65.

Alle Wörter die mit zwey Mitlautern endigen, nehmen ebenfalls in der Mehrheit en an, als: haard (Heerd) haarden; hemd (Hemd) hemden; kaart (Karte) kaarten; olifant (Elephant) olifanten; paard (Pferd) paarden.

Anmerkung 1.) Nennwörter die auf f ausgehen verändern in der Mehrheit f in v als: brief (Brief), brieven; hof (Hof) hoven; lijf (Leib) lijven; wijf (Weib) wijven.

Anmerkung 2.) Solche die auf s ausgehen verändern s in z, als: huis (Haus) huizen; muis (Maus) muizen; glas (Glas) glazen; roos (Rose) rozen.

§ 66.

Einsilbige Wörter mit einem Selbstlauter und die sich auf einen Mitlauter endigen, nehmen auch in der vielfachen Zahl en an, verdoppeln aber dann ihren Endbuchstaben, als: bok (Bock) bokken; brug (Brücke) bruggen; os (Ochse) ossen; mes (Messer) mesen, etc.

Anmerkung 1.) Folgende machen hiervon eine Ausnahme, als:

bad	Bad	macht	baden.	hol	Höhle	macht	holen.
dag	Zag	»	dagen.	lot	Loos	»	loten.
dak	Dach	»	daken.	pad	Pfad	»	paden.
dal	Dhal	»	dalen.	slag	Schlag	»	slagen.
gat	Loch	»	gaten.	slot	Schloß	»	sloten.
glas	Glas	»	glazen.	stof	Staub	»	stoven.
god	Gott	»	goden.	yat	Faß	»	vaten.
graf	Graf	»	graven.	weg	Weg	»	wegen.
hof	Hof	»	hoven.				

§ 67.

Die Wörter die in dom, res, in, nis, schap ausgehen, nehmen auch en in der Mehrheit an, verdoppeln aber dann ebenfalls ihren letztern Buchstaben, als: hertogdom (Herzogthum) hertogdommen; meesteres (Gebieterin) meesteressen; gravin (Gräfin) gravinnen; gevangenis (Gefängnis) gevangenisen; gereedschap (Geräthschaft) gereedschapen, etc.

§. 68.

Die Endigung s nehmen an: die Wörter auf aar, ster, die verkleinerten Wörter in je und die aus dem Französischen entlehnten Wörter, z. B. handelaar (Händler) handelaars; makelaar (Makler) makelaars; naaister (Näherin) naaisters; doosje (Büchschén) doosjes; paardje (Pferdchen) paardjes; order (Befehl) orders, etc.

Anmerkung) Viele Wörter die auf l, m, n oder r endigen, nehmen in der Mehrheit s oder auch en an, z. B. nagel (Gewürznagel) nagels und nagen; oom (Oheim) ooms und oomen; man (Mann) mannen und mans; schuldenaar (Schuldner) schuldenaars und schuldenaren.

§. 69.

Folgende weichen von eben genannten Regeln ab:

1) Die Wörter auf heid, welche in der Mehrheit heden haben, als: heerlijkheid (Herrlichkeit), heerlijkheden; schoonheid (Schönheit) schoonheden.

2) Nachstehende Wörter auf d, die ihre Endigung in eden machen, als:

lid	Mitglied	leden.
schip	Schiff	schepen.
stad	Stadt	steden.
smid	Schmidt	smeden.
spit	Spieß	speten. etc.

3) Ganz unregelmäßig verändern sich nachstehende; nehmlich:

kind	(Kind)	hat in der Mehrh.	kinderen aber auch kinders.
kalf	(Kalb)	"	kalveren aber auch kalven.
rund	(Rind)	"	runderen aber auch runders.
blad	(Blatt)	"	bladeren aber auch bladen.
volk	(Volk)	"	volkeren aber auch volken.
gemoed	(Gemüth)	"	gemoederen aber auch gemoeden.
rad	(Rath)	"	raderen aber auch raders auch raden.
been	(Bein)	"	beenderen aber auch beenders auch beenen.
eij	(Ey)	"	eijeren aber auch eijers.
hoen	(Huhn)	"	hoenderen aber auch hoenders.

kleed	(Kleid)	hat in der Mehrh.	kleederen aber auch kleeden.
lam	(Lamm)	„	lammieren aber auch lammers.
lied	(Lied)	„	liederen aber auch lieders.
spaan	(Span)	„	spaaneren ab. auch spanen.

4) Ueber die Beugfälle.

§. 70.

In unserer deutschen Sprache nimmt man und zwar mit allem Rechte nur vier Beugfälle (naamvallen), nemlich: den Nenner (Nominatif), den Zeuger (Genitif), den Geber (Datif) und den Ankläger (Accusatif) an, weil der Vocatif und Ablatif der Lateiner im Deutschen durch einen der vorstehenden Beugfälle, nemlich der Vocatif durch den Nominatif und der Ablatif durch den Datif mit Beifügung des Vorwortes *von* gegeben wird. — In der holländischen Sprache findet nun ganz derselbe Fall statt und man zählt in derselben daher auch nicht mehr als vier Beugfälle die man: den eersten naamval (Nominatif), den tweeden naamval (Genitif), den derden naamval (Datif) und den vierden naamval (Accusatif) nennt.

§ 71.

Der Nominatif nennt die Person oder Sache für sich selbst wie sie ist als selbst handelnd, z. E. *de man bemint de vrouw* (der Mann liebt die Frau). Er antwortet auf die Frage *wer?* oder *was?* z. B. *wer liebt die Frau?* Antw. der Mann.

§. 72.

Der Genitif bezeichnet die Eigenschaft oder Wirkung einer demselben vorausgehenden Person oder Sache, z. E. de deugd van het meisje (die Tugend des Mädchens). Er beantwortet die Frage wessen? oder wovon? z. E. wessen Tugend? Antwort: des Mädchens.

Anmerkung.) Im Deutschen unterscheiden wir eine Eigenschaft und eine Absonderung und setzen nur im ersten Falle den Genitif, welches aber im Holländischen keinen Unterschied macht und das Wörtchen van eben so gut die Eigenschaft des vorhergehenden Wortes ausdrückt.

§ 73.

Der Dativ giebt die Ursache zu erkennen für wen oder für was etwas geschieht oder wem etwas gegeben, zuerkannt oder mitgetheilet wird, z. E. ik geef het aan den broeder (ich gebe es dem Bruder). Auf die Frage Wem? an wem? giebt er die Antwort; z. E. Wem gebe ich es? Antwort: dem Bruder.

§ 74.

Der Accusativ endlich drückt die Person oder Handlung aus der etwas gethan wird, er bezeichnet die Wirkung, den Gegenstand der leidet, z. E. de vrouw bemint den man (die Frau liebt den Mann). Er antwortet auf Wen? oder was? z. E. Wen liebt die Frau? Antwort: den Mann.

§ 75.

Die Abänderung (vervoeging) jener genannten vier Beugfälle (das Decliniren) hat in der holländischen

dtschen Sprache weit weniger Schwierigkeiten als in der Deutschen, da bloß der Genitif eine besondere Endigung annimmt, im Uebrigen aber die Beugfälle durch die vorstehenden Geschlechtswörter oder durch Vorwörter angedeutet werden.

§ 76.

Allgemeine Uebersicht der Abänderung aller holländischen Hauptwörter.

Männlich.

Einheit.

- Nom. de man, der Mann.
 Gen. des mans oder van den man, des Mannes.
 Dat. den man oder aan den man, dem Manne.
 Accus. den man, den Mann.

Mehrheit.

- Nom. de mannen, die Männer.
 Gen. der mannen oder van de mannen, der Männer.
 Dat. den mannen oder aan de mannen, den Männern.
 Accus. de mannen, die Männer.

Weiblich.

Einheit.

- Nom. de vrouw, die Frau.
 Gen. der vrouw oder van de vrouw, der Frau.
 Dat. der vrouw oder de vrouw oder aan de vrouw,
 der Frau.
 Accus. de vrouw, die Frau.

Mehrheit.

- Nom. de vrouwen, die Frauen.
 Gen. der vrouwen oder van de vrouwen, der Frauen.

Dat. der vrouwen oder aan de vrouwen oder de vrouwen, den Frauen.

Accus. de vrouwen, die Frauen.

Sächlich.

Einheit.

Nom. het kind, das Kind.

Gen. des kinds oder van het kind, des Kindes.

Dat. den kind, het kind oder aan het kind, dem Kinde.

Accus. het kind, das Kind.

Sächlich.

Mehrheit.

Nom. de kinders, die Kinder.

Gen. der kinders oder van de kinders, der Kinder.

Dat. den kinders oder aan de kinders, der Kinder.

Accus. de kinders, die Kinder.

§. 77.

Auf dieselbe Weise werden die Hauptwörter mit dem Unbestimmten oder auch ganz ohne Geschlechtswort abgeändert.

§. 78.

Einige Hauptwörter männlichen Geschlechts nehmen im Genitif anstatt s die Silbe en an, und scheinen hierin der deutschen Sprache nachzuahmen; z. E. des menschen (des Menschen), des graven (des Grafen), des harten (des Herzens).

§. 79.

Im Datif erlaubt der Sprachgebrauch den weiblichen Wörtern die auf einen Selbstlauter ausgehen

ein e anzubängen. z. B. dier vrouwe (dieser Frau), doch geht dies nur im erhabenen Style an, und muß selbst da nur sparsam gebraucht werden.

Viertes Kapitel.

Von den Beywörtern. (hijvoegelijke naamwoorden).

1) Ueber die Art derselben.

§ 80.

Beywörter nennt man diejenigen Wörter, die die Eigenschaft der Personen und Sachen die das Hauptwort nennt, zu erkennen geben. Dieselben stehen bey Verbindung mit ihrem Hauptworte, wie in der deutschen so in der holländischen Sprache, demselben vor.

§ 81.

Die Beywörter sind im Holländischen ebenfalls theils Ursprüngliche, so als: groot (groß), klein (klein), schoon (schön), goed (gut), theils Zusammengesetzte, wie: eerlijk (ehrlich), beminnenswaardig (lebenswürdig), goedhartig (gutherzig).

§ 82.

Das von dem Zeitworte abstammende Mittelwort ist, wenn es sich auf ein Hauptwort bezieht, ebenfalls als ein Beywort zu betrachten, z. B. loopend (laufend), springend (springend), bemind (geliebt), in der Zusammensetzung als: de loopende hond (der laufende Hund), het springende hert (der springende Hirsch), het geliefde meisje (das geliebte Mädchen).

§ 83.

Die zusammengesetzten Beywörter nehmen mehrere den deutschen Beywörtern ähnliche Endigungen an, und erhalten dadurch die auch in der andern Sprache damit verbundene Bedeutung; die Vorzüglichsten dieser Endigungen sind:

- baar, *z.* *E.* vruchtbaar (fruchtbar), eetbaar (eßbar),
blijkbaar (anschaulich).
ig, *z.* *E.* levendig (lebendig), handig (behändig),
moedig (muthig).
lijk, *z.* *E.* goddelijk (göttlich), behagelijk (behag-
lich), ziekelijk (fränflich).
loos, *z.* *E.* moedeloos (muthlos), vruchteloos
(fruchtlos), reddeloos (rettungslos).
zaam, *z.* *E.* deugdzaam (tugendhaft), verdraagzaam
(verträglich), leerzaam (lehrreich).
achtig, *z.* *E.* woonachtig (wohnhaft), aandachtig
(andächtig), waarachtig (wahrhaftig).
haftig, *z.* *E.* ernsthaftig (ernstlich), manhaftig (männ-
lich), naamhaftig (mit Namen).
aardig, *z.* *E.* beminnenswaardig (liebenswürdig).
lei, *z.* *E.* allerlei (allerley), menigerlei (mancher-
ley), tienderlei (zehnerley).
voudig, *z.* *E.* eenvoudig (einfach), honderdvoudig
(hundertfach).

§ 84.

Die Endigung *sch* oder *isch* drückt die deutschen Ausgänge *isch* und *lich* aus, so als: aardisch (irdisch), daagsch (täglich), durch diese Endigung verwandeln sich die Hauptwörter in Beywörter, *z.* *E.* Amsterdamsch (Amsterdamerisch), Hollandsch (Holländisch). Hierbey ist zu bemerken, daß man oft anstatt der Endigung *sche*, *ische* bloß *se* angehängt findet,

z. B. Rotterdamse (Rotterdamischer), aardse (irdisch), welches jedoch durchaus gegen die Regeln der holländischen Sprache läuft und keineswegs nachzuahmen ist.

S. 85

Alle Beywörter können auf Art der Hauptwörter gebraucht werden, indem ihnen ein e angehängt und das Geschlechtswort vorausgesetzt wird, z. B. aus goed wird het goede (das Gute), aus beminnelijk wird het beminnelijke (das Liebenswürdiges), aus schoon macht man de schoone (yrouw) (die Schöne), aus wijs kommt de wijze (der Weise).

2) Ueber Geschlecht, Zahl und Verbeugung der Beywörter.

S. 86.

Die Beywörter richten sich in der Zusammenfügung mit den Hauptwörtern nach deren Geschlecht, Zahl und Genusfall, und nehmen dem zufolge in der Verbeugung gewisse Endigungen an, die in der holländischen Sprache bloß in e und en bestehen.

S. 87.

Die Verbeugung der Beywörter in Zusammenfügung mit den Hauptwörtern zerfällt in drey Classen, nemlich:

- 1) Verbeugung mit dem bestimmten Geschlechtsworte.
- 2) Mit dem unbestimmten Geschlechtsworte, und
- 3) Ohne alles Geschlechtswort.

§. 88.

Verbeugung mit dem bestimmten Geschlechtswoorte,
z. B. goed (gut).

Männlich.

Weiblich.

Sächlich.

Einhelt.

- | | | |
|---|---|-----------------------------------|
| 1) de goede vader,
der, ber gute
Vater. | de goede moeder,
die gute
Mutter. | het goede kind,
das gute Kind. |
| 2) des goeden vaders. | der goede moeder. | des goeden kinds. |
| 3) den (aan den) goeden vader. | der (aan de) goede moeder. | den goeden (aan het goede) kind. |
| 4) den goeden vader. | de goede moeder. | het goede kind. |

Mehrheit.

- | | | |
|--------------------------------------|-----------------------------|------------------------------------|
| 1) de goede vaders. | de goede moeders. | de goede kinders. |
| 2) der goede vaders. | der goede moeders. | der goede kinders. |
| 3) den goeden (aan de goede) vaders. | der (aan de) goede moeders. | den goeden (aan de goede) kinders. |
| 4) de goede vaders. | de goede moeders. | de goede kinders. |

§. 89.

Verbeugung mit dem unbestimmten Geschlechtswoorte,
z. B. von schoon (schön).

Männlich.

Weiblich.

Sächlich.

Einhelt.

- | | | |
|-------------------------------|---------------------------------------|------------------------------------|
| 1) een man, ein schöner Mann. | eenē schoone vrouw, eine schöne Frau. | een schoon kind, ein schönes Kind. |
|-------------------------------|---------------------------------------|------------------------------------|

Männlich.

Weiblich.

Sächlich.

Einheit.

- | | | |
|------------------------------|---------------------------------|--------------------------------|
| 2) eens schoonen mans. | eener (van eene) schoone vrouw. | eens schoonen kinds. |
| 3) (aan) eenen schoonen man. | eener (aan eene) schoone vrouw. | (aan een) eenen schoonen kind. |
| 4) eenen schoonen man. | eene schoone vrouw. | een schoon kind. |

Mehrheit fehlt.

§. 90.

Verbeugung ohne Geschlechtswort, z. B. von
wit (weiß).

Männlich.

Weiblich.

Sächlich.

Einheit.

- | | | |
|--|-------------------------|----------------------------|
| 1) witte wijn, witte pen, witte wijns
weisser Wein. | witte pen, witte Feder. | wit papier, weißes Papier. |
| 2) witten wijns ober van witten wijn. | van witte pen. | van wit papier. |
| 3) witten wijn ober aan witten wijn. | aan witte pen. | aan wit papier. |
| 4) witten wijn. | witte pen. | wit papier. |

Mehrheit.

- | | | |
|----------------------|-------------------|---------------------|
| 1) witte wijnen. | witte pennen. | witte papieren. |
| 2) van witte wijnen. | van witte pennen. | van witte papieren. |
| 3) aan witte wijnen. | aan witte pennen. | aan witte papieren. |
| 4) witte wijnen. | witte pennen. | witte papieren. |

§ 2

§. 91.

Dieselben Regeln, die oben bey der Lehre von der Mehrheit der Hauptwörter, von Verdopplung der Mitlauter, von Wegwerfung des Einen der Selbstlauter und von Veränderung des f in v und s in z gelehrt worden, gelten auch von den Beywörtern wenn solche durch Verbeugung eine Silbe mehr bekommen.

Anmerkung 1) Die vorzüglichsten Beywörter, welche ungeachtet der Veränderung die sie leiden, doch ihre doppelten Vocale ee oder do behalten, sind in der Lehre von der Rechtschreibung unter § 25 und 26 nachzusehen.

Anmerkung 2) Befinden sich anstatt der Artikel, Fürwörter vor dem Beyworte, z. B. mijn, uw, zijn, deze, dezelfde, etc. so werden sie doch ebenfalls auf gleiche Weise wie mit dem bestimmten Geschlechtsworte abgeändert, mit Ausnahme des Sächlichen Geschlechts, welches mit den besüglichen Fürwörtern verbunden, das e wegwirft, z. B. mijn goed kind (mein gutes Kind) und nicht mijn goede kind.

§. 92.

Gegen obige Regeln werfen das e weg:

1) Die Beywörter von ein und mehreren Silben, durch deren Länge und vielen Selbstlautern das Gehör beleidigt würde; so sagt man, z. B. nicht eene aangename sondern eene aangener zaak, nicht het onbezonnene, sondern het onbezonnen gedrag.

2) Ferner sächliche Beywörter denen eines der Wörter: eenig (irgendein), zeker (sicher), menig (mancher), sommig (etlich) voraus geht: z. B. ze-

ker zoet meisje (ein gewisses wohlerzogenes Mädchen), und nicht: zeker zoete meisje; eenig wenschelijk ding (irgend eine erwünschte Sache), etc.

3) Endlich verliehren auch diejenigen männlichen Beywörter ihre Endigung in e, welche das unbestimmte Geschlechtswort een vor, und nach sich ein Hauptwort haben, welches ein Amt, Beruff, Stand, Bedienung oder dergleichen von Personen ausdrückt und wo sich das Beywort ausdrücklich auf deren Ausübung und nicht auf die Person selbst bezieht; geht es aber die Person an, so nimmt es nach der allgemeinen Regel wieder das e an sich, z. B. een groot krijgsman, ist ein Krieger der als Held groß ist, aber een groote krijgsman ist Einer von großer Leibesgröße; een sterk looper, Einer der stark laufen kann, een sterke looper, ein Läufer der stark von Körperbau ist, u. s. w.

§. 93.

Wenn Beywörter oder Fürwörter auf ein kurz vorher gegangenes oder des Wohlklanges wegen ausgelassenes Hauptwort Beziehung haben, so werden sie nach ihrer Art als Beywörter keineswegs aber als Hauptwörter verbogen, z. B. alle menschen moeten sterven, rijke zoo wel als arme (nehmlich menschen), sommige harten zijn ligtelijk te overwinnen, andere (nicht anderen) met veel moeite en geduld. Beywörter hingegen welche ganz in ein Hauptwort verwandelt stehen, werden auch wie dieses verbogen, z. B. de schoonen (nehmlich die Damen) hebben dikwijls vele luimen, hier wäre es fehlerhaft zu sagen: de schoone.

§. 94.

Einige Beywörter leiden keine Verbeugung und diese sind:

§ 3

1) Die Wörter: allerlei (allerley), velerlei (vieslerley), allerhande, velerhande (allerhand), z. B. menschen van allerlei aard (Menschen von allerley Arten), allerhande zaken (allerhand Sachen).

2) Ferner diejenigen welche den Grundstoff von gewissen Dingen anzeigen, z. B. gouden (golden), zilveren (silbern), tinnen (zinnern), koperen (kupfern), ijzeren (eisern), houten (hölzern), marmere (marmern), etc. z. B. een houten lepel (ein hölzerner Löffel), und nicht houtene; een wollen kous (ein wollener Strumpf), und nicht wollene; een zijden handschoen (ein seidener Handschuh), und nicht zijdene, u. s. w.

3) Endlich auch die Wörter die von Ländern oder Städten entlehnt sind, und auf er ausgehen, z. E. eene Amsterdammer jufvrouw (eine Amsterdamsche Dame), Straatsburger snuif, Straßburger Schnupftabak), Neurenberger koek (Nürnbergischer Lebkuchen), u. s. w.

§. 95.

Werden die Zahlen als Beywörter verbogen, so geschieht dies blos am letztern Worte keineswegs aber an dem Vorhergehenden, eben so als wie im Deutschen; z. E. zij heeft het vijf en twintigste jaar bereikt (sie hat das fünf und zwanzigste Jahr erreicht), und nicht het vijfde en twintigste, etc.

§. 96.

Stehen die Beywörter hinter dem Hauptworte oder sind sie von demselben durch das Zeitwort getrennt so sind sie unverbiegsam, so wie dieses auch im Deutschen der Fall ist; z. B. deze vrouw is schoon (dieses Frauenzimmer ist schön), deze men-

schen afgerigt tot schelmstukken (diese Menschen zu Schurkenstreichen abgerichtet), und nicht afgerigte, u. s. w.

3) Ueber die Vergleichungsstufen.
(trappen van vergelijking).

§. 97.

Die holländischen Beywörter nehmen so wie die in den meisten Sprachen drey Vergleichungsstufen an: den Positiv (stehenden trap), z. E. groot (groß), den Comparativ (vergrootenden trap), z. E. grooter (größer), und den Superlatif (overtreffenden trap), z. E. de grootste (der größte).

Anmerkung.) Die Mittelwörter (deelwoorden) nehmen, in so fern ihre Bedeutung und der Gebrauch dies erlauben ebenfalls, so wie die Beywörter, diese Vergleichungsstufen an, z. B. sprekende (sprechend), sprekender (sprechender), het sprekendste (am sprechendsten).

§. 98.

Der Comparativ drückt eine Vergleichung aus, daß etwas an Größe, Eigenschaft, etc. mehr oder minder ist als die damit zu vergleichende Sache, z. B. grooter (größer), schooner (schöner), lelijker (häßlicher), u. s. w.

§. 99.

Der Superlatif zeigt an daß die Sache, die er benennt, über alle andere den Vorzug behauptet, z. B. de grootste (der Größte), de schoonste (die Schönste), het lelijkste (das Häßlichste), u. s. w.

§. 100.

Der Comparativ holländischer Beywörter wird meistens durch Hinzufügung der Silbe *er* an den Positiv gemacht: z. E. von *hoog* (hoch), wird *hooger* (höher), *rijk* (reich) macht *rijker* (reicher), u. s. w.

Hievon sind aber ausgenommen:

1) Die Beywörter welche im Positiv auf *aar*, *er*, *ier*, *uur* ausgehen; diese nehmen im Comparativ die Endsilbe *der* an, z. B. *zwaar* (schwer), *zwaarder* (schwerer), *teder* (zart), *tederder* (zärter), *zuur* (sauer), *zuurder* (saurer).

2) Diejenigen welche aus drey und mehreren Silben bestehen, nehmen des Wohlklanges wegen keine Endigung an, sondern anstatt derselben das Wörtchen *meer* (mehr) vor sich: z. E. *doordrongen* (durchdrungen), *meer doordrongen* (durchdrungener), *beminnenswaardig* (liebenswürdig), *meer beminnenswaardig* (liebenswürdiger), auch das Wort *waar* (wahr), heißt im Comparativ *better*: *meer waar* (wahrer).

Anmerkung.) Bey einer Vergleichung wird nach dem Comparativ das deutsche Wörtchen *als* durch *dan* übersetzt, z. B. *zij is meer beminnenswaardig dan hare vriendin* (sie ist liebenswürdiger als ihre Freundin).

§. 101.

Diese in dem zweiten Grade erhobenen Beywörter nun werden ganz auf dieselbe Weise beklinirt als es bey denen im Positiv der Fall ist, und erhalten daher in den Fällen wo es ihnen zukommt *e* oder *en*, z. B. *eene grootere vrouw* (eine größere Frau), *den schooneren man* (dem schönern Manne), u. s. w.

Hievon leiden nur solche Comparative eine Ausnahme, welche wegen ihrer Länge oder aus andern Ursachen durch Verbengung einen Mißklang erzeugen würden, weshalb sie unverändert bleiben; z. B. verhevenere daden (erhabenere Thäten), und nicht verhevenere; ik heb nooit een' onverdraaglijker man gezien (ich habe niemals einen unverträglichern Mann gesehen); es klänge hier sehr übel wenn man sprechen wollte: ik heb nooit eenen onverdraaglijkeren man gezien.

Anmerkung.) Wenn einsilbige Beywörter mit Doppelvocalen (mit Ausnahme derjenigen die im § 25 und 26 erwähnt worden sind) durch die Erhöhung in einen höhern Grad zwey Silben bekommen, so verlieren sie ebenfalls einen Theil doppelten Selbstlauter; gerade so wie dies bey der Verbengung statt findet.

§. 102.

Der Superlativ wird aus dem Positiv durch Hinzufügung der Buchstaben st gemacht, indem sodann das Beywort in der Verbengung dem bestimmten Artikel vor sich nimmt, z. B. aardig (artig), aardigst (artigste), und mit dem Artikel de aardigste (der Artigste).

Anmerkung.) Genannte Hinzufügung von st kommt von der Silbe est her, die man in frühern Zeiten dem Superlativ anhäng, welche aber jetzt ganz aus dem Gebrauche gekommen ist; so sagte man z. B. hoogst (höchst), wo man jetzt hoogst setzt, u. s. w.

§. 103.

Die Verbengung der Superlativse geschieht ganz nach Art der positiven und comparativen Beywörter, nemlich ebenfalls durch Hinzufügung von e und en, z. E.

	Männlich.	Weiblich.	Sächlich.
		Einheit.	
1)	de schoonste.	dē schoonste.	het schoonste.
2)	des " n.	der " "	des " n.
3)	den " n.	der " "	den " n.
4)	den " n.	de " "	het " "

Mehrheit für alle drey Geschlechter.

- 1) de schoonste.
- 2) der " "
- 3) den " n.
- 4) de " "

Hierbey gelten jedoch auch die Regeln, welche oben bey der Lehre von dem Comparatif, §. 101 erwähnt wurden und die hier nachzulesen sind.

§. 104.

Allzulange Beywörter erhalten im Superlatif ebenfalls keine eigene Endlung und nehmen dagegen lieber vor sich das Wörtchen meest (am Meisten) an, welches des Wohlklanges wegen geschieht, z. B. meest gedachtig (am ectrinnerlichsten) und nicht gedachtigst; auch sagt man meest waar (am wahrsten) und nicht waarst.

§. 105.

Oft steht vor dem Superlatif noch das Wörtchen aller, um den allervorzüglichsten Grad noch kennbarer und kräftiger auszudrücken, z. E. het allerschoonste weder (das allerschönste Wetter), in het alleraangenaamst gezelschap van B (in der so äusserst angenehmen Gesellschaft von B), u. s. w.

§. 106.

Die Vergrößerung der zusammengesetzten Beywörter

ter geschieht eben so als wie im Deutschen durch
Abänderung des Letztern, während das Vorherges
hende unverändert bleibt, z. B. goedhartig (gut
herzig), goedhartiger, goedhartigst, und nicht etwa:
beterhartig, u. s. w.

Anmerkung.) Obige Regel beweist daß es sehr fest
lehhaft ist, wenn man zuweilen hier und da in
Holland hört: heterkoop (wohlfeiler) anstatt goed-
kooper; bestkoop (am billigsten) anstatt goed-
koopt; etc.

§ 107.

Mehrere Beywörter sind keiner Verbeugung fähig,
welches schon aus dem Sinne ihrer Bedeutung her
vorleuchtet, z. B.

schriftelijk	(schriftlich).
mondelijk	(mündlich).
driejarig	(dreyjährig).
zeshoekig	(sechseckicht).
vierkant	(viereckicht).

auch die Ordnungszahlen de eerste, de tweede, etc.
Ferner können auch diejenigen zusammengesetzten
Beywörter nicht versteigert werden deren erstes Wort
schon ihren Grad deutlich genug anzeigt, z. B. ijs-
koud (eiskalt), sneeuw wit (schneeweiß), beendroog
(beintrocken), koolzwart (kohlschwarz).

Anmerkung.) Beywörter die sich gar nicht verbiegen
lassen und wovon oben in § 94 gehandelt worden
ist, können auch eben so wenig versteigert werden.

§ 108.

Folgende Beywörter weichen in ihrer Vergleichung
gänzlich von der Regel ab; wie dieses auch im
Deutschen der Fall ist:

goed (güt), beter (besser), best (am besten); veel (viel), meer (mehr), meest (am meisten); kwaad (schlecht), erger (ärger), ergst (am ärgsten); weinig (wenig), minder (weniger oder minder), minst (am wenigsten, mindesten).

Einige haben keinen Comparatif, z. B. achter (hinten), achterst (ganz hinten), boven (oben), bovenst (ganz oben), beneden (unten), benedenst (ganz unten), onder (unter), onderst (unterst), etc. Das Wort uiterst (am Aeussersten) hat auch nicht einmahl einen Positiv.

Fünftes Kapitel.

Von den Fürwörtern (voornaamwoorden).

1) Erklärung und Eintheilung der Fürwörter.

§. 109.

Die Fürwörter sind Stellvertreter der Hauptwörter, und dienen theils um deren Wiederholung in eins und demselben Sinne zu vermeiden, theils um gewisse Personen oder Sachen, worauf gezielt wird von allen andern ihrer Gattung zu unterscheiden. So sagt man z. B. nicht: ik ben van daag bij mijnheer Wildt geweest, maar mijnheer Wildt was niet te huis; ik heb echter den zwager van mijnheer Wildt gesproken, sondern zur Vermeidung der Wiederholung des Namens ersetzt man denselben durch Fürwörter, nemlich: ik ben van daag bij mijnheer Wildt geweest, maar hij was niet te huis, ik heb echter zijn zwager gesproken. (Ich

bin heute bey Herrn Wildt gewesen, aber er war nicht zu Hause, ich habe jedoch seinen Schwager gesprochen, hier vertreten die Wörter hij und zijn das Hauptwort: mijnheer Wildt — Ik bedoel dezen man en niet dien (Ich verstehe darunter diesen Mann und nicht jenen), in welchem letztern Beispiele die Wörter dazen und dien zu erkennen geben auf welche von jenen bekannten Männern gedeutet wird.

§. II.

Die Fürwörter zerfallen am leichtesten in sechs erley Abtheilungen, und diese sind:

- 1) Persönliche (persoonlijke),
- 2) Zurückwürfende (wederkeerende),
- 3) Bestimmliche (bezielijke),
- 4) Fragende (vragende),
- 5) Anzeigende (aanwijzende),
- 6) Beziehende (betrekkelijke).

welche nun jede für sich einzeln abgehandelt werden sollen.

2) Ueber die Persönlichen Fürwörter.

§. III.

Da alle selbstständigen Dinge oder Hauptwörter, es seyen nun Personen oder Sachen, als selbsthandels vorge stellt oder gedacht werden können, so können auch unter ihren Stellvertretern den Fürwörtern sowohl Personen als lebende Gegenstände verstanden werden, z. B. het water kookt, het kookt (das Wasser kocht, es kocht), de geest denkt, hij denkt (der Geist denkt, er denkt).

§. 112.

Man theilt demnach die persönlichen Fürwörter in drey Personen (personen) ein; deren jede in der einfachen und in der mehrfachen Zahl gedacht werden kann.

Die erste Person bezeichnet stets ein lebendes Wesen das spricht oder doch als Sprechend vorgestellt wird, mit Beziehung auf sich selbst, nemlich ik (ich), und in der Mehrzahl wij (wir).

Die zweite Person wird von einem Andern angesprochen, und heißt gj (du), und in der Mehrzahl ebenfalls gj (thr).

Die dritte Person giebt Personen oder Gegenstände zu erkennen die, während von ihnen gesprochen oder ihrer gedacht wird, abwesend sind, und an denselben unterscheidet der Sprachgebrauch die drey Geschlechter der Hauptwörter, nemlich im Männlichen hij (er), im Weiblichen zij (sie), und im Sächlichen het (es). Die Mehrheit für alle drey Geschlechter ist zij (sie).

§ 113.

Diese drey Personen nun werden in der holländischen Sprache auf folgende Weise abgeändert:

Erste Person.

	Einheit.	Mehrheit.
Rom.	ik, ich.	wij, wir.
Gen.	mijns (van mij), meiner.	onzer (van ons), unser.
Dat.	mij (aan mij), mir.	ons (aan ons), uns.
Accus.	mij, mich.	ons, uns.

Zweite Person.

	Einheit.	Mehrheit.
Nom.	gij, du.	gij, ihr.
Gen.	uws (van u), del: ner.	uwer (van u), euer.
Dat.	u (aan u), dir.	u (aan u), euch.
Accus.	u, dich.	u, euch.

Dritte Person.

	Einheit.	Wännlich.	Wöhrheit.
Nom.	hij, er.	zij, sie.	
Gen.	zijs (van hem), seiner.	hunner (van hen), ihner.	ihrer.
Dat.	hem (aan hem), ihm.	hun (aan hen),	ihnen.
Accus.	hem, ihn.	hen, sie.	

Weiblich.

Nom.	zij, sie.	zij, sie.
Gen.	harer (van haar), ihrer.	harer (van haar), ihrer.
Dat.	haar (aan haar), ihr.	haar (aan haar), ihnen.
Accus.	haar, sie.	haar, sie.

Sächlich.

Nom.	het, es.	zij, sie.
Gen.	van het, seines.	hunner (van hen), ihrer.
Dat.	het (aan het), ihm.	hun (aan hen), ihnen.
Accus.	het, es.	hen, sie.

Anmerkung.) Anstatt der Fürwörter mij, gij, wij, zij, gebraucht man zuweilen unter gewissen Bedingungen, vorzüglich aber im dichterischen Style, die Wörter me, ge, we, ze.

§. 114.

Hinsichtlich der zweiten Person *gij* ist zu bemerken, daß dieselbe früherhin in der einfachen Zahl so wie im Deutschen *du* hies, jedoch nach und nach durch wenigen Gebrauch so sehr veraltete, daß *du* nun ganz aus der Sprache verdrängt ist, und *gij* sowohl die Einheit als Mehrheit ausdrückt, z. B. *gij zijt beminnenswaardig* (Du bist liebenswürdig), und auch *(Ihr seyd liebenswürdig)*. Um im Schreibstyle und beim Anreden wo es nöthig ist, einen Unterschied zwischen der Ein- und Mehrheit zu bezeichnen, pflegte man ehedessen im Plural *gijlieden* (Ihr Leute), zu schreiben, z. B. *gijlieden die gij hier vergaderd zijt* (Ihr die ihr hier versammelt seyd), indessen fängt dieser Gebrauch jetzt an außer Mode zu kommen, und die neuesten Sprachforscher Hollands erklären, daß die Hinzusetzung des Wortes *lieden* ganz überflüssig sey, indem man wohl leicht aus dem Zusammenhange wahrnehmen könne ob *gij* in der Einheit oder Mehrheit verstanden werden müsse, so wie dieses im Französischen mit *vous* der Fall ist.

Anmerkung.) Der Gebrauch des *gij* ist in der holländischen Sprache weit ausgedehnter, als der, des *Du* in der Deutschen, und jenes führt nicht den Grad von Vertraulichkeit mit sich, als dieses. Näheres davon folgt in der Syntax.

§ 115.

Von der Mehrzahl der dritten Person ist zu bemerken, daß nach den jetzt angenommenen Regeln der holländischen Sprache im Dativ des männlichen und sächlichen Geschlechts immer *han*, und im Accusativ *hen* gebraucht werden muß, obgleich alte Schriftsteller und viele Holländer, die ihre Sprache nicht

rein sprechen und schreiben, oft das Eine jener Wörter für das Andere setzen; die Dichterfreiheit erlaubt jedoch diese Verwechslung. Anstatt haar sagt man auch heur, welches jetzt jedoch seltener mehr als früherhin gefunden wird, und nur noch im dichterischen Style häufig vorkommt.

§. 116.

Zur dritten Person können auch die Wörtchen:

men	man
iemand	jemand
niemand	niemand

gerechnet werden, die anstatt hij, zij, het, in allen drey Geschlechtern stehen können; men leidet keine Veränderung; iemand und niemand nehmen im Genitiv ein s an; in der Mehrheit ist jedoch keines derselben gebräuchlich, so wenig als im Deutschen.

§. 117.

Die persönlichen Fürwörter nehmen zuweilen die Wörtchen alleen (allein) und zelf (selbst) hinter sich, welche in der Verbeugung unverändert bleiben; bloß zelf nimmt im zweiten Falle der einfachen Zahl ein s an. §. B.

Einheit.

Mehrheit.

- | | |
|-----------------------------------|----------------------------------|
| 1) ik alleen, ich allein. | 1) wij alleen, wir allein. |
| 2) van mij alleen, meiner allein. | 2) van ons alleen, unser allein. |
| 3) aan mij alleen, mir allein. | 3) aan ons alleen, uns allein. |
| 4) mij alleen, mich allein. | 4) ons alleen, uns allein. |

Einheit.

Mehrheit.

- | | |
|------------------------------|------------------------------|
| 1) gij zelf, du selbst. | 1) gij zelf, ihr selbst. |
| 2) uws zelfs, deiner selbst. | 2) uwer zelf, euer selbst. |
| 3) aan uw-zelf, dir selbst. | 3) aan uw zelf, euch selbst. |
| 4) uw zelf, dich selbst. | 4) uw zelf, euch selbst. |

Anmerkung 1.) Zelf muß nicht mit dem Umstandsworte zelfs (selbst, sogar) verwechselt werden; sagt man z. B. ik zelf heb het gedaan (ich selbst habe es gethan), so ist es obiges Fürwort; heißt es aber: ja zij heeft zelfs de vervulling mijner zoetste wenschen geweigerd (Ja sie hat sogar die Erfüllung meiner süßesten Hoffnungen geweigert), dann ist zelfs das Umstandswort.

Anmerkung 2.) Wird ik zelf dütch eine weibliche Person gebraucht, so sagt dieselbe besser ik zelve.

3) Ueber die zurückwirkenden Fürwörter.

§ 118.

Die zurückwirkenden Fürwörter zich, zijn, haar, hun, können bloß auf die dritte Person bezogen werden. Verrichtet diese Person eine Handlung, die auf sie selbst zurückwirkt, dann geschieht die Verbeugung von hij, zij, het, auf folgende Weise:

Einheit.

Männlich.

Weiblich.

Sächlich.

- | | | |
|------------------------------|--------------------------|---------------------------|
| 1) fehlt. | fehlt. | fehlt. |
| 2) zijns (van zich), seiner. | harer (van zich), ihrer. | zijns (van zich), seiner. |
| 3) zich (aan zich), ihm. | zich (aan zich), ihr. | zich (aan zich), ihm. |
| 4) zich, sich. | zich, sich. | zich, es. |

Wahrheit.

Männlich.

Weiblich.

Sächlich.

- | | | |
|---------------------------------|-----------------------------|------------------------------|
| 1) fehlt. | fehlt. | fehlt. |
| 2) hunner (van
zich), ihrer. | harer (van zich),
ihrer. | hunner (van
zich), ihrer. |
| 3) zich (aan
zich), ihnen. | zich (aan zich),
ihnen. | zich (aan zich),
ihnen. |
| 4) zich, sich. | zich, sich. | zich, sich. |
- z. B. hij heeft zich bedrogen (er hat sich betrogen), hier ist hij die Handelnde (Nominatif), zich die Leidende Person (Accusatif).

Anmerkung.) Sehr oft hört man das Wort zich mit den Wörtern hen, hem und haar verwechseln, welches jedoch durchaus nicht statt finden darf, ohne zugleich den Sinn der Phrase zu verändern. Zich nehmlich geht immer seiner Bedeutung nach auf dieselbe Person die spricht oder handelt, wieder zurück; hen, hem, haar, het hingegen geht auf eine andere Person oder einen andern Gegenstand über: z. B. zij heeft zich aangekleed heißt: Sie hat sich (sich selbst) angekleidet, hingegen; zij heeft haar aangekleed, drückt aus: sie hat sie (z. E. ihre Schwester, ihre Gebieterin, etc.) angekleidet.

§ 119.

Die aus der dritten Person abgeleiteten persönlichen Fürwörter zijn, hun und haar können füglich auch zu den zurückwirkenden Fürwörtern gerechnet werden, weil durch dieselben das Hauptwort, zu welchem sie gefügt sind, wieder auf dieselbe Person, die handelt zurückgebracht wird; soll sich das Fürwort hingegen auf den Gegenstand beziehen, so gebraucht man zur Vermeidung eines Mißverständnisses, gerne dafür das ansetzende Fürwort dezelve,

hetzelve, j. B. de dwingeland doorstak den onschuldigen met zijn zwaard, heist: der Tirann durchstach den Unschuldigen mit seinem (des Tirannen) Schwerdte, steht aber: de dwingeland doorstak den onschuldigen met deszels zwaard, dann könnte man leicht deszels auf den Leidenden oder Accusatif beziehen wollen, und man würde verstehen: der Tirann durchstach den Unschuldigen mit dessen (des Unschuldigen) Schwerdte; zij heeft de kamenier met haren brief op de post gezonden (sie hat die Kammerjungfer mit ihrem Briefe auf die Post gesandt), hingegen: zij heeft de kamenier met derzelder brief op de post gezonden, könnte verstanden werden: sie hat die Kammerjungfer mit deren Brief auf die Post gesandt.

4) Ueber die besizlichen Fürwörter.

§ 120.

Die besizlichen Fürwörter werden in zwey Classen vertheilt: 1) solche die stets vor einem Hauptworte stehen und desselben Besiz anzeigen, und 2) diejenigen die ohne Hauptwort allein stehen, blos das Geschlechtswort vor sich haben, und sich immer auf ein ausgelassenes oder vorangehendes Hauptwort beziehen, dessen Besiz sie anzeigen.

§ 121.

Die besizlichen Fürwörter werden so wie die Persönlichen in den drey Personen gebraucht. Die von der ersteren Classen sind: mijn (mein) von der ersten Person, uw (bein) von der Zweiten, und zijn (sein), haar (ihr) von der Dritten, und die der Zweiten Classe heißen in der ersten Person: de, de, het

mijne (der, die, das Meinige), in der Zweiten: de, de, het uwe (der, die, das Deinige), und in der Dritten: de, de, het zijne (der, die, das Seinige), und im Weiblichen: de, de, het hare (der, die, das Ihrige).

§ 122.

Alle besizlichen Fürwörter richten sich nach dem Geschlechte der Person oder Sache worauf sie Beziehung haben, ihr eigenes Geschlecht vermag die erste und zweite Person nicht, sondern nur die Dritte auszudrücken, z. B. mijn roem (mein Ruhm), mijne liefde (meine Liebe), mijn geduld (meine Geduld), uw broeder (dein Bruder), uwe zuster (deine Schwester), uw kind (dein Kind): hier kann mij und uw sowohl von einer Manns- als Frauensperson oder auch von einem sächlichen Nominatif gebraucht werden.

Die dritte Person hingegen drückt auch zugleich das Geschlecht der handelnden Person aus, und muß sich also auch nach dieser richten, z. B. zijn akker, zijne vrouw, zijn huis (sein Acker, seine Frau, sein Haus), wird von einer männlichen oder auch sächlichen Person oder Sache, hingegen haar akker, hare vrouw, haar huis (ihr Acker, ihre Frau, ihr Haus), wird von einer weiblichen Person oder Sache ausgebrückt.

§ 123.

Die mit dem Hauptworte zusammenstehenden besizlichen Fürwörter werden auf folgende Weise verbogen:

Erste Person.

Männlich.

Weiblich.

Sächlich.

Einheit.

- | | | |
|---------------------------------|-----------------------------|----------------------------|
| 1) mijn, mein. | mijne, meine. | mijn, mein. |
| 2) mijns (van mijnen), meines. | mijner (van mijne), meiner. | mijns (van mijn), meines. |
| 3) mijnen (aan mijnen), meinem. | mijner (aan mijne), meiner. | mijnen (aan mijn), meinem. |
| 4) mijnen, meinen. | mijne, meine. | mijn, mein. |

Wahrheit für alle drey Geschlechter :

- 1) mijne, meine.
- 2) mijner (van mijne), meiner.
- 3) mijnen (aan mijne), meinen.
- 4) mijne, meine.

Zweite Person.

Männlich.

Weiblich.

Sächlich.

uw, dein. uwe, deine. uw, dein.
 wird auf dieselbe Art verfügt wie mijn.

Dritte Person.

Männlich und Sächlich.

zijn, sein. zijne, seine. zijn, sein.
 geht ebenfalls wie Obiges.

Dritte Person.

Weiblich.

haar, ihr. hare, ihre. haar, ihr.
 wird auch so verfügt.

Mehrheit der besüglichen zusammengeführten
Fürwörter.

Männlich.

Weiblich.

Sächlich.

Erste Person.

onze, unser.

onze, unsere.

ons, unser.

Zweite Person.

uw, euer.

uwe, eurere.

uw, euer.

Dritte Person.

Männlich und Sächlich.

hun, ihr.

hunne, ihre.

hun, ihr.

Weiblich.

haar, ihr.

hare, ihre.

haar, ihr.

Anmerkung 1.) Die zweite Person uw wird (eben so als *gij* der persönlichen Fürwörter) sowohl für die Einheit als Mehrheit gebraucht, und heißt daher im Deutschen sowohl *doin* als *euer*.

Anmerkung 2.) Anstatt haar wird auch viel heur gebraucht, besonders bey Dichtern. Die holländischen Sprachforscher sind indessen noch nicht einig welches von beiden Wörtern gegen das Andere den Vorrang behauptet.

Anmerkung 3.) Die persönlichen Fürwörter *mij*, *u*, dürfen durchaus nicht mit den Besüglichen *mijn*, *uw* verwechselt, und also nicht *mij vader*, *u zoon*, anstatt *mijn vader*, *uw zoon* geschrieben werden.

§ 124.

Die allein stehenden Fürwörter nehmen immer das Geschlechtswort vor sich und werden auf folgende Art verbogen:

Männlich.

Weiblich.

Sächlich.

Einheit.

- | | | |
|---|--------------------------------|---------------------------------|
| 1) de mijne, der
Reinige. | de mijne, die
Reinige. | het mijne, das
Reinige. |
| 2) van den mij-
nen, des Reiz-
nigen. | van de mijne, der
Reinigen. | van het mijne,
des Reinigen. |
| 3) aan den mij-
nen, dem Reiz-
nigen. | aan de mijne, der
Reinigen. | aan het mijne,
dem Reinigen. |
| 4) den mijnen,
den Reinigen. | de mijne, die
Reinige. | het mijne, das
Reinige. |

Mehrheit für alle drey Geschlechter.

- 1) de mijne, die Reinigen.
- 2) van de mijne, der Reinigen.
- 3) aan de mijne, den Reinigen.
- 4) de mijne, die Reinigen.

Eben so als Vorhergehende werden auch die Uebrig-
gen abgeändert, nehmlich:

die zweite Person in der Einheit,	de uwe, der	Deinige.
„ dritte „ „ „ „	de zijne, der	Seinige.
	de hare, der	Ihrige.
„ erste „ „	Mehrheit, de onze, der	Unsrige.
„ zweite „ „	de uwe, der	Eurige.
„ dritte „ „	de hunne, der	Ihrige.
	de hare, der	Ihrige.

§ 125.

Zur nähern Bezeichnung des Eigenthums fügt
man wohl auch noch das Wort eigen (eigen) zu dem
besitzlichen Fürworte, z. B. mijn eigen hart. (mein
eigenes Herz), haar onveranderlijk besluit. (ihre un-
abänderlicher Entschluß).

5) Ueber die fragenden Fürwörter.

§. 126.

Die fragenden Fürwörter der holländischen Sprache sind drey, nehmlich:

wie, wie, wat, wer, wer, was.
welke, welke, wolk, welcher, welche, welches.
hoedanig, was für etn.

§. 127.

Die Fürwörter wie, wie, wat, stehen allein ohne Zusammenfügung mit einem Hauptworte; wie (wer) fragt von Personen beiderley Geschlechts und wat (was) von Personen und Sachen; sie werden auf folgende Art abgeändert:

Männlich.	Weiblich.	Sächlich.
	Einheit.	
1) wie, wer.	wie, wer.	wat, was.
2) wiens (van wien) wessen.	wier (van wie), wessen.	wiens (van wat), wessen.
3) wien (aan wien) wem.	wier (aan wie), wem.	wat (aan wat), wem.
4) wien, wen.	wie, wen.	wat, was.

Mehrheit für alle drey Geschlechter.

- 1) wie, welche
- 2) wier (van wie), welcher.
- 3) wie (aan wie), welchen.
- 4) wie, welche.

§. 128.

Das sächliche Fürwort wat, wenn es eine Präposition vor sich hat, kann sich mit derselben, eben

h

so als wie im Deutschen, in Ein Wort verwandeln, z. B.

aus	aan	wat	wird	waaraan	(woran).
	door	wat	„	waardoor	(woburch).
	in	wat	„	waarin	(worin).
	uit	wat	„	waaruit	(woraus), u. a. m.

§. 129.

Welke (welcher) fragt bestimmter als wie, und kann sowohl allein als auch zusammen mit dem Hauptworte stehen, z. B. welke (welcher), welke jufvrouw? (welche Jungfrau?) Dieses Fürwort wird auf folgende Art verbogen:

Männlich.	Weiblich.	Sächlich.
	Einheit.	
1) welke, welcher.	welke, welche.	welk, welches.
2) welks (van welken), welches.	welker (van welke), welcher.	welks (van welk), welches.
3) welken (aan welken), welchem.	welke (aan welke), welcher.	welken (aan welk), welchem.
4) welken, welken.	welke, welche.	welk, welches.
	Meerheit.	
1) welke, welche.	welke, welche.	welke, welche.
2) welker (van welke), welcher.	welker (van welke), welcher.	welker (van welke), welcher.
3) welken (aan welke), welken.	welke (aan welke), welken.	welken (aan welke, welken).
4) welke, welche.	welke, welche.	welke, welche.

Anmerkung.) Steht *welke* nicht unmittelbar vor dem Hauptworte sondern befindet sich das Geschlechtswort *een*, *eene* zwischen beide, so verliert *welke* die Endigung *e* und *en* in allen Fällen, eben so als wie im Deutschen, z. B. *welk een aardig kind?* (Was für ein artiges Kind?) *ziedaar welk een groot man?* (Sieh, was für ein grosser Mann?) u. s. w.

§ 130.

Das Fürwort *hoedanige* (was für ein), fragt ganz bestimmt nach einer Person oder Sache, z. B. *hoedanige man?* (was für ein Mann?) *hoedanige vrouw?* (was für eine Frau?) *hoedanig kind?* (was für ein Kind?) Es wird übrigens eben so wie *welke*, *welke*, *welk* verbogen.

Anmerkung.) *hoedanige* verliert ebenfalls das letzte *e* oder *en* wenn *een*, *eene* unmittelbar darauf folgt; z. B. *hoedanig een mensch?* (was für ein Mensch?)

6) Ueber die anzeigenden Fürwörter.

§. 131.

Unter den anzeigenden Fürwörtern versteht man solche, wodurch Personen oder Sachen gleichsam mit dem Finger angezeigt werden. Gewöhnlich begreift man unter denselben die Folgenden: *deze* (dieser), *gene* (jener), *die* (der), *degene* (derjenige), *dezelve* (derselbe), *dezelfde* (derselbige, der Nehmliche), *zulk* (solcher), *zeker* (sicherer, gewisser), *desgelijke*, *dergelijke* (vergleiche), *dusdanige*, *zoodanige* (ein solcher), welche sowohl mit einem Hauptworte zusammen als auch allein stehen können, in welchem letztern Falle sie sich doch auf ein Hauptwort beziehn müssen.

Anmerkung.) Die Fürwörter zulke, dusdanige und zoodanige nehmen zwischen sich und dem Hauptworte das Geschlechtswort een, eene zu sich, und werfen dann ihren Endbuchstaben weg. Zeker nimmt een vor sich, z. B. een zeker man (ein sicherer Mann).

§. 132.

Die Wörter deze und gene drücken gegen einander denselben Sinn aus als das Deutsche: *dieser* und *jener*; nehmlich unter zwey Personen oder Gegenständen ist deze die Nähere und gene (wofür man auch die gebrauchen kann), die Entferntere, z. B. aan deze zijde des grafs is weinig geluk meer voor mij te hopen (an dieser Seite des Grabes ist wenig Glück mehr für mich zu hoffen), gene gelukkige dagen mijner eerste liefde zijn voorbij (jene glücklichen Tage meiner ersten Liebe sind verschwunden).

§. 133.

Deze wird auf folgende Art abgeändert:

Männlich.	Weiblich.	Sächlich.
	Einheit.	
1) deze, dieser.	deze, diese.	dit, dieses.
2) dezes (van dezen), dieses.	dezer (van deze), dieser.	dezes (van dit), dieses.
3) dezen (aan dezen), diesem.	dezer (aan deze), dieser.	dezen (aan dit), diesem.
4) dezen, diesen.	deze, diese.	dit, dieses.
	Mehrheit.	
1) deze, diese.	deze, diese.	deze, diese.
2) dezer (van deze), dieser.	dezer (van deze), dieser.	dezer (van deze), dieser.
3) dezen (aan deze), diesen.	dezer (aan deze), diesen.	dezen (aan deze), diesen.
4) deze, diese.	deze, diese.	deze, diese.

Gene, gene, geen (jener, jene, jenes), wird ganz auf dieselbe Weise wie vorstehendes Fürwort declinirt.

Anmerkung.) Gene (jener) muß durchaus mit dem Beyworte geene (keiner) nicht verwechselt werden, welches Letztere in jedem Falle mit dem ee geschrieben wird.

§. 134.

Die, die, dat (der, die, das) bedeuten wenn sie allein stehen soviel als: dieser, diese, dieses, z. B. die man heeft het gedaan (dieser Mann hat es gethan), dat meisje heeft mij vergeten (dieses Mädchen hat mich vergessen), stehen solche hingegen in Vergleichung mit deze, deze, dit, so bezeichnen Letztere die Nähere und die, die, dat, die entferntere Person oder Sache, z. B. welk van deze twee euvels is het zachtste, dit of dat? (welches von diesen zwey Uebeln ist das Gelindeste, dieses oder jenes?).

§. 135.

Verfügung der Fürwörter die, die, dat.

Männlich.	Weiblich.	Sächlich.
	Einheit.	
1) die, der.	die, der.	dat, das.
2) diens (van dien), dessen.	dier (van die), deren.	diens (van dat), dessen.
3) dien (aan dien), dem.	die (aan die), der.	dat (aan dat), dem.
4) dien, den.	die, die.	dat, das.

Wahrheit für alle drei Geschlechter.

- 1) die, die.
- 2) dier (van die), deren.
- 3) die (aan die), denen.
- 4) die, die.

Anmerkung.) Man sieht hieraus daß in der holländischen Sprache ein größerer Unterschied zwischen dem Geschlechtsworte der, die, das (de, de, het) und dem Fürworte der, die, das (die, die, dat) liegt als es in der deutschen Sprache der Fall ist.

§. 136.

Degene, degene, hetgene (derjenige, diejenige, dasjenige) steht in derselben Bedeutung als vorstehendes Fürwort, wird aber meistens im Zusammenhange mit dem bestehenden Fürworte welche oder die gebraucht, z. B. degene welke (oder die) rijk is, is niet altijd gelukkig (derjenige welcher reich ist, ist nicht immer glücklich).

§. 137.

Declination von degene, degene, hetgene.

Männlich.	Weiblich.	Sächlich.
Einheit.		
1) degene, derjenige.	degene, diejenige.	hetgene, dasjenige.
2) desgenen (van dengen), desjenigen.	dergene (van degene), derjenigen.	desgenen (van hetgene), desjenigen.
3) dengenen (aan dengen), demjenigen	dergene (aan degene), derjenigen:	dengenen (aan hetgene), demjenigen.
4) dengenen, denjeng en.	degene, diejenige.	hetgene, dasjenige.

Mehrheit für alle drey Geschlechter.

- | | | |
|----|-----------------------|-------------|
| 1) | degene , | diejenigen. |
| 2) | dergene (van degene), | berjenigen. |
| 3) | degene (aan degene), | denjenigen. |
| 4) | degene , | diejenigen. |

§. 138.

Diegene , diegene , datgene (derjenige , diejenige , dasjenige) wird auf dieselbe Weise als vorstehendes Fürwort gebraucht ; bey der Verbeugung werden die Endigungen eben so wie bey degene abgeändert , und das Voranstehende die , die , dat , wie oben im § 135 angezeigt wurde , bestimmirt.

§. 139.

Dezelve , dezelve , hetzelve (derselbe , dieselbe , dasselbe) wird auf folgende Weise abgeändert :

Männlich.

Weiblich.

Sächlich.

Einheit.

- | | | | |
|----|--|-------------------------------------|--------------------------------------|
| 1) | dezelve , derselbe. | dezelve , dieselbe. | hetzelve , dasselbe. |
| 2) | deszelfs (van denzelven) , desselben. | derzelve (van dezelve) , derselben. | deszelfs (van hetzelve) , desselben. |
| 3) | denzelven (aan denzelven) , demselben. | derzelve (aan dezelve) , derselben. | hetzelve (aan hetzelve) , demselben. |
| 4) | denzelven , denselben. | dezelve , dieselbe. | hetzelve , dasselbe. |

Mehrheit.

- | | | | |
|----|----------------------|----------------------|----------------------|
| 1) | dezelve , dieselben. | dozelve , dieselben. | dezelve , dieselben. |
|----|----------------------|----------------------|----------------------|

Männlich.	Weiblich. Mehrheit.	Sächlich.
2) derzelve (van dezelve), derselben.	derzelve (van dezelve), derselben.	derzelve (van dezelve), derselben.
3) denzelven (aan dezelve), denselben,	denzelve (aan dezelve), denselben.	denzelven (aan dezelve), denselben.
4) dezelve, dieselben.	dezelve, dieselben.	dezelve, dieselben.

Man gebraucht im Holländischen dieses Fürwort nicht bloß um *derselbe* sondern auch das Deutsche *sein* auszudrücken, wenn sich dieses auf ein ausgelassenes Hauptwort bezieht, z. B. *deze man is bij zijnen buurman geweest, en heeft deszels vrouw uitgescholden* (dieser Mann ist bey seinem Nachbarn gewesen, und hat dessen (des Nachbars Frau) ausgescholten). Näheres darüber ist oben bey § 119 nachzulesen.

§. 140.

Dezelfde, dezelfde, hetzelfde (der Nehmliche) wird ganz auf dieselbe Weise wie *dezelve* declinirt, *nehmlich* Gen. *deszelfden*, Dat. *denzelfden*, etc. Die Bedeutung dieses Fürwortes muß wohl von dem Obenstehenden unterschieden werden, welches auch überdies Deutschen weniger schwierig als den Holländern selbst fallen wird, da die deutsche Bedeutung *derselbe* und *der Nehmliche* mehr von einander abweichen als das Holländische *dezelve* und *dezelfde*, z. B. *hij was dezelfde man, ik vraagde denzelven* (er war der nehmliche Mann, ich fragte denselben).

§. 141.

Zulk, zulke, zulk (solcher) hat in der einfachen

Zahl immer das Geschlechtswort een nach sich und dann wird nur letzteres declinirt, z. B. zulk een, van zulk eenen, etc. In der einfachen Zahl hingegen steht es bloß vor dem Hauptworte, und lei- det die folgende Verbeugung:

- 1) zulke, solche.
- 2) zulker (van zulke), solcher.
- 3) zulker (aan zulke), solchen.
- 4) zulke, solche.

§. 142.

Zeker, zekere, zeker (sicher), hat een vor sich, z. B. een zeker man (ein sicherer Mann), eene zekere zaak (eine gewisse Sache), etc. übrighens wird dasselbe wie dezelve abgeändert. (Siehe oben § 139).

§. 143.

Desgelijke, dergelijke (vergleiche) ist aus dem zweiten Beugfalle des anzeigenden Fürworts deze und des Beyworts gelijk zusammengesetzt, wird ohne Geschlechtswort gebraucht, und wie dezelve (Siehe oben § 139) abgeändert.

§. 144.

Dusdanige, zoodanige (ein solcher) werden wie hoedanig verbogen (siehe § 130). Diese Wörter nehmen auch een nach sich, in welchem Falle sie dann unverändert bleiben und dagegen een abgeändert wird.

- 7) Ueber die beziehenden Fürwörter.

§. 145.

Man nennt beziehende Fürwörter diejenigen, wel-

Ge auf irgend eine Person oder Sache, wabon zu-
vor gesproken wurde, Beziehung haben. — Hierzu
zählt man: welke, dewelke (welcher), die (der,
die), dat (das), wie (wer, welcher, welche), wat
(welches, was); solche werden auf nachstehende Art
gebraucht.

Anmerkung.) Die Declination vorstehender Fürwörter
ist oben schon bey den Fragenden und Anzeigenden
vorgekommen (siehe § 127, 129 und 135), und braucht
deshalb hier nicht wiederholt zu werden.

§. 146.

Welke, dewelke beziehen sich auf eine vorherge-
hende Person oder Sache, wie aber ausschließlich
nur auf Personen, und wat bloß auf Sachen, z.
B. de rampspoed welke (oder dewelke) mij het
schoonste uitzigt op eene gelukkige toekomst ont-
roofd heeft (der widrige Zufall welcher mir die
schönsten Aussichten auf eine glückliche Zukunft ge-
raubt hat), zij is voor mij gestorven, welke ik
aanbid (die welche ich anbede ist todt für mich),
zoude ik Hem niet beminnen, van wien ik dage-
lijks zoo vele weldaden ontvang, en aan wien ik
zoo veel goeds te danken heb? (sollte ich den nicht
lieben, von dem ich täglich so viele Wohlthaten em-
pfange und dem ich so viel Gutes zu verdanken ha-
be?) Hij is de God, wiens bestiering ik vertrouw
(Er ist der Gott dessen Leitung ich vertraue). Alles
wat mogelijk is heb ik gedaan (alles was möglich
ist habe ich gethan).

Anmerkung 1.) Wiens als zweiter Fall vom Männ-
lichen wie wird zuweilen auch als Sächlich anstatt
welks gebraucht, z. B. het gebouw wiens (an-
statt welks) schoonheid algemeene bewondering

verwekt (das Gebäude dessen Schönheit allgemeine Bewunderung erweckt), welches zwar von einigen Sprachforschern als Fehler gegen die Sprache verrufen ist, jedoch von den Meisten als sehr füglich Eines für das Andere zu gebrauchen anerkannt wird. Wird jedoch unter dem sächlichen Worte irgend eine Gattung eines andern Geschlechts verstanden, dann kann sich das Fürwort darauf beziehen, z. B. het kind wier (wenn es ein Mädchen ist) gehoorzaamheid men prijzen moet (das Kind dessen Gehorsam man loben muß), etc.

Anmerkung 2.) Wat als beziehendes Fürwort wird bloß im ersten und vierten Beugfalle gebraucht.

§. 147.

Die bezieht sich auf männliche und weibliche Hauptwörter und bildet meistens den Nachsatz eines Vorbergliebes das mit wie beginnt, z. B. wien ik mijn woord geef, dien zal ik niet misleiden (wem ich mein Wort gebe, den werde ich nicht hintergehen). Der Sprachgebrauch erlaubt auch den vordersten Satz hinter den Zweiten zu setzen ohne daß dadurch der Sinn verändert wird, z. B. dien zal ik niet misleiden, wien ik mijn woord geef. Dien hört darum doch nicht auf ein beziehendes Fürwort zu seyn obgleich das Hauptwort nicht vor demselben steht, welches indessen wie vorerwähnt, bloß aus zierlicher Versehung geschieht.

Dat geht auf sächliche Hauptwörter und nimmt bloß den Ersten und Vierten Beugfall an, z. B. ik heb het boek gekocht dat gij mij aangeprezen hebt (ich habe das Buch gekauft das Sie mir empfohlen haben). Es können jedoch Sätze auch mit diesem beziehenden Fürworte beginnen, welches, so wie oben bey die erwähnt worden, bloß dadurch

entsteht daß der Nachsatz vorangeschickt wird,
 1, B. dat is het wat ik zeg (das ist es was ich
 sage.

Anmerkung.) Um bestimmen zu können ob wie, wat, und
 die, dat, in irgend einem Satze beziehende Fürwörter
 sind oder nicht, braucht man bloß zu versuchen
 ob sie mit dewelke, hetwelk verwechselt werden
 können, in welchem Falle sie unter Beziehende ge-
 hören.

§. 148.

Die Wörter waarmede, waardoor, waarvan, etc.
 so wie daarmede, daardoor, daarvan, daarin, etc.
 sind nichts anders als die mit Vorsehwörtern
 zusammengesetzten Fürwörter wat und dat, die mit
 ihnen in ein Einziges Wort verschmolzen werden; man
 schreibt nehmlich anstatt met dat lieberdaarmede, an-
 statt met wat lieber waarmede: ein Vorzug den sich
 nicht bloß die Holländische sondern auch unsere Mut-
 tersprache erfreuen kann.

Sechstes Kapitel.

Von den Zeitwörtern (werkwoorden).

- 1) Erklärung der Zeitwörter und Eintheilung
 derselben.

§. 149.

Ein Zeitwort drückt das Bestehen oder Daseyn
 irgend eines Dinges aus oder es giebt zu erkennen
 daß irgend ein Ding selbst vorhanden ist. Von je-
 ner Eigenschaft giebt es nur ein einziges Zeitwort,

nämlich zijn oder wezen (seyn), welches daher auch substantives Zeitwort genannt wird; alle übrigen beweisen nur das Bestehen irgend eines Dinges das durch sie handelt und würrt. Sagt man, z. B. de man is schrijvende (der Mann ist schreibend), so drückt das Wörtchen is aus daß etwas besteht, und schrijvende bezeichnet nur die Art wie es besteht. Vereint man aber das Bestehen mit der Weise wie es besteht in eine gemeinschaftliche Vorstellung, so erhält man daraus eine andere Art von Ausdruck und es heißt: de man schrijft (der Mann schreibt). Dieses Wort schrijft also schließt in sich den Begriff ein daß etwas geschieht oder daß gehandelt wird aber nicht durch dasselbe selbst; auf diese Art lassen sich alle Zeitwörter (mit Ausnahme jenes substantiven Zeitwortes zijn) erklären, z. B. dit dier is slapende (dieses Thier ist schlafend) oder het slaapt (es schläft), etc.

§ 150.

Nach vorstehender Erklärung ist es augenscheinlich daß alle Zeitwörter (außer zijn) von Beywörtern abgeleitet werden können, und demnach lassen sich auch also umgekehrt die Zeitwörter alle wieder auf Beywörter zurückbringen, dadurch entstehen nun die Mittelwörter (deelwoorden), welche nichts anders als von Zeitwörtern abgeleitete Beywörter sind. Einige davon drücken die Handlung als noch nicht verfloßen aus, und heißen gegenwärtige Mittelwörter (tegenwoordige deelwoorden), als: hopende (hoffend), von hopen; prijzende (lobend), von prijzen; etc. Andere bezeichnen die Handlung als schon wirklich geschehen und gänzlich vorbei, und diese werden: vergangene Mittelwörter (verle-

dene deelwoorden) genant; z. B. gehoopt (gehofft), geprezen (gepriesen), etc.

Anmerkung.) Von der Versteigerung der Mittelwörter ist früher unter § 97 gehandelt worden.

§ 151.

Ein Zeitwort daß das Bestehen irgend einer Wirkung zu erkennen giebt, erfordert ein Ding worauf die Wirkung übergeht, und an welchem etwas gethan wird oder geschieht, es sey nun daß diese Handlung durch die wirkende Ursache selbst, oder an sich selbst oder an einem andern Gegenstande ausgeübt wird, und aus dieser Verschiedenheit entstehen nun überhaupt fünf Classen in die alle jene Zeitwörter füglich untergebracht werden können.

1) Kann nemlich ein Zeitwort andeuten, daß die Wirkung von einer thätigen Person auf einen andern Gegenstand übergeht an dem etwas gethan wird, z. B. beminnen, haten, slaan, dragen, als: ik bemin uwe zuster (ich liebe Ihre Schwester), zij haten mij (sie hassen mich), het noodlot slaat hem (das Schicksal schlägt ihn), de man draagt zijn ongemak met geduld (der Mann trägt sein Unglück mit Geduld), etc. und diese nennt man thätige Zeitwörter (bedrijvende werkwoorden).

2) Oder dasselbe giebt ein Leiden, Gethanwerden zu erkennen daß an der wirkenden Person oder Sache geschieht, z. B. bemind worden, geslagen worden, geschreven worden, als: deze man wordt van deze vrouw bemind (dieser Mann wird von dieser Frau geliebt), hij wordt van dien man geslagen (er wird von diesem Manne geschlagen), deze brief wordt geschreven (dieser Brief wird geschrieben), etc.

welche man leidende Zeitwörter (lijdende werkwoorden) nennt.

Anmerkung.) Das leidende Zeitwort wird in der Holländischen eben so als wie in der Deutschen Sprache durchgehends durch das Hülfswort worden (worden) und das leidende Mittelwort gebildet.

3) Geht die That auf keinen andern Gegenstand über sondern wird sie von der handelnden Person durch sich selbst verrichtet, so ist das Zeitwort Sächlich, (onzijdig), z. B. het kind slaapt, loopt, speelt, gaat, schreeuwt, zit, valt, ligt (das Kind schläft, läuft, spielt, geht, schreit, sitzt, fällt, liegt). Sämmtliche sächliche Hauptwörter bezeichnen entweder eine Eigenschaft der handelnden Person oder Sache, z. B. glinsteren (glänzen), bloeijen (blühen), schijnen (scheinen), oder einen Zustand, z. B. zitten (sitzen), staan (stehen), leven (leben), sterven (sterben), oder auch die Handlung selbst, z. B. wandelen (spazieren gehen), reizen (reisen), lagchen (lachen), oder endlich eine Verrichtung, wovon der leidende Gegenstand im Zeitworte selbst enthalten ist, z. B. vischen (Fischefangen), muizen (Mäuse fangen).

4) Bringt das Zeitwort die Handlung oder That, welche es ausdrückt, wieder auf dieselbe Person zurück, von welcher sie ausgegangen ist, so nennt man dieß ein zurückwürfendes Zeitwort (wederkeerig werkwoord). Hier kommt die Person doppelt vor, nemlich zuerst als handelnd und dann als leidend, und folglich muß sie auch doppelt gesetzt werden, dies geschieht zuerst durch die Person im Nominatif, und dann durch ein persönliches oder zurückwürfendes Fürwort im Accusatif, z. B. ik schaam mij (ich schäme mich), ik verheug mij

(ich freue mich). Man sieht durch diese Beispiele daß die Handlung zuerst aus einer Person ausgeht und dann wieder nach derselben, als nach dem leidenden Theile, zurückkehrt.

5) Endlich sind unpersönliche Zeitwörter (onpersoonlijke werkwoorden), diejenigen die von keiner Person gesagt noch gethan, sondern nur als Handlung an sich selbst beschaut werden, z. B. het regent (es regnet), het dondert (es donnert), het spijt mij (es thut mir leid), het verdriet mij (es ist mir verdräesslich).

§ 152.

Die thätigen Zeitwörter erkennt man leicht daran weil sie alle in Leidende übergetragen werden können, z. B. de vader onderwijst den zoon (der Vater lehrt den Sohn) ist thätig; sagt man dafür de zoon wordt door den vader onderwezen (der Sohn wird vom Vater gelehrt), so ist es leidend. Ein sächliches Zeitwort hingegen kann niemals in leidende Form gebracht werden, z. B. mijn vriend slaapt (mein Freund schläft) kann nicht durch: mijn vriend wordt geslapen, gegeben werden. Hingegen giebt es aber einige sächliche Zeitwörter welche auch als Thätige gebraucht werden können, z. B. slaan (schlagen); sagt man: de klok slaat (die Uhr schlägt), so ist es sächlich, heißt es aber: ik sla den hond (ich schlage den Hund), so ist es thätig; mijn hartzeer zal nooit genezen (mein Kummer wird niemals genesen) ist sächlich, hingegen: zij konden mijne wonde genezen (sie könnten meine Wunde heilen) ist thätig ausgedrückt.

§ 153.

Die sächlichen Zeitwörter werden, einige mit zijn andere mit hebben, abgeändert.

Das Hülfswort hebben bekommen solche welche mehr eine Handlung als ein wirkliches Leiden ausdrücken, hieher gehören:

arbeiden.	arbeiten.	kijken.	beguffen.
beven.	zittern.	kijven.	habern.
bijstaan.	beistehen.	kirren.	girren.
blaffen.	bellen.	klagen.	klagen.
bloeyjen.	blühen.	knielen.	knieen.
brommen.	sumfen, mur-	lagchen.	lachen.
	ren.	luisteren.	horchen.
brullen.	brüllen.	maauwen.	miaunen.
draven.	traben.	muizen.	mausen.
duren.	dauern.	murmelen.	murmeln.
etteren.	eitern.	niezen.	niesen.
feilen.	fehlen.	overwinte-	überwintern.
gapen.	gähnen.	ren.	
gillen.	schreien.	piepen.	pippen.
grazen.	grafen.	pogchen.	pochen.
heerschen.	herrschen.	pralen.	prahlen.
hoesten.	husten.	razen.	rasen.
huichelen.	heucheln.	rieken.	riechen.
janken.	winseln.	rogchelen.	röcheln.
jongen.	Junge wer-	ronken.	schnarchen.
	fen.	schateren.	laut lachen.
ijveren.	eifern.	schertsen.	scherzen.
juichen.	jauchzen.	schreijen.	weinen.
kalven.	kälbern.	smachten.	schmachten.
kampen.	kämpfen.	snorken	schnarchen.
kegelen.	kegeln.	snuiven.	schnupfen.
kiemen.	keimen.	spotten.	spotten.

stormen.	stürmen.	vasten.	fasten.
stotteren.	stammeln.	vechten.	fechten.
streven.	streben.	volharden.	ausharren.
toornen.	erzürnen.	vuren.	feuern.
trachten.	trachten.	waken.	wachen.
treuren.	trauern.	woeden.	wüthen.
twijfelen.	zweifeln.	zondigen.	sündigen , etc.

Hiervon sind jedoch Einige ausgenommen, die, ob sie gleich eine Handlung ausdrücken, doch mit zijn abgeändert werden, s. B.

dalen.	abwärts gehen.	opstaan.	aufstehen.
komen.	kommen.	stranden.	stranden.
landen.	landen.	verdwijnen.	verschwinden
		verschijnen.	erscheinen.
			u. a. m.

S. 154.

Das Hülfswort zijn nehmen diejenigen sächlichen Zeitwörter zu sich die mehr ein Leiden als eine Handlung ausdrücken, s. B.

aanbranden.	anbrennen.	ontwaken.	erwachen.
aanbreken.	anbrechen.	overlijden.	verschneiden.
bersten.	bersten.	sterven.	sterben.
beschimmelen.	verschimmeln.	verarmen.	verarmen.
blijven.	bleiben.	verbleken.	erbleichen.
gelukken.	gelingen.	verdorren.	verdorren.
geraken.	gelingen.	verdrinken.	ertrinken.
geschied. n.	geschehen.	verwelken.	verwelken.
ontaarden.	entarten.	zinken.	sinken, etc.

Einige leiden aber hievon eine Ausnahme und werden mit hebben abgeändert, s. E.

grenzen.	gränzen.	slapen.	schlafen.
liggen.	liegen.	sluimeren.	schlummern.
lijden.	leiden.	toebehooren.	zugehören.
rusten.	ruhen.	verwijlen.	verweilen.

§ 155.

Mehrere sächlichen Zeitwörter, welche eine Bewegung und also mehr eine Handlung als ein Leiden anzeigen, nehmen sowohl hebben als auch zijn zu sich; Ersteres wird gesetzt im Sinne einer allgemeinen Bewegung, letzteres mehr bey Bestimmung, wohin diese Bewegung statt hatte, z. B. hij heeft lang gegaan (er ist lange gegangen), hij is uit de poort gegaan (er ist das Thor hinausgegangen), hij heeft op en af gesprongen (er ist auf und abgesprungen), hij is de trap op en af gesprongen (er ist die Treppe auf und abgesprungen), ik heb hard geloopt (ich bin hastig gelaufen), de tijd is afgelopen (die Zeit ist abgelaufen), zij heeft nooit in haar leven gestruikeld (sie hat nie in ihrem Leben gestrauchelt), zij is over dezen steen gestruikeld (sie ist über diesen Stein gestrauchelt), wij hebben dit jaar niet veel gezwommen (wir sind dieses Jahr nicht viel geschwommen), wij zijn over de rivier gezwommen (wir sind über den Fluß geschwommen), zij hadden lang geklauterd, tot zij over het dak geklauterd zijn (sie hatten lange geklettert, bis sie über das Dach geklettert sind), de ooljevaar heeft lang rond gevlogen, tot hij op het huis gevlogen is (der Storch hat lange herum geflogen, bis er auf das Haus geflogen ist), hij is in het bed gekropen (er ist in das Bett gekrochen), hij heeft voor mij gekropen (er ist vor mir gekrochen).

Dieser Unterschied ist auch merkbar, wenn sächliche Zeitwörter bey uneigentlich gebrauchten Hauptwörtern gesetzt werden: Al het hier is uit het vat gelekt (alles Bier ist aus dem Fasse geträufelt), het vat heeft gelekt (das Faß hat geträufelt).

Anmerkung.) Sächliche Zeitwörter verwandeln sich in Thätige, wenn sie das Vorwörtchen *be* vor sich nehmen, z. B. von lagchen wird belagchen, von spotten wird bespotten, von weenen wird beweenen.

§. 156.

Die zurückwürfenden Zeitwörter der holländischen Sprache werden alle mit dem Hülfsorte *hebben* abgeändert wie im Deutschen, indem sie als Selbsthandelnd einen Theil der activen Zeitwörter ausmachen: z. B. ik heb mij verblijd, gij hebt u geschaamd, zij hebben zich verwonderd, etc.

§ 157.

Da jede Handlung vermittelt des zurückwürfenden Fürwortes auch wieder auf die wirkende Person oder Sache zurückgeführt werden kann, so folgt auch daraus daß sich die meisten activen Zeitwörter in zurückwürfende verwandeln lassen können, z. B. von waschen, slaan, snijden, branden, bedriegen, verbeelden, etc. kann man sagen: ik heb mij gewaschen, gij smeedt u, hij slaat zich, wij zullen ons bedriegen, gij zult u branden, zij hadden zich verbeeld, etc. Eigentliche ursprüngliche zurückwürfende Zeitwörter sind indessen diejenigen die gar nicht ohne das Fürwort stehen können, wie z. E. zich aanmatigen (sich anmassen), zich schamen (sich schämen), zich vergissen (sich irren), etc.

Anmerkung.) Einige Zeitwörter erfordern hinter sich den Dativ, z. B. zich herinneren (sich erinnern), zich inbeelden (sich einbilden); andere und die Meisten den Accusatif, z. E. zich bezinnen (sich besinnen), zich uiten (sich äussern), zich verzetten, (sich entgegen setzen), etc. Man kann fast allgemein annehmen, daß jedes solcher Zeitwörter im Holländischen denselben Beugfall regiert als wie im Deutschen.

§ 158.

Von unpersönlichen Zeitwörtern unterscheidet man Selbstwürkende und Leidende, beide haben stets het (es) in der dritten Person vor sich, und können in keiner andern Person ausgedrückt werden. Von Ersteren sind z. B.: het smart (es schmerzt), het berouwt mij (es reuet mich), het behaagt u (es gefällt Ihnen), het dondert (es donnert), het hagelt (es hagelt), het vriest (es frkert). Unter Leidende gehören, z. B. het wordt gezongen (es wird gesungen), het wordt gestapen (es wird geschlafen), het wordt gedaan (es wird gethan), u. a. m.

§. 159.

Ein Zeitwort nach allen seinen Theilen, so weit es eines veränderten Ausdrucks fähig ist, abzuändern, nennt man conjugiren (vervoegen), und in dieser Hinsicht werden alle holländischen Zeitwörter in drey Hauptclassen eingetheilt, nemlich:

1) Solche die nach einem bestimmten Muster conjugirt werden ohne den Wurzellaut zu verändern, diese heißen: Gleichförmige (gelijkvloeiende).

2) Die deren Wurzellaut verändert wird; welche Classe man Ungleichförmige (ongelijkvloeiende) nennt.

3) Endlich solche die nach keinem gewissen Muster conjugirt werden können, sondern ihre Zeiten oder Personen auf ganz eigene Weise bilden; man nennt dieselben unregelmäßige (onregelmatige) Zeitwörter.

Anmerkung.) Jede dieser genannten Gattungen wird hier besonders abgehandelt werden, nachdem zuvor die Erklärung der Arten und Zeiten vorher gegangen seyn wird.

2) Von den Arten (wijzen).

§ 160.

Die verschiedenen Arten wie ein Zeitwort ausgedrückt werden kann, nennt man die Arten (wijzen) der Zeitwörter; man zählt derselben in der holländischen so wie in der deutschen Sprache vier, nemlich:

- | | |
|-------------------------|----------------------|
| 1) de onbepaalde wijze, | die unbestimmte Art. |
| 2) de aantoonende „ | die anzeigende „ |
| 3) de gebiedende „ | die befehlende „ |
| 4) de wenshende „ | die wünschende „ |

§. 161.

Die unbestimmte Art (onbepaalde wijze) drückt die Handlung des Zeitwortes bloß im allgemeinen Sinne aus, ohne irgend eine Person oder Zahl zu bestimmen, z. B. eten (essen), wandelen (spazieren gehen), verloren hebben (verlohren haben), bemind geworden zijn (geliebt worden seyn), zullen vergeten (vergeffen werden). Alle holländischen Zeitwörter gehen in dieser Art auf en aus.

In gewissen Nebensarten und nach sichern Zeitwörtern steht vor der unbestimmten Art auch das Wörtchen te (zu) fast überall, wo solches auch im Deutschen gesetzt wird, z. B. verzocht te hebben

(ersucht zu haben), te prijzen (zu loben), te zullen verschijnen (erscheinen werden). By Zeitwörtern mit einem trennbaren Vorsehworte wird te auch zwischen beide gesetzt wie das Deutsche zu, z. E. doortedringen (durchdringen), medetedeelen (mittheilen).

Die unbestimmte Art nimmt auch zuweilen die Vorsegwörter door (durch), met (mit), van (von), om (um) vor sich, z. B. met vragen en met zeggen (mit fragen und mit sagen), ik ging om haar te zien (ich ging um sie zu sehen), etc.

§ 162.

Die anzeigende Art (aantoonende wijze) giebt die That welche ein Zeitwort ausdrückt, als bestimmt und unbedingt durch alle Zeiten hindurch zu erkennen, z. B. ik schrijf (ich schreibe), gij had gesproken (ihr habt gesprochen), hij zal weder komen (er wird wieder kommen), wij hadden ongelijk gehad (wir hatten unrecht gehabt), wordt hij ook wezenlijk veracht? (wird er auch wirklich verachtet?) etc.

§ 163.

Die befehlende Art (gebiedende wijze) wird gebraucht, wenn man jemanden etwas befiehlt, einen ermahnt, bittet, zu etwas aufmuntert, u. d. g. z. B. sta op (steh auf), vertrouw op God (vertraue auf Gott), hoort (hört), zijt gerust (seid unbekümmert), etc. Die befehlende Art kann ihrer Natur nach bloß in der gegenwärtigen Zeit als möglich gedacht werden, denn etwas befehlen wollen das vergangen oder noch zukünftig ist, wäre ein Widerspruch; auch läßt sich dieselbe bloß in der zweiten Person ausdrücken: wenn ich nehmlich

befehle, ermahne, ermuntere, u. s. w. so muß dies an eine Person oder Personen gerichtet seyn mit denen ich spreche; und dies ist nur die zweite Person; die Dritte als eine Abwesende kann nicht angesprochen werden, und die Erste als mein eigen Selbst kann mir nicht befehlen. Diese Art nimmt auch gewöhnlich kein Fürwort zu sich oder dasselbe nur hinter sich an, z. B. hoort (hört) oder hoort gij (hört ihr):

§ 164.

Die befehlende Art ist der einzige Theil des holländischen Zeitwortes daß in der zweiten Person einen Unterschied zwischen der Eins und Mehrheit macht, indem Letztere meistens ein t annimmt, z. B. luister (horch), luistert (horcht). Hievon sind jedoch diejenigen Zeitwörter ausgenommen die schon in der Einheit der befehlenden Art ein t haben, z. B. stoot (stoße), sluit (schließe), giet (gieße), haat (haffe), weet (wisse), welche in der Mehrzahl kein t weiter annehmen und daher solche mit der Einheit übereinstimmend bilden, z. E. stoot (stoßet), sluit (schließt), giet (gießet), haat (hasset), weet (wisset), etc.

Anmerkung.) Die zweite Person der Einheit hieß, wie schon oben bey den Fürwörtern erinnert wurde, in frühern Zeiten im Holländischen ebenfalls da wie im Deutschen, welches aber mit der Zeit ausser Gebrauch kam, und nur oben bemerkte Verschiedenheit der Ein- und Mehrheit der befehlenden Art ist noch eine Spur jenes früheren Unterschieds.

Anmerkung 2.) Zu bemerken ist noch daß sich manche unstudierte Holländer die Freiheit erlauben und bey Formirung der befehlenden Art den letzten Buchstaben des Wurzellautes vom Zeitworte weg

schneiden, z. B. von branden (brennen) bran, von treden (tretten) tree, von zenden (senden) zen, machen, anstatt daß sie brand, troed, zend schreiben sollten was letzteres zur Rechtschreibung der holländischen Sprache unumgänglich zu befolgen ist.

§. 165.

Die wünschende Art (wenschende wijze) endlich setzt man, um einen Wunsch, Zweifel, Bedingung, Zulassung oder Unsicherheit auszudrücken, z. B. God verhoore mij (Gott erhöre mich), ik twijfel of hij ooit meer terugkeere (ich zweifte ob er jemals zurückkehren werde), hadde ik nog reden tot hoop, ik zoude mij gelukkig achten (hätte ich noch Grund zur Hoffnung, ich würde mich glücklich schätzen), wie hij ook zij, hij zal het gevoelen (wer er auch sey, er wird es fühlen). Ein Antreiben zu etwas kann jedoch nur in der ersten Person der Mehrheit ausgedrückt werden, z. E. gaan wij (läßt uns gehen), etc.

§. 166.

Sehr oft geht der wünschenden Art ein Bindewort voraus, das den wünschenden oder zweifelhaften Sinn des Zeitwortes herbeiführt; die Gewöhnlichsten derselben sind folgende:

1) Wenn ein wünschender Zweck oder eine Absicht ausgedrückt werden, setzt man: dat (daß), opdat (damit), ten einde (damit), z. B. ik wensch dat het goed weder worde (ich wünsche daß es gut Wetter werden möge), ik spreek opdat (ten einde) ik gehoord worde (ich spreche damit ich gehört werde).

2) Bey einer Zulassung gebraucht man ebenfalls

dat (daß), z. B. dat zij een besluit na hun genoegen nemen (sie mögen einen Entschluß nach ihrem Gefallen nehmen).

3) Ein Antreiben wird ebenfalls durch dat (daß) ausgedrückt, z. B. dat hij zich haaste (daß er sich beeile).

4) Ein Zweifel nimmt das Wörtchen of (ob) an sich, z. B. ik twijfel of hij kome (ich zweifle ob er komme).

5) Bedingungsweise gebraucht man schoon (ob, schon, wenn auch), menigeen zoude niet genoeg hebben, schoon hij een miljoen bezate (mancher würde nicht genug haben, wenn er auch eine Million besäße).

Anmerkung.) In der holländischen gilt jedoch eben so wenig als in der deutschen Sprache die Regel daß gewisse Bindewörter unumgänglich die wünschende Art nach sich erfordern, so wie dieses im Französischen geschieht, sondern die Anwendung dieser Art richtet sich lediglich nach dem Sinne der Rede, wenn solche die Idee eines Zweifels, Unbestimmtheit, etc. mit sich führt; in allen andern Fällen kann nach denselben auch die anzeigende Art folgen.

§. 167.

Die Mittelwörter (deelwoorden) sind eigentlich bloß von Zeitwörtern, abgeleitete Begwörter und drücken eine Eigenschaft von Leiden, Seyn, oder Handeln aus, die mit Anweisung der Zeit wann es geschah, sich auf das Hauptwort beziehen und zugleich mit demselben verlogen werden. Man unterscheidet das thätige (bedrijvende) und das leidende (lijdende) Mittelwort.

Das thätige Mittelwort hat in der holländischen Sprache immer den Ausgang in de, z. B. hoorende (hörend), zuchtende (seufzend), schijnende (scheinend); man gebraucht dasselbe im Schreibstyle weit mehr als in der deutschen Sprache, und wo wir unsere Rede mit, als, nachdem, indem, da, etc. unschreiben müssen setzt man im holländischen viel kürzer und zierlicher das Mittelwort, so wie dieses im Französischen der Fall ist, z. E. ik durf niets meer hopen, niet wetende hoedanig hij er over denkt (ich darf nichts mehr hoffen, da ich nicht weiß wie er darüber denkt), hij ging weg, zeggende dat hij weder terug-komen zal (er ging weg, indem er sagte daß er wieder zurück kommen werde). Ueberdies gebraucht man das thätige Mittelwort als Umstandswort mit dem Zeitworte zusammengefügt, welches unsere deutsche Sprache auch nicht fähig ist, hingegen in der Englischen ebenfalls statt finden kann: z. B. ik ben hopende (ich hoffe noch), hij is ons verwachtende (er wartet auf uns), zij zijn lezende (sie beschäftigen sich mit Lesen), etc.

Anmerkung 1.) Mit einem Hauptworte zusammenge-
setzt ist das thätige Mittelwort nichts als ein Bey-
wort, und in diesem Sinne wird es auch im Deut-
schen gebraucht, z. B. de blaffende hond (der
bellende Hund), de droomende mensch (der träu-
mende Mensch).

Anmerkung 2.) Stehen jedoch zwey thätige Mittel-
wörter vor dem Hauptworte, so deutet das Erstere
nur den Zustand der Handlung des Zweiten an,
und wird daher als ein Umstandswort betrachtet
auch nicht abgeändert, z. B. de wakend droomende
mensch (der wachend träumende Mensch).

Das lebende Mittelwort wird bey den gleichförmigen Zeitwörtern dadurch gebildet daß man demselben ge voraussetzt, und wenn der Wurzellaut auf b, d, g, i, l, m, n, r, u, v, w oder z ausgeht ein d anhängt, endigt derselbe aber auf f, k, p, s, t oder ch, so wird ein t daran gesetzt: z. B. von beminnen heißt das lebende Mittelwort bemind (geliebt), von bouwen wird gebouwd (gebaut), von regenen wird geregend (ge regnet); hingegen von vervloeken wird vervloekt (verflucht), von achten macht man geacht (geachtet), etc.

Das der ungleichförmigen Zeitwörter hingegen geht immer auf en aus, wie dieses auch im Deutschen der Fall ist, z. B. von nemen entsteht genomen (genommen), von helpen wird geholpen (geholfen), von eten macht man gegeten (gegessen), etc. Zeitwörter die mit einem unscheidbaren Vorsatzworte anfangen, z. B. mit be, ge, her, ont, ver, etc. nehmen im Mittelworte vor sich die Silbe ge nicht an, wie dies eben so wenig in Deutschen der Fall ist, z. B. geleid (geleitet), hernomen (wieder genommen), ontbloot (entblößt). Zeitwörter die aus fremden Sprachen in die Holländische aufgenommen wurden, bekommen ebenfalls im lebenden Mittelworte die Silbe ge vor sich, wie dies weiter unten deutlicher gelehrt werden wird.

Auch das lebende Mittelwort wird zu einem Beyworte und nach Art desselben verbogen, wenn es mit einem Hauptworte zusammen steht, z. B. de gekroonde deugd (die gekrönte Tugend), de vervulde

hoop (die erfüllte Hoffnung), het geliefde kind (das geliebte Kind), etc. Bey Zusammensetzung mit den Hülfswörtern sind dieselben bloßellmstandswörter, z. B. ik word bemind (ich werde geliebt), etc. da solche übrigens im Holländischen ganz auf dieselbe Art wie im Deutschen gesetzt und gebraucht werden so sind obige Regeln darüber hinlänglich.

3) Von den Zeiten (tijden) und Personen (personen).

§. 171.

Unsere Vorstellungen von dem Bestehen oder Handeln einer Sache beschränken sich nicht bloß für den gegenwärtigen Augenblick sondern können sowohl in der Vergangenheit als auch für die Zukunft gedacht werden, daher entstehen für die Arten (wijzen) der Zeitwörter (der befehlenden Art ausgenommen) dreyerley Zeiten, nemlich: die gegenwärtige, vergangene und zukünftige Zeit, z. B. ich habe, ich habe gehabt, ich werde haben. — Für die vergangene hat man überdies noch zwey und für die zukünftige noch eine Nebenzeit, die jedoch nicht ohne einen Bezug auf irgend eine vorangehende oder nachfolgende Handlung gedacht werden können, z. B. ich hatte, ich hatte gehabt, ich werde gehabt haben. Hieraus entstehen nun für die holländische Sprache folgende sechs Zeiten:

- 1) die Gegenwärtige (tegenwoordige);
- 2) die Jüngstvergangene (onvolmaakt verledene);
- 3) die Vergangene (volmaakt verledene);
- 4) die Längstvergangene (meer dan volmaakt verledene).

- 5) die Zukünftige (de toekomstige).
 6) die Zukünftig-Vergangene (de toekomstig verledene).

Die zukünftige Zeit in der wünschenden Art setzt eine gewisse Bedingung voraus, und heißt daher vorzugsweise auch die bedingende (voorwaardelijke) Zeit.

Anmerkung 1.) Die zwey Ersten der genannten Zeiten werden in der Holländischen, so wie auch in der deutschen Sprache blos durch Verbeugung des Grundwortes geformt, und heißen daher: einfache Zeiten, wogegen die Andern mit Beyhülfe eines Hülfswortes gemacht werden, weshalb man diese zusammengesetzte Zeiten nennt.

Anmerkung 2.) Da die unbestimmte Art die Handlung ohne eine nähere Erklärung ausdrückt, so kann auch bey ihr kein Nebenbegriff noch Bedingung statt finden, und sie drückt daher nur den Begriff als: 1) Gegenwärtig, 2) Vergangene, und 3) Zukünftig aus.

§. 172.

Die gegenwärtige (tegenwoordige) Zeit glebt die Handlung oder Sache als in dem Augenblicke geschehen zu erkennen, worinn man sich eben befindet, z. B. ik schrijf (ich schreibe), gij bemint (du liebst), hij wordt geacht (er wird geachtet), etc.

§. 173.

Die Jüngstvergangene (onvolmaakt verledene) Zeit drückt eine Sache aus, die zu der Zeit worinn man spricht, vorbey war, jedoch in der Zeit wovon man spricht, noch fortbauerte, oder sie deutet eine Handlung an, die noch nicht gänzlich verflossen ist,

während eine Andere anfang: z. B. ik schreef toen hij er in kwam (ich schrieb als er herein trat), gij speeldet dezen zomer dikwijls (ihr spieltet oft diesen Sommer), zij werd bemind; zoo lang zij zich beminnenswaardig gedragen had (sie wurde geliebt so lange sie sich liebenswürdig betragen hatte).

§. 174.

Die vergangene (volmaakt verledene) Zeit, welche mit den Hülfswörtern zijn oder hebben zusammengesetzt wird, stellt die Handlung als gänzlich vergangen zu der Zeit vor worinn man spricht, ohne sich auf irgend eine andere Zeit oder Handlung zu beziehen, z. B. ik heb bemind (ich habe geliebt), zij hebben geslapen (sie haben geschlafen), ik werd bedrogen (ich wurde betrogen).

§ 175.

Die längstvergangene (meer dan volmaakt verledene) Zeit, die auch mit hebben oder zijn zusammengesetzt ist, gebraucht man um eine Sache auszudrücken, die durchaus geendigt ist, sowohl in der Zeit worinn man als auch zu der Zeit wovon man spricht, oder sie deutet auch auf eine Handlung die schon ganz vorbei ist, während eine Andere beginnt, z. B. ik had mijn opstel geëindigd toen de meester binnen kwam (Ich hatte meinen Aufsatz geendigt als der Meister hereintrat), nadat hij geprezen geworden was, werd hij trotsch (nachdem er gelobt worden war, wurde er stolz), etc.

§. 176.

Die zukünftige (toekomende) Zeit bildet man in

der holländischen Sprache vermittelt des Hülfswortes zullen (sollen), welches in derselben dem deutschen Zeitworte werden entspricht; man bedient sich derselben um etwas auszudrücken das zu der Zeit worinn man spricht noch geschehen wird, z. B. ik zal morgen komen (ich werde morgen kommen), wij zullen voor Gods troon verschijnen (wir werden vor Gottes Thron erscheinen), zij zullen verwacht worden (sie werden erwartet werden).

Die zukünftige Zeit der wünschenden Art oder vielmehr die bedingende (voorwaardelijke) Zeit, spricht bedingungsweise, daß nemlich etwas nur dann geschehen soll wenn irgend etwas Anders auch statt findet, z. B. ik zoude gelukkig zijn, wanneer zij mij beminde (ich würde glücklich seyn wenn sie mich liebte), wanneer de menschen zich wijzer gedroegen zouden zij gelukkiger kunnen leven (wenn sich die Menschen weiser betrügen würden sie glücklicher leben können).

§. 177.

Die zukünftig-vergangene (toekomend verledene) Zeit endlich bezeichnet daß etwas zukünftig ist zu der Zeit worinn man spricht, das aber zugleich vergangen seyn wird, zu der Zeit wovon man redet, z. B. wanneer het 8 uur is zal ik tien uren lang geslapen hebben (wenn es 8 Uhr vorbey ist werde ich zehn Stunden lang geschlafen haben), hij zoude geprezen geworden zijn, indien hij zijne les wel gekend hadde (er würde gelobt worden seyn, wenn er seine Aufgabe gut gewußt hätte), etc.

§. 178.

Die Personen welche die Handlung einer jeden der genannten Zeiten regieren sind dieselben welche bereits

oben unter der Benennung von persönlichen Fürwörtern vorgekommen sind, nehmlich: ik (ich), gj (du), hij, zij, het (er, sie, es) für die Einheit, und wij (wir), gij (Ihr), zij (sie) für die Mehrheit. (Man lese hier nach was über diese Personen in § 111 bis 117 abgehandelt wurde).

Es ist bereits erwähnt worden daß gj sowohl die Einheit (*du*) als die Mehrheit (*ihr*) ausdrückt, man bedienet sich dieses Fürwortes daher im Holländischen um sowohl eine als mehrere Personen anzureden. Im gebildeten Conversations Tone jedoch und im Briefstyle bedienet man sich statt jenes gj lieber des Wortes Uw Edele (Euer Edel), und setzt demzufolge die Anrede in die dritte Person, z. B. heeft UEd. hem gezien? (haben Sie ihn gesehen?) UEd. is wel zeer vriendelijk (Sie sind wohl sehr gültig). Indessen würde es zu affectirt klingen Uw Edele ganz auszusprechen und man sagt daher schlechtweg U, z. B. zal UEd. (sprich U) dit wel kunnen gelooven? (können Sie das wohl glauben?)

Anmerkung.) Man bedienet sich des Wortes UEd. im Briefstyle auch vorzugsweise anstatt des besaglichen Fürwortes uw, uwe, z. B. sagt man: ik heb Uw Edeles (UEd's) brief ontvangen (ich habe Ihren Brief empfangen), anstatt ik heb uwen brief ontvangen; welches hier nur im Vorbeygehen berührt wird.

4) Von den Hülfswörtern (hulpwoorden).

§. 179.

Hülfswörter nennt man diejenigen Zeitwörter welche dienen um mit Hülfz derselben gewisse Zeiten

der übrigen Zeitwörter zu haben. In der holländischen Sprache giebt es deren vier, nemlich: hebben (haben), zijn (seyn), zullen (sollen) und worden (werden). Die beiden Ersteren gebraucht man um die vergangenen Zeiten des thätigen und sächlichen Zeitwortes auszudrücken; mit zullen wird die zukünftige Zeit gebildet und worden dient um dadurch die leidende Form hervorzubringen.

Nachstehende vier §§ zeigen ihre vollständige Abänderung oder Conjugation (vervoeging) nach allen ihren Arten, Zeiten und Personen.

§. 180.

Conjugation des Hülfswortes zullen (sollen).

Von diesem Zeitworte sind nur folgende Arten und Zeiten gebräuchlich;

Anzeigende Art.

Wünschende Art.

Gegenwärtige Zeit.

ik zal, ich soll oder werde.	ik zoude, ich sollte oder würde.
gij zult, du sollst oder wirst.	gij zoudet, du solltest oder würdest.
hij zal, er soll oder wird.	hij zoude, er sollte oder würde.
wij zullen, wir sollen oder werden.	wij zouden, wir sollten oder würden.
gij zult, ihr sollt oder werdet.	gij zoudet, ihr solltet oder würdet.
zij zullen, sie sollen oder werden.	zij zouden, sie sollten oder würden.

Unbestimmte Art.

Gegenwärtige Zeit: zullen, sollen oder werden.

Gegenwärtiges Mittelwort.

zullende, solvend vter werdend.

§. 181.

Conjugation des Hülfswortes hebben (haben).

Anzeigende Art.

Wünschende Art.

Gegenwärtige Zeit.

ik heb, ich habe.	dat ik hebbe, daß ich habe.
gij hebt, du hast.	d. gij hebbet, daß du habest.
hij, zij, men heeft, er, sie, man hat.	dat hij hebbe, daß er habe. d. wij hebben, daß wir ha- ben.
wij hebben, wir haben.	
gij hebt, ihr habet.	d. gij hebbet, daß ihr habet.
zij hebben, sie haben.	d. zij hebben, daß sie haben.

Jüngstvergangene Zeit.

ik had, ich hatte.	dat ik hadde, daß ich hätte.
gij hadt, du hattest.	d. gij haddet, d. du hättest.
hij had, er hatte.	dat hij hadde, daß er hätte.
wij hadden, wir hatten.	d. wij hadden, d. wir hätten.
gij hadt, ihr hattet.	d. gij haddet, daß ihr hättet.
zij hadden, sie hatten.	d. zij hadden, daß sie hätten.

Vergangene Zeit.

ik heb	} gehad.	ich habe	} gehad.	dat ik hebbe	} gehad.	d. ich habe	} gehad.
gij heb		du hast		d. gij hebbet		d. du habest	
hij heeft		er hat		d. hij hebbe		daß er habe	
wij hebben		wir haben		d. wij hebben		d. wir haben	
gij hebt		ihr habet		d. gij hebbet		d. ihr habet	
zij hebben		sie haben		d. zij hebben		d. sie haben	

Anzeigende Art.

Wünschende Art.

Längstvergangene Zeit.

ik had	} gehad.	ich hatte	} gehabt.	dat ik hadde	} gehad.	d. ich hätte	} gehabt.
gij had		du hattest		d. gij haddet		d. du hättest	
hij had		er hatte		dat hij hadde		dat er hätte	
wij hadden		wir hatten		d. wij hadden		d. wir hätten	
gij hadt		ihr hattet		d. gij haddet		d. ihr hättet	
zij hadden		sie hatten		d. zij hadden		d. sie hätten	

Zukünftige Zeit.

Bedingende Zeit.

ik zal	} hebben.	ich werde	} haben.	ik zoude	} hebben.	ich würde	} haben.
gij zult		du wirst		gij zoudet		du würdest	
hij zal		er wird		hij zoude		er würde	
wij zullen		wir werden		wij zouden		wir würden	
gij zult		ihr werdet		gij zoudet		ihr würdet	
zij zullen		sie werden		zij zouden		sie würden	

Zukünftig vergangene Zeit. Bedingend vergangene Zeit.

ik zal	} gehad hebben.	ich werde	} gehabt haben.	ik zoude	} gehad hebben.	ich würde	} gehabt haben.
gij zult		du wirst		gij zoudet		du würdest	
hij zal		er wird		hij zoude		er würde	
wij zullen		wir werden		wij zouden		wir würden	
gij zult		ihr werdet		gij zoudet		ihr würdet	
zij zullen		sie werden		zij zouden		sie würden	

Befehlende Art.

Einheit: heb habe (du).

Mehrheit: hebt habet (ihr).

Unbestimmte Art.

Gegenwärtige Zeit: hebben, haben.

Vergangene „ gehad hebben, gehabt haben.

Zukünftige „ zullen hebben, haben werden.

Mittelswörter.

Gegegenwärtiges: hebbende, habend.
 Bergangenes gehad, gehabt.

§ 182.

Conjugation des Hülfswortes zijn (seyn).

Anzeigende Art.

Wünschende Art.

Gegegenwärtige Zeit.

ik ben, ich bin.
 gj zijt, du bist.
 hij is, er ist.
 wij zijn, wir sind.
 gj zijt, ihr seyd.
 zij zijn, sie sind.

dat ik zij, daß ich sey.
 dat gj zijt, daß du seyst.
 dat hij zij, daß er sey.
 d. wij zijn, daß wir seyen.
 d. gj zijt, daß ihr seyet.
 d. zij zijn, daß sie seyen.

Jüngstvergangene Zeit.

ik was, ich war.
 gj waart, du warst.
 hij was, er war.
 wij waren, wir waren.
 gj waart, ihr waret.
 zij waren, sie waren.

dat ik ware, daß ich wäre.
 d. gj waret, d. du wärest.
 d. hij ware, d. er wäre.
 d. wij waren, d. wir wären.
 d. gj waret, d. ihr wäret.
 d. zij waren, d. sie wären.

Bergangene Zeit.

ik ben
 gj zijt
 hij is
 wij zijn
 gj zijt
 zij zijn

ich bin

du bist

er ist

wir sind

ihr seyd

sie sind

dat ik zij

d. gj zijt

d. hij zij

d. wij zijn

d. gj zijt

d. zij zijn

daß ich sey

d. du seyst

d. er sey

d. wir seyen

d. ihr seyet

d. sie seyen

gewest.

gewest.

gewest.

gewest.

Längstvergangene Zeit.

ik was	} gewest.	ich war	} gewesfen.	dat ik ware	} gewest.	daß ich wäre	} gewesfen.
gij waart		du warst		d. gij waret		d. du wärest	
hij was		er war		d. hij ware		d. er wäre	
wij waren		wir waren		d. wij waren		d. wir wären	
gij waart		ihr waret		d. gij waret		d. ihr wäret	
zij waren		ſie waren		zij waren		d. ſie wären	

Zukünftige Zeit.

Bedingende Zeit.

ik zal	} zijn.	ich werde	} feyn.	ik zoude	} zijn.	ich würde.	} feyn.
gij zult		du wirst		gij zoudet		du würdest	
hij zal		er wird		hij zoude		er würde	
wij zullen		w. werden		wij zouden		wir würden	
gij zult		ihr werdet		gij zoudet		ihr würdet	
zij zullen		ſie werden		zij zouden		ſie würden	

Zukünftig vergangene Zeit. • Bedingend vergangene Zeit.

ik zal	} geweest zijn.	ich werde	} gewesfen feyn.	ik zoude	} geweest zijn.	ich würde	} gewesfen feyn.
gij zult		du wirst		gij zoudet		du würdest	
hij zal		er wird		hij zoude		er würde	
wij zullen		w. werden		wij zouden		wir würden	
gij zult		ihr werdet		gij zoudet		ihr würdet	
zij zullen		ſie werden		zij zouden		ſie würden	

Befehlende Art.

Einheit: wees, sey (du).

Mehrheit: zijt, feydt (ihr).

Unbestimmte Art.

Gegenwärtige Zeit: zijn ober wezen, feyn.

Vergangene „ geweest zijn, gewesfen feyn.

Zukünftige „ zullen zijn, feyn werden.

Mittelwörter.

Gegenwärtiges : zijnde , sayend.

Vergangenes : geweest , gewesen.

§ 183.

Conjugation des Hülfswoortes worden (werden).

Aanzeigende Art.

Wünschende Art.

Gegenwärtige Zeit.

ik word ,	ich werde.	dat ik worde,	daß ich werde.
gij wordt ,	du wirft.	d. gij wordet,	d. du werdest.
hij wordt ,	er wird.	d. hij worde,	d. er werde.
wij worden ,	wir werden.	d. wij worden,	d. wir werden.
gij wordt ,	ihr werdet.	d. gij wordet,	d. ihr werdet.
zij worden ,	sie werden.	d. zij worden,	d. sie werden.

Jüngstvergangene Zeit.

ik werd ,	ich wurde.	dat ik wierde,	daß ich würde.
gij werdt ,	du wurdest.	d. gij wierdet,	d. du würdest.
hij werd ,	er wurde.	d. hij wierde,	d. er würde.
wij werden ,	wir wurden.	d. wij wierden,	d. wir würden.
gij werdt ,	ihr würdet.	d. gij wierdet,	d. ihr würdet.
zij werden ,	sie wurden.	d. zij wierden,	d. sie würden.

Vergangene Zeit.

ik ben	ich bin	} worden.	dat ik zij	} worden.	daß ich sey
gij zijt	du bist		d. gij zijt		d. du seyst
hij is	er ist		d. hij zijt		d. er sey
wij zijn	wir sind		d. wij zijn		d. wir seyen
gij zijt	ihr seyd		d. gij zijt		d. ihr seyet
zij zijn	sie sind		d. zij zijn		d. sie seyen

Längstvergangene Zeit.

ik was	} <small>GEWORDEN.</small>	ich wår	} <small>WORDEN.</small>	dat ik ware	} <small>GEWORDEN.</small>	baß ich wåre	} <small>WORDEN.</small>
gij waart		du wårst		d. gij waret		b. du wårest	
hij was		er wår		d. hij ware		b. er wåre	
wij waren		wir waren		d. wij waren		b. wir wåren	
gij waart		ihr waret		d. gij waret		b. ihr wåret	
zij waren		se waren		d. zij waren		b. se wåren	

Zukünftige Zeit.

Bedingende Zeit.

ik zal	} <small>WORDEN.</small>	ich werde	} <small>WERDET.</small>	ik zoude	} <small>WORDEN.</small>	ich würde	} <small>WERDEN.</small>
gij zult		du wirst		gij zoudet		du würdest	
hij zal		er wird		hij zoude		er würde	
wij zullen		w. werden		wij zouden		wir würden	
gij zult		ihr werdet		gij zoudet		ihr würdet	
zij zullen		se werden		zij zouden		se würden	

Zukünftig vergangene Zeit.

Bedingend vergangene Zeit.

ik zal	} <small>GEWORDEN ZIJN.</small>	ich werde	} <small>WORDEN ZIJN.</small>	ik zoude	} <small>GEWORDEN ZIJN.</small>	ich würde	} <small>WORDEN ZIJN.</small>
gij zult		du wirst		gij zoudet		du wårddest	
hij zal		er wird		hij zoude		er würde	
wij zullen		w. werden		wij zouden		wir würden	
gij zult		ihr werdet		gij zoudet		ihr würdet	
zij zullen		se werden		zij zouden		se würden	

Befehlende Art.

Einhelt: word, werde (du).

Mehrheit: wordt, werdet (ihr).

Unbestimmte Art.

Gegegenwärtige Zeit: worden, werden.

Vergangene „ geworden zijn, worden seyn.

Zukünftige „ zullen worden, seyn werden.

Mittelwörter.

Gegenwärtiges : wordende , werkend.

Vergangenes : geworden , worden.

- 5) Heber die gleichförmigen Zeitwörter
(gelijkvloeiende werkwoorden).

§ 184.

Zu den gleichförmigen Zeitwörtern der holländischen Sprache werden alle diejenigen gerechnet, deren Grundvokal (Stamletter) in den verschiedenen Zeiten nicht verändert, sondern durch die ganze Conjugation hindurch derselbe bleibt; so z. B. behält das Zeitwort leeren (leeren) durch alle Zeiten hin durch das ee, z. B. ik leer, ik leerde, geleerd.

§ 185.

Die unbestimmte Art aller holländischen Zeitwörter endigt sich auf en, was dieser Endigung vorangeht, heißt der Wurzellaut eines Zeitwortes, so ist z. B. von leer-en der Wurzellaut leer, und aus diesem werden nun die andern Zeiten des Verbums auf nachfolgende Art gebildet.

§. 186.

Von der gegenwärtigen Zeit der anzeigenden Art besteht die erste Person aus dem Wurzellaute selbst, z. B. ik leer; die zweite Person (Einheit und Mehrheit sind wie bekannt in derselben durchgängig einander gleich) und die dritte der Einheit erhält ein t, als: gij leert, hij leert; die erste und dritte Person der Mehrheit aber ist der unbestimmten Art gleich; wij leeren, zij leeren.

Anmerkung.) So wie in den Declinationen so auch in den Conjugationen wird das kurze ee oder oo in e oder o verwandelt, wenn das einsylbige Zeitwort durch die Beugung zwey Silben erhält, z. B. *gij leest, zij lezen, gij hoopt, zij hopen.*

§. 187.

Die gegenwärtige Zeit der wünschenden Art entsteht wenn man in der ersten und dritten Person dem Wurzelworte ein e und in den Zweiten ein et hinzusetzt, z. B. *dat ik leere, dat gij leeret*; die übrigen Personen sind denen in der anzeigenden Art gleich.

§. 188.

Die jüngstvergangenen Zeiten der anzeigenden und wünschenden Art sind von den gleichförmigen Zeitwörtern immer mit einander übereinstimmend und werden gebildet indem man bey denjenigen Zeitwörtern deren Wurzelwort sich auf h, d, g, i, l, m, n, r, u, v, w oder z endigt die Silbe de hinzusetzt, geht das Wurzelwort aber auf f, k, p, s, t oder ek aus, dann erhält solches die Silbe te daran, z. B. von leeren wird gemacht *ik leerde*; von antwoorden, *ik antwoordde*; aber von verwachten, *ik verwachtte*; von hopen, *ik hoopte*, etc. Uebrigens erhält in dieser Zeit die zweite Person ebenfalls t, und die Erste und Zweite der Mehrheit en, z. B. *gij leerdet, wij leerden, zij leerden.*

Anmerkung.) Besitzt das Wurzelwort eines Zeitwortes schon zwey dd oder zwey tt, so wird um nicht drey t oder d aneinander zu hängen, in der jüngstvergangenen Zeit die Silbe ede angefügt, z. B. von zetten schreibt man nicht *ik zettte* sondern *ik zettede*; in alten holländischen Büchern findet man wohl auch *ik antwoordede, ik verachtete*, etc. geschrieben, welches aber den heutiges Tages angenommenen Regeln der holländischen Rechtschreibung gänzlich zuwider ist.

§ 189.

Die Einheit der befehlenden Art besteht aus dem Wurzellaute selbst, in der Mehrheit aber wird ein t daran gehangen, z. B. leer, Mehrheit leert. Hat indessen das Wurzelwort schon ein t, dann wird kein Zweites hinzugesetzt, und die Mehrheit ist dann der Einheit gleich, z. B. acht, Mehrheit acht.

§. 190.

Das gegenwärtige Mittelwort wird durchgängig gebildet indem man zur unbestimmten Art die Silbe de hinzufügt, z. B. von leeren macht man leerende, etc.

§. 191.

Das vergangene Mittelwort hingegen entsteht durch Vorsezung der Silbe ge vor dem Wurzellaute und Hinzufügung des Buchstabens d, wenn es auf b, d, g, i, l, m, n, r, u, v, w oder z ausgeht, oder des Buchstabens t, wenn es mit f, k, p, s, t oder ch schließt, z. B. von leeren wird geleerd; von straffen wird gestraft.

Anmerkung 1.) Geht der Wurzellaut auf einen doppelten Mitlauter aus, wie im obigen Beispiele von straffen so wird beim Mittelworte nur Einer gesetzt, endigt sich jener aber auf t, so kommt um dieses Mittelwort zu formieren nichts weiter hinzu; z. B. von achten macht man geacht, etc.

Anmerkung 2.) Die Zeitwörter, welche ein unzertrennliches Vorsehwort vor sich haben und von denen unter den zusammengesetzten Zeitwörtern näher gehandelt werden wird, nehmen im vergangenen Mittelworte die Silbe ge nicht vor sich.

§ 192.

Die übrigen Zeiten entstehen durch Zusammensetzung des vergangenen Mittelwortes oder der unbestimmten Zeit mit den verschiedenen Zeiten der Hülfsörter hebben, zullen und zijn, wie nachstehende Conjugation lehrt.

§ 193.

Vollständige Conjugation des gleichförmigen Zeitwortes
beminnen (lieben).

Anzeigende Art.

Wünschende Art.

Gegenwärtige Zeit.

ik bemin, ich liebe.	dat ik beminne, daß ich liebe.
gij bemint, du liebst.	d. gij beminnet, d. du liebest.
hij bemint, er liebt.	d. hij beminne, d. er liebe.
wij beminnen, wir lieben.	d. wij beminnen, d. wir lieben.
gij bemint, ihr liebet.	d. gij beminnet, d. ihr liebet.
zij beminnen, sie lieben.	d. zij beminnen, d. sie lieben.

Jüngstvergangene Zeit.

ik beminde, ich liebte.	dat ik beminde, d. ich liebte.
gij bemindet, du liebtest.	d. gij bemindet, d. du liebtest.
hij beminde, er liebte.	d. hij beminde, d. er liebte.
wij beminden, wir liebten.	dat wij beminden, daß wir liebten.
gij bemindet, ihr liebtet.	d. gij bemindet, d. ihr liebtet.
zij beminden, sie liebten.	d. zij beminden, d. sie liebten.

Vergangene Zeit

ik heb	} <i>benind.</i>	ich habe	} <i>gellebt.</i>	dat ik hebbe	} <i>benind.</i>	daß ich habe	} <i>gellebt.</i>
gij hebt		du hast		d. gij hebbet		d. du habest	
hij heeft		er hat		d. hij hebbe		d. er habe	
wij hebben		wir haben		d. wij hebben		d. wir haben	
gij hebt		ihr habet		d. gij hebbet		d. ihr habet	
zij hebben		sie haben		d. zij hebben		d. sie haben	

Längstvergangene Zeit.

ik had	} <i>benind.</i>	ich hatte	} <i>gellebt.</i>	dat ik hadde	} <i>benind.</i>	daß ich hätte	} <i>gellebt.</i>
gij hadt		du hattest		d. gij haddet		d. du hättet	
hij had		er hatte		d. hij hadde		d. er hätte	
wij hadden		wir hatten		d. wij hadden		d. wir hätten	
gij hadt		ihr hattet		d. gij haddet		d. ihr hättet	
zij hadden		sie hatten		d. zij hadden		d. sie hätten	

Zukünftige Zeit.

Bedingende Zeit.

ik zal	} <i>beninnen.</i>	ich werde	} <i>heben.</i>	ik zoude	} <i>beninnen.</i>	ich würde	} <i>heben.</i>
gij zult		du wirst		gij zoudet		du würdest	
hij zal		er wird		hij zoude		er würde	
wij zullen		w. werden		wij zouden		wir würden	
gij zult		ihr werdet		gij zoudet		ihr würdet	
zij zullen		sie werden		zij zouden		sie würden	

Zukünftig vergangene Zeit. Bedingend vergangene Zeit.

ik zal	} <i>benind. hebben.</i>	ich werde	} <i>gellebt. haben.</i>	ik zoude	} <i>benind. hebben.</i>	ich würde	} <i>gellebt. haben.</i>
gij zult		du wirst		gij zoudet		du würdest	
hij zal		er wird		hij zoude		er würde	
wij zullen		wir werden		wij zouden		wir würden	
gij zult		ihr werdet		gij zoudet		ihr würdet	
zij zullen		sie werden		zij zouden		sie würden	

Befehlende Art.

Einheit: bemin, liebe.
 Mehrheit: bemint, liebet.

Unbestimmte Art.

Gegenwärtige Zeit: beminnen, lieben.
 Vergangene: „ bemind hebben, geliebt haben.
 Zukünftige: „ zullen beminnen, lieben werden.

Mittelwörter.

Gegenwärtiges: beminnende, liebend.
 Vergangenes: bemind, geliebt.

§ 124.

Die leidende Gattung aller holländischen Zeitwörter entsteht durch Verblindung des Hülfswortes worden mit dem vergangenen Mittelworte; ein Beispiel davon giebt folgende Conjugation des leidenden Zeitwortes: bemind worden (geliebt werden).

Anzeigende Art.

Wünschende Art.

Gegenwärtige Zeit.

ik word	ich werbe	dat ik worde	daß ich werbe
gij wordt	du wirst	d. gij wordet	d. du werdest
hij wordt	er wird	d. hij worde	d. er werde
wij worden	wir werden	d. wij worder	d. wir werden
gij wordt	ihr werdet	d. gij wordet	d. ihr werdet
zij worden	sie werden	d. zij worden	d. sie werden

} bemind. } geliebt. }

Aanzigende Art.

Wänschende Art.

Jüngstvergangene Zeit.

ik werd	} bemind.	ich wurde	} geliebt.	dat ik wierde	} bemind.	dat ich würde	} geliebt.
gij werdt		du wurdest		d. gij wierdet		d. du würdest	
hij werd		er wurde		d. hij wierde		d. er würde	
wij werden		wir wurden		d. wij wierden		d. wir würden	
gij werdt		ihr werdet		d. gij wierdet		d. ihr würden	
zij werden	si werden	d. zij wierden	d. si würden				

Vergangene Zeit.

ik ben	} bemind geworden.	ich bin	} geliebt worden.	dat ik zij	} bemind geworden.	dat ich sey	} geliebt worden.
gij zijt		du bist		d. gij zijt		d. du sehest	
hij is		er ist		d. hij zij		d. er sey	
wij zijn		wie sind		d. wij zijn		d. wir seyen	
gij zijt		ihr seyd		d. gij zijt		d. ihr seyet	
zij zijn		si sind		d. zij zijn		d. si seyen	

Längstvergangene Zeit.

ik was	} bemind geworden.	ich war	} geliebt worden.	dat ik ware	} bemind geworden.	dat ich wäre	} geliebt worden.
gij waart		du warst		d. gij waret		d. du wärest	
hij was		er war		d. hij ware		d. er wäre	
wij waren		wir waren		d. wij waren		d. wir wären	
gij waart		ihr waret		d. gij waret		d. ihr wäret	
zij waren		si waren		d. zij waren		d. si wären	

Zukünftige Zeit.

Bedingende Zeit.

ik zal	} bemind worden.	ich werde	} geliebt worden.	dat ik zoude	} bemind worden.	dat ich würde	} geliebt worden.
gij zult		du wirst		d. gij zoudet		d. du würdest	
hij zal		er wird		d. hij zoude		d. er würde	
wij zullen		wir werden		d. wij zouden		d. wir würden	
gij zult		ihr werdet		d. gij zoudet		d. ihr würden	
zij zullen		si werden		d. zij zouden		d. si würden	

Zukünftig vergangene Zeit. Bedingend vergangene Zeit.

ik zal	} bemind geworden zijn.	ich werde	} geliebt worden seyn.	ik zoude	} bemind geworden zijn.	ich würde	} geliebt worden seyn.
gij zult		du wirst		gij zoudet		du wärdest	
hij zal		er wird		lij zoude		er würde	
wij zullen		wir werden		wij zouden		wir würden	
gij zult		thr merdet		gij zoudet		thr würdet	
zij zullen		sie werden		zij zouden		sie würden	

Befehlende Art.

Einheit: word (gij) bemind, werde (du) geliebt.

Mehrheit: wordt (gij) bemind, werdet (thr) geliebt.

Unbestimmte Art.

Gegenwärtige Zeit: bemind worden, geliebt werden.

Vergangene „ bemind geworden zijn, geliebt worden seyn.

Zukünftige „ zullen bemind worden, werden geliebt werden.

Mittelwörter.

Gegenwärtiges: bemind wordende, geliebt werdend.

Vergangenes: bemind geworden, geliebt worden.

§ 125.

Die gleichförmigen zurückwirkenden Zeitwörter (wederkeerige werkwoorden) werden nach denselben Regeln wie die Thätigen abgeändert, mit dem Aus-

terschiede daß den Personen derselben die zurückwürfenden Fürwörter (§113 u. 118.) nachgesetzt werden. Zu mehrerer Deutlichkeit folgt hier ein Beispiel durch Conjugation des Zeitwortes: zich kleeden (sich kleiden).

Anzeigende Art.

Wünschende Art.

Gegenwärtige Zeit.

ik kleed mij, ich kleide mich.	dat ik mij kleede, daß ich mich kleide.
gij kleedt u, du kleidest dich.	d. gij u kleedes, d. du dich kleidest.
hij kleedt zich, er kleidet sich.	d. hij zich kleede, d. er sich kleide.
wij kleeden ons, wir kleiden uns.	d. wij ons kleeden, d. wir uns kleiden.
gij kleedt u, ihr kleidet euch.	d. gij u kleedet, d. ihr euch kleidet.
zij kleeden zich, sie kleiden sich.	d. zij zich kleeden, d. sie sich kleiden.

Zünftigbergangene Zeit.

ik kleedde mij, ich kleidete mich.	dat ik mij kleedde, daß ich mich kleidete.
gij kleeddet u, du kleidetest dich.	d. gij u kleeddet, d. du dich kleidetest.
hij kleedde zich, er kleidete sich.	d. hij zich kleedde, d. er sich kleidete.
wij kleedden ons, wir kleideten uns.	d. wij ons kleedden, d. wir uns kleideten.
gij kleeddet u, ihr kleidetet euch.	d. gij u kleeddet, d. ihr euch kleidetet.
zij kleedden zich, sie kleideten sich.	d. zij zich kleedden, d. sie sich kleideten.

D.

Vergangene Zeit.

ik heb mij gekleed, etc.	dat ik mij hebbe gekleed,
ich habe mich gekleidet,	etc. daß ich mich ge-
etc.	fleidet habe, etc.

Längstvergangene Zeit.

ik had mij gekleed, etc.	dat ik mij hadde gekleed,
ich hatte mich gekleidet,	etc. daß ich mich ge-
etc.	fleidet hätte, etc.

Zukünftige Zeit.

Bedingende Zeit.

ik zal mij kleeden, etc.	ik zoude mij kleeden, etc.
ich werde mich kleiden,	ich würde mich klei-
etc.	den, etc.

Zukünftig vergangene Zeit. Bedingend vergangene Zeit.

ik zal mij gekleed hebben,	ik zoude mij gekleed heb-
etc. ich werde mich ges-	ben, etc. ich würde mich
fleidet haben, etc.	gekleidet haben, etc.

Befehlende Art.

Einhelt: kleed u, fleide dich.

Mehrheit: kleedt u, fleidet euch.

Unbestimmte Art.

Gegenwärtige Zeit: zich kleeden, sich fleiden.

Vergangene „ zich gekleed hebben, sich ge-
fleidet haben.

Zukünftige „ zich zullen kleeden, sich fleiden
worden.

Mittelwort.

Gegenwärtiges: zich kleedende, sich kleidend.

Vergangenes: zich gekleed, sich gekleidet.

6) Ueber die ungleichförmigen Zeitwörter
(ongelijkvloeiende werkwoorden).

§. 196.

Ungleichförmige Zeitwörter nennt man diejenigen deren Grundvokal nicht in allen Zeiten derselbe bleibt, sondern sich bei der Verbeugung in der Jüngstvergangenen Zeit und im vergangenen Mittelworte zu einem andern, oder wohl auch in einen Doppelslauter verändert, und deren vergangenes Mittelwort auf en ausgeht, z. B. ik geef (ich gebe), ik gaf, ik heb gegeven, etc.

§. 197.

Sämmtliche ungleichförmigen Zeitwörter der holländischen Sprache theilt man gewöhnlich nach Art der Veränderung ihrer Grundvokale in vier Classen, nemlich:

Erste Classe begreift diejenigen Zeitwörter, welche in der Jüngstvergangenen Zeit und im vergangenen Mittelworte einerley Selbstlauter annehmen, z. B. ik blijf, ik bleef, ik ben gebleven.

Zweite Classe enthält solche wovon nur die Jüngstvergangene Zeit den Selbstlauter verändert, während das vergangene Mittelwort den Grundvokal behält, z. B. ik draag, ik droeg, ik heb gedragen.

Dritte Classe: hierzu werden diejenigen gezählt, wovon die Jüngstvergangene Zeit und das vergangene Mittelwort jedes in einen ganz verschiedenen Vokal sich verändert: z. B. ik beveel, ik beval, ik heb bevolen; und endlich die

Vierte Classe umfasst die wenige Anzahl von Zeitwörtern, wovon die Jüngstvergangene Zeit gleichförmig gebildet wird und nur das vergangene Mittelwort abweicht, welches meistens auch dem Grundvokal beibehält, z. B. ik maal, ik maalde, ik heb gemalen.

Anmerk. 1.) Die gegenwärtige Zeit des Mittelwortes und die befehlende Art werden bey den ungleichförmigen Zeitwörtern durchgängig auf dieselbe Art wie bey den Gleichförmigen gebildet, wie dieses in §. 164. und §. 186. angezeigt ist.

Anmerk. 2.) Die Buchstaben, welche bey Verbeugung der Personen hinzugefügt werden, sind ebenfals dieselben wie bey den gleichförmigen Zeitwörtern.

§. 198.

Conjugation des ungleichförmigen Zeitwortes geven (geben).

Anzeigende Art.

Wünschende Art.

Gegenwärtige Zeit.

ik geef, ich gebe.	dat ik geve, daß ich gebe.
gij geeft, du giebst.	d. gij gevet, d. du gebest.
hij geeft, er giebt.	d. hij geve, d. er gebe.
wij geven, wir geben.	d. wij geven, d. wir geben.
gij geeft, ihr gebet.	d. gij gevet, d. ihr gebet.
zij geven, sie geben.	d. zij geven, d. sie geben.

Jüngstvergangene Zeit.

ik gaf, ich gab.	dat ik gave, daß ich gäbe.
gij gaaft, du gabst.	d. gij gavet, d. du gäbest.
hij gaf, er gab.	d. hij gave, d. er gäbe.
wij gaven, wir gaben.	d. wij gaven, d. wir gäben.
gij gaaft, ihr gabet.	d. gij gavet, d. ihr gäbet.
zij gaven, sie gaben.	d. zij gaven, d. sie gäben.

Vergangene Zeit.

ik heb gegeven, etc. ~~ich~~ habe gegeben, etc.

Längstvergangene Zeit.

ik had gegeven, etc. ich hatte gegeben, etc.

Zukünftige Zeit.

Bedingende Zeit.

ik zal geven, etc. ich ik zoude geven, etc. ich
werde geben, etc. würde geben, etc.

Zukünftig vergangene Zeit. Bedingend vergangene Zeit.

ik zal gegeven hebben, ik zoude gegeven hebben,
etc. ich werde gegeben etc. ich würde gegeben
haben, etc. haben, etc.

Befehlende Art.

Einheit: geef, gieb (du).

Mehrheit: geeft, gebt (ihr).

Unbestimmte Art.

Gegenwärtige Zeit: geven geben.

Vergangene „ gegeben hebben, gegeben haben.

Zukünftige „ zullen geven, geben werden.

Wortwoorden.

Geenwärtiges : gevende , gebend.

Vergangenes : gegeven , gegeben.

§ 199.

Unter den zur Ersten Classe gehörigen ungleichförmigen Zeitwörtern unterscheiden sich :

1) die welche ij in e verändern ; die Gebräuchlichsten davon sind folgende :

Unbestimmte Art.	Geenwärtige Zeit.	Jüngstvergangene Zeit.	Mittelwort.	Mittelwort.
bedrijven	ausüben	ik bedrijf	ik bedreef	bedreven.
begrijpen	begrepen	ik begrijp	ik begreep	begrepen.
bekijken	besehen	ik bekijk	ik bekeek	bekeken.
belijden	bekennen	ik belijd	ik bekeed	beleden.
bezwijmen	in Ohnmacht fallen.	ik bezwijk	ik bezweem	bezwemen.
bijten	beïßen.	ik bijt	ik beet	gebeten.
blijven	bleiben	ik blijf	ik bleef	gebleven.
drijven	treiben	ik drijf	ik dreef	gedreven.
dijen	auffschwellen	ik dij	ik dee	gedeën.
glijden	glitschen	ik glijd	ik gleed	gegleden.
gelijken	gleichen	ik gelijk	ik geleek	geleken.
grijpen	greifen	ik grijp	ik greep	gegrepen.
grijnen	weinen	ik grijn	ik green	gegrenen.
krijgen	erhalten	ik krijg	ik kreeg	gekregen.
knijpen	kneipen	ik knijp	ik kneep	geknepen.
krijten	heuten	ik krijt	ik kreet	gekreten.
kwijten	leisten	ik kwijt	ik kweet	gekweten.
kijken	sehen	ik kijk	ik keek	gekeken.
kijven	zanken	ik kijf	ik keef	gekeven.
lijden	leiden	ik lijd	ik leed	geleden.
lijken	gleichen	ik lijk	ik leek	geleken.

Unbestimmte
Art.

Gegenwärtige Zeit. Jüngstvergangene Zeit. Mittelwort.

nijgen	neigen	ik neig	ik neeg	genegen.
nijpen	zwicken	ik nijp	ik neep	genepen.
onderwijzen	lehren	ik onderwijs	ik onderwees	onderwezen.
ontbijten	frühstücken	ik ontbijt	ik ontbeet	ontbeten.
overlijden	verschieden	ik overlijd	ik overleed	overleden.
prijzen	loben	ik prijs	ik prees	geprezen.
reiden	reizen	ik rijd	ik reed	geraden.
reizen	reisen	ik rijf	ik reef	gereyen.
rijzen	aufgehen	ik rijst	ik rees	gerezen.
reizen	reisen	ik rijt	ik reet	gereten.
schrijven	schreiben	ik schrijf	ik schreef	geschreven.
schrijden	schreiten	ik schrijd	ik schreed	geschreden.
schijnen	schelnen	ik schijn	ik scheen	gescheenen.
slippen	schleifen	ik slip	ik sleept	geslepen.
slippen	abnützen	ik slijt	ik sleet	gesteten.
smijten	schmelzen	ik smijt	ik smeed	gesmeten.
snijden	schneiden	ik snijd	ik sneed	gesneden.
stryden	streiten	ik strijd	ik stried	gestreden.
splijden	spalten	ik splijdt	ik spleed	gespleden.
strijven	streifen	ik stijf	ik steef	gesteven.
strijken	streichen	ik strijk	ik streek	gestreken.
stijgen	steigen	ik stijg	ik steeg	gestegen.
wrijven	reiben	ik wrijf	ik wreef	gewreven.
wijken	weichen	ik wijk	ik week	geweken.
wijzen	weisen	ik wijs	ik wees	gewezen.
wijten	vormwerfen	ik wijt	ik weet	geweten.
zwijgen	schweigen	ik zwijg	ik zweeg	gezwegen.
zijgen	durchdröhen	ik zijg	ik zeeg	gezegen.

- 2) Folgen diejenigen, wovon das ni oder ie oder auch das sanftlange e in das sanftlange o übergehen. Die Bekanntesten davon sind:

Unbestimmte
Art.

Gegenwärtige Zeit. Jüngstvergangene Zeit. Mittelwort.

buigen.	beugen	ik buig	ik boog	gebogen.
druipen	tropfen	ik druip	ik droop	gedropen.
duiken.	tauchen	ik duik	ik dook	gedoken.
kluiven.	abnagen	ik kluis	ik kloof	gekloven.
kruipen.	friecken	ik kruip	ik kroop	gekropen.
luiken.	zuschließen	ik luik	ik look	geloken.
schuiven.	schieben.	ik schuif	ik schaof	geschoven.
snuiten.	schneuzen	ik snuit	ik snoot	gesnoten.
sluiten.	schließen	ik sluit	ik sloot	gesloten.
stuiven	stauben	ik stuif	ik stoof	gestoven.
zuigen	saugen	ik zuig	ik zoog	gezogen.
zuipen	saufen	ik zuip	ik zoop	gezopen.
bedriegen	betrügen	ik bedrieg	ik bedroog	bedrogen.
bewegen.	bewegen	ik beweeg	ik bewoog	bewogen.
gebieden,	gebieten	ik gebied	ik gebod	geboden.
genieten.	genießen	ik geniet	ik genoot	genoten.
gieten.	gießen	ik giet	ik goot	gegoten.
kiezen	wählen	ik kies	ik koos	gekozen.
liegen	lügen	ik lieg	ik loog	gelogen.
schieten	schießen	ik schiet	ik schoot	geschoten.
vlieden	fliehen	ik vlied	ik vlood	gevloden.
vliegen	fliegen	ik vlieg	ik vloog	gevlozen.
zieden	sieden	ik zied	ik zood	gezoden.

3) Endlich die wovon das kurze i und scharflange e in das sanstkurze o übergehen, als:

Unbestimmte Art.	Gegenwärtige Zeit.	Jüngstvergangene Zeit.	Bergangene Mittelwort.	
bersten.	bersten.	ik berst.	ik borst.	geborsten.
delfen.	ausgraben.	ik delf.	ik dolf.	gedolven.
smelten.	schmelzen,	ik smelt.	ik smolt.	gesmolten.

Unbestimmte Art.	Gegenwärtige Zeit.	Jüngste Zeit.	Vergangene Mittelwort.
---------------------	-----------------------	------------------	---------------------------

treffen.	traffen.	ik tref.	ik trof.	getroffen.
vechten.	fechten.	ik vecht.	ik vocht.	gevochten.
verbergen.	verbergen.	ik verberg.	ik verborg.	verborgen.
vergelden.	vergelten.	ik vergelt.	ik vergold.	vergolden.
vlechten.	flechten.	ik vlecht.	ik vlocht.	gevlochten.
melken.	melken.	ik melk.	ik molk.	gemolken.
schelden.	schelten.	ik scheld.	ik schold.	gescholden.
schenden.	schänden.	ik schend.	ik schond.	geschonden.
zenden.	zenden.	ik zend.	ik zond.	gezonden.
zwellen.	schwellen.	ik zwel.	ik zwol.	gezwollen.
zweigen.	schwelgen.	ik zweig.	ik zwolg.	gezwolgen.
binden.	binden.	ik bind.	ik bond.	gebonden.
blänken.	blänken.	ik blänk.	ik blonk.	geblonken.
dingen.	dingen.	ik dīng.	ik dong.	gedongen.
dränken.	trinken.	ik drink.	ik dronk.	gedronken.
dringen.	zwingen.	ik dring.	ik drong.	gedwongen.
klimmen.	flettern.	ik klim.	ik klom.	geklommen.
klinken.	flingen.	ik klink.	ik klonk.	geklonken.
krimpen.	schrumpfen.	ik krimp.	ik kromp.	gekrompen.
spinnen.	spinnen.	ik spin.	ik spon.	gesponnen.
springen.	springen.	ik spring.	ik sprong.	gesprongen.
stinken.	stinken.	ik stink.	ik stonk.	gestonken.
vinden.	finden.	ik vind.	ik vond.	gevonden.
winnen.	gewinnen.	ik win.	ik won.	gewonnen.
winden.	winden.	ik wind.	ik wond.	gewonden.
wringen.	ringen.	ik wring.	ik wrong.	gewrongen.
singen.	singen.	ik zing.	ik zong.	gezongen.
zinken.	sinken.	ik zink.	ik zonk.	gezonken.

§ 200.

Die zweite Klasse der ungleichförmigen Zeitwörter zerfällt in folgende fünf Unterabtheilungen, nach Veränderung ihres Vocals, nemlich:

1) Das sanftlange e geht in der Jüngstvergangenen Zeit
... in a über, als:

Unbestimmte Art.		Gegenwärtige Zeit.			Jüngstvergangene Zeit.	Bergangen. Mittelwort.
eeten.	essen.	ik eet.	ik at.			geeten.
(sonst geten.)						
geven.	geben.	ik geef.	ik gaf.			gegeven.
genezen.	genesen.	ik genees.	ik genas.			genezen.
lezen.	lesen.	ik lees.	ik las.			gelezen.
melen.	messen.	ik meet.	ik mat.			gemeten.
treden.	tretten.	ik tred.	ik trad.			getreden.
vergeten.	vergeffen.	ik vergeet.	ik vergat.			vergeten.
vergeven.	vergeben.	ik vergeef.	ik vergaf.			vergeven.
vreten.	fressen.	ik vrect.	ik vrat.			gevreten.

2) Das lange a vor den Buchstaben d, p, t, und z, und
das kurze a, vor b und s, verändert in ie, als:

blazen.	blasen.	ik blaas.	ik blies.			geblazen.
braden.	braten.	ik braat.	ik bried.			gebraden.
laten.	lassen.	ik laat.	ik liet.			geladen.
slapen.	schlafen.	ik slaap.	ik sliep.			geslapen.
vallen.	fallen.	ik val.	ik viel.			gevallen.
verlaten.	verlassen.	ik verlaat.	ik verliet.			verlaten.
raden.	rathen.	ik raad.	ik rjed.			geraden.
			(u. ik raadde)			
wasfen.	wachsen.	ik was.	ik wies.			gewasfen.
waschen.	waschen.	ik wasch.	ik wiesch.			gewaschen.

3) Das lange a vor g, i, r und v, geht über in oe, als:

dragen.	tragen.	ik draag.	ik droeg.			gedragen.
graven.	graben.	ik graaf.	ik groef.			gegraven.
jagen.	jagen.	ik jaag.	ik joeg.			gejagen.

Unbestimmte Art.	Gegenwärtige Zeit.	Jüngstberg. Zeit.	Vergangenen Mittelwort.
---------------------	-----------------------	----------------------	----------------------------

laden.	laden.	ik laad.	ik loed.	geladen.
slaan.	schlagen.	ik slaa.	ik sloeg.	geslagen.
(alt slagen.)				
vaaren.	fahren.	ik vaar.	ik voer.	gevaren.
waaijen.	wehen.	ik waaij.	ik woei.	gewaaaid (alt auch waaide) gewaaijen.)

4) Das kurze a vor n verändert in i oder o:

hangen.	hangen.	ik hang.	ik hing, oder hong.	gehangen.
ontvangen.	empfangen.	ik ontvang.	ik ontving.	ontvangen.
vangen.	fangen.	ik vang.	ik ving.	gevangen.

5) Das kurze o, das harte lange oo und oe, verändern in ie, als:

houden.	halten.	ik houd.	ik hielt.	gehouden.
(alt holden.)				
loopen.	laufen.	ik loop.	ik liep.	gelopen.
roepen.	ruffen.	ik roep.	ik riep.	geroepen.
worden.	werden.	ik word.	ik werd.	geworden.

S. 201.

Die dritte Klasse; theilt man wieder in vier Zweige nach ihren verschiedenen Abänderungen, nemlich:

1) Das sanft lange e geht in der Jüngstbergangenen Zeit in a und im vergangenen Mittelworte in das sanft lange o über, als:

Unbestimmte Art.	Gegenwärtige Zeit.	Jüngstberg. Zeit.	Vergangene Mittelwort.
------------------	--------------------	-------------------	------------------------

bevelen.	befehlen.	ik beval.	ik beveel.	bevolen.
breken.	brechen.	ik brak.	ik breek.	gebroken.
nemen.	nehmen.	ik nam.	ik neem.	genomen.
spreken.	sprechen.	ik spreek.	ik sprak.	gesproken.
stelen.	stehlen.	ik steel.	ik stal.	gestolen.
steken.	stechen.	ik steek.	ik stak.	gestoken.

2) Dasselbe e verändert in der Jüngstvergangenen Zeit in oe oder o und im vergangenen Mittelworte ins lange o.

scheren.	scheren.	ik scheer.	ik schoer,	geschoren.
			(auch schoor)	
zweren.	schwören,	ik zweer.	ik zwoer,	gezworen.
			(auch zwoor)	

3) I verändert in der Jüngstvergangenen Zeit in a und im Mittelworte in e, als:

bidden.	bitten.	ik bid.	ik bad.	gebeden.
liggen.	liegen.	ik lig.	ik lag.	gelegen.
zitten.	sitzen.	ik zit.	ik zat.	gezeten.

4) Das scharfe kurze e verwandelt sich in der Jüngstvergangenen Zeit in ie oder o, und im vergangenen Mittelworte in o auch in a als:

helpen.	helfen.	ik help.	ik hielp.	geholpen.
sterven.	sterben.	ik sterf.	ik stierf.	gestorven.
werven.	werben.	ik werf.	ik wierf.	geworven.
werpen.	werfen.	ik werp.	ik wierp.	geworpen.
scheppen.	erschaffen.	ik schep.	ik schiep.	geschapen.

(scheppen, schöpfen, ist gleichförmig.)

Zur vierten und letzten Klasse, deren Jüngstvergangene Zeit durch den Lauf der Zeit gleichförmig geworden ist, gehören vorzüglich folgende:

Unbestimmte Art.	Gegenw. Zeit.	Jüngstverg. Zeit.	Bergang. Mittelw.	
bakken	bakten	ik bak	ik bakte	gebakken.
braden	braten	ik braad	ik braadde	gebraden.
lagchen	lachen	ik lagch	ik lagchte	gelagchen.
malen	malen (in der Mühle)	ik maal	ik maalde	gemalen.
heeten	heizen	ik heet	ik heette	geheeten.
spouwen	spalten	ik spouw	ik spouwde	gespouwen.
wreken	rächen	ik wreek	ik wreekte	gewroken.

Anmerkung 1.) Vorstehende Eintheilung der ungleichförmigen Zeitwörter in vier Klassen, ist Nachfolgung der besten und neuesten holländischen Sprachforscher; dem Deutschen ist zwar die Bildung der Zeiten jener Wörter nicht sehr schwierig, da solche meistens auf eine der deutschen Sprache ähnliche Weise abgeändert werden, indessen könnte dieses dem denkenden Schüler, der nach festen Regeln sucht, nicht hinlänglich seyn, und diesem wird demnach obige Eintheilung besser befriedigen.

Anmerkung 2.) Die zusammengesetzten ungleichförmigen Zeitwörter werden auf dieselbe Art, wie ihre Einfachen, abgeändert.

7.) Ueber die unregelmäßigen Zeitwörter. (Onregelmatige werkwoorden.)

Alle holländischen Zeitwörter welche weder zu den

Gleichförmigen noch zu den Ungleichförmigen gerechnet werden können, und die folglich ihre Zeiten auf eine von jener ganz verschiedenen Art bilden, werden unregelmäßige Zeitwörter genannt.

§ 204.

Die Unregelmäßigkeit findet hauptsächlich in der Jüngstvergangenen Zeit und im vergangenen Mittelworte statt, welche dann dieselbe wieder auf die von ihnen abgeleiteten Zeiten ausdehnen; die Bildung der Personen geschieht aber durch Anhängung von t oder en, ganz auf dieselbe Weise wie dieses bei den regelmäßigen Zeitwörtern der Fall ist. Nachstehende Abänderung eines unregelmäßigen Zeitwortes zeigt solches deutlicher.

§. 205.

Conjugation des unregelmäßigen Zeitwortes
staan (stehen).

Anzeigende Art.

Wünschende Art.

Gegenwärtige Zeit.

ik sta.	ich stehe.	dat ik sta.	daß ich stehe.
gij staat.	du stehst.	„ gij staat.	„ du stehest.
hij staat.	er steht.	„ hij sta.	„ er stehe.
wij staan.	wir stehen.	„ wij staan.	„ wir stehen.
gij staat.	ihr stehet.	„ gij staat.	„ ihr stehet.
zij staan.	sie stehen.	„ zij staan.	„ sie stehen.

Jüngstvergangene Zeit.

ik stond.	ich stund.	dat ik stonde.	daß ich stünde
gij stondt.	du stundst.	„ gij stondt.	„ du stündest
hij stond.	er stund.	„ hij stonde.	„ er stünde.
wij stonden.	wir stunden.	„ wij stonden.	„ wir stünden
gij stondt.	ihr stundet.	„ gij stondt.	„ ihr stündet
zij stonden.	sie stunden.	„ zij stonden.	„ sie stünden.

Vergangene Zeit.

ik ben gestaan, etc.	dat ik zij gestaan, etc.
ich bin gestanden, ic.	daß ich sey gestanden, ic.

Längst vergangene Zeit.

ik was gestaan, etc.	dat ik ware gestaan, etc.
ich war gestanden, ic.	daß ich wars gestanden, ic.

Zukünftige Zeit.

Bedingende Zeit.

ik zal staan, etc.	ik zoude staan, etc.
ich werde stehen, ic.	ich würde stehen, ic.

Zukünftig vergangene Zeit. Bedingend vergangene Zeit.

ik zal gestaan zijn, etc.	ik zoude gestaan zijn, etc.
ich werde gestanden seyn ic.	ich würde gestanden seyn ic.

Befehlende Art.

Einheit: sta, sehe.
 Mehrheit: staat, steht.

Unbestimmte Art.

Gegenwärtige Zeit	staan,	stehen.
Vergangene	„ gestaan zijn,	gestanden seyn.
Zukünftige	„ zullen staan,	stehen werden.

Mittelwörter.

Gegenwärtiges	staande,	stehend.
Vergangens	gestaan,	gestanden.

Liste der gebräuchlichsten unregelmäßigen
Zeitwörter der Holländischen Sprache

Unbestimmte Art.		Gegenw. Zeit.	Jüngstberg. Zeit.	Vergang. Mittelw.
brengen.	bringen.	ik breng.	ik bragt.	gebracht.
denken.	denken.	ik denk.	ik dacht.	gedacht.
doen.	thun.	ik doe.	ik deed.	gedaan.
gaan.	gehen.	ik ga.	ik ging.	gegaan.
hebben.	haben.	ik heb.	ik had.	gehad.
komen.	kommen.	ik kom.	ik kwam.	gekomen.
koopen.	kaufen.	ik koop.	ik kocht.	gekocht.
kunnen.	können.	ik kan.	ik konde.	gekomen.
moeten.	müssen.	ik moet.	ik moest.	gemoeten.
mögen.	mögen.	ik mag.	ik mogt.	gemogt.
slaan.	schlagen.	ik slaa.	ik sloeg.	geslagen.
staan.	stehen.	ik sta.	ik stond.	gestonden.
verliezen.	verlieren.	ik verlies.	ik verloor.	verloren.
vriezen.	frieren.	het vriest.	het vroom.	gevroren.
weten.	wissen.	ik weet.	ik wist.	geweten.
worden.	werden.	ik word.	ik werd.	geworden.
zeggen.	sagen.	ik zeg.	ik zeide.	gezegd.
zien.	sehen.	ik zie.	ik zag.	gezien.
zijn.	seyn.	ik ben.	ik was.	geweest.
zoeken.	suchen.	ik zoek.	ik zocht.	gezocht.
zullen.	solten.	ik zal.	ik zoude.	—————

Die zusammengesetzten unregelmäßigen Zeitwörter, denen ein Vorsehwort vorausgeht, werden eben so wie ihre Einfachen abgeändert; z. B. von brengen kommt voortbrengen (hervorbringen). Gegenwärts

tige Zeit: ik brag voort. Jüngstvergangene: ik bragt voort. Vergangene: ik heb voortgebragt, u. s. w.

8.) Von den zusammengesetzten Zeitwörtern.

§. 208.

Zusammengesetzte Zeitwörter nennt man diejenigen, die vor ihrem ursprünglichen Worte noch ein Anderes zu sich nehmen, und mit demselben Ein Wort ausmachen; diese Hinzufügung besteht entweder aus einem Haupt- Bei- oder Vorsezworte.

§. 209.

Zeitwörter mit einem Hauptworte zusammengesetzt sind z. B.: handhaven (handhaben), pluimschijken (fuchsschwänzen), raadplegen (rathpflegen), und diese setzen im vergangenen Mittelworte die Silbe ge voran, als: gehandhaafd u. Mit einem Beiworte sind: liefkozen (liebhosen), weerlichten (wetterleuchten), kwijtschelden (freisprechen) u. Die Mehrsten davon sind unzertrennlich d. h. beim Conjugiren kann ihr vorn angefügtes Wort nicht davon abgetrennt werden, z. B. ik handhaaf (ich handhabe), und nicht ik haaf hand, etc.; diejenigen aber die trennbar sind, haben den Tonlaut auf ihrem vorangefügten Worte, so als kwijtschelden, wovon man sagt: ik schelt kwijt (ich spreche fren): und nicht ik kwijtschelt, bei welchen denn auch im vergangenen Mittelworte die Silbe ge erst nach dem angefügten Beiworte folgt, z. B. kwijtscholden u.

Anmerkung. Der Unterschied zwischen den zertrennlichen und unzertrennlichen dieser Gattung Zeitwörter, kann dem Deutschen nicht schwer fallen, da solche fast durchgängig in dieser Hinsicht dem gleichbedeutenden deutschen Zeitworte folgen.

Die Zeitwörter welche ein Vorsewörtchen vor sich haben, werden nach Art derselben in 3 Klassen eingetheilt, man unterscheidet nemlich: Trennbare Vorsewörter, Untrennbare und welche die beides zugleich sind.

Trennbare Vorsewörtchen werden bei Verbeugung der Zeiten dem Zeitworte hinten nachgesetzt, eben so wie dieses im Deutschen der Fall ist, im vergangenen Mittelworte wird die Silbe ge zwischen das Vorsew. und Zeitwort eingeschaltet; die trennbaren Vorsewörtchen sind folgende:

- 1.) Aan (an), f. B. aanvangen (anfangen), ik vang aan, ik heb aangevangen.
- 2.) Af (ab), f. B. afslaan (abschlagen) ik sla af, ik heb afgeslagen.
- 3.) bij (bei), f. B. bijvoegen (beifügen), ik voeg bij, ik heb bijgevoegd.
- 4.) in (in), f. B. indringen (hineindringen), ik dring in, ik ben ingedrongen.
- 5.) mede (mit), f. B. mededeelen (mitttheilen), ik deel mede, ik heb medegedeeld.
- 6.) na (nach), f. B. najagen (nachjagen), ik jaag na, ik heb nagejaagd.
- 7.) nader, oder verhängt neer (nieder), f. B. neervallen (niederfallen), ik val neer, ik ben neergevallen.

- 8.) om (um), 1. B. ombrengen (umbringen), ik breng om, ik heb omgebracht,
- 9.) op (auf), 1. B. opstaan (aufstehen), ik sta op, ik ben opgestaan.
- 10.) toe (zu, zusammen), 1. B. toehalen (zusammenschnüren), ik haal toe, ik heb toegehaald.
- 11.) uit (aus), 1. B. uitdrukken (ausdrücken), ik druk uit, ik heb uitgedrukt.
- 12.) voort (fort, hervor), 1. B. voortplanten (fortpflanzen), ik plant voort, ik heb voortgeplant; voortbrengen (hervorbringen) ꝛ.
- 13.) weder, ober verkürzt weër (wieder, wider) 1. B. weërkomen (wiederkommen), ik kom weër, ik ben weërgelkomen, weërstaant (widerstehen) ꝛ.
- 14.) weg (weg), 1. B. wegvliegen (wegfliegen), ik vlieg weg, ik ben weggevlogen.

§ 212.

Untrennbare Vorsehwörtchen bleiben in der Ver-
beugung stets vor dem Zeitworte stehen, und verlies-
sen in dem vergangenen Mittelworte die Silbe ge-
gänzlich, so wie dieses auch im Deutschen der Fall
ist, es sind folgende:

- 1.) be (be), 1. B. begraven (begraben), ik be-
graaf, ik heb begraven.
- 2.) ge (ge), 1. B. getuigen (bezeugen), geden-
ken (gedenken), gevoelen (empfinden), ik ge-
voel, ik heb gevoeld.

- 3.) her (er, wieder), §. B. herinneren (erinnern),
herbouwen (wieder aufbauen), ik herbouw,
ik heb herbouwd.
- 4.) om (um), §. B. omhelzen (umarmen), ik
omhels, ik heb omhelsd.
- 5.) ont (em, ent) §. B. ontvangen (empfangen),
ontwapenen (entwaffnen), ik ontwapen, ik
heb ontwapend.
- 6.) ver (ver), §. B. vergeven (vergeben), ik
vergeef, ik heb vergeven.

§ 213.

Ausser beiden vorerwähnten Sorten, giebt es noch einige Vorseßwörter die bald trennbar bald untrennbar vor ihr Zeitwort gesetzt werden können, je nachdem sie irgend einen Sinn ausdrücken müssen; sind sie trennbar, so fällt bey der Aussprache der Tonlaut auf dieselben und sie richten sich in der Verbeugung nach den oben angezeigten Regeln der trennbaren Vorseßwörtchen; werden sie hingegen als untrennbar gebraucht, so fällt bei der Aussprache der Tonlaut auf das Zeitwort selbst und in diesem Falle folgen sie den oben angeführten Regeln der unzertrennlichen Vorseßwörter; die Geöhnlichsten davon sind folgende:

Trennbar.

Unzertrennbar.

- 1.) door (durch) §. B. door-
gaan (durchgehen, ent-
wischen), ik ga door,
ich gehe durch.
- ik doorga, (ich sehe
etwas durch.)

- 2.) mis (mis, fehl), ꝯ. B. ik misgà (ich mache ein misgaan (versehen), ik ga mis, ich gehe unrecht. Versehen.)
- 3.) onder (unter), ꝯ. B. onderhouden (unterhalten) ik onderhoud (ich unterhalte.)
ik houd onder (ich halte darunter)
- 4.) over (über) ꝯ. B. overwegen (überwägen), ik weeg over (ich wäge hinüber.)
ik overweeg (ich überwäge.)
- 5.) vol (voll) ꝯ. B. voldoen (erfüllen), ik doe vol (ich fülle an.)
ik voldoe (ich erfülle.)
- 6.) voor (vor, vorher) ꝯ. B. voorzeggen (vorsagen), ik zeg voor (ich sage vor).
ik voorzeg (ich weissage, sage voraus.)

§ 214.

In der holländischen Sprache so wie in allen Andern, finden sich mitunter auch Zeitwörter die aus fremden Sprachen übergenommen wurden und durch Länge der Zeit das Bürgerrecht erlangt haben, so wie ꝯ. B. pasieren (passieren), executeren (executieren), valideren (gelten) ꝛc. Alle dergleichen Wörter werden als gleichförmige Zeitwörter verbogen und bekommen demnach im vergangenen Mittelworte gevoran, ꝯ. B.: gepasfeerd (passirt), geëxamineerd (examiniert), geëxecuteerd (executirt), welches in der deutschen Sprache nicht statt findet.

Siebentes Kapitel.

Von den Zahlwörtern (talwoorden.)

1.) Erklärung und Eintheilung derselben.

§ 215.

Die Zahlwörter dienen um die Menge gewisser Dinge auszudrücken, wovon gesprochen wird; sie machen einen besondern Theil aus, da sie theils biegsam, theils unbiegsam, sowohl vor Haupt- als auch vor Zeitwörter gesetzt werden können, und daher weder eigentliche Beywörter noch Umstandsörter sind.

§ 216.

Die Menge einer Sache kann auf zweierley Art ausgedrückt werden, nemlich entweder durch Angabe der richtigen Anzahl derselben oder nur im Allgemeinen durch Bezeichnung einer gewissen Vielheit: Ersteres drücken die bestimmten und letzteres die unbestimmten Zahlwörter aus.

2.) Von den bestimmten Zahlwörtern.

(Bepaalde talwoorden.)

§ 217.

Die bestimmten Zahlwörter die eine gewisse Menge eines Gegenstandes ausdrücken, sind folgende:

1 een e ⁿ s.	21 een en veertig
2 twee twee.	22 twee en —
3 drie drey.	23 drie en —
4 vier vier.	24 vier en —
5 vijf fünf.	25 vijf en —
6 zes sechs.	26 zes en —
7 zeven sieben.	27 zeven en —
8 acht acht.	28 acht en —
9 negen neun.	29 negen en —
10 tien zehn.	30 dertig dreszig.
11 elf elf.	40 veertig vierzig.
12 twaalf zwölf.	50 vijftig fünfzig.
13 dertien dretzehn.	60 zestig sechzig.
14 veertien vierzehn.	70 zeventig siebenzig.
15 vijftien fünfzehn.	80 tachtig achtzig.
16 zestien sechsze ⁿ .	90 negentig neunzig.
17 zeventien siebenze ⁿ .	100 honderd hundert.
18 achttien achtze ⁿ .	200 twee honderd.
19 negentien neunze ⁿ .	1000 duizend tausend.
20 twintig zwanzig.	10000 tienduizend.
1000000 een millioen	eine Million.

§ 218.

Die Zusammensetzung dieser Zahlen geschieht ebenso als wie im Deutschen, z. B. één duizend acht honderd zes en twintig 1826. etc.

Das Zahlwort één, ééne, één eⁿs, wird ebenso als wie das unbestimmte Geschlechtswort (siehe § 44.) declinirt, der Unterschied der zwischen beiden wahrgenommen wird, ist, daß das Zahlwort één mit Accenten auf die e geschrieben wird, und auch in der Aussprache der Ton mehr auf dasselbe als auf das Hauptwort fällt. — Die übrigen Zahlwörter leiden keine Verbindung, außer die Wörter een

millioen, een biljoen etc., welke eben so wie im Deutschen als Hauptwörter betrachtet und als kelbig verbogen werden.

§ 219.

Die Ordnungszahlen entstehen aus den Vorhergehenden, und werden mit den Geschlechtswörtern gleich Hauptwörtern verbogen; man bildet dieselben auf folgende Art:

de eerste	der Erste.
„ tweede	„ Zweite.
„ derde	„ Dritte.
„ vierde	„ Vierte.
„ vijfde	„ Fünfte.
„ zesde	„ Sechste.
„ zevende	„ Siebente.
„ achtste	„ Achte.
„ negende	„ Neunte.
„ tiende	„ Zehnte.
„ elfde	„ Elfte.
„ twaalfde	„ Zwölfte.
„ dertiende	„ Dreizehnte.
„ veertiende	„ vierzehnte.
„ vijftiende	„ Fünfzehnte.
„ zestiende	„ Sechszehnte.
„ zeventiende	„ Siebenzehnte.
„ achttiende	„ Achtzehnte.
„ negentiende	„ Neunzehnte.
„ twintigste	„ Zwanzigste.
„ dertigste	„ Dreißigste.
„ veertigste	„ Vierzigste.
„ vijftigste	„ Fünfzigste.
„ zestigste	„ Sechzigste.

de zeventigste	der Siebenzigste.
„ tachtigste	„ Achtzigste.
„ negentigste	„ Neunzigste.
„ honderdste	„ Hundertste.
„ duizendste	„ Tausendste.
„ millioenste	„ Millionste.

§ 220.

Auffer oben angeführten Zahlen, onderscheidet man noch:

1) Die Sammlingszahlen, z. B. eenmaal, tweemaal, driemaal, auch: eenkeer, tweekeer, driekeer, etc.

2) Die Theilingszahlen, z. B.

een half	ein Halb.
„ derde	„ Drittel.
„ vierde	„ Viertel.
„ vijfde	„ Fünftel.

3) Die Vertheilingszahlen: eenvoudig (einfach), tweevoudig (zweifach), drievoudig (dreifach).

4) Die Abstufingszahlen, z. B. ten eersten (erstens), ten tweeden (zweitens), ten derden (drittens) u. a. m.

Endlich lassen sich auf folgende Weise Hauptwörter von den Zahlwörtern ableiten, z. B. een eener (ein Eins in der Karte), een vijftiger, een zestiger (ein Mann von fünfzig sechzig Jahren), het dozijn (das Duzend), het honderd (das Hundert), het duizend (das Tausend).

3.) Van den onbestimmten Zahlwörtern.
(onbepaalde telwoorden.)

§ 221.

Die unbestimmten Zahlwörter drücken irgend eine Menge aus, ohne die gewisse Anzahl derselben anzugeben. Sie begreifen entweder alle Einheiten unbestimmt, als: al (alles), ieder (jeder) iegelijk (jeder) elk (kein jeder), geen (kein), oder einen ansehnlichen Theil davon, als: veel (viel), menig (manch), oder nur einen kleinen Theil, als: weinig (wenig), eenig (etwas), ettelijk, sommig (etlich) etc.

§ 222.

Al, alles (alles), wird in verschiedenen Bedeutungen gebraucht: Erstlich in einem vertheilenden Sinne, um eine Vielheit oder Allgemeinheit von Anzahl eines Hauptwortes anzuzeigen, in welchem Falle es mit demselben im Plural gesetzt wird, z. B. alle menschen moeten sterven (alle Menschen müssen sterben), aller vrouwen veranderlijkheid (die Veränderlichkeit aller Frauen). Dat zeggen zij allen (das sagen sie alle), zij mogen niet alle binnenkomen (Alle dürfen nicht hinein kommen).

Ferner wird al, alle, in einem versammelnden Sinne genommen, um die einzelnen Theile als ein Ganzes auszudrücken, und in dieser Bedeutung wird das Hauptwort bloss in der Einheit gesetzt, und im Deutschen durch al les oder gan z gegeben, z. B. alle hoop op herstel van mijn geluk is verdwenen (alle Hoffnung zur Wiederherstellung meines Glücks ist verschwunden). Al mijne vreugde heeft den einde (meine ganze Freude ist zu Ende). Al het volk (das ganze Volk). Al de wereld (die ganze

Welt). Auch steht al in dem Sinne von Jeder; z. B. zij is eene vijandin van alle ijdelheid (sie ist eine Feindin von jeder Eitelkeit).

Zuweilen werden Hauptwörter mit dem vorstehenden Worte alle in einem versammelnden Sinne gebraucht, in welchem Falle dann alle unverbogen bleibt und das Hauptwort blos in der Einheit ausgedrückt wird; im Deutschen muß es dann durch Jeder oder Alles übersetzt werden, z. B. alle ding (Jedes Ding), alle land (Jedes Land), ik denk er alle dag aan (Ich denke alle Tage daran), van alle kant (Von allen Seiten) etc.

Wenn sich al auf eine bestimmte Menge bezieht, so nimmt es stets das bestimmte Geschlechtswort nach sich und bleibt unverbogen, z. B. al het land fraat onder water (Das ganze Land steht unter Wasser), door al mijne bekommeringen en klagten (durch allen meinen Kummer und Klagen) etc. Vor einem Beiworte hingegen wird al verbogen, z. B. hij werkt met allen mogelijken ijver (er arbeitet mit allem möglichen Eifer).

Anmerkung. Al to (algu) ist ein Anstandswort und gehört nicht hierher.

§ 223.

Elk, ieder (jeder), eenig (einig), menig (manch), werden, wenn sie vor einem Hauptworte stehen, eben als Beiwörter abgeändert, z. B. elke vrouw (jede Frau), van menige kinderen (von manchen Kindern), stehen jene Wörter aber allein für sich, so nehmen sie im Genitif ein s an und haben keine Mehrheit; z. B. dat is niet ieders zaak (das ist nicht eines Jeden Sache) hierzu gehören auch elkeen, iedereen, iegelijk, die derselben Regel folgen.

§ 224.

Geen (kein), wird ebenso verbogen als das Geschlechtswort een, und gebraucht um, so wie das Deutsche kein, den Mangel eines Dinges auszudrücken, z. B. geen geluk (kein Glück), geenes dings gebrek hebben (an keinem Dinge Mangel leiden), geen van beiden (Keiner von Beiden).

Anmerkung. Geen (kein), muß nicht mit dem Fürworte gene (jene) verwechselt werden. (siehe § 133.)

§ 225.

Veel (viel), weinig (wenig). Das Erste drückt eine größere, das Andere eine kleinere Anzahl vorhandener Sachen aus. Geht das bestimmte Geschlechtswort diesen Wörtern voraus, so werden sie gleich Beiwörtern verbogen, z. B. mijne weinige goede vrienden konden u niet helpen, (meine wenigen guten Freunde konnten dir nicht helfen), om deze vele redenen (wegen dieser vielen Ursachen.)

Stehen aber veel oder weinig ohne bestimmtes Geschlechtswort, so werden sie als Umstandswörter behandelt, sind daher unveränderlich und das darauf folgende Hauptwort wird im Genitiv gesetzt, z. B. ik heb niet veel vreugde beleefd (ich habe nicht viel Freude erlebt), ik heb niet veel tijds (ich habe nicht viel Zeit) met weinig ijver werken (mit wenig Eifer arbeiten).

Die besagten beiden Wörter nehmen ebenfalls die Vergleichungsstufen an (siehe § 108.), und folgen auch in ihrer Vergrößerung den Regeln der Verbiegung.

Beziehen sich die Wörter veel oder weinig in der Mehrheit auf ein ausgelassenes Hauptwort, so

werden sie selbst zu Hauptwörtern erhoben und nehmen nach § 93. ein n an, z. B. velen (menschen) bederven door kwade voorbeelden (Viele verderben durch schlechte Beispiele). De minste (sc. vrouwen) welke opregtelijk te werk gaan (die wenigsten welche aufrichtig zu Werke gehen). Meer wird alsz dann durch meerderen, minder durch minderen gegeben, z. B. Men moet altoos zijne meerderen met eerbied behandelen en zich jegens zijne minderen vriendelijk gedragen, (Man muß immer seine Vorgesetzten mit Ehrerbietung behandeln, und sich gegen seine Untergebenen freundlich beweisen.)

Anmerk. Aus dem Worte veel entstehen die Hauptwörter: de hoeveelste (der Wievielfte), de zooveelste (der Sovielste.)

Achtes Kapitel.

Von den Umstandswörtern (Bijwoorden).

1.) Von den Umstandswörtern überhaupt.

§ 226.

Umstandswörter sind unverbengbare Wörtchen, welche zum Zeitworte gefügt werden, um die nähere Eigenschaft desselben oder die Umstände die bei dem Wörken, Leiden oder Bestehen desselben statt haben, näher zu bezeichnen, z. B. veel lezen (viel lesen), ik loop schieklijk (ich laufe schnell), wij zullen morgen komen (wir werden morgen kommen).

Ausser jenem Hauptzwecke dienen die Umstands-

wörter jedoch auch zuweilen um gewisse Umstände der Beiwörter oder die Eigenschaft der Sache die solche ausdrücken, bestimmter zu bezeichnen, und dann stehen sie unmittelbar vor dem Beiworte; z. B. het thans heerschend gebruik (der jetzt herrschende Gebrauch), een zeer bevallig meisje (ein sehr liebenswürdiges Mädchen), een hedendaags gezochte werk (ein heut zu Tage gesuchtes Werk).

Anmerkung. Bei näherer Betrachtung dieser und ähnlicher Redensarten findet man daß, obgleich kein Zeitwort darin vorhanden ist, sich das Umstandswort jedoch auf ein Zeitwort bezieht, welches nur der Kürze halber ausgelassen ist, z. B. het thans heerschend gebruik, ist nichts anders als: der Gebrauch welcher gegenwärtig herrschend ist; een hedendaags gezocht werk: Ein Werk das heut zu Tage gesucht wird, etc.

§ 227.

Die Art der Ableitung und Zusammensetzung der Umstandswörter ist sehr verschieden: Einige sind nemlich Ursprüngliche, z. E. ja (ja), neen (nein), hier (hier). Andere sind von Hauptwörtern abgeleitet, z. E. eindelijk (endlich), von einde; natuurlijk (natürlich), von natuur; wezenlijk (wesentlich), von wezen, etc. Wieder andere von Beiwörtern, z. B. zekerlijk (sicherlich), von zeker; wijzelijk (weislich), von wijs. Einige bestehen aus zwey Hauptwörtern, z. B. vraagswijze (fragweise), trapwijze (stufenweise); Andere wieder aus einem Haupt- und Beiworte, z. E. geenzins (keineswegs), allerwege (allerdings), etc. Mehrere sind nichts anders als der Genitiv von den Haupt- oder Beiwörtern, z. E. doorgaans (durchgängig), vergeefs (vergebens),

links (links), regts (rechts). Endlich giebt es auch Einige mit einem Verkleinerungs-Ausgange, z. B. zoetjes (gestünderweise), zachtjes (langsamerhand).

§ 228.

Alle Umstandswörter theilt man gewöhnlich ihrer Bedeutung nach in 15 Klassen ein, nemlich:

1.) Der Zeit, als:

aanhoudend	unaufhörlich	nu	nun
allezins	allemaal	onlangs	unlängst
binnen kort	nächstens	overmorgen	übermorgen
bij dag	bei Tage	ras	flugs
eergisteren	vorgestern	's avonds	des Abends
eertijds	vorzeiten,	's morgens	frühmorgens
	vormals	vroeg	
gaauw	flugs	's nachts	des Nachts
gedurig	immerfort	schielijk	geschwind
gestadig	unaufhörlich	sedert	seit
gisteren	gestern	somwijlen	zuweilen
heden	heute	ten eersten	aufs Erste
laat	spät	terstond	alsobald, so gleich
morgen	morgen	thans	jetzt
na dezen	nach diesem	voor dezen	vor diesem
nimmer	niemals	voortijds	vorzeiten
nooit	nimmermehr	wanneer	wann

2.) Des Ortes, als:

afwezend	abwesend	achterin	hintendrein
achter	hinten	allerwegen	aller Orten,
achterdoor	hintendurch		allerwegen
		achterna	hinten nach

achterop	hinten her	hier	hier
achterwaarts	überweg	hier door	hierdurch
beneden, om- laag.	brunten	hier af	da hinab
bezijden	beifette, bel- setts	hier in	hierin
binnen	hinein, drinen	hier heen	hierhin
buiten	aussen	hieruit	hieraus
buitens huis	ausser Hause	hierom	hierum
boven	oben	hieromheen	hierumhin
daar	da, alda, da- selbst	hierover	hierüber
daar boven	oben.	hieronder	hierunter
daar in	darinnen	overal	überall
daartuschen	dar zwischen	onder	unter
daar heen	dahin, dort	dwarsover	übers Kreuz
daar over	herüber, hin- über	omhoog, op waarts	hinauf
dwaars- daar- over.	quer über	regts	rechts, zur Rechten.
daar uit	da hinaus	hin regelregt	gerade zu
elders	sonstwo, an- derwärts	über ruggelinks	rückwärts
ergens	irgendw, ir- gendwo	tegenwoor- dig	gegenwärtig
ginds	jenseits	te huis	zu Hause
links	links, zur lin- ken	uitwendig	auswendig
langs	längsthin	van onder	von unten
inwendig	inwendig	van boven	von oben
		voor	vor
		voornit	vorans
		vooraan	voran
		voorwaarts	vorwärts
		waardoor	wodurch
		werwaarts	wohinwärts

3.) Der Größe, als :

dik	dick	dun	dünn
dubbeld	zweifach	eng, naauw	enge

enkel	einfach	nog eens	noch einmahl
groot	groß	ten minsten	wenigstens
klein	klein	te veel	zu viel, allzus viel
kort	kurz	van nieuws	von neuem
lang	lang	veel	viel
meer	am mehesten	volstrekt	ganz und gar
meest	mehr	niets	nichts
minder	minder	weinig	wenig
niets	nichts		

4.) Der Eigenschaft, als :

aanzienlijk	ansehnlich	eenzaam	einsam
achteloos	nachlässig	eenvoudig	einfältig
aardig	artig	ernstig	ernsthaft,
bedroefd	betrübt		ernstlich
bedrieglijk	listig	gaarne	gerne
beschaafd.	höflich	gedwongen	gezwungen
bekommerd	befürchtet	gezellig	gesellig
billijk	billig	glad	glatt
blaanw	blau	grimmig	grimmig
buigzaam	biegsam	groen	grün
bevallig	lieblich	goed	gut
bijzonder	besonders	goedig	gütig
christelijk	christlich	hatelijk	häßlich
deugdelijk,	redlich, tu	heidensch	heidnisch
deugdzaam	gendschaft	heimelijk	heimlich, ge heim
dik	dick	hoer	heiß
diep	tief	heerlijk	herrlich,
dol	toll		rühmlich
dom	dumm	hoog	hoch
droog	trocken	hupsch	hübsch
dun	dünne	joodsch	jüdisch
dwaas,	thöricht	kort	kurz
dwaaslijk			

koud	kalt	schertzende	scherzhaft
krom	krumm	stout	stolz
kunstig	künstlich	tam	zahn
lang	lang	valsch	falsch
langwerpig	länglich	valschlijk	fälschlich
langzaam	langsam	verraderlijk	verrätherisch
lelijk	garstig	vernuftig	verständig,
listig, loos	listig, schlau		wisig
lomp, plomp	plump	verwijfd	weibisch
lustig	lustig	vriendelijk	freundlich
manlijk	männlich	vet	fett
mager	mager	vierkant	viereckigt
mooi, schoon	schön	vrouwelijk	weiblich
mondeling	mündlich	voorzichtig	flug, flüchtig
moedig	berzhaft		lich
moedwillig	muthwillig	vochtig	feucht
nat	naß	vrolijk	fröhlich
onbeschaafd	unartig	vrijwillig	freiwillig
ondeugend	lasterhaft	vijandelijk	feindlich
onbillijk	unbillig	waar	wahr
oneffen	uneben	waarachtig	wahrhaftig
ongaarne	ungerne	warm	warm
ongeschikt	ungeschiekt	week, zacht	weich
openbaar	öffentlich	willig	willig
opregt	aufrichtig	wild, woest	wild
prijzlijk	löblich	woedend	wüthend
raak	schlant	wijs, wijslijk	weis, weislich
rouw, ruw	rauh		lich
regt	recht, gerade	hejskoud	eiskalt
rond	rund	zalig	seelig
rood	roth	zedig	sttsam
schandelijk	schändlich	zoet	süß
schriftelijk	schriftlich	zuur	sauer
schrikkelijk	schrecklich	zwart	schwarz

5.) Der Bestätigung, als:

buiten twijfel	geen twijfel	ongetwijfeld	ohne Zweifel
gewis	gewis	ontwifelbaar	ohne Bedenken
ja	ja		ja
immers	allerdings	voorwaar	fürwahr
in der daad	in der That	zeker	gewis

6.) Des Verneinens, als:

geenzins	keinesweges	niet	nichts
	mit nichten	nooit	nie, niemals
neen	nein		
nergens	nirgend	vollstrekt niet	überhaupt nicht

7.) Des Zweisels, als:

inachtijk	gefährlich	of	ob
misschien	vielleicht	twijfelachtig	zweifelhaft
mogelijk	möglich	veeligt	etwa, viel
onzeker	ungewiß		leicht

8.) Der Betheutung, als:

buiten twijfel	unläugbar	vast	} gewis
gewis	gewis	voorzekeer	
wisfelijk			
onbetwisbaar	unstreitig	waarlijk	wahrhaftig
onfeilbaar	unfehlbar	zeker	gewis

9.) Der Versammlung und Ordnung, als:

aanvangelijk	anfänglich	avonds	überberg,
		keert	vertehrt
allengskens	allmählich	beknopt	stutzhaft

breedvoerig	aussführlich,	naauwkeurig	genau
	weitläufig	ordentelijk	ordentlich
daarna	darnach	onduidelijk	undeutlich
daarop	darauf	onordentelijk	unordentlich
dikmaals	manchmal	over hoop,	über den
dikwerf	} oft, oftmaals	omver	Hausen
dikwijls		schrijdelings	rücklings
duidelijk	deutlich	veelmaal	vielmahl
eindelijk	endlich	vermengt	vermischt
eerstelijk	erstlich	verminkt	verstümmelt
kortelijk	fürzlich	voor het	übrigens
meermalen	mehrmals	overige	
naderhand	nachgehends	voortaan	fortan
namals	nachmals		

10.) Der Vergleichung, i. B.

als, gelijk	gleichsam	ongelijk	dik-ungleich	dis-
bijkans als	gleich als, ob	ker	der	
desgelijks	desgleichen	veel minder	vielweniger	
grooter	größer	dan	als	
insgelijks	ingleichen	zoo wel als	sowohl als	
niet half	nicht halb			

11.) Der Verwunderung, i. B.

kleiner dan	kleiner als	ongelijk	klei-ungleich	klein-
minder	minder	ner	ner	
naauwelijks	faum	schier	fast	
niet half	zoo nicht halb	so veel minder	viel weniger	
groot	groß			

12.) Der Anweisung, i. B. : zoo (so), nament-
lijk (nämlich), zoodanig (so).

13.) Des Fragens : waarom (warum).

14.) Der Zahl:

driemaal	dreymahl	ten vijfden	fünfftens
eens	eins	ten zesden	sechttens
eerstelijk	erstlich	ten achtsten	achtens
ten anderen	zweitens	ten negenden	neuntens
ten tweeden		ten tienden	zehntens
ten derden	drittens	tweemaal	zweymal
ten vierden	viertens	viermaal	viernial

15.) Der Wiederholung, als :

eenmaal einmal tweemaal zweimahl dikwerf oft,

§ 229.

Einige von obenbenannten Umstandswörtern nennt man *Eigentliche*, weil sie zu nichts anders als zu Umstandswörtern dienen können, wie z. B. ja, neen, hier, daar, nu, zoo, straks, onder, voor, achter, auch die Meisten auf lijk, als : naauwelijks, ligtelijk etc.

Andere hingegen heißen *Uneigentliche*, weil sie auch aufferdem als *Beiwörter* gebraucht werden können; z. B. tegenwoordig, verre, vroeg, spade, laag, trapswijze, schielijk, langzaam, slecht, etc. als : het schielijke vertrek (die schnelle Abreise), de langzame ezel (der langsame Esel), hier sind schielijk, langzaam *wirkliche* *Beiwörter*, sagt man aber : hij loopt schielijk, langzaam, (er läuft schnell, langsam) dann werden sie als *Umstandswörter* gebraucht.

§ 230.

Die *uneigentlichen* *Umstandswörter* sind ebenso wie die *Beiwörter* der *Abänderung* der *Vergleichungs-* *stufen* unterworfen, z. B.

P

hoog	hoch	hooger	hoogst
laag	niedrig	lager	laagst
lang	lang	langer	langst
ver	fern	verder	verst
weinig	wenig	weinigster	weinigst
veel	viel	minder	mīnst
		meer	meest

Anmerk. Goed (gut), wird als Umstandswort durch
wel (wohl) gegeben als: wel, heter, best.

§ 231.

Oft können auch zwey und mehrere Umstandswörter in einer und derselben Redensart vorkommen, wo dann Eines das Andere näher und deutlicher bestimmt, z. B. hier omlaag (hier unten), hij was bijna geheel buiten verstand (er war beinahe ganz bewusstlos) dit is ongemeen ver (das ist außerordentlich weit).

§ 232.

Als Sprachtheile angesehen, bestehen die Umstandswörter eigentlich nur aus einem Worte; in dessen gibt es mehrere Wahrnehmungen zu deren Ausdrückung viele Sprachen und so auch die hochdeutsche kein besonderes Wort haben, und sich aus diesem Grunde dazu zweier oder mehrerer Wörter bedienen müssen, z. B. regt toe, heen en weër, van alle zijden, op wat wijs, des morgens, te weten, van verre, bij dag, van jaar tot jaar, etc.

Neuntes Kapitel.

Von den Vorsetzwörtern (voorsetsels).

1.) Allgemeine Uebersicht derselben.

§ 233.

Die Vorsetzwörter sind kleine Wörtchen die sowohl vor Hauptwörter gesetzt als an Zeitwörter gefügt werden, um die nähern Umstände und Bezeichnungen worinn die Haupt- und Zeitwörter gegenseitig zu einander stehen, zu bezeichnen.

§ 234.

Man theilt die Vorsetzwörter in Trennbare und Untrennbare; je nachdem sie sich von dem Zeitworte trennen lassen können oder nicht, ein. Von Letztern ist bereits alles Nöthige oben bei der Lehre von den zusammengefügten Zeitwörtern (siehe § 212.) abgehandelt worden. Die Trennbaren hingegen, welche auch zur Vorsetzung vor Hauptwörter dienen, sind noch in dieser Hinsicht besonders zu betrachten.

1.) Soll kein Vorsetzobstere die dem Hauptworte voraus gesetzt werden.

§ 235.

Die Vorsetzwörter welche vor das Hauptwort gesetzt werden, erfordern daß dasselbe in einem ges

wissen Beugfälle stehe welchem Erfkere regieren, und in dieser Hinsicht unterscheidet man Vorsekwörter die den Genitif, Andere die den Datif und solche die den Accusatif regieren.

§ 236.

Den Genitif regieren Folgende :

halve	halber
wege	wegen

diese werden wie im Deutschen dem Haupt oder Fürworte angehängt, z. B. amtswege (amtswegen), vriendschapshalve (freundschaftshalber).

§ 237.

Den Datif haben Nachstehende hinter sich :

bij (bei), z. B. ik ben bij uwen vader geweest (ich bin bei Ihrem Vater gewesen).

met (mit), met alle magt (mit aller Macht).

na (nach), hij doet alles na zijn vermogen (er thut Alles nach seinem Vermögen).

naar (nach), zij vertrekken naar Amsterdam (sie reisen nach Amsterdam ab).

naast (näçst), zij zat naast mij (sie saß nächst mir).

tot (zu), Holland strekt zich uit tot aan de Noordzee (Holland strekt sich aus bis zur Nordsee).

van (von), van alle kanten (von allen Seiten).

zonder (ohne), zonder vreugde leven (ohne Freude leben).

- Den Accusatif regieren der grōste Theil, nehmlich:
- aan (an), ik ging aan den wal (ich ging ans Ges-
tade).
- achter (hinter), hij wierp het achter zich (er warf
es hinter sich).
- behalve (auffer), behalve de feestdagen (auffer den
Festtagen).
- beneden (unter), beneden haren stand (unter ihrem
Stand).
- benevens (nebst, sammt) benevens mij (nebst mir).
- binnen (innerhalb), binnen weinige uren (innerhalb
wenigen Stunden).
- boven (über), dat gaat boven mijn verstand (das
geht über meinen Verstand.)
- buiten (aufferhalb), hij gaat buiten de poort (er
geht aufferhalb dem Thore.)
- door (durch), door alle trappen des ongeluks (durch
alle Stufen des Unglücks).
- jegens (für, gegen), de liefde jegens de ouders (die
Liebe gegen die Eltern).
- nevens (nächst, neben), nevens deze zaak (nächst
dieser Sache).
- om (um), hij deed het om deze redenen (er that es
aus diesen Ursachen).
- omtrent (ungefähr, gegen), het gebeurde omtrent den
tijd der nachteffeningen (es geschah
gegen die Zeit der Nachtgleichen).
- onder (unter), onder alle hartstogten is deze de
sterkste (unter allen Leidenschaften
ist diese die Stärkste).

- op (auf), ik stond op het punt van gelukkig te worden (ich stand auf dem Punkte glücklich zu werden).
- over (über), zij trokken over de rivier (sie giengen über den Fluß).
- rond, rondom (um, herum), rondom de aarde is overal water (um die Erde herum ist überall Wasser).
- tegen (gegen), men moet zich niet tegen zijn noodlot verzetten (man muß sich nicht gegen sein Schicksal empören).
- tuschen (zwischen), er heerscht nog eene groote verwijdering tuschen onze harten (Es herrscht noch eine große Trennung zwischen unsern Herzen).
- volgens (nach, in Folge) volgens hunne beloften (nach ihren Versprechungen).
- voor (für), wij doen het voor u allen (wir thun es für euch alle).
- voorbij (vorbey), voorbij ons huis (unser Haus vorbey).
- wegens (wegen), wegens de toekomst (wegen der Zukunft).

§ 239.

Bei Zusammensetzung genannter Vorschwörter mit einem Hauptworte oder mit einem persönlichen Fürworte in der einfachen Zahl, bestehen weit weniger Schwierigkeiten als im Deutschen, da in diesen Fällen im Holländischen der Dritte eben so wie der Vierte Beisfall lautet; z. B. in mij heißt in mir und auch in mit; op het dak heißt auf dem Dache,

und ebenfalls auf das Dativ; nur allein bei dem männlichen Fürworte der dritten Person muß man in der Mehrheit den Unterschied zwischen hun und hen, (siehe § 115.) beobachten, und nicht z. B. den Dativ tegen hun setzen, wo es tegen hen heißen muß.

§ 240.

Folgende zwey Vorseßwörter regieren sowohl den Dativ als den Accusativ; den Erstem wenn sie eine Ruhe und den Zweiten wenn sie eine Bewegung anzeigen, wie dies auch in der deutschen Sprache der Fall ist, nemlich:

in (in). z. B. B gaat in de kerk (B geht in die Kirche), hier ist eine Bewegung folglich der Accusativ; aber B is in de kerk (B ist in der Kirche). zeigt eine Ruhe an und mithin steht es dann im Dativ.

voor, (in der deutschen Bedeutung von vor), wij moeten voor den oversten regter verschijnen (wir müssen vor dem obersten Richter erscheinen) Bewegung; aber: hij is voor den regterstoel gesteld geworden (er ist vor den Richterstuhl gestellt worden), Ruhe.

§ 241.

Folgende Redensarten mit Vorseßwörtern, die jetzt den Dativ oder Accusativ regieren, stammen aus dem frühern Sprachgebrauche ab, wo solche den Genitiv nach sich führten, nemlich:

voors hands	vor der Hand.
onders hands	unter der Hand.
binnens boords	am Bord.
buitens huis	auffer dem Hause.
tüschen deks	auf dem Verdecke.
bij tijds	bei Zeiten.
van ouds	von Alters her
tot stervens toe	zum Sterben.
in der daad	wirklich.
in der tijd	zu seiner Zeit.
met der woon	mit der Wohnung.
ter goeder trouw	auf guten Glauben.

§ 242.

Hinsichtlich der Vorschwörter *na* und *naar* ist zu bemerken, daß letzteres nur gebraucht wird wenn von einer gewissen Entfernung von Ort die Rede ist, z. B. ik ga naar den tuin (ich gehe in den Garten), naar huis (nach Hause), hoe ver is het naar Amsterdam? (wie weit ist es nach Amsterdam?) In allen andern Fällen wird *na* gesetzt, als: na mijne gedachten (meines Erachtens), na de hoop die ik zoo lang gekoesterd heb (nach der Hoffnung die ich so lange genährt habe).

§ 243.

Jegens und tegen sind ihrer Bedeutung nach sehr verschieden; jegens drückt eine freundschaftliche Annäherung, (das Französische *envers*) tegen aber eine feindliche Zurückstoßung (franz. *contre*) oder eine Auswechslung aus, z. B. ongeveinsde toeneiging jegens eene beminde persoon (ungetünstelte Zuneigung gegen eine geliebte Person), haat tegen alle hare vijanden (Haß gegen alle ihre Feinde) vriendschap ontvangen tegen liefde (Freundschaft gegen Liebe empfangen).

Zehntes Kapitel.

Von den Bindewörtern (voegwoorden).

§ 244.

Die Bindewörter dienen um Sätze die zusammen gehören mit einander zu verbinden; sie machen daß sich sowohl der Nachsatz auf den Vordersatz oder dieser auf jenen beziehen kann; sie sind gleichsam die Glieder welche die Kette sinnvoller Darstellungen an einander knüpfen.

§ 245.

Es giebt verschiedene Arten Bindewörter; man findet nemlich Einfache, so wie: ook, zoo, nu, maar, en, dan etc. oder von Wörtern aus andern Sprachtheilen Abgeleitete, wie: deels, namelijk, anders etc. oder auch Zusammengesetzte, z. B. daarentegen, uitgezonderd, derhalve, ofschoon, odat endlich auch welche, die aus zwey oder mehr Wörtern bestehen, als: met, alleen, zoodra, als, behalve, dat, voor het overige etc.

§ 246.

Hinsichtlich ihrer Bedeutung theilt man die Bindewörter hauptsächlich in 12 Klassen, man unterscheidet nemlich:

1.) Verbindende (verbindende), als: en (und), ook (auch), met (mit), niet alleen (nicht allein); maar ook (aber auch), daarenboven (ferner, übers dies), niet minder (nicht weniger), desgelijks (desgleichen), noch (noch).

2.) Erzählende (verhalende): hoe, (wie), dat (daß), zoo (so), dus (so).

3.) Bezichende (voegmerk aanduidende):

aangezien	weil, indem	des te minder	bestoweniger
alzo	also	gevolgelyk	dennach,
dat	daß		folglich
daarom	darum, weil	hoe meer	jemehr
derhalven	beswegen	om dat	weil
des te meer	bestomehr	op dat	auf daß, das mit

4.) Ursache Aanzeigende (reden gevende):

dewyl (weil) want (denn) etc.

5.) Fortsetzende (voortzettende):

ten eersten	erstens	intusschen	unterdessen
verder	ferner	nadat	nachdem
eindelyk	enblich	ondertus-	indessen
terwyl, ge-	während	schen	
durende		onderwijlen	unterdessen,
gedurende	den Tag über	terstond	alsobald, so
den dag			gleich
inmiddels	indessen	voor het ove-	übrigens
		rige	

6.) Toelarende (verklarende): dat is: (das ist), nemelyk (nehmlich), als (als), etc.

7.) Schliessende (besluitende): daarom (darum),
derhalve (deswegen), ic.

8.) Gegenstrebende (weerstrebende):
 doch doch, jedoch nogtans dennoch,
 evenwel eben, gleich: gleichwohl
 wohl onaangezien ongeacht
 echter gleichwohl toch doch
 maar sondern of oder
 niet te min niets desto:
 weniger

9.) Ausschließende (uitsluitende):
 als obschon noch dit noch weder dieß
 alhoewel obschon het ander noch das
 behalve, nit- ausgenom: niet met al nichts von al
 gezonderd men lem, durch
 dit of dat dieß oder jes aus nichts
 nes of wel oder, aber
 offchoon obschon, ob:
 wohl

10.) Bedingende (voorwaardelijke):
 bijaldien wenn, wofern ten zij, ten es sey, es
 indien dasern ware dat wäre denn
 is het dat ist es das zoo wo, wofers
 zoo niet wo nicht

11.) Vergleichende (vergelijkende): gelijk (gleich),
 gelijk als (so wie), zoo als (so als).

12.) Zustimmungde (toegevende): schoon (schoon,
 obschon), hoewel (obgleich), hoe zeer (so sehr auch),
 toch (doch).

§ 247.

Doch und toch sind zwey ihrer Bedeutung nach

ganz verschiedene Bindewörter und dürfen in Ihrem Gebrauche nicht mit einander verwechselt werden. Doch ist ein gegenstrebendes, doch aber ein zustimmendes Bindewort. Da in der deutschen Sprache für Beide nur der einzige Ausdruck doch vorhanden ist, so wird es bei der Uebersetzung nicht immer ohne Schwierigkeit seyn, zu bestimmen, ob doch oder toch dafür gebraucht werden muß; der sicherste Weg ist um zu versuchen ob für doch auch das Wort aber oder je doch stehen kann, wo es dann gegenstrebend ist und nicht mit toch übersetzt werden muß; läßt es sich hingegen mit immer hin verwechseln dann ist es zustimmend und muß toch heißen, z. E. ik zoude gaarne met U gaan wandelen, doch ik kan heden volstrekt niet van huis. (Ich würde gerne mit Ihnen spazieren gehen, doch (aber) ich kann heute durchaus nicht aus dem Hause). Ik hoop echter gij zult mij dit toch niet ten kwade duiden. (Ich hoffe indessen Sie werden mit dies doch (immerhin) nicht übel nehmen.)

§ 248.

Das Deutsche weder — noch, wird im Holländischen durch noch — noch ausgedrückt, z. E. hij is noch geleerd noch wijs, (er ist weder gelehrt noch weise); zij heeft noch verstand noch schoonheid, (sie hat weder Verstand noch Schönheit). In vorstehender Bedeutung wird noch mit ch geschrieben, kommt es aber in der Bedeutung mit dem Deutschen noch überein, dann schreibt man nog mit g, z. B. ik ontzeg nog niet aller hoop, (ich entsage noch nicht aller Hoffnung), het is nog niet het regte tijdpunt, (es ist noch nicht der rechte Zeitpunkt).

§. 249.

Noch ist zu bemerken, daß die Bindewörter dewijl und terwijl sehr oft im Sprechen mit einander verwechselt werden, indessen ist der Unterschied derselben für den Deutschen nicht sehr schwierig aufzufinden: dewijl kommt mit dem Deutschen weil überein, z. B. dewijl ik het niet veranderen kan, zal ik het verdragen, (weil ich es nicht ändern kann, will ich es ertragen); terwijl hingegen entspricht dem Deutschen während, z. B. terwijl ik op straat was, kwam hij er in, (während ich auf der Straße war, kam er herein).

§. 250.

In vielen holländischen Werken findet man geschrieben:

daarboven
daartegen

anstatt
"

daarenboven
daarentegen

welche erstere Schreibart jedoch, als den Regeln die sich auf die Abstammung der holländischen Wörter gründen zuwider, durchaus nicht nachzunehmen ist.

Anmerkung. Hinsichtlich des Wortes nogthans, sind die holländischen Gelehrten noch nicht einig, ob es nogthans oder nogthans geschrieben werden soll.

Fünftes Kapitel.

Von den Ausrufungswörtern (tuschenwerpsels)

§ 251.

Die Ausrufungswörter sind keine eigenen Ausdrücke von Ideen, sondern bloß Laute die unwillkürlich, durch Wahrnehmungen der Seele bey überraschenden Vorfällen hervorgebracht werden; sie können als solche auch weder einer Ableitung noch Verbeugung unterworfen seyn.

§ 252.

So wie die menschliche Seele innere und äussere Eindrücke zu empfangen fähig ist, so lassen sich auch die Ausrufungswörter in Ausdrücke eintheilen die: 1tens durch Innerliche und: 2tens durch Aeusserliche Wahrnehmungen veranlaßt werden.

§. 253.

Zur ersten Klasse gehören: Ausrufungen:

1. Der Freude, als ha! (ha) heifa! (hufa)
2. Der Traurigkeit, ach! (ach) helaas! (leider)
3. Des Wünschens, och, och of (D!)
4. Des Bittens, et (ey), ei lieve (ey lieber)
5. Der Verwunderung, o! (o) pho! (o! o!)
6. Der Verachtung, si (weg), foci (pfui)

7. Der Drohung, wee, o wee (weh)
8. Des Rufens, he! (heda), holla! (holla)
9. Des Befehlens, hei! ho! hou! (paß auf)
10. Der Aufmunterung, sus! (st!) welaan!
(wohlan)

§ 254.

Zur zweiten Klasse werden die Töne und Ausdrücke gerechnet die durch Nachahmung hörbarer Dinge aus der Natur entstanden sind, und dieselben sind so mannigfaltig als Verschiedenheit von Eindrücken in dieser Hinsicht möglich sind; unter die Gewöhnlichsten gehören: plomp (plump) krak (krach), bons (pau), klets (glitsch), bim bam, (das Geläute einer Glocke), sumsum (das Gesumse von Bienen), boemb (das Knallen der Kanone), wou wou (das Bellen eines Hundes).

3. B. Krak daar brak het (krach da brach es),
bons, daar lag hij (pau; da lag er).

§ 255.

Ausser jenen einförmigen Ausdrücken giebt es wohl noch andere Ausrufungen die durch schnelle Eindrücke auf die Seele veranlaßt werden, wie 3. B. gave de hemel (gebe der Himmel), is het mogelijk (ist es möglich), mijn tijd, mijn tijd (ungläublich), patientie (Geduld); indessen da solche aus Wörtern bestehen die zu andern Sprachtheilen gehören, so wäre es unzweckmäßig sie in den Rang von Ausrufungswörtern einverleiben zu wollen.

Dritter Abschnitt.

Ueber die Syntax oder Wortfügung.

Erstes Kapitel.

Erläuterung und Eintheilung der Syntax.

§ 256.

Der vorige Abschnitt betrachtete die einzelnen Wörter der holländischen Sprache, und gab die Regeln an, die Hand wie solche nach ihren verschiedenen Eigenschaften eingetheilt werden, und welcher Verbeugungen und Veränderungen sie fähig sind; nun bleibt noch übrig zu wissen auf welche Art dieselben mit einander verbunden werden um die Ideen und Vorstellungen die man ausdrücken will, verständlich und nach den Regeln des Sprachgebrauches darstellen zu können; dies ist nun Inhalt der Syntax oder Wortfügung.

§ 257.

Die holländische Sprache, die so viel mit ihrer Schwester der Deutschen gemein hat, ist ihr auch in der Wortfügung unter allen Sprachen am ähnlichsten, und von ihr nur in sehr weniger Hinsicht verschieden. — Was daher nachstehend von der Syntax abgehandelt wird, ist nur in denjenigen Punkten weits

läufig, die das Holländische vor dem Deutschen auszeichnen, die übrigen Regeln hingegen die mit dem Deutschen übereinkommen, sind nur kurz berührt.

§ 258.

Die Syntax zerfällt in zwey Theile; sie giebt nemlich erstens die Regeln an, wie sich die Sprachtheile gegenseitig auf einander beziehen und wie solche beherrscht werden; zweitens lehrt sie die Art wie die Wörter in der ungebundenen Rede auf einander folgen müssen, um einen dem Sprachgebrauche gemäßen Sinn darzustellen.

Zweites Kapitel.

Ueber die gegenseitige Beziehung und Beherrschung der Sprachtheile.

1.) Ueber den Gebrauch der Geschlechtswörter.

§ 259.

Der Gebrauch der holländischen Geschlechtswörter kommt mit dem der Deutschen in jeder Hinsicht überein; das Geschlechtswort bleibt nemlich ganz weg:

1. Wenn ein Hauptwort in einem ganz unbestimmten Sinne steht oder eine unbekannte Menge

- ausdrückt; z. B. er zijn menschen (es gibt Menschen), hier is brood (hier ist Brod).
2. Vor allen eigenen Namen von Menschen, Ländern, Städten etc. z. B. Amsterdam, Pieter, Holland, ausgenommen wenn noch ein Hauptwort vorher geht, wo dann der Artikel voraus gesetzt wird, als: de stad Amsterdam, de heer Kreeft, de God Jupiter.
 3. Bey Ausrufungen, Anreden etc., z. B. goede God! (guter Gott,) waarde Vader (werther Vater).
 4. In sprüchwörtlichen und figürlichen Redensarten, z. B. in slaap vallen (in Schlaf fallen), honger maakt rauwe boonen zoet (Hunger ist ein guter Koch.).
 5. Wenn mehrere Gegenstände hinter einander aufgezählt werden, wie dies vorzüglich im leidenschaftlichen Sprach- und Schreibstyle häufig vorkömmt, z. B. geduld en hoop, tijd en geluk, benevens zegen van God, maken alles mogelijk (Geduld und Hoffnung, Zeit und Glück, nebst Gottes Segen machen alles möglich).

§ 260.

Das bestimmte und unbestimmte Geschlechtswort muß stets eben so als das Beywort in Geschlecht, Zahl und Beugfall, mit seinem Hauptworte übereinstimmen, z. B. de verrukkende schoonheid des tuins (die entzückende Schönheit des Gartens), op de plaats leggen (auf dem Plaze legen), etc.

§ 261.

Das Geschlechtswort steht meistens vor dem Beug- oder Fürworte als: de groote man (der große Mann); al macht hievon eine Ausnahme, indem solches das Geschlechtswort nach sich nimmt, wo im Deutschen dafür dasselbe weggelassen und al durch alles übersezt wird (§ 222.), z. B. al het geld (alles Geld), al de moeite (alle Mühe).

§ 262.

Das bestimmte Geschlechtswort de, de, het, kann nie allein ohne Hauptwort stehen; das Unbestimmte een, eene, een, hingegen kann zwar wohl allein gesetzt werden, muß sich jedoch auf ein kurz vor hergegangenes Hauptwort beziehen und entspricht dann dem Deutschen Einen, Eine, Eines, z. B. geef mij een mes! hier is er een. (Gieb mir ein Messer! hier ist Eines). Heeft UEd. er een? (nehmlich mensch) gezien? (Haben Sie Einen gesehen?)

Anmerk. Wird das Wort het allein ohne Hauptwort stehend gefunden, so ist es nie das Geschlechtswort da sondern das Fürwort es, z. B. ik ben het. (Ich bin es).

§ 263.

Kommen mehrere Hauptwörter in einerley Geschlecht, Zahl oder Beugfall nach einander, so kann das Geschlechtswort bloß vor das erste Hauptwort gesetzt und bei den übrigen, zur Vermeidung der Wiederholung, weggelassen werden, wie dies auch im Deutschen geschieht, z. B. de eer, trouw en barmhartigheid (die Ehre, Freue und Barmherzig-

keit) etc. Bei verschiedenen Geschlechtern und Zahlen aber wäre dieses fehlerhaft, und man könnte daher nicht sagen, z. B. het geloof en hoop (der Glaube und Hoffnung), sondern het geloof en de hoop, auch nicht: die zich aan de wellust en ijdelheden (sondern en de ijdelheden) dezes levens overgeven etc. (die sich der Wollust und den Eitelkeiten dieses Lebens übergeben).

§ 264.

Noch ist zu erwähnen daß man oft, vorzüglich in Schriften des gemeinen Lebens, das bestimmte Geschlechtswort verkürzt, und d' anstatt de, den; 't anstatt het findet, z. B. d'Otter (die Otter), 't vermaak (das Vergnügen), ja Ersteres selbst vor Hauptwörtern, die nur mit einem Mitlauter beginnen, so wie d'zon (die Sonne), welche Freiheit jedoch nur den Dichtern erlaubt ist und in jedem andern, ausser dem poetischen Style, tadelnswürdig bleibt, da in der holländischen Sprache alle Buchstaben gehörig ausgesprochen werden müssen. Nur allein in Wörtern gewisser Redensarten worinn die Verkürzung des durch den Gebrauch geheiligt ist, so wie binnenslands (anstatt binnen des lands), anders hands (unter der Hand), mag selbiges statt finden.

2.) Ueber den Gebrauch der Hauptwörter.

§ 265.

Die Hauptwörter die gemeinsam in ein und derselben Beziehung auf irgend einen Gegenstand sich befinden, stehen alle in einerley Beugfall und werz

den entweder der Reihe nach einander gesetzt oder durch Bindewörter verbunden, z. B. goed, eer, leven, rijkdommen, alles heeft zijne waarde (Gut, Ehre, Leben, Reichthum alles hat seinen Werth), Pest, oorlog, en hongersnood zijn landplagen (Pest, Krieg, und Hungersnoth, sind Landplagen), Dit volk vreest noch God, noch menschen, noch wetten (dieses Volk fürchtet weder Gott, noch Menschen, noch Gesetze).

§ 266.

Befinden sich zwey Hauptwörter neben einander, wo eines zur nähern Bezeichnung des andern dienet, so stehen sie nach Art des Deutschen in demselben Nougfalle neben einander, ohne daß sie nöthig haben durch ein Vorsetzwort vereinigt zu werden, z. B. de stad Amsterdam, de rivier Britanus, het eiland Korsika, eene kudde schapen, (Eine Herde Schaafe), eene vloot schepen (Eine Flotte Schiffe), drie gulden winst (drey Gulden Gewinn); dieselbe Regel gilt auch von Sätzen die zur nähern Erklärung des Hauptwortes hinter dasselbe eingeschoben werden, z. B. De taalkunde, die groote leermeesteres der beschaafde volken. (Die Sprachkunde, diese große Lehrmeisterinn der gebildeten Völker). De boeken onzer uitspanning (die Bücher unsere Erholung, d. h. welche unsere Erholung sind), onder Willem den eersten Koning der Nederlanden (unter Wilhelm dem Ersten, König der Niederlande) etc.

§ 267.

Steht hingegen ein Hauptwort mit einem Andern in solcher Beziehung daß es die Eigenschaft desselben

den ausdrückt, so muß jenes im Genitiv oder zweiten Beugfalle gesetzt werden, z. B. de liefde des vaders (die Liebe des Vaters), de waarde des tijds (der Werth der Zeit) etc. Auch kann zur Abkürzung das Hauptwort welches im Genitiv steht, dem Andern voraus gesetzt werden, wie dies im Deutschen geschieht, und in welchem Falle dann Letzteres den Artikel verlehrt, z. E. des vaders liefde; des tijds waarde; Keizer Napoleons regeering; Koning Emanuels dood, enz.

§ 268.

In der holländischen Sprache bedient man sich weit öfter als in der Deutschen des Vorschwortes van, um dadurch den Genitiv auszudrücken; während dies im Deutschen nur dann statt findet, wenn eine wirkliche Trennung ausgedrückt werden soll; so kann hingegen im Holländischen van in einem weit ausgedehnteren Sinne gebraucht werden; man setzt es nehmlich gerne bey allen Wörtern, die vermöge ihrer Länge oder ihrer Endigung einen Mißklang im Genitiv erzeugen würden, und sagt deshalb z. B. nicht gerne: de ouderdom des booms sondern lieber de ouderdom van den boom, anstatt de grootheid des huizes, besser de grootheid van het huis; zij is de kroon van hare sekse (Sie ist die Krone ihres Geschlechts), etc. — Auch bedient man sich des Wörtchens van gerne wenn mehrere Genitive Einer den Andern regieren, und deren Hintereinandersetzung das Gehör beleidigen würden; so würde es z. B. übel klingen wenn man sagen würde: het uitwerkfel des ijvers mijns vaders (die Frucht des Eifers meines Vaters); viel fließender klingt es aber wenn es heißt: het uitwerkfel van

den ijver mijns vaders; anstatt: de gevolgen der losbandigheid der jeugd (die Folgen der Ausschweifung der Jugend), besser: de gevolgen der losbandigheid van de jeugd, oder auch van de losbandigheid der jeugd.

§ 269.

Der Dativ wird meistens durch das Vorschwörtwort *aan* ausgedrückt wenn er allein steht, in Verbindung hingegen mit andern Wörtern setzt man *aan* nur dann, wenn ausserdem eine Zweideutigkeit entstehen könnte; z. B. *aan wien hebt gij het gegeven? aan den boer?* (Wem habt ihr es gegeben? dem Bauern?) *Ik heb het den vader beloofd.* (Ich habe es dem Vater versprochen); diese Lehre ist jedoch keine feste Regel, und man findet gar oft nach Willkühr den Dativ bald mit, bald ohne das Vorschwörtchen *aan* gesetzt.

3.) Ueber den Gebrauch der Beywörter.

§ 270.

Die holländischen Beywörter stehen ebenfalls ihrem Hauptworte immer voraus wie im Deutschen; z. B. *de blijde herinnering* (die frohe Erinnerung), *het kostbare geschenk* (das kostbare Geschenk). Bey Namen von Königen, Fürsten, etc., steht zwar das Beywort mit dem Artikel hinter dem Hauptworte, so wie: *Willem de eerste*, *Alexander de groote*, indessen ist hier nur die ausgelassene Wiederholung des Hauptwortes zu verstehen, nehmlich: *Willem de eerste* will so viel sagen als *Willem*; *de eerste Willem* etc.

Anmerk. Die Wörter *genoeg, vol, alleen, etc.* sind keine Hauptwörter und machen also auch keine Ausnahme von jener Regel, wenn z. B. steht: *het hoofd vol (den Kopf voll), water genoeg (Wasser genug), de hoop alleen (die Hoffnung allein).*

§ 271.

Stehen die Beywörter hinter dem Hauptworte ohne Artikel so bleiben sie unverändert, und nehmen die Form eines Umstandswortes an, so z. B. aus: *de goede wijja (der gute Wein), wird de wijja is goed. Eene jonge schoone deugdzaam jufvrouw (Eine junge schöne tugendhafte Dame). Ik ken eene jufvrouw, jong, schoon en deugdzaam.*

§ 272.

Die Beywörter können Ihrer Natur gemäß nicht ohne Hauptwort stehen, finden sie sich jedoch ohne dasselbe, so ist solches entweder kurz vorher da gewesen, so daß sie sich noch darauf beziehen können, oder es ist das ihnen zugehörnde Hauptwort leicht zu errathen und daher verschwiegen worden, z. B. *ik breng treurige dagen door, de eene (nehmlich dag) verloopt zoo vreugdeloos als de andere sich bringe traurige Tage zu; der Eine läuft so freudens leer dahin als der Andere), het gebeurde den elfden (z. B. April),*

§ 273.

Ob wohl mehrere Beywörter vor ein Hauptwort gesetzt werden können die sich auf dasselbe beziehen, so müssen solche jedoch in ihrer Bedeutung nichts dem Andern entgegen gesetztes enthalten, indem sie sonst

nothwendig erst durch das Wörtchen en verbunden werden müßten, z. B. de aardſche en hemelſche liefde (die irdiſche und himmliſche Liebe), und nicht de aardſche, hemelſche liefde.

Anmerk. Beywörter die mit en zuſammen verbunden ſind und eine gleichlautende Endigung haben, können dieſelbe zur Vermeidung der Wiederholung bis auf das letzte Beywort verſparen, und die Uebrigen werden dann mit Bindſtrichen an einander gehangen, z. B. de twee- drie- vier- en vijfhoekige lichamen (die zwey- drey- vier- und fünfſeitigen Körper.)

§ 274.

Ein Beywort kann oft ſeine Bedeutung zwey oder mehreren Hauptwörtern mittheilen, z. B. ſchoone bloemen, kruiden en planten (ſchöne Blumen, Kräuter und Pflanzen); ſind aber die Hauptwörter von verſchiedenem Geſchlechte und haben ſie ihre Artikel bey ſich, ſo muß das Beywort bey Jedem beſonders wiederholt werden, z. B. de goede broeder en de goede zuster; de ſchoone tuin en het ſchoone huis, etc.; dagegen kann auch ein Hauptwort ſo viele Beywörter vor ſich haben, als ihm Eigenſchaften zuerkannt werden können, z. B. de ganſche, lange, treurige, koude winter.

§ 275.

Zur Abkürzung eines Satzes kann man auch das Beywort vom Hauptworte trennen und dazwiſchen den durch das Mittelwort ausgebrückten Nachſatz einſchalten; man ſchreibt daher, z. B. anſtatt: de geheele natuur welke ons voedsel geeft; lieber kürzer: de geheele ons voedsel geveende natuur (die ganze uns Nahrung gebende Natur).

N

Bei zusammengesetzten Hauptwörtern bezieht sich die Eigenschaft die das vorausgehende Beywort ausdrückt, gewöhnlich auf das hinterste Hauptwort; so heißt z. B. een oude huisvader nicht ein Vater eines alten Hauses, sondern ein alter Vater eines Hauses, etc. es ist daher dieser Regel zuwider und auffallend wenn man hört z. B. een fransche broodbakker, een zijden kousenwever, het oude mannenhuis, welches man erklären würde als ob der Bäcker ein Franzose, der Strumpfwürker von Seide und das Männerhaus alt wäre, zur Vermeidung dieses Mißverständes nun muß man bey solchen Wörtern zwischen das Bey- und Hauptwort einen Bindstrich machen und schreiben: een fransche-broodbakker (ein Bäcker der französisches Brod bäckt) etc.

§ 277.

Die Beywörter regieren im Holländischen auch gewisse Beugfälle oder nehmen gewisse Vorsehwörter zu sich, da solche aber hierin ganz denen der deutschen Sprache gleich kommen, so hat man sich in Auffindung des Beugfalls den sie regieren oder des Vorsehwortes das sie annehmen, blos nach dem gleichbedeutenden deutschen Worte zu richten. So regieren z. B.

- 1.) den 2ten Beugfall: waardig, moede, magtig, zot, bewust, schuldig, kundig, als: mijner onschuld bewust (meiner Unschuld bewust).
- 2.) den 3ten Beugfall: gelijk, bekend, dienstig, gehoorzaam, gevaarlijk, nuttig, schadelijk, als: den kind schadelijk (dem Kinde schädlich).

- 3.) den 4ten Beugfall : zwaar, oud, lang, groot, ver, als: vijf mijlen ver, (fünf Meilen weit).
- 4.) gewisse Voorsetwörter, so als : arm aan deugd, (arm an Tugend), schoon van gelaat (schoon von Angesicht), zwak uit medelijden (schwach aus Mitleiden), groot door daden (groß durch Thaten).

§ 278.

Drückt ein Beywort eine Vergleichung mit etwas aus, so ist darauf zu sehen ob dieselbe ein gleiches oder ein ungleiches Verhältniß andeutet. Bey einem gleichen Verhältnisse werden die Vergleichungs-Artikel, so — als, durch zoo — als übersezt; z. B. deze koning is zoo menschlievend als verstandig, (dieser König ist eben so human als verständig). B is zoo bevallig als deugdzaam (B ist so artig als tugendhaft). Steht aber das Verhältniß ungleich, und will man ausdrücken daß die eine Eigenschaft höher oder geringer als die Andere sey, so muß der deutsche Nachsatz als im Holländischen durch dan gegeben werden, z. B. hij is minder rijk dan verstandig (er ist minder reich als verständig), zij is meer klein dan groot (sie ist eher klein als groß zu nennen).

Anmerk. Der Superlativ hat, gleich dem Deutschen, die Voorsetwörter van, onder, uit, nach sich, die nach Willkühr eines für das Andere gesetzt werden können, je nachdem es am wohlklingendsten auskommt, z. B. de rijkste van de stad, de verstandigste onder de koningen, de schoonste uit allen, etc.

4.) Ueber den Gebrauch der Fürwörter.

§ 279.

Von den persönlichen Fürwörtern bezieht sich die erste und zweite Person blos auf lebende Menschen, und werden sowohl vom männlichen als weiblichen Geschlechte gebraucht, die Dritte hingegen welche auf Personen oder Sachen zielt die abwesend sind, richtet sich im Geschlechte nach denselben, z. B. ik heb het gedaan (ich (Mann oder Frau) habe es gethan), hij heeft het gedaan (er hat es gethan).

Anmerk. Zur größern Deutlichkeit wird zuweilen aus dem Fürworte noch sein Hauptwort worauf es sich bezieht neben bey gesetzt, z. B. ik de koning (ich der König), wij de dwazen (wir die Narren) etc. In heftiger Gemüthsbewegung kann man selbst das Fürwort nach dem Hauptworte noch einmal wiederholen, z. B. gij schelm gij.

§ 280.

Das Hauptwort folgt seinem Fürworte in Zahl und Beugfall, z. B. gij kunt het mij, uwen opregten vriend, wel zeggen (ihr könnt es mir, eurem aufrichtigen Freunde, wohl sagen), ik zal U, den broeder mijner vriendin, steeds hoogschatten, (Ich werde Sie, dem Bruder etc.

§ 281.

Die persönlichen Fürwörter richten sich zwar in ihrem Geschlechte nach dem Hauptworte auf das sie sich beziehen, jedoch ist es im Holländischen erlaubt, in Fällen wo der Gebrauch dem Hauptworte

ein wiedernatürliches Geschlecht verliehen hat, das Fürwort in dasjenige zu setzen in welches es nach der Bedeutung des Hauptwortes stehen sollte, und man sagt demnach richtiger: hij verachtte het slechte wijf en liet haar staan (er verachtete das schlechte Weib und lies sie stehen), als wenn man sagen wollte: en liet het staan.

§ 282.

Regieren zwey Zeitwörter einerley Beugfall und beziehen sie sich auf einerley Personen, so brauche das persönliche Fürwort nur einmal gesetzt zu werden, z. E. het zoude mij verrasschen en verheugen, ans statt en mij verheugen, regieren jedoch die Zeitwörter unterschiedene Beugfälle, dann muß jeder auch besonders ausgedrückt werden, z. B. zij vlood mij en zeide mij niets (sie floh mich und sagte mir nichts), hier wäre es falsch zu sagen: en zeide niets, weil vlieden den vierten und zeggen den dritten Beugfall regieren.

§ 283.

Die besitzlichen Fürwörter stehen in Verbindung mit dem Hauptworte in einerley Zahl und Geschlecht mit demselben, z. B. mijn boek, uwe pen, ons huis, die dritte Person drückt nicht bloß das Geschlecht des Besitzers sondern auch das der zu besitzenden Sache aus, deswegen sagt man zijn hoed, wenn der Hut des Mannes, aber haar hoed, wenn der Hut der Frau angedeutet werden soll.

Anmerkung. Hier gilt jedoch auch die oben bey den persönlichen Fürwörtern berührte Ausnahme, daß sich nemlich das Geschlecht der besitzenden Sache mehr nach

dem Natürlichen als dem wirklich Gebrauchlichen richtig, so sagt man also auch: Uwe hoogheid heeft zijn land (Eure Hoogheit hat sein Land), wenn von einem männlichen Fürsten die Rede ist, obschon das Wort hoogheid zum weiblichen Geschlechte gehört; ferner dit meisje heeft hare (und nicht zijne) handschoenen verloren. (dieses Mädchen hat ihre Handschuhe verloren.)

§ 284.

Stehen mehrere Hauptwörter von einerley Geschlecht und Zahl bey einander, so haben dieselben nur ein einziges besizliches Fürwort nöthig, z. B. zijn verstand, goed en leven. Bey verschiedenen Geschlechtern und Zahlen aber muß das Fürwort vor jedem Hauptworte wiederholt werden, z. B. ik prijs haar verstand, hare deugd, haren ijver en hare goede hoedanigheden.

§ 285.

Von lebenslosen Sachen gebraucht man im Genitiv gern anstatt zijns, haars, lieber deszelfs, derzelder, z. E. dat is een groote tuin, wie is deszelfs bezitter? anstatt zu sagen: zijn bezitter, obgleich letzteres kein Fehler seyn würde. Ist ins dessen in einem Satze zu befürchten daß zijn oder haar auf ein Hauptwort bezogen werden möchte, das nicht darunter verstanden werden soll, so muß anstatt jener Worte lieber deszelfs, derzelder, gesagt werden, wie dies in § 139. erklärt worden ist.

Anmerk. Die Ausdrücke: mijne moeder hare zuster, mijn vader zijn broeder etc. anstatt de zuster mijner moeder, de broeder van mijnen vader, sind so fehlerhaft, wie wenn man im Deutschen sagt: meinen Vater sein Bruder, meine Mutter ihre Schwester, anstatt meines Vaters Bruder, etc.

§ 286.

Die beftiglichen Fürwörter de mijne, het mijne, de uwe, het uwe, etc. ſtehen zuweilen auch als Hauptwörter für ſich ſelbſt, und dann bedeutet de mijne, de uwe, meine oder deine Angehörigen, und het mijne, het uwe, mein oder dein Theil, Fähigkeit oder Vermögen; z. E. ik heb het mijne gedaan (ich habe das Meinige gethan), de uwen zijn welvarende (Ihre Angehörigen ſind geſund).

Anmerkung. Mijn, uw, zijn, etc. werden zuweilen adverbialiter gebraucht, und ſtehen bey dem Zeitwort, wo ſie dann unverbogen bleiben: z. E. de ſchuld is zijn (ſein iſt die Schuld), zij is niet meer mijn (ſie iſt nicht mehr mein), Uw is het rijk (Dein iſt das Reich).

§ 287.

Die Antwort auf eine Frage muß ſtets mit ders ſelben in einerley Beugſalle ſtehen. z. E. Wie is hier? Antw. Ik. Van wien ſpreekt gij? Antw. Van hem. Aan wien denkt gij? Antw. Aan haar. Welken man bedoelt gij? Antw. Dien man. etc.

§ 288.

Deutet man auf zweierley Gegenſtände ſo weiſet man den zunächſt liegenden durch deze, den Entferneren durch die an, und iſt noch ein dritter Gegenſtand dabey, ſo wird der Entfernteſte unter den Drehen durch gene bezeichnet; z. E. ik bedoel deze gracht en niet die, en even zoo min gene. (Ich meyne dieſen Kanal hier und nicht den, auch nicht jenen dort.)

Anmerkung. Bey unbestimmten Ausdrücken über ungenannte Sachen bedient man sich auch des Ausdruckes: *hij heeft deze engene uitvlogten, (er hat die und die Ausflüchte), wij spraken van dit of dat, (wir sprachen von diesem und jenem.)*

§ 289.

Dit und dat können obgleich sie zum sächlichen Geschlechte gehören, doch bey Anfang eines Satzes gleichwohl anstatt dem männlichen oder weiblichen Geschlechte stehen, und man kann daher eben sowohl sagen: *dit is de man als deze is de man, (das oder der ist der Mann), die zijn de, (sowohl als dat zijn de) menschen, (das sind die Menschen).*

Anmerk. 1.) Wo die, dit, dat, im Nachsatze überflüssig ist, müssen sie auch weggelassen und nicht z. B. gesagt werden: *zijn broeder die is een schelm, anstatt zijn broeder is een schelm, es sey denn daß im Sprechen ein besonderer Nachdruck auf jene Worte gelegt werden sollte.*

Anmerk. 2.) *deze, dit, die, dat, stehen bei dem Zeitworte zijn immer gerne voraus, man sagt daher besser dit is de reden (dies ist die Ursache), anstatt: de reden is deze; besser dit is de zaak, als: de zaak is deze.*

§ 290.

Derjenige welcher, wird im Holländischen durch *degene die* oder *welke*, und wenn ein besonderer Nachdruck auf derjenige liegt durch *diegene die*, ausgedrückt; beide Wörter müssen immer in gleicher Zahl und gleichem Geschlechte stehen, der Beugfall des letzteren hingegen hängt von dem Zeitworte ab, z. B. *degene die zijne pligten vervult* (derjenige

der seine Pflichten erfüllt), degene van die gesproken wordt (derjenige von dem gesprochen wird), hetgene aan dat (oder auch waaraan) ik denk (dasjenige an das ich denke).

§ 291.

Dezelve kann sich blos auf Hauptwörter beziehen. Der Unterschied zwischen diesem Worte und dem ähnlich lautenden dezelfde, ist bereits § 140. angezeigt worden. Dezelfde (der nähmliche), kann auch als Hauptwort stehen z. B. Hij is nog dezelfde (er ist noch immer der Alte).

§ 292.

Die bezeichnenden Fürwörter die, welke, wie und dewelke, müssen immer mit ihrem Hauptworte in einerley Geschlecht und Zahl stehen, richten sich aber hinsichtlich ihres Falls nach dem sie bezeichnenden Zeitworte, z. B. Dit is de man wiens vriendschap mij dierbaar is (das ist der Mann dessen Freundschaft mir theuer ist). De vrouw van die ik gesproken heb (die Frau von der ich gesprochen habe); bezieht sich das Fürwort auf zwei oder mehrere Gegenstände so steht es in der Mehrheit: de stad en het land welke ik bezocht heb, und nicht het welke ik bezocht heb.

Anmerk. Bezieht sich das Fürwort auf einen ganzen Satz der vorangeht oder als schon bekannt angenommen wird, so steht er im sächlichen Geschlechte: zij hield zich veel met deze zaak bezig hetwelk mij zeer aangenaam was. (sie beschäftigte sich viel mit dieser Sache was mir sehr angenehm war.)

§. 293.

Nach persönlichen Fürwörtern setzt man in dem

ersten Beugfalle stets die und niemals welke oder wie, z. B. wij, die oprecht handelen, (wir die aufrichtig handelen), in den übrigen Beugfällen gebraucht man wieder lieber Letztere, als: zij, aan welke ik gedurig denk (sie an die ich stets denke), ons, door welke dit geschiedt (uns, durch welche dies geschieht). Uebrigens pflegt man die mehr alltäglicly und im Conversationstone; welke und de welke hingegen im höhern Style zu gebrauchen.

§ 294.

Wie gebraucht man im zweiten und dritten Beugfalle des männlichen Geschlechts vorzugsweise lieber als welke, z. B. N is de man wiens vriendschap ik hoogschat. Im sächlichen Geschlechte hingegen steht wieder besser welk oder hetwelk, wenn sich diese auf Hauptwörter beziehen, anstatt dat oder wat, z. B. het geld hetwelk hij (besser als dat hij) aan de armen gegeven heeft. Im zweiten, dritten und vierten Beugfalle kann man anstatt welke auch waar gebrauchen, wenn es sich auf Sachen und nicht auf Personen bezieht, z. B. de brief met denwelken (besser waarmede) hij geld ontving; aber nicht de bode waarmede (sondern door welken) hij geld ontving.

Anmerkung. Steht wie zu Anfang eines Satzes und folgt die im Nachsatze darauf, so kann Letzteres wenn es im ersten Beugfalle steht auch verschwiegen werden, z. B. wie rijk is, is niet altijd ook gelukkig, anstatt die is niet altijd ook gelukkig; in den andern Beugfällen hingegen muß es stehen bleiben, z. B. wie verlijk is, dien moet geholpen worden.

§ 295.

Men drückt ein unbestimmtes Geschlecht in der

dritten Person aus und hat keinen Beugfall, z. B. Men heeft gedacht; men kann nicht verkürzt werden, und es ist durchaus fehlerhaft zu schreiben, z. B. dewijl m'ons zeide, anstatt dewijl men ons zeide.

Die Fürwörter niemand, niets, nergens, nooit, erfordern in der Vergleichung dan nach sich, z. B. niemand dan gij, niets dan waarheid, nergens dan te huis, ik vond nooit genoeg dan...

5) Ueber den Gebrauch der Zeitwörter.

§ 296.

Die Personen stehen in der holländischen Sprache ganz auf dieselbe Art wie im Deutschen, nemlich beym Vorderfaze vor dem Zeitworte, bey Fragen hingegen oder beym Nachfaze hinter demselben; z. B. ik luister; dat is, zeide hij, ben ik het? etc. Die nähere Erklärung einer Person kann durch Beifegung ihres darunter verstandenen Hauptwortes geschehen, welches dann zwischen der Person und dem Zeitworte eingeschaltet wird, z. B. hij, de booswicht, is ontsnapt; gij, blijde hoop, hebt mij verlaten; bey einem besondern Ausdrücke der auf die Person gelegt wird kann solche auch noch einmahl wiederholt werden, als: wij, de onschuldigen, wij zijn gemishandelt geworden.

§ 297.

Die persönlichen Fürwörter können bey dem Zeitworte wegfallen.

- 1.) Wenn zwey oder mehrere Zeitwörter in einem Satze zu einer und derselben Person gehören, wo dann solche nur beim ersten Zeitworte gebraucht wird: z. B. ik eet, slaap, drink en speel, wanneer ik gezond ben.
- 2.) Bei der befehlenden Art, falls nicht ein besonderer Nachdruck auf der Person ruht, z. B. hoor ik zal U iets zeggen, verwacht niet dat ik U helpen zal.

Anmerk. In andern Fällen oder bloß zur Verkürzung eines Satzes, die Personen weglassen, ist unrichtig und nicht nachzuahmen, so muß man z. B. nicht sagen: bekenne schuldig te zijn, anstatt ik beken etc. hebbe de eer anstatt ik heb de eer.

§ 298.

Wenn sich ein und dasselbe Zeitwort auf den Vorr oder Nachsatz bezieht, so braucht es nur bei Einem zu stehen, z. B. ik wenschte dat hij minder geveinsheid en zij meer oprechtheid gehad hadde.

§ 299.

Bezieht sich das Hauptwort auf zwey oder mehrere Gegenstände so wird es in die Mehrzahl gesetzt, z. B. de leeuw, de tijger en de wolf behooren onder de wilde beesten, steht aber das Zeitwort vor den Gegenständen auf die es sich bezieht, so wird es in der Einheit gebraucht z. B. tot de wilde beesten behoort de leeuw, de tijger en de wolf.

Anmerk. Durch den Sprachgebrauch geheiligt gebraucht man die Einheit anstatt der Mehrheit: 1.) in der Redekunst: twee maal twee is vier; 2.) in det Redensart

daar is en die zeggen, (es geeft Menschen die sagen):
3.) nach. Dasselbe ist eine Menge anderen, z. B.
het meeste deel der menschen zegt, etc.

§ 300.

Stehen verschiedene Personen bey dem Zeitworte,
so behauptet die Erste den Rang vor der Zweiten und
Dritten, und die Zweite den Vorzug vor der Drit-
ten, z. B. ik, gij en hij, weten er niet van, oder
auch: wij weten er niet van, (ich, du und er wissen
die Ursache davon nicht); gij en deze menschen, gij
hebt al te zamen ongelijk, (du und diese Leute ihr habt
alle unrecht). Steht das Zeitwort vor den Personen,
so kann es sich auch nach der Person richten die
zuerst auf dasselbe folgt, z. B. dat moet gij, zij en
wij weten, doch sagt man besser: dat moeten zij, gij
en wij weten.

§ 301.

Die gegenwärtige Zeit wird im Holländischen auch
oft anstatt der Zukünftigen gebraucht wie im Deut-
schen, z. B. ik ga morgen naar Kramer, anstatt ik
zal gaan. Wat doet gij morgen? (was werdet ihr
morgen thun?) Auch umgekehrt steht zuweilen die
Zukünftige statt der Gegenwärtigen, z. B. ik hoop
zij zal reeds daar zijn, anstatt zij is reeds daar.

Bei einer schnellen Erzählung kann man auch die ge-
genwärtige Zeit anstatt der Vergangenen gebrauchen,
so sagt man, z. B. gisteren kom ik te huis, herinner
mij dat het zondag is, en . . .

§ 302.

Es ist eine feste Regel in allen Sprachen und so auch

in der Holländischen, daß die Zeit worinnen ein Satz angefangen hat auch während desselben hindurch beibehalten werden muß, z. B. ik deed al lietgeen in mijn vermogen was, anstatt: geweest is; die Antwort muß ebenfalls in derselben Zeit stehen als die Frage: Is hij reeds te Welna geweest? Antwort ja, hij is er geweest, und nicht: hij was er.

§ 303.

Die anzeigende Art stellt eine Sache so vor daß sie gewiß geschieht oder geschehen ist, z. B. ik spreek, gij hadt gelezen; die wünschende Art hingegen drückt solche als nicht ganz gewiß oder nur zweifelhaft aus, z. B. ik wenschte dat hij sprake, dat gij lezet; nur in dieser genannten Hinsicht kann die wünschende Art statt finden, denn obgleich mehrere Bindewörter etwas Ungewisses und Zweifelhafes ausdrücken, so folgt doch daraus keinesweges daß sie unumgänglich die wünschende Art vor sich haben müssen; so steht z. B. in dem Satze ik vrees dat het reeds te laat zij (ich fürchte daß es schon zu spät sey) die wünschende Art ganz richtig, sagt man aber: ik ben overtuigd dat zij komt (ich bin überzeugt daß sie kommt), so muß man ohngeachtet des Bindeworts dat, doch die anzeigende Art gebrauchen.

§ 304.

Die jüngstvergangene Zeit der wünschenden Art drückt auch eine Sache theils als gegenwärtig, theils als zukünftig aus, z. B. ik wenschte dat het nu anders ware, (ich wünschte daß es nun anders sey), dat hij maar wijzer wierde, (daß er nur verständiger werden möchte). Die vergangene Zeit jener Art hingegen

drückt das Unsichere als ganz vergangen aus, z. E. het is te weten of het niet anders uitgekomen ware wanneer ik etc. (es ist die Frage ob es nicht anders ausgefallen wäre wenn ich etc.); die längstvergangene Zeit endlich drückt aus daß etwas geschehen seyn würde wenn irgend eine andere Bedingung erfüllt worden wäre, z. B. het wäre een vruchtbaar jaar geworden, hadde het meer geregend.

§ 305.

Die befehlende Art gebraucht man nicht bloß um einen Befehl sondern auch um eine Ermahnung, Zurechtweisung, Ermunterung, ja auch eine Bitte auszudrücken, z. B. houd de geboden van God en gh zult gelukkig zijn. (halte Gottes Gebothe und du wirst glücklich seyn). Geef ons geduld, (schenke uns Geduld).

Anmerk. So wie im Deutschen kann auch im Holländischen zuweilen zur Abkürzung die befehlende Art anstatt der bedingenden Zeit gebraucht werden: z. B. ontneem den mensch de hoop en hij is het rampzaligste schepsel, (nimm dem Menschen die Hoffnung und er ist die unglücklichste Kreatur.)

§ 306.

Die unbestimmte Zeit hat zuweilen ein bestimmtes Geschlechtswort vor sich und wird in diesem Falle als ein Hauptwort betrachtet, z. B. het vele praten is nutteloos (das viele Sprechen ist unnützlich).

§ 307.

Das gegenwärtige Mittelwort wird in der holl.

ländischen weit mehr und öfter als in der deutschen Sprache gebraucht und dienet theils sehr zur Abkürzung von Sätzen, theils auch zu einem zierlichen Style, da es viele deutschen Für- und Bindewörter ersetzt, so sagt man z. B. in einer Erzählung: dit gezegd hebbende (anstatt: toen hij dit gezegd had) vertrok hij, (da er dies gesagt hatte ging er weg), de leeuw gevangen zijnde, (anstatt: als de leeuw gevangen was) begon hij te brullen, (als der Löwe gefangen war, begann er zu brüllen); hij verzekerde mij, zeggende (er versicherte mich und sagte).

§ 308.

Mit dem Hülfsworde *zijn* wird oft zierlicherweise das gegenwärtige Mittelwort anstatt der anzeigenden Art gebraucht, z. B. sagt man anstatt *ik slaap* zierlicher: *ik ben slapende* (ich schlafe), so auch: *hij is welvarende*, *zij was zittende*, *wij zijn werkende*, doch muß dies sparsam und nicht in Fällen angewendet werden wo es einen Mißklang geben oder zu affectirt klingen würde.

Anmerk. Von Anwendung des gegenwärtigen Mittelwortes als Beiwort, welches auf dieselbe Art wie im Deutschen geschieht, ist schon unter § 167. das Nöthige abgehandelt worden.

§ 309.

Die öftere Wiederholung der Hülfsörter *hebben*, *zijn* und *worden*, in einem Satze, muß so viel möglich vermieden werden, und man kann daher, wenn mehrere Zeiten mit einem dieser Hülfsörter auf einander folgen, dasselbe nur allein bei dem letzteren hinzufügen, z. E. *zaken die hij nooit*

gehoord, nooit begrepen en zich nooit verbeeld heeft. (Sachen die er nie gehört, nie verstanden und sich nie eingebildet hat). Oft steht auch had gehad, hebben gehad, wo füglich gehad wegbleiben kann, z. B. zij heeft met haar gesproken gehad, wo man weit besser sagt: zij heeft met haar gesproken.

§ 310.

Befinden sich in einem Satze zwey Zeitwörter die durch kein Bindewort mit einander verbunden sind, so dienet Eines zur nähern Bestimmung, oder Erklärung des Andern, und in diesem Falle wird dann das zweite Zeitwort entweder durch ein Mittelwort oder durch die unbestimmte Art, und letztere zuweilen mit, zuweilen ohne te (zu) ausgedrückt.

§ 311.

Im gegenwärtigen Mittelworte steht das zweite Zeitwort im Holländischen gerne, wenn sich dasselbe im Deutschen durch die Wörtchen: da, indem, als, umschreiben läßt; z. B. zoo dikwijls ik ook kwam, ik vond haar gedurig werkende, (nehmlich: indem sie arbeitete, etc.). Das vergangene Mittelwort steht in allen Zeiten wo solches auch im Deutschen geschieht, vorzüglich nach den Wörtern: komen, willen, hebben, etc., z. E. ik kom gevaren, auch nach gaan in verloren gaan.

§. 312.

Die unbestimmte Art ohne te (zu) steht nach allen den Zeitwörtern die auch im Deutschen kein zu nach sich dulden und die meistens eine allgemeine

Handlung ausdrücken, so als: durven, kunnen, laten, mogen, moeten, zullen, willen, doen, auch nach blijven, voelen; helpen, hooren, leeren, zien, noemen, heeten, gaan, z. B. hij kan doen wat hij wil; wij mogen blijven, ik zie haar komen, ik blijf zitten.

Anmerkung 1.) Durven bedeutet: wagen, sich unterstehen, in einem strengern Sinne als im Deutschen und mogen hingegen ist eigentlich nicht mögen, den Willen haben, sondern mehr das Deutsche dürfen, erlaubt seyn, z. E. ik darf komen, heißt: ich wage zu kommen, aber ik mag komen, ich darf, es ist mir erlaubt, zu kommen, wij mogen ons vleijen (wir dürfen uns schmeicheln), mag ik nog hopen? (darf ich noch hoffen?) Gij moogt (du darfst).

Anmerk. 2.) Das Zeitwort gaan drückt auch aus: im Begriffe seyn etwas zu thun, z. B. ik ga schrijven (ich will eben schreiben), hij ging zitten (er setzte sich so eben), auch ein Ersuchen darzu, z. B. ga zitten (setzen Sie sich).

Anmerk. 3.) Laten lassen, (Franz. *laisser*), drückt aus: daß etwas zu geschehen zugelassen wird, doen, lassen (Franz. *faire*), hingegen daß etwas verursacht wird daß es geschieht; z. E. laat het hem maken, heißt: lasse zu daß er es mache, aber: doe het hem maken, bedeutet: befehle daß er es mache.

§ 313.

Die Zeitwörter welche die unbestimmte Art ohne te nach sich führen, nehmen in ihren zusammengesetzten Zeiten die Form der unbestimmten Art an und stehen unzertheilt vor dem zweiten Zeitworte, während im Deutschen Letzteres zwischen den zusammengesetzten Zeiten des Ersteren

steht; dies ist eine Hauptabweichung der holländischen Sprache von der Deutschen und verdienet sehr beherzigt zu werden; so sagt man z. B. zij had hem doen lagchen (sie machte daß er lachte), und ja nicht: zij had hem lagchen doen. Ik heb hooren zingen (ich habe singen hören), und nicht ik heb zingen hooren; zij had mij ten minsten kunnen antwoorden (nicht antwoorden kunnen).

§ 314.

Die unbestimmte Art mit te hingegen wird in allen andern Fällen gesetzt und kömmt in dieser Hinsicht ganz mit der deutschen Sprache überein, da alle die Zeitwörter die in dieser zu, auch im Holländischen te nach sich nehmen. Hierzu muß nur noch auch das Zeitwort dienen gerechnet werden, wenn es den Sinn von müssen, sollen ausdrückt, wo es dann auch te nach sich hat, z. B. ik dien het te weten (ich muß es wissen), men diende te wachten (man sollte warten).

Anmerk. Zu mehrerer Verstärkung des Ausdrucks, oder zur bessern Andeutung des Zwecks, kann man zu te noch om fügen, z. B. ik kom om U te vragen, hij gaat in de kerk om gezien te worden.

§ 315

Die holländischen Zeitwörter werden mit den ihnen nachstehenden Haupt- und Fürwörtern, ganz nach Art der Deutschen combinirt; es giebt nemlich Zeitwörter die den zweiten, den dritten, oder den vierten Beugfall oder ein Vorsehwort regieren.

§ 4

§ 316.

Wenige Zeitwörter führen den Genitiv nach sich, hierzu gehören: gedenken, zich ontfermen, schamen, erbarmen, z. B. gedenk mijner (gedenke meiner), ontfermt u onzer (erbarmt euch unser), ik schaam mij mijner keuze niet (ich schäme mich meiner Wahl nicht). Doch gebraucht man lieber anstatt dessen ein Vorsetzwort, z. B. gedenk aan mij, ontferm u over ons, etc. welches dem jetzigen Sprachgebrauche angemessener ist.

§ 317.

Den Dativ regieren die Zeitwörter welche ausdrücken daß an einer Person etwas gethan wird, und diejenigen die im Deutschen diesen Beugfall nach sich haben, nehmen ihn auch im Holländischen an, z. B. ontzeggen aan iemand (entsagen jemandem), geven (geben), vertrouwen (vertrauen), bevelen (befehlen), afslaan (abschlagen), betalen (bezahlen), und noch viele Aehnliche. Meistens drücken dann diese Zeitwörter auch die Sache des Besizes dabey in dem vierten Beugfalle aus, z. E. verhalen aan iemand eene geschiedenis (erzählen jemanden eine Geschichte), ik sta U uwen wensch toe; ik beloofde haar verzwegenheid.

Anmerkung. Auch sächliche Zeitwörter regieren öfters den Dativ, z. E. behooren aan iemand, bevallen aan iemand, onregt geschieden aan iemand.

§ 318.

Der größte Theil der thätigen Zeitwörter regiert den Accusativ, als den Gegenstand ihrer Handlung, z. B. prijzen (wen?) hare moeder, beminnen (wen?)

zijne zuster ; bouwen (was?) een kasteel ; ik zie hem , gij zoekt mij , u. s. w. Hierzu gehören auch die meisten zurückwürfenden Zeitwörter , wenn sie auf eine Handlung Bezug haben , solche in dem vierten und ihr beziehendes Fürwort in dem dritten Beugfalle setzen , z. E. ik wasch mij (ich wasche mich) , ik wasch mij de handen (ich wasche mir die Hände) , ferner steht der vierte Beugfall nach den Fragen :

- 1.) Wann , welche Zeit ? z. B. ik kwam den zelfden dag terug.
- 2.) Wie lange ? z. B. de gelukkige tijd duurde negen maanden.
- 3.) Wie oft ? ik denk er alle dagen aan.
- 4.) Wie groß , breit , tief , schwer , theuer , alt ? het kost tien guldens , de genoemde persoon was toen 22 jaren oud.

§ 319.

Auffer den Zeitwörtern die directe nach sich einen Beugfall regieren , giebt es Andere die irgend ein Vorsehwort nach sich nehmen , von dem dann wieder das Hauptwort abhängig ist , z. B. klimmen op eenen berg (steigen auf einen Berg) , antwoorden op eene vraag (antworten auf eine Frage) ; verheven zijn boven het natuurlijke (erhaben seyn über das Natürliche) , redeneren over eene zaak (urtheilen über eine Sache). Eine Folge der großen Aehnlichkeit der holländischen mit der deutschen Sprache ist , daß fast alle Zeitwörter der einen Sprache die ein Vorsehwort nach sich haben , das Gleichbedeutende davon in der anderen Sprache ebenfalls res

gieren, wie dies vorstehende Beispiele zeigen. Nur sehr Wenige machen davon eine Ausnahme, worunter vorzüglich anzumerken ist: zeggen jegens iemand (sagen zu jemand).

6.) Ueber den Gebrauch der Zahlwörter.

§ 320.

Die Zahlwörter werden meistens auf Art der Beiwörter den Hauptwörtern voraus gesetzt, es sey denn daß bey zählenden Dingen die Hauptzahlen anstatt der Ordnungszahlen gebraucht werden, wo dann Erstere dem Hauptworte nachstehen, z. B. het jaar 1822, Hoofdstuk 6, vers 14, anstatt: het eerste Hoofdstuk, het veertiende vers etc. Auch bei den Namen von Fürsten pflegt die Zahl ihres Namens hinter demselben zu stehen z. B. Richard III. Maximiliaan I. (Mehreres siehe § 220.)

§ 321.

Ein Zahlwort das mehr als die bloße Einheit ausdrückt, muß natürlich sein Hauptwort in die Mehrheit versetzen, blos der Gebrauch macht hierin folgende Ausnahmen:

- 1.) Nach zusammengesetzten Zahlen, wovon die letzte één ist, steht das Hauptwort in der Einheit z. B. duizend en eene nacht nicht nachten.
- 2.) Steht auch die Gattung von Maas, Gewicht, Summe oder Menge in der Einheit,

wenn nicht von einzelnen Theilen sondern von einem ganzen Haufen die Rede ist, z. B. tien pond Suiker, honderd gulden, acht aam olij, duizend man soldaten.

§ 322.

Die Uhrzahlen haben stets das Zeitwort in der Einheit bei sich, das Wort uur (Uhr), aber nimmt die Mehrheit an, z. B. het is een uur, het is acht uren, het heeft twaalf uren geslagen, auch ohne das Wort uur, als: hoe laat is het? het is vier, zes, tien. — Nach den Vorsegwörtern: voor, na, om, nimmt auch die Uhrzahl die Endigung en an sich, z. B. hij kwam voor achtten en bleef tot na twaalfven, hieven stnd aber zeven und negen ausgenommen. Für die Monthstage gebraucht man willkührlich die Haupt- oder Ordnungszahlen, und sagt entweder: het is heden de drie en twintigste Julij oder het is heden 23 Julij.

§ 323.

Das Deutsche beides wird, wenn es ohne Hauptwort steht und sich blos auf Sachen bezieht, im Holländischen durch beide ohne s übersetzt, z. B. Wat is beter: verstand of gezondheid? O, beide is goed (Beides ist gut).

Alles auf ähnliche Art gebraucht, heißt im Holländischen ebenfalls alles, z. B. dat alles is het droevige uitwerksel van . . . (Das Alles ist die traurige Folge von . . .). Half, halve (halb), wird mit einer

Zahl zusammen, wie im Deutschen gebraucht und selbst die Verbeugung, z. B. anderhalf, een derdehalve dag etc.

7.) Ueber den Gebrauch der Umstandswörter.

§ 324.

Die Umstandswörter dienen zur nähern Bezeichnung des Zeitwortes, man hüte sich daher solche mit den Beiwörtern zu verwechseln und nicht zu schreiben: z. B. ik heb de handen warm, da doch hier warm ein Beiwort ist und also zum Hauptworte gefügt werden muß, nehmlich: ik heb warme handen. Eben so muß auch in Nebensarten wo ein Beywort auffer dem Zeitworte auf ein Fürwort angepaßt werden kann, sorgfältig vermieden werden daß keine Zwendentigkeit daraus entstehe, so sagt z. B. het is mij niet geoorloofd te spreken, etwas ganz Anders, als: het is mij geoorloofd niet de spreken. Oder hij bemint haar alleen, ist sehr verschieden von: hij alleen bemint haar.

§ 325.

Hinsichtlich der verneinenden Umstandswörter niet, neen, ist zu bemerken: daß, wenn das Zeit oder Beywort in einem Satze verneint, dieselben dann wegfallen müssen, z. B. hij zal zich wachten om niet weder bij mij te komen, soll heißen: er wird sich hüten je wieder mehr zu mir zu kommen, niet steht in dergleichen Fällen nicht bloß überflüssig, sondern giebt auch zu Mißverständnissen Anlaß, da zwey Verneinungen in einem Satze bejahen, z. B. gisteren was er niemand die niet danste, drückt aus:

dat Alle getant hebben. In enkelnen anbrufenden Sätzen ohne Nachsatz steht niet zur mehrern Verstärkung desselben, z. B. hoe gelukkig zoude hij niet met haar geleefd hebben! doch muß es nicht am Ende des Satzes zu stehen kommen, so wie z. B. ach, hoe dorstig ben ik niet, wofür man viel besser sagt: ach, hoe dorstig ben ik toch.

Anmerkung. Ehemals wurden die Zeitwörter verneinend durch zwey Partikeln: en und niet (nach Art des Französischen *ne* und *pas*) ausgedrückt, z. B. hij en kwam niet (Er kam nicht), welches jedoch heut zu Tage nicht mehr statt findet und nur noch in alten Schriften so wie in der Bibelsprache gefunden wird.

§ 326.

Die Umstandswörter im Superlativ nehmen ten oder op het, op zijn, vor sich, z. B. ik heb het hein ten nadrukkelijkste aanbevolen (ich habe es ihm auf das Nachdrücklichste anempfohlen); hij is op het uiterste treurig (er ist auf das Aeusserste traurig), zijn lijden schijnt nog niet op zijn hoogst te zijn (Sein Leiden scheint noch nicht aufs Höchste gestiegen zu seyn); auch kann man bloß het dafür gebrauchen, z. B. dit is het zwaarste (das ist am Schwersten.)

8.) Ueber den Gebrauch der Vorsewörter.

§ 327.

Von Regierung der Vorsewörter und der verschiedenen Beugfälle die solche erfordern, ist bereits

£

alles Nöthige in der Etimologie abgehandelt worden (siehe § 236-238.), es ist daher nur Folgendes noch zu bemerken:

1. Wenn mehrere Hauptwörter die auf einander folgen und entweder gar nicht oder nur durch en oder of mit einander verbunden sind, so braucht das gleichlautende Vorsetzwort nur einmal gesetzt zu werden, z. B. door hoop, geduld, standvastigheid en vertrouwen op God kan men de grootste onheilen overwinnen, anstatt: door hoop, door geduld, door standvastigheid, ic.

§ 328.

Indessen muß das Vorsetzwort bei jedem Hauptworte wiederholt werden:

- 1.) Wenn ein besonderer Nachdruck darauf liegt, z. B. op hem, op haar, of op wien er de schuld van ruste, zal het gewroken worden.
- 2.) Wenn die Hauptwörter durch andere Bindewörter auffer en oder of mit einander verbunden sind, z. B. het is noch met moeite, noch met vlijt, noch met oplettendheid gedaan.
- 3.) Wenn vor dem andern Hauptworte ein Conjunctif voraus geht, z. B. van mijnen vriend en van deszelfs echtgenoot.

§ 329.

Man muß so viel als möglich vermeiden zwey Vorsetzwörter nach einander zu setzen, und lieber den Mißklang durch Versetzung des Satztes oder

Darzwischenfügung irgend eines Wortes abhelfen; anstatt z. B. zu sagen: door met bloed bevlekte wapenen, spricht und schreibt man viel besser: door wapenen met bloed bevlekt, oder: die met bloed bevlekt zijn, oder auch: door nog met bloed bevlekte wapenen.

§ 330.

Das Vorsatzwörtchen te steht auch vor gewissen Hauptwörtern die es dadurch zu Umstandswörtern umschafft, so z. B. ist: te moede (zu Muth), ten regte (rechts), ten goede (zu gute).

Das Beiwort tevreden (zufrieden), entstand auch auf ähnliche Weise durch die Wörter te vrede, welche im Laufe der Zeit in ein unzertrennliches Wort verschmolzen wurden, es wäre daher fehlerhaft wenn man schreiben wollte: on te vrede oder te onvrede, da es heißen muß ontevreden (unzufrieden.)

Anmerkung. Das Vorsatzwort te muß nicht mit der Vergleichungspartikel te (zu) verwechselt werden z. B. al te groot (allzugroß), te veel (zu viel). Vor tevreden wird jedoch kein zweites te gesetzt und man sagt deshalb nicht: hij is al te tevreden sondern hij is altevreden.

9.) Ueber den Gebrauch der Bindewörter.

§ 331.

Wenn Bindewörter die in engem Sinne des Wortes eine Verbindung oder ein Ausschließen mehrerer Personen oder Sachen bezeichnen, zwischen Haupt-

wörtern stehen, so müssen Letztere immer einerley Beugfall haben, im Geschlechte und Zahl hingegen können solche von einander verschieden seyn, z. B. ik spreek van mijnen vriend, en van haren broeder; ik heb noch hem noch haar gezien; men geeft het aan hem of aan haar.

§ 332.

Bei Zeitwörtern die mit Conjunctionen verbunden sind und mit einerley Hülfsworte gebildet werden, braucht Letzteres nur einmal zu stehen, z. B. gij zult veracht, vervolgd, gelasterd en ge- haat worden. Fällt jedoch ein besonderer Nachdruck auf diese Zeitwörter, so steht es zierlicher das Hülfswort jedesmahl zu wiederholen, z. B. ik zal u beminnen, ik zal u achten, ik zal u vereeren, ja ik zal u als mijn eigen zelf betrachten.

§ 333.

In der holländischen Sprache gilt eben so wenig als in der Deutschen eine Regel für die Bindewörter in Ansehung der Arten (wijzen) von Zeitwörtern die sie regieren, denn obgleich gewisse Bindewörter stets bei der Anzeigenden und wieder Andere stets bei der wünschenden Art gebraucht werden, so ist die Ursache davon bloß in dem Sinn ihrer Bedeutung zu suchen, so drücken z. E. die Wörtchen want, dewijl, omdat, naardien, zoodra, als, weshalven, immer etwas Bestimmtes, hingegen: mits, tenzij, opdat, ten einde, ic., stets eine Bedingung oder eine Unsicherheit aus, und geben daher von selbst zu erkennen in welcher der Arten das

Zeitwort gesetzt werden muß. Andere Bindewörter lassen sich wieder eben so gut bestimmt als wünschend ausdrücken, und das Zeitwort wird demnach in diejenige Art gesetzt die am Natürlichsten den Sinn ausdrückt, z. B. ik heb wel gezien dat ik op deze wijs niet slagen zal (Anzeigend), hingegen: ik wenschte dat het anders ware (Wünschend).

Anmerk. Dat kann auch zuweilen der Kürze wegen verschwiegen werden, z. B. Ik bid U doet geene moeite, Men zegt de koning is in de stad.

§ 334.

Der Ort wo die Bindewörter in der Rede stehen ist sehr verschieden, bald stehen sie voraus, bald in der Mitte, indessen meistens so wie ihr gleichlautendes Wort in der deutschen Sprache gebraucht wird; so werden z. B. want, echter, wanneer, dewijl, immer zu Anfang eines Satzes; doch, dan, ook, meistens in der Mitte oder am Ende gesetzt.

§. 335.

Die Zeitwörter welche ein Wünschen, Bitten, Ermahnen, Glauben, und ähnliche Eigenschaften ausdrücken, nehmen das Bindewort dat (daß) nach sich, indessen macht hiervon twijfelen eine Ausnahme, indem solches nach sich of erfordert; z. B. Ik twijfel niet of ik zal welhaast weder gelukkiger leven (Ich zweifle nicht daß ich bald glücklicher leben werde).

§ 336.

Die deutschen Wörtchen sowohl, als auch giebt man im Holländischen durch en — en, z. B. deze man is en geleerd en wijs (dieser Mann ist sowohl gelehrt als weise), zij is en schoon en bevallig en aangenaam (sie ist so schön als liebenswürdig und angenehm).

Eben so — als, übersetzt man durch zoo — als, z. B. Hij is even zoo rijk als ik. Nicht so — als giebt man durch: niet zoo — dan, z. E. Hij is niet zoo rijk dan ik.

10.) Ueber den Gebrauch der Ausrufungswörter.

§ 337.

Da die Ausrufungswörter eigentlich nichts anders als hörbare Laute sind die durch flüchtige Wahrnehmungen der Seele unwillkürlich entstehen, so ist auch keine Regel anzugeben an welchem Orte dieselben in der Rede stehen müssen, doch da die Ausdrücke der Seele schnell entstehen, und nicht erst irgend eine Ueberlegung oder Nachdenken, als wie bey den übrigen Wörtern, dabei statt findet, so setzt man dergleichen Ausrufungen meistens zu Anfang eines Satzes, z. E. helaas, het is waar! ach, hoe klopt mij het hart! ha, vind ik U!

§ 338.

Die Ausrufungswörter können weder etwas in einem Satze beherrschen noch durch ein anderes

Wort beherrscht werden, da sie keiner Verbindung fähig sind, finden sich daher auch Beugfälle bey ihnen, so ist die Abhängigkeit derselben keineswegs in den Ausrufungswörtern, sondern vielmehr in den andern Personen oder Sachen zu suchen, bey denen sie stehen, z. B. wee u! indien gij dit doet, ol welke vreugde voor mij! wel mij, als het mij lukt!

Drittes Kapitel.

Ueber die Ordnung worinn die Wörter in der ungebundenen Rede auf einander folgen.

- 1.) Ueber die Folgereihe der Wörter im gewöhnlichen Style.

§ 339.

Die Reihe wie die Wörter in einem Satze auf einander folgen, hängt von der Ordnung ab die unsere Seele bey ihren Vorstellungen und Begriffen beobachtet. In einigen Sprachen, so wie z. B. in der Französischen, beginnt man jeden Satz mit dem Bestimmten und geht stufenweise auf das Unbestimmtere über, in Andern ist hingegen der Fall gerade umgekehrt, man geht von dem Unbestimmteren nach und nach in das Bestimmtere über, und folgt darinn dem wahren Gange des menschlichen Verstandes, der nicht sogleich vollkommen deutlich zu begreifen fähig ist, sondern erst nach und nach

des vollen Begriffes theilhaft werden kann, unter diesen Sprachen nun ist die holländische sowohl als die deutsche Sprache zu zählen.

§ 340.

Der vorzüglichste Beweis der auffallenden Aehnlichkeit, welche die holländische mit der deutschen Sprache hat, ist besonders in der Constructionslehre dieser beiden Sprachen aufzufinden, welche fast bei Beiden dieselbe ist, und für den Deutschen das Studium der Holländischen ungemein erleichtert.

§ 341.

Vermöge der natürlichsten Folgenreihe der Wörter, geht die handelnde Person oder Sache mit den zu ihrer Erklärung dienenden Nebenbegriffen voran, worauf dann die Ursache, Eigenschaft oder Wirkung nebst den nähern Bestimmungen derselben folgt, z. B. het hoogste geluk des levens is met zijn noodlot te vreden te zijn.

§ 342.

Alle Wörter die zur nähern Bestimmung oder Beschreibung des Hauptwortes dienen und nicht selbst Hauptwörter sind, gehen demselben voran, und zwar in folgender Ordnung, z. B. wegens deze mijne gekochte zes schoone stoelen. Dient ein Hauptwort zur nähern Bestimmung eines andern Hauptwortes im Genitiv, so kann dieser Genitiv, falls kein Mißklang daraus entsteht, auch dem Hauptworte voraus gehen, z. E. 's konings macht, 's lands kunstvljht.

§ 343.

Steht hinter einem Zeitworte der dritte und vierte Beugfall, so wird Ersterer dem Letzteren meistens vorausgesetzt, z. E. deze brief geeft mijnen vader opheldering, hauptsächlich wenn der dritte Beugfall bloß in einem Fürworte besteht, z. B. geef ons ons daaglijks brood. Wenn aber der vierte Beugfall ein Fürwort bei sich hat das sich auf die handelnde Person bezieht, so steht derselbe vor dem Dritten z. B. zij heeft haar vertrouwen eener vriendin geschonken.

In übrigen Fällen steht derjenige der beiden Beugfälle vor dem Andern auf welchem der meiste Nachdruck ruht: z. B. ik wil U het aanbevelen, (hier ist auf U der Nachdruck), oder ik wil het U aanbevelen, (hier liegt er hingegen auf het).

§ 344.

Stehen zwey vierte Beugfälle nach dem Zeitworte, so behauptet derjenige welcher den persönlichen Gegenstand ausdrückt den Vorrang, z. B. hij noemt zijnen vriend eenen verrader, — kommt zu dem Gegenstande der Rede auffer dem vierten Beugfalle noch ein Hauptwort mit einem Vorkeworte, so werden diese am besten dem vierten Beugfalle nachgesetzt, es sey denn daß sie eine Zeit oder einen Platz ausdrücken, z. B. ik zag eenen man in ons huis, hingegen: ik zag in dit oogenblik eenen man, etc.

§ 345.

Wenn ein Zeitwort verschiedene Hauptwörter mit

Vorsatzwörtern nach sich hat, so steht dasjenige Hauptwort worauf das Zeitwort die meiste Beziehung hat, zuletzt; Zeit und Platzbestimmung gehen voraus, und unter diesen die Zeit zuerst; z. B. de schoone gelegenheid ging op dien dag, in eenen kring van vrienden, vrolijk te zijn, nutteloos verloren.

Anmerkung. Wären die Nebensätze zu lange, so ist es besser das Zeitwort sogleich mit dem es am meisten betreffenden Hauptworte zu verbinden, und jene nachfolgen zu lassen.

§ 346.

Die Umstandswörter stehen dem handelnden Zeitworte nach, und zwar in derselben Ordnung wie vorstehend von den Hauptwörtern bemerkt wurde, z. E. het weder was gisteren morgen buitengewoon schoon.

§ 347.

Bei den zusammengefügtten Zeiten stehen a e zur nähern Erklärung des Zeitwortes dienenden Wörter und Sätze zwischen dem Hülfswordte und der unbestimmten Zeit, z. E. ik zal waarschijnlijk heden avond nog bij den Heer Cramer komen.

§ 348.

Die unbestimmte Zeit sowohl mit als ohne te steht immer am Ende des Satzes, z. E. ik laat hem met genoegen naar huis gaan. Kommen zwey oder mehrere unbestimmte Zeiten zusammen, so geht diejenige vor den Uebrigen voraus, die entweder

ein Theil des am Anfange stehenden handelnden Zeitwortes ist, oder doch auf dasselbe die meiste Beziehung hat, z. B. ik wil hem laten gaan (ich will ihn gehen lassen), ik wenschte dat zij mij leerde kennen (ich wünschte daß sie mich kennen lehrte), hij zal gaarne mijn geluk willen helpen bevorde- ren (er wird gerne mein Glück befördern helfen wollen).

Anmerkung. In dieser Regel weicht die holländische Wortfügung merklich von der Deutschen ab, und der Studierende hat sich wohl zu hüten nicht dagegen zu sündigen.

2.) Ueber die erzählende, fragende und verbindende Wortfügung.

§ 349.

Ausser der natürlichen Wortfolge die im vorstehenden Abschnitte abgehandelt wurde, ist jede Sprache einer Versetzung derselben fähig, da, je nachdem unser Gemüth Einfluß auf die Rede äussert, auch die Beziehung derselben von verschiedener Art ausfällt und diese unterschiedenen Abzielungen des Ausdrucks unserer Ideen, können nur durch eine Abweichung der natürlichen Rangordnung der Wörter kenntlich gemacht werden. Die Wortfügung läßt sich daher in den erzählenden, fragenden und verbindenden Styl eintheilen.

§ 350.

Die erzählende Wortfolge folgt ganz der bereits beschriebenen natürlichen Rangordnung der Ausdrücke.

de, und nur einige Bindewörter veranlassen hierin eine Ausnahme und bringen eine Versetzung der Wörter zu wege, so sind z. B. *wijl, dewijl, ofschoon, indien, wanneer, als*, z. E. *ik zoude gekomen zijn indien het niet geregend had, (und nicht: indien het niet had geregend), auch die Bindewörter: evenwel, echter, gevolgelijk, toch, daarentegen, anders, daarom, nogtans, veelmeer, versehen die Wortfolge, wenn sie nicht am Anfange des Nachsages stehen.*

Anmerkung. Bei wörtlicher Wiederholung der Worte eines Andern, muß die Person des Erzählenden, wenn solche darzwischen vorkömmt, hinter dem Zeitworte stehen: z. B. *ik ben, zeide hij, van gelijke gevoelen met U.*

§ 351.

Die fragende Wortfolge unterscheidet sich darin von der Vorhergehenden, daß das Zeitwort dem ersten Beugfalle vorausgeht; man gebraucht solche: Erstlich in unmittelbaren Fragen mit oder ohne Fragwort, z. B. *is er nog hoop? zal hij nog komen? welk eenen wensch bedoelt gij? hoeveel heeft hij betaald? Zweitens, wenn man befehlt, bistet, ermahnt, ermuntert, aufweckt, und sich hierzu zu der befehlenden Weise des Zeitwortes bedient, z. B. *zeg gij hem, laat ons altijd het beste hopen.* Drittens bey einem Ausrufe oder einer Verwunderung, z. E. *hoe gelukkig zijn de gerechten!* Viertens bei einem Wunsche ohne Gebrauch eines Bindewortes, z. B. *mogt ik mijnen wensch nog vervuld zien?* Fünftens, wenn ein Satz mit den Wörtern: *er, daar, dan, hier, zulk, zulk een, somwijlen, derwaarts, misschien, u. d. g. anfängt,**

z. B. mischien zoude het nog mogelijk zijn.

Anmerkung. Bisweilen können die bedingenden Bindewörter indien, wanneer, schoon, zierlicher Weise ausgelassen werden, in welchem Falle dann auch der erste Beugfall nach dem Zeitworte stehen muß, z. E. hebben mij mijne zinnen niet bedrogen, dan is er nog mogelijkheid dat . . .

§ 352.

Der Dritte endlich, oder die verbindende Wortfolge, findet sich in den Sätzen welche durch ein Bindewort oder auch durch ein beziehendes Fürwort mit einander vereinigt sind und weicht von der gewöhnlichen Wortfolge dadurch ab, daß das Zeitwort, welches außerdem immer der Handlung folgt, hier den letzten Platz einnimmt, z. B. dewijl ik hem reeds sedert vier maanden niet gesproken heb. Man findet diese Wortfügung hauptsächlich nach den Bindewörtern, als nach: daar, dewijl, evenwel, hoewel, indien, nogtans, naardien, offchoon, tot dat, wanneer, zoo; zoodra, ferner bei den beziehenden Fürwörtern die, welk, oder auch den Wörtern waar, waarbij, waarom, wat, hoe, falls sie nicht fragender Weise dienen sollen, z. B. ik weer niet wat te doen is. x.

3.) Ueber die Versetzungen oder Abweichungen von der gewöhnlichen Wortfügung.

§ 353.

So sehr auch die in der vorstehenden Abtheilung beschriebenen dreyerley Arten von Wortfügung die gewöhnlichsten in der holländischen Sprache sind, so ist diese jedoch eben wenig als die Deutsche so

genau daran gebunden, daß sie sich nicht zuweilen entweder zur Abwechslung, oder um einen Nachdruck auf einen gewissen Sinn oder ein Wort vorzüglich zu legen, einer Abweichung von jener Vorschrift sollte erlauben dürfen. Der Holländer ist gleich dem Deutschen nicht in die engen Gränzen der vorschriftsmäßigen Wortfügung eingeschränkt, die dem Franzosen gebletet seine Gedanken bey ganz unterschiedenen Gefühlen in sehr vielen Fällen auf ein und dieselbe Art vorzutragen, sondern es ist ihm vielmehr erlaubt, da wo es der Ausdruck, die Empfindung oder der erhabene Styl der Schreibart mit sich bringt, der gewöhnlichen Folgenreihe der Wörter zuwider, dasjenige Wort ändern vorzugehen zu lassen worauf am Meisten seine Rede abzielt, oder das hauptsächlichste Wesen derselben ausmacht. In dieser Hinsicht lassen sich die Wörter einer Sprache auf verschiedene Weise versetzen, ohne daß zwar dadurch ihr Sinn verändert, doch wohl aber der Ausdruck derselben erhöht oder vermindert wird, so kann man z. B. sagen: ik beminde haar altijd teederlijk, oder: haar beminde ik altijd teederlijk, oder auch: altijd beminde ik haar teederlijk, oder endlich: teederlijk beminde ik haar altijd.

§ 354.

Sobald bei Versetzung eine Phrase anstatt des Nominativs mit einem andern Worte anfängt, so folgt derselbe unmittelbar nach dem Zeitworte. Auf diese Weise können anstatt eines Nominativs voran gesetzt werden:

- 1.) ein Umstandswort, z. B. gevaarlijk is het met de hartstogten te scherpsen.

- 2.) ein Infinitif, z. B. verdwenen is de schoonste tijd des levens; man vermeide diese Versetzung jedoch bey doppelten oder dreifachen Infinitiven, denn es würde übel klingen z. B. zu sagen: zeggen moeten had ik het.
- 3.) der durch das Zeitwort beherrschte Beugfall, z. B. die treurige gebeurtenis konde ik niet verwachten; hem moet gij hooren.

Anmerkung. Doch darf aus dieser Versetzung kein Mißverständnis entspringen, welches vorzüglich statt haben würde wenn man den weiblichen oder sächlichen Accusatif, oder die Mehrheit desselben voransehen und z. B. sagen wollte: uw graf beweent de liefde, anstatt: de liefde beweent uw graf.

- 4.) ein Vorsehwort mit seinem Beugfalle, z. B. door deze middelen konde het doel bereikt worden.

Anmerkung. Auch bey Fragen kann nach Erforderniß des Ausdrucks der Nominatif, das Zeitwort, oder der von demselben regierte Beugfall voraus stehen, z. E. ik zoude haar vergeten? zoude ik haar vergeten? oder: haar zoude ik vergeten? Bey längern fragsweisen Sätzen, kann auch, nach Art der französischen Sprache, der Nominatif voranstehen, und nachher an seinem eigentlichen Plaze durch ein Fürwort wiederholt werden; z. B. de jaren der kindsheid, hoe schielijk verloopen zij niet?

§ 355.

Ausser den oben angeführten Versetzungen finden auch noch andere in der holländischen Sprache statt, z. B. kann das Fürwort hinter dem Umstandsworte stehen, z. E. zal mij nu ook deze hoop verdwijnen?

oder der vierte Beugfall vor dem Dritten, z. B. ontnem dezen troost mij niet. Ja es können, wenn es der Ausdruck oder Sprachgebrauch des gemeinen Lebens nothwendig machen, ganze Sätze verändert und der Nachsatz dem Vorsaße vorangeschickt werden, z. B. Of het van nacht geregend heeft, weet ik niet. Doch muß man bei dergleichen Versetzungen den Wohlklang immer im Auge behalten und sorgfältig vermeiden daß solche nicht auf Kosten der Deutlichkeit geschehen.

4.) Ueber die verkehrte Wortfügung.

§ 356.

In Sprachen wie die Holländische, deren Nenn- und Zeitwörter wenig Abänderung in ihren Ausgängen erleiden, und die doch so viele Freiheit in der Versetzung der Wörter genießen, muß man bei der Wortfügung die größte Vorsicht beobachten, um nicht gegen die Verständlichkeit und den guten fließenden Styl zu sündigen; und da in vielen Fällen nur der Nachdruck der auf irgend ein Wort gesetzt wird, den richtigen Sinn der Rede zu erkennen giebt, so muß man hauptsächlich die Umstandswörter: althans, voornamelijk, ten minste, alleen, met, ic. als welche meistens zum Nachdruck beitragen, geschickt an ihren gehörigen Ort zu setzen wissen, so ist z. B. der Sinn ganz verschieden wenn man sagt: het is mij geoorloofd niet te spreken, gegen zu sagen: het is mij niet geoorloofd te spreken, worin der ganze Unterschied blos von dem Plaze abhängt den das Wort nicht einnimmt.

§ 357.

Es ist der Deutlichkeit und dem Wohlflange zuwider, wenn man zwischen Bey- und Hauptwörtern, oder Andern die ihrer Natur nach zusammen stehen müssen, einen andern Redetheil setzt, und z. B. sagt: teeder heb ik hem en zuchtend aangezien, anstatt: teeder en zuchtend heb ik hem aangezien. Jene Trennung darf eben so wenig Platz finden wenn Mittelwörter mit ihrem Anhang vor dem Hauptworte stehen, auf das sie sich beziehen, von dem sie dann nicht durch Zwischensetzungen des Zeitworts oder eines dergleichen getrennt werden dürfen; würde man z. B. sagen: ter neder geslagen en vreugdeloos hebt gij o blijde dag van gisteren, mijn gemoed weder met de vleijendste hoop vervuld, so bliebe dunkel auf welches Wort sich: ter neder geslagen en vreugdeloos beziehen, ob auf: dag, auf gemoed, oder auf hoop; setzt man aber: gij hebt, o blijde dag van gisteren, mijn ter neder geslagen en vreugdeloos gemoed weder met de vleijendste hoop vervuld, so stehen jene Wörter ter nedergeslagen en vreugdeloos bei dem Hauptworte zu welchem sie gehören, nehmlich bei gemoed.

§ 358.

Noch schlimmer ist der Mißgriff wenn man das beziehende Fürwort auf einen Platz setzt wo es auf ein ganz anderes Hauptwort bezogen werden kann, als zu dem es wirklich gehört, z. B. het is onchristelijk zich tegen het ongeluk door ongeduld te willen verzetten, tegen hetwelk ons niets kan beveiligen, dan de goddelijke voorzienigheid; hier kann man fast nicht anders schliessen als hetwelk muß sich

auf ongeduld beziehen, da dies doch schwerlich durch jenen Satz ausgedrückt werden soll; sagt man aber: het is onchristelijk zich door ongeduld te willen verzetten tegen het ongeluk, tegen hetwelk ons niets kan beveiligen dan de goddelijke voorzienigheid, so bekömmt die Phrase erst ihren richtigen Sinn, und hetwelk bezieht sich auf ongeluk, worauf es auch sich zu beziehen bestimmt ist.

§ 359.

Man hüte sich endlich auch das Hauptwort durch allzulange Zwischensätze von seinem Zeitworte, oder das Hülfswort von seinem Particip zu trennen, um die Aufmerksamkeit des Lesers nicht zu sehr zu ermüden; folgender Satz z. B. wäre zu schleppend: den naam welken de man die altijd zijne pligtenaauwkeurig en met ijver waargenomen en het beste voor zijn huisgezin bij alle zijne ondernemingen in het oog gehouden heeft, verdient, is Besser ist es in dergleichen Fällen das Zeitwort dem Zwischensätze voraus zu schicken und z. B. in obigem Satze zu sagen: den naam welken de man verdient die altijd enz. is

5.) Ueber die Sätze (Volzinnen).

§ 360.

Unsere Begriffe, und daher auch die Wörter wodurch dieselben ausgedrückt werden, bestehen, wie schon früher erinnert wurde, in der Handlung (*subject*) und in dem Gegenstande worauf die Handlung wirkt (*praedicat*), und diese beiden Theile zusammen bilden einen Satz.

§ 361.

Die handelnde Person oder Sache (das Subject), kann entweder aus einem Hauptworte, oder Beyworte, oder Fürworte, oder der unbestimmten Weise des Zeitworts, oder endlich auch aus einem Umstandsworte bestehen, so sind z. B. wenn man sagt: de Leeuw is de koning der dieren; slapen is eene behoefte des sterfelijken ligchaams; rijk en arm zijn zeer verschillende voorwerpen, in diesen Beyspielen, de Leeuw, slapen und rijk en arm, das Subject. Der Gegenstand der Handlung kann entweder blos ein sächliches Zeitwort seyn, als: deze man drinkt, oder er kann aus mehreren Redetheilen bestehen, z. B. de vader geeft dit geld aan zijnen zoon.

§ 362.

Ein Satz ist entweder einfach, wenn er blos ein Subject und ein Object einschließt, z. B. de inkt is zwart, oder er ist zusammengesetzt, wenn zwey oder mehr einfache Sätze durch Bindewörter in einen Einzigen vereinigt werden, z. B. de inkt is zwart en het papier is wit.

In beiden Sorten von Sätzen können dem Subjecte sowohl als dem Objecte noch mehrere näher bestimmende Eigenschaften beigelegt werden, es können Ursachen, Bedingungen, Folgerungen oder andere nähere Beschreibungen dabei statt haben, und dergleichen eingeschobene Sätze werden Zwischensätze genannt, z. B. de inkt die ik hier heb is zwart, maar het papier dat ik gisteren had was niet wit; hier sind die Worte: die ik hier heb und dat ik gisteren had Zwischensätze.

Anmerkung. Ein einfacher Satz kann eben sowohl mehrere Subjecte als auch Objecte zugleich einschließen, z. E. Jezus en de apostelen leefden, leeden en sterven voor waarheid, geloof en deugd.

§ 363.

Durch Hülfe der Bey- und Umstandswörter, vorzüglich aber der Mittelwörter, können auch oft mehrere Sätze auf eine zierliche Weise in Einem zusammen gezogen werden, und da die holländische Sprache vor der Deutschen die Freiheit voraus hat, daß sie ihr gegenwärtiges Mittelwort ungezwungener und freyer gebrauchen kann, so ist auch daher im Holländischen die Zusammensetzung der Sätze durch Mittelwörter weit häufiger und findet auf eine viel zierlichere Weise statt als dieses im Deutschen blos durch Bindewörter geschehen kann.

§ 364.

Mit Bey- und Umstandswörtern lassen sich Sätze zusammen ziehen:

- 1.) wenn dieselben ein gemeinschaftliches Zeitwort haben, z. B. kort zijn de dagen des levens, te lang slechts voor den luijaard, kostbaar voor den naarstigen.
- 2.) wenn mehrere derselben einerley Subject in ein und demselben Falle, hingegen verschiedene wörter haben, wo dann das Bindewort wegbleibt und das Zeitwort in ein Umstandswort verändert, z. B. moede van den arbeid ging ik rusten, anstatt: ik was moede en ging etc.

- 3.) durch Verschweigung der Fürwörter die oder welke, ꝑ. B. eene ondervinding, voor het overige leven heilzaam, en tot het geluk des menschen doelmatig! nehmlich: eene ondervinding welke etc.
- 4.) durch Weglassung der Bindewörter: daar, dewijl, omdat, ꝑ. B. te zwak om langer te kunnen wederstaan, gaf ik mij over; nehmlich: daar ik te zwak was, etc.

§ 365.

Bermittelst des vergangenen Mittelwortes lassen sich die Sätze zusammen ziehen:

- 1.) durch Weglassung im ersten Satze des Hülfswortes zijn und Bindewortes en oder der Fürwörter die, welke, ꝑ. B. Bewogen door mijne standvastigheid, gaf zij gehoor aan mijne bede, anstatt: zij was bewogen . . . en gaf gehoor aan etc.
- 2.) durch Gebrauch von Zeitwörtern die mit dem Verneinenden on anfangen, wodurch die Wörter zonder dat vermieden werden, ꝑ. E. ik kwam bij hem ongenoodigd, anstatt: zonder dat ik genoodigd was.
- 3.) Zur Vermeldung des Wortes: wanneer bei einigen bedinglichen Redensarten, ꝑ. E. ondersteld anstatt: wanneer ik onderstel, genomen, anstatt: wanneer ik aanneem, etc.

§ 366.

Endlich kann die Zusammenziehung zweyer oder

mehrerer Sätze auch sehr zierlich durch Gebrauch des gegenwärtigen Mittelwortes geschehen, z. B. lagchende kwam ik in, anstatt: terwijl ik lachte; ik schreef het staande, anstatt: terwijl ik stond. Dergleichen Zusammensetzungen finden indess nur statt:

- 1.) wenn sich das gegenwärtige Mittelwort ohne vielen Zwang als ein Beywort gebrauchen läßt, z. B. de overal liefde verbreidende wezens; oder:
- 2.) wenn zwey (anders durch en verbundene) Sätze ein gemeinschaftliches Subject in eignerley Beugfall stehend besitzen, z. B. Geduld en hoop, de grootste smarten overwinnende, worden meest ten laatsten door des te volmaakter vreugde beloond, d. h. terwijl het geduld en de hoop de grootste smarten overwinnen etc.

§ 367.

Sehr oft werden indessen bei Zusammenziehung der Sätze sowohl gegen die Deutlichkeit als Ungezwungenheit des Styls, Fehler begangen; die hauptsächlichsten derselben sind folgende:

- 1.) wenn die Glieder der Sätze nicht auf ihrem gehörigen Plaze stehen und dadurch Dunkelheit und Verwirrung des Sinnes erzeugen; z. B. ik zend U nevensgaande eenige jonge groenten om aan Uw verlangen te voldoen, als een blijk der vruchtbaarheid van mijnen tuin met de eerst varende schuit. Man kann

leicht nachgehen wie eigentlich die Wortfolge in jenem Beispiele seyn müste.

- 2.) Wenn die Bindewörter verkehrt angewendet oder gesetzt werden, z. B. de mensch wordt door het lezen niet alleen, door de onder-vinding ook, tot eenen wijzen gevormd.
- 3.) Wenn das Wörtchen dat auf eine unangenehme Weise zu oft hinter einander in Sätzen vorkommt wo sich der Eine auf den Andern bezieht, z. B. zoude het mij niet verheugen dat ik reden heb te hopen dat zij zal toestaan dat dit geschiede?
- 4.) Wenn bei Zusammenziehung durch *Benj* oder *Mittelwörter* mehr als eine Handlung in den Sätzen vorkommt, z. B. De Amstel reeds zonder ijs zijnde vertrok ik met een schip.
- 5.) Wenn es nicht recht deutlich ist worauf sich das *Benj* oder *Mittelwort* eigentlich beziehen muß, z. B. vliedt de zonde, zwart als de nacht, en de moeder aller rampen; anstatt besser zu sagen: welke zwart als de nacht en etc. Oder: ik zag hem den rok aantrekkende, das könnte sowohl heißen: ik zag hem toen hij den rok aantrok, als auch: toen ik den rok aantrok zag ik hem.

6.) Ueber die Perioden.

§ 368.

Wenn mehrere Sätze die ein geschlossenes Ganzes

bitbeten in etnen; dieselben alle umfassenden, Hauptsatz zusammen gezogen werden, so nennt man dies eine Periode. Man kann sowohl die einfachen als die zusammengesetzten Sätze zu Perioden verlängern, und zwar Erstere durch Ausbreitung und Umschreibung sowohl der Handlung als des Gegenstandes, oder auch dadurch, daß ein und dieselbe Materie auf verschiedenerley Art vorgestellt wird; oft werden auch diese beiden Mittel zur Verlängerung von Sätzen in einer Periode zugleich angewendet; auf diese Art kann z. B. der Satz: door geduld en hoop kan men de grootste zwarigheden overwinnen, folgendergestalt in eine Periode verwandelt werden: Geduld leert ons de grootste smarten, zoowel des ligchaams als die der ziele, met standvastigheid en door de gedachte verdragen, dat elk lijden zoowel als elke vreugde vergankelijk is, hoop overtuigt ons gemoed dat doordien in het menschelijk leven eene gedurige afwisseling van rampspoed en vreugde heerscht, er gewis op de eerste na eenigen tijd de laatste volgen moet; door deze geruststelling van ons gemoed worden wij sterk met ijver en kracht aan de verbetering van ons noodlot werkzaam te blijven, en zoo doende worden wij ten laatste zelfs de scheppers van vreugden die wij ons te voren nimmer durfden vleijen om ooit te genieten.

§ 369.

Der zusammengesetzten Perioden giebt es so vielerley als man zusammengesetzte Sätze in einer Periode hat. Unter dieselben zählet man:

1.) Zusammenbindende Perioden, z. B. wijze

menschen zien en beschouwen ieder voor hen gewichtig voorwerp geheel en aan alle zijden; zij bemerken niet alleen de plaats hebbende gebreken, maar de wezenlijke voortreffelijkheden eener zaak; zij gevoelen de onvolkomenheid van al hun weten, erkennen de mogelijkheid van te dwalen, en zijn des te bereidwilliger, om zich te laten onder- rigten.

2.) *Ergählende*, §. B. hij voorzeker, die onvriendelijk, hard, liefdeloos en ontrouw omtrent anderen is; die zich trotsch en onbarmhartig jegens geringen en behoeftigen gedraagt; die de smeekende ellende, zonder aandoening, voor zich gekromd kan zien liggen; die de schamele woning der armoede ongevoelig kan voorbij treden; die den ster- venden nooddruftigen met verachting van zich kan stooten; hij denkt weinig aan de wissel- valligheden des aardfchen levens, en schuift de mogelijkheid uit zijne gedachte, dat ook zijn lot zich op de voor hem treurigste wijze kan veranderen, dat ook hij eenmaal tot eene laagte kan dalen, waarin hij de hulp en den troost van anderen behoeft.

3.) *Bedingliche*, §. C. wanneer wij ons, bij het terug zien naar de vervlogene uren onzes levens, de menigvuldige weldaden van God dankbaar herinneren, en ons, voor het toe- komende, zijner goedertierende bescherming al biddende aanbevelen, o, dan mogen wij gerust en blijde tot onzen hemelfchen Vader opzien, en van zijne milde vaderhand nieuwe zegeningen verwachten.

- 4.) *Ursach: angebende*, §. E. zoo gaf Alexander zich, o dwaasheid! aan de wanhopigste klagten, aan de diepste mijmeringen over, dewijl hij zag, dat hij alles overwonnen had, en er geene werelden meer overig waren, om aan zijne magt te onderwerpen.
- 5.) *Vergleichende*, §. E. even als eene schaduw voorbij snelt, en niets, dan eene ledige plaats achterlaat; even zoo ijlen de oogenblikken onzes levens heen, en voeren, in hunne vlugt, het goede en kwade dezer wereld met zich.

§ 370.

Bei Zusammenstellung von Perioden hat man sehr darauf zu sehen, daß solche nicht aus zu vielen Gliedern bestehen, weil dadurch die Aufmerksamkeit des Lesers zu sehr ermüdet wird, oder auch zu besürchten ist daß der Sinn den die Periode ausdrücken soll, dadurch in Verwirrung gerathe; so wäre z. B. folgende Periode zu schleppend und zu unverständlich: het is niet verstandig, de meeningen van die genen, die, in vervolg van tijd, zoo dikwerf hunne eigene stellingen en gedachten veranderden, hunne vorige bewijzen verwierpen, en dus door hunne onbestendigheid, door hunne strijdigheid met zich zelve, duidelijk genoeg toonden, dat zij niet altijd met genoegzame overtuiging ijverden, niet altijd de waarheid voorstonden, maar zelfs, volgens hunne eigene belijdenis, somwijlen de dwaling openlijk verdedigden, als volkomen zeker, blindelings aan te nemen.

Viel gewöhnlicher und besser zu verstehen ist dieselbe hingegen nach folgender Beschreibung: het is niet verstandig gehandeld, de meeningen van die genen als

volkomen zeker blindelings aan te nemen, die, in vervolg van tijd, zoo dikwerf hunne eigene stellingen en gedachten veranderden en hunne vorige bewijzen verwierpen: zij toonden, door hunne onbestendigheid, door hunne strijdigheid met zich zelve, duidelijk genoeg, dat zij niet altijd uit overtuiging ijverden, niet altijd de waarheid voorstonden, maar dat zij zelfs, volgens hunne eigene belijdenis, somwijlen de dwaling openlijk verdedigden.

§ 371.

Ueberdies bedient man sich noch oft in allzu langen Perioden, zur bessern Verständlichung von Zwischensätzen, für Letztere der Parenthese () welches Hülfsmittel jedoch in gutem Schreibstyle nicht gerne geduldet wird und meistens eine ungeübte Hand in Zusammenfügung der Sätze andeutet. Viel zweckmäßiger steht die Parenthese nur um einzelne Worte die ein Vorhergehendes erklären, oder mit demselben gleich bedeutend sind, deutlicher zu machen, so wie z. B. in folgendem Satze: spreekt men van hoog liggende landen, dan blijft wel is waar ons land (Holland) daarvan uitgezonderd; hierin steht nur die Parenthese zur Vermeidung des Zwischensatzes: hetwelk Holland is, und verkürzt daher die Phrase auf eine sehr zweckmäßige Weise.

Um übrigens einen guten Schreibstyl der holländischen Sprache zu bezwecken, so gilt hier so wie in allen gebildeten Sprachen der Rath, sich, nach Erlernung der Regeln der Grammatik, mit den besten Schriftstellern Hollands bekannt zu machen, ihre Werke mit Aufmerksamkeit zu studiren und das Fließende und Ungezwungene ihrer Schreibart so viel als möglich nachzuahmen.

Praktischer Theil.

Erster Abschnitt.

Redensarten über verschiedene Gegenstände.

- 1.) Jemand zu bitten oder etwas von ihm zu verlangen oder anzubieten.

Wees zoo goed mij te Sagen Sie mir gefälligst.
zegen.

Ei lieve, heb de goed. Ei lieber, sagen Sie mir
heid mij te zeggen. gütigst.

Vergun mij hierop aan te Erlauben Sie mir eine
merken. Bemerkung.

Vergeef mij dat ik U in Verzeihen Sie, wenn ich
de reden val. Sie unterbreche.

Ik heb een verzoek aan Ich habe eine Bitte an
U. Sie.

Wilt gij mij eenen dienst Wollen Sie mir eine Ge-
doen? fälligkeit erweisen?

Zoudt gij mij wel eenen Wollen Sie mir wohl et-
dienst willen doen? nen Gefallen erzeigen?

Als gij de vriendelijkheid Wenn es Ihnen gefällig
wildet hebben. wäre.

Als gij zoo goed wildet Wenn Sie so gütig seyn
zijn. wollen.

Doe mij dit vermaak.	Machen Sie mir das Vergnügen.
Bewijs mij deze vriendschap, deze eer.	Erweisen Sie mir diese Freundschaft, diese Ehre.
Ik bid er U om.	Ich bitte Sie darum.
Ik bezweer U.	Ich beschwöre Sie.
Ik herhaal mijn dringend verzoek.	Ich widerhole mein dringendes Bitten.
Weiger mij mijn verzoek niet.	Schlagen Sie mir meine Bitte nicht ab.
Ik bid U denk aan mij.	Ich bitte Sie, denken Sie an mich.
Gij zoudt mij zeer verplichten.	Sie würden mich sehr verpflichten.
Ik zal er U zeer verplicht voor zijn.	Ich werde Ihnen sehr dafür verbunden seyn.
Ik zal U daarvoor zeer dankbaar zijn.	Ich werde Ihnen dankbar dafür seyn.
Gij zoudt mij geen grooter vermaak kunnen doen.	Sie können mir kein größeres Vergnügen machen.
Reken op mijne erkentelijkheid.	Zählen Sie auf meine Erkenntlichkeit.
Gij zoudt mij des te meer tot dankbaarheid verplichten.	Sie würden mich desto mehr zum Dank verpflichten.
Ik bied het U van ganser harte aan.	Ich biete es Ihnen aus ganzem Herzen an.
Ontvang het als een klein bewijs mijner erkentelijkheid.	Nehmen Sie es als einen geringen Beweis meiner Erkenntlichkeit an.

2.) Um zu danken.

Dank! grooten dank!	Dank! großen Dank!
Wel verplicht.	Sehr verbunden.

- Ik bedank U. Ich danke Ihnen.
- Ik heb de eer U mijnen dank te betuigen. Ich habe die Ehre mich gehorsamt zu bedanken.
- Ik ben U oneindig verplicht. Ich bin Ihnen unendlich verbunden.
- Ik neem het in dank aan. Ich nehme es mit Dank an.
- Gij voorkomt mijne wenschen. Sie kommen meinen Wünschen zuvor.
- God loone het U: Gott vergelte es Ihnen.
- Gij zijt wel goed. Sie sind sehr gütig.
- Gij zijt al te goed. Sie sind allzugütig.
- Gij overlaadt mij met beleefdheden. Sie überraschen mich mit Höflichkeiten.
- Gij maakt mij beschaamd. Sie beschämen mich.
- Dat ware Uwe goedheid misbruiken. Das hiesse Ihre Güte missbrauchen.
- De eer die gij mij zandoet is zeer vleijende voor mij. Die Ehre die Sie mir erweisen ist sehr schmeichelhaft für mich.
- Ik ben U zeer dankbaar voor Uwe goedheid. Ich bin Ihnen für Ihre Güte sehr dankbar.
- Sta mij toe, dat ik er U mijne volle erkentelijkheid voor betuige. Erlauben Sie, daß ich Ihnen meine volle Erkenntlichkeit dafür bezeuge.
- In tegendeel, ik ben het die er U dank voor schuldig is. Im Gegentheil, ich bin es, der Ihnen dafür zu danken hat.
- Ik weet niet, hoe ik zoo vele beleefdheden beantwoorden zal. Ich weiß nicht wie ich so viele Höflichkeiten erwidern soll.
- Ik kan U er niet genoeg voor danken. Ich kann Ihnen nicht genug dafür danken.

Das ist een nieuw bewijs Das ist ein neuer Beweis
 Uwer vriendschap. Ihrer Freundschaft.
Geef mij de gelegenheid U Verschaffen Sie mir Gele-
 weder van dienst te zijn. genheit Ihnen Gegen-
 dienst zu erwirken.

3. Eine Bitte abzuschlagen und sich zu entschuldigen.

Dat kan niet zijn. Das kann nicht seyn.
Dat is mij onmogelijk. Das ist mir unmöglich.
Het is mij volstrekt on- Es ist mir durchaus un-
mogelijk. möglich.
Het spijt mij, doch ik kan Es thut mir leid, allein
het niet doen. ich kann es nicht thun.
Het hangt van mij niet af. Das hängt nicht von mir
 ab.
Dat gaat mij niets aan. Das geht mich nichts an.
Ik bemoei mij niet met Ich mische mich in diese
deze zaken. Dinge nicht.
Daar komt niets van. Gehorsamer Diener! es
 wird nichts daraus.
Het oogenblik is niet Der Augenblick ist nicht
gunstig. günstig.
Op eenen anderen tijd. Auf ein andermal.
Met den besten wil van de Ich könnte es mit dem
wereld kan ik het niet besten Willen von der
doen. Welt nicht thun.
Indien ik het al wilde, zoo Ich könnte es nicht thun
kan ik het achter niet wenn ich auch wollte,
doen.
Het spijt mij zeer, dat ik Es thut mir außerordent-
U hierin niet kan die- lich leid, daß ich Ihnen
nen. hierin nicht dienen kann.
Het doet mij leed, dat ik Ich bedaure, daß ich Ih-

Uwe wenschen niet kan	ren Wünschen nicht ents
voldoen.	sprechen kann.
Ik kan U hierin niet te	Ich kann Sie hierin nicht
vreden stellen.	zufrieden stellen.
Vergeef mij Mijnheer,	Verzeihen Sie, entschuldige
neem het niet kwalijk.	gen Sie mich.
Duid het niet ten kwade.	Rehmen Sie es nicht übel.
Wees daarom niet boos	Sehen Sie deswegen nicht
op mij.	böse auf mich.
Vertoorn U niet.	Zürnen Sie nicht.
Ik bid U verschoon mij	Berschonen Sie mich das
deswegens.	mit, wenn ich bitten
	darf.

4.) Von Komplimenten.

Zonder complimenten,	Dhne Komplimenten! Dhne
Mijnheer.	ne Ceremonien.
Laat ons maar geene kom-	Lassen wir die Ceremonien
plimenten maken.	beyseite.
Zonder omslag.	Dhne Umstände.
Maak niet zoo veel om-	Machen Sie nicht so viel
slag.	Umstände.
Wees welkom Mijnheer!	Sehen Sie willkommen.
Hoe vaart gij?	Wie befinden Sie sich?
Om U te dienen.	Ihnen aufzuwarten.
Het verheugt mij U wel	Es freut mich Sie wohl
te zien.	zu sehen.
Ik wensch er U geluk	Ich wünsche Ihnen Glück
mede.	dazu.
Vaarwel! tot wederziens.	Leben Sie wohl! Auf Wiedersehen!
Ik heb de eer U te groe-	Ich habe die Ehre mich
ten.	Ihnen zu empfehlen.

Wees zoo vriendelijk en **Machen Sie gefälligst** mel-
 maak mijne komplimen- **ne Empfehlungen** an
 tén aan Mijnheer . . . **Herrn**
 Groet hem in mijnen naam. **Grüßen Sie ihn** in mel-
 nem **Nahmen**.
 Verzekeer hem (haar) van **Versichern Sie ihn** (he)
 mijne vriendschap. **meiner Freundschaft**.
 Uw dienaar Mijnheer (Me- **Ihr ergebenster Diener**.
 vrouw), (Mejufvrouw).

5.) **Su fragen, um Rath zu fragen, oder um zu
berathschlagen.**

Wat zegt gij ?	Was sagen Sie ?
Wat belieft U ?	Wie beliebt ?
Waarvan spreekt gij ?	Von was sprechen Sie ?
Wat wilt gij zeggen ?	Was wollen Sie sagen ?
Wat verstaat gij daarmede.	Was verstehen Sie das unter ?
Hoe verstaat gij dat ?	Wie verstehen Sie das ?
Wat is daaraan te doen ?	Was ist da zu thun ?
Wat dunkt U er van ?	Was halten Sie davon ?
Wat raadt gij mij te doen ?	Was rathen Sie mir zu thun ?
Wat voor middel is hier aan te grijpen ?	Was ist da für ein Mittel zu ergreifen ?
Welke maatregel is hier te nemen ?	Welche Maaßregel ist hier zu nehmen ?
Hoe kan men dit wedet goed maken ?	Wie kann man dieses wie- der gut machen ?
Welk middel moet ik be- zigen ?	Was für ein Mittel soll ich anwenden ?
Hoe denkt gij er over ?	Was meinen Sie davon ?
Zou het niet beter gaan ?	Wäre es nicht besser . . . ?
Wat kan ik daarbij doen ?	Was kann ich dabei thun ?
Ware het niet voegzamer ?	Wäre es nicht schicklicher . . ?

Wat zoudt gij in mijne Was würden Sie an mei-
 plaats doen? ner Stelle thun?
 Bedenk maar eens. Sie müssen Eins bedenken.
 Hoe meer ik nadenk, hoe Je mehr ich nachdenke, des
 meer ik overtuigd ben sto mehr fühle ich, daß
 dat ik ongelijk had. ich Unrecht hatte.

6.) Vom Wetter ober von der Witterung.

Hoe is het weder?	Was ist's für Wetter?
Schijnt de zon?	Scheint die Sonne?
De zon schijnt zeer schoon.	Die Sonne scheint recht schön.
Is het maanlicht?	Haben wir Mondschein?
Het is nieuwe maan.	Es ist Neullicht.
Het is eerste kwartier.	Es ist das erste Viertel.
Het is volle maan.	Wir haben Vollmond.
Er is een kring om de maan.	Der Mond hat einen Hof.
Het wordt dag.	Es wird Tag.
Het wordt nacht.	Es wird Nacht.
Het is mooi weder.	Es ist schönes Wetter.
De zon is heerlijk opge- gaan.	Die Sonne ist prächtig auf- gegangen.
Het is zacht weder.	Es ist gelindes Wetter.
Het is noch te warm noch te koud.	Es ist nicht zu warm und nicht zu kalt.
Het is overheerlijk weder.	Es ist vortrefflich Wetter.
De lente maakt een goed begin (of) stelt zich goed in.	Der Frühling läßt sich gut ansehen.
Het weder is veranderd.	Das Wetter hat sich geän- dert.
Het is winderig.	Es ist windig.
Er komt eene windvlaag opzetten.	Es erhebt sich ein Windstoß.

- De wind bedaardt (of) legt Der Wind läßt nach, (legt
zich neder. sich).
- De wolken zijn zeer dik. Die Wolken sind sehr dick.
Ik vrees dat wij regen zul- Ich fürchte wir bekommen
len krijgen. Regen.
- Het zal regenen. Es will regnen.
- Het is glibberig om te loo- Es ist glitscherig zu gehen.
pen.
- Het regent zeer hard. Es regnet sehr stark.
- Het is een April regentje. Es ist ein Aprilregen.
- Het zal den geheelen dag Es wird den ganzen Tag
regenen. regnen.
- Laat ons schuilen. Stellen wir uns unter.
- Ik ben nat geworden. Ich bin naß geworden.
- Ik ben door en door nat. Ich bin durch und durch
naß.
- Het is slechts een bui, het Es ist nur ein Schauer,
zal spoedig over zijn. (Uebergang); es wird
bald vorüber seyn.
- Ziet gij dien regenboog? Sehen Sie diesen Regens
bogen?
- De wolken verdeelen zich, Die Wolken zertheilen sich
het wordt helder. nach und nach. Es hebt
sich auf.
- Het wordt wederom mooi Es giebt wieder schönes
weêr. Wetter.
- Het was slechts een buitje Der Regen hat den Staub
voor de stof. gelegt.
- De zon komt op nieuw te Die Sonne kömmt wieder.
voorschijn.
- Het is warm. Es ist warm.
- Zijt gij warm? Ist Ihnen warm?
- Ik ben zeer warm. Es ist mir sehr warm.
- Ik ben geheel bezweet. Ich schwitze über und über.

- Het is zoo heet om te strik-** Ich möchte vor Hitze ersticken.
ken.
- O! wat is het heet?** Ah, wie ist es so heiß!
't Is eene drukkende hitte. Es ist eine drückende Hitze.
Dat komt om dat wij in Das macht wir sind in den
de hondsdagen zijn. Hundstagen.
- Wij zijn midden in den** Wir sind mitten im Som-
zomer. mer.
- Er komt een onweder op.** Es zieht ein Gewitter auf.
Voorleden nacht is er een Es ist vergangene Nacht
sterke dauw gevallen. ein starker Thau gefallen.
- Het is een hevige storm.** Es ist ein starker Sturm.
Het hagelt, — het hagelt Es hagelt, es hagelt sehr
zeer sterk. stark.
- Het dondert, het weérlicht.** Es donnert, es blitst.
Hoort gij dezen donder- Hören Sie diesen Donners-
slag? schlag?
- Hij is ergens ingeslagen.** Es hat eingeschlagen.
De hemel begint op te hel- Der Himmel fängt an sich
deren. aufzuheltern.
- Het onweér is voorbij.** Der Sturm ist vorüber.
De zon gaat reeds onder. Die Sonne geht schon un-
ter.
- Het is morfig buiten.** Es ist schmutzig, fothig
draußen.
- Er waait een koude wind.** Es geht ein kalter Wind.
De oogst is voorbij. Die Erndte ist vorbei.
De wind waait reeds over Der Wind geht schon über
de stoppels. die Stoppeln.
- Wij komen den herfst** Wir nahen uns dem Herbst
nader. nader.
- De dagen nemen af.** Die Tage nehmen ab.
's Morgens en 's avonds is Die Morgen und Abende
het koel. sind kühl.

- Het heeft dezen morgen *Es hat diesen Morgen ein*
sterk gerijpt. *nen starken Reif gehabt.*
- Het is koud, zijt gij koud? *Es ist kalt, friert Sie?*
- Ik ben zeer koud, ik ben *Es friert mich sehr. Ich*
verkleumd. *bin ganz erstarrt.*
- Warm U een weinig. *Wärmen Sie sich ein wenig.*
- Ik heb stijve vingers. *Ich habe steife Finger.*
- Stook het vuur op. *Schüren Sie das Feuer.*
- Het rookt hier, de kagchel *Es ist Rauch hier, der Ofen*
(de haard) rookt. *(das Kamin) raucht.*
- Vriest het? heeft het ge- *Friert es? Hat es gefro-*
voren? *ren?*
- Het vriest. *Es friert.*
- Het ijzelt. *Es ist (es macht) Glatteis.*
- Het is een harde vorst. *Es ist ein harter (starker)*
Frost.
- Er is veel ijs dezen winter. *Es macht viel Eis diesen*
Winter.
- De boomen zijn met rijp *Die Bäume sind mit Reif*
bedekt. *bedeckt.*
- Het sneeuwt met groote *Es schneiet; es wirft gro-*
vlokken. *ße Flocken.*
- De wind is om. *Der Wind hat sich gedreht.*
- Het weder wordt zachter. *Das Wetter wird gelinder.*
- Het is dooiweder gewor- *Es ist Thauwetter einge-*
den. *fallen.*
- De sneeuw smelt. *Der Schnee schmilzt (geht*
weg).
- Het dooit. Het ijs dooit *Es thauet auf. Das Eis*
weg. *thauet auf.*
- Zie welk een nevel (eene *Sehen Sie was für ein Ne-*
mist) daar opstijgt! *bel aufsteigt!*
- De zon zal dezelve wel- *Die Sonne wird ihn bald*
dra doen verdwijnen. *zerstreuen.*

De nevel (mist) verdwijnt, Der Nebel fällt. Wir werden
 wij krijgen schoon weder. den schönes Wetter bekommen.

De dagen worden langer. Die Tage nehmen zu.
 De winter zal spoedig Der Winter wird bald vor
 voorbij zijn. über seyn.

Gespräche.

1.) Von Zeit und Stunde.

Kunt gij mij zeggen hoe können Sie mir sagen wie
 laat het is? viel Uhr es ist?

Het is nog vroeg, Mijn- Es ist noch frühe.
 heer.

Ik wenschte het naauw- Ich wünschte es genau zu
 keurig te weten. wissen.

Volgens mijn horologie is Nach meiner Uhr ist es
 het kwartier voor elf dreyviertel auf Elf.
 (uur).

Mij dunkt het moet later Ich denke es muß schon
 zijn, daar ik om half elf später seyn, weil ich um
 van huis ben gegaan en elf Uhr aus dem Hause
 van mijn huis tot het gegangen bin und es nach
 uwe is een half uur dem Ihrigen eine halbe
 gaans. Stunde Wegs ist.

Ik geloof dat gij gelijk hebt, Ich glaube Sie haben wohl
 en dat mijn horologie recht und daß meine Uhr
 vóór is. zu früh geht.

Dan moet ik vertrekken. In diesem Falle muß ich
dewijl ik om half twaalf fortgehen, weil ich um
ergens zijn moet waar- halb zwölf Uhr irgend-
aan het mij veel gelegen wo fern muß; wo mir
is niet te laat te komen. daran gelegen ist nicht
zu spät zu kommen.

Is het dan ver van hier? Ist es denn weit von hier?
Het is nabij de poort; het is Es ist nahe am Thore;
twintig minuten van hier. zwanzig Minuten von
hier.

Het doet mij leed, dat gij Ich bedaure sehr daß Sie
zoo spoedig moet ver- so schnell wieder fortge-
trekken; ik had gehoopt hen müssen, ich hatte
de eer van uw aange- mir Hoffnung gemacht,
naam gezelschap langer die Ehre Ihrer ange-
te genieten. nehmen Gesellschaft noch
länger zu genießen.

Gij doet mij te veel eer Sie erweisen mir viel Ehre,
aan, doch gij zult mij indessen würden Sie
zeer verpligten, zoo gij mich sehr verpflichten
heden middag, om zes wenn Sie heute Mittag
uur, thee bij mij wilt ko- sechs Uhr bei mir zum
men drinken. Thee kommen wollen.

Het doet mij leed dat ik Es thut mir leid daß ich
uwe vriendelijke uitnoo- Ihre freundschaftliche
diging niet kan aanne- Einladung nicht anneh-
men, doordien ik kwar- men kann, weil ich ein
tier over zesfen iemand Viertel nach sechs Uhr er-
bij mij moet afwachten. menden bei mir erwarte.

Nu, vaarwel dan, tot we- Nun, leben Sie dann wohl.
derziens. Auf Wiedersehen.

2.) Auf der Reife.

Wij schijnen weinigte vor. Es scheint nicht daß wir

deren ; de rijweg is toch goed en wij hebben niets dan vlak land. Rij toe , Postiljon , gij schijnt te slapen.

Ik kan niet spoediger rijden, ten zij gij verkiest omver geworpen te worden : gij ziet dat de weg oneven en vol sporen is.

Dat is niets , maak slechts dat wij spoedig aankomen.

Het kon echter geschieden dat wij een riem , een wiel of eene veer brakken.

Bekommer u daar niet om, als gij ons spoedig rijdt, verdubbelen wij het drinkgeld.

Ho, ho ! nu zet hij het in vollen ren. Houdt wat in , gij zoudt ons omver werpen.

Dewijl de weg hier zeer gevaarlijk is , zoude ik de Heeren aanraden hier een eind weegs uit te stappen , tot wij dezen dijk af zijn.

Goed , wij zullen u dan ginds in de laagte afwachten.

viel vorwärts kommen, die Strafe ist doch gut und wir haben blos flaches Land. Fahr doch zu Postillon, ich glaube du schläfst ein.

Ich kann nicht geschwinder fahren, wenn Sie nicht wollen umgeworfen werden; Sie sehen daß der Weg steil und voll Furchen ist.

Das macht uns nichts; Sorge nur daß wir schnell ankommen.

Es könnte aber leicht geschehen daß wir einen Riemen, ein Rad oder eine Feder zerbrächen.

Darüber bekümmere dich nicht; wenn du uns gut fährst so verdoppeln wir das Trinkgeld.

Ho! ho! nun fährt er in vollem Galopp. — Halt ein, du möchtest sonst umwerfen.

Der Weg ist hier sehr gefährlich, ich würde Ihnen daher lieber rathen hier auszustiegen, bis wir über diesen Damm sind.

Gut, wir werden dich dann dort unten erwarten.

Na lang gezeten te hebben *Naoh so langem Sitzen thut*
 ishet wel aangenaam een *es einem ganz wohl ein*
 weinig te gaan. Ik heb *wenig zu marschieren ;*
 bijna geen gevoel in mijn *ich fühle keine mehr meine*
 ne leden. *Blätter nicht mehr.*

Hier komt de postwagen *Hier kommt der Postwag-*
 ons te ontmoet, hij schijnt *gen uns entgegen, er*
 zwaar beladen te zijn. *scheint sehr schwer belas-*
 den zu seyn.

Wel, Conducteur, zeg *He! Conducteur! sagen*
 ons toch hoe hebt gij *Sie uns doch wie Sie*
 de wegen tot hier ge- *die Wege hieher anges-*
 vonden? *troffen haben?*

Erbarmelijk; wij zijn twee *Ab scheulich! Wir sind zwey*
 uren van hier in een *Stunden von hier im*
 moeras blijven steken, *Moraste stecken geblies-*
 waaruit wij niet dan met *ben und haben uns nur*
 vele moeite weder uit *mit vieler Mühe wieder*
 gekomen zijn. *heraus gezogen.*

Hoe ver zijn wij nog van *Wie weit sind wir noch von*
 N . . . *N.*

Nog slechts één uur. *Nur noch eine Stunde.*

Op gindsche hoogte ziet *Dort auf jener Anhöhe,*
 gij de plaats voor U lig- *sehen Sie den Ort wor-*
 gen. — *sich liegen. —*

Wat dunkt U, als wij hier *Was halten Sie davon*
 in plaats van een ander *wenn wir hier, anstatt*
 rijtuig te nemen, liever *einen andern Wagen zu*
 met de trekschuit tot *nehmen, lieber mit der*
 Amsterdam voeren? *Trekschuit (Ziehbarke) bis*
Amsterdam führen?

Dat is een goede inval van *Das ist kein böser Gedanke*
 U; want ik heb nog *von Ihnen, denn ich bin*
 nooit in eene trekschuit *noch niemals in einer*
 gezeten *Trekschuit gefessen.*

He schipper! hoe laat vaart He! Schiffer, um wie viel
de schuit naar Amster- Uhr geht die Schulte
dam? nach Amsterdam?

Op het oogenblik, Mijn- Augenblicklich; und ich
heer, en ik raad U eene rathe Ihnen einen Platz
plaats in de roef te ne- in der Casüte zu neh-
men, om dat het ruim men, weil der vordere
reeds vol is. Raum schon besetzt ist.

Wel nu, hoe bevalt U Nun wie gefällt Ihnen das
het reizen met de trek- Reisen mit einer Ziehs-
schuit? barke?

Uitmundend, men zit hier Allerliebft, man sitzt hier
zoo gemakkelijk als of so bequem, als wäre
men te huis op zijne-ka- man zu Hause auf sel-
mer ware. nem Zimmer.

Kom aan, laat ons eene Wohl an, wollen wir uns
pijp stoppen. einmal eine Pfeife stop-
fen?

He schipper, waar is het He da, Schiffer wo ist das
vuur? Feuer?

Hier Heeren; mag ik U Hier ist es meine Herren!
tevens om de vrugt ver- Darf ich Sie nicht auch
zoeken. zugleich um das Fahr-
geld bitten?

Hoe veel is de vrugt, schip- Wie viel beträgt es denn?
per?

Vier-en-twintig stuivers Die Taxe ist vier und zwanz-
Heeren, en een footje zig Stüber, und wenn
(drinkgeldje) voor den Sie wollen noch ein klei-
jager, staat in Uwe nes Trinkgeld für den
beleefdheid. Pferdejungen.

Kom laat ons wat in den Wollen wir uns heraus zu
stuurstoel gaan; het we- dem Steuermann sagen,
der is zoo schoon. das Wetter ist so schön?

Aan gindsche wipbrug ver- **Dort bei jener Zugbrücke**
zoek ik de Heeren op **ersuche ich die Herren**
hunne hoede te zijn, **Sich in Acht zu nehmen,**
want daar passeert ons **weil hier eine andere**
eene schuit, wiers lijn **Schulte ankömmt, des**
over ons henen gaat. **ren Schnur über uns**
sere Köpfe geht.

Ik dacht niet dat gij el- **Ich hätte nicht geglaube**
kander zoo gemakkelijk **daß ihr einander so**
wist te mijden. **schnell und gut aus-**
weichen könntet.

Aanstonds zijn wij aan de **Nun sind wir bald an**
Beerebijt. **der Beerebeyt.**

Verkiezen de Heeren niet **Wollen die Herren nicht**
een' kruijer voor hunne **einen Träger für ihre**
koffers te hebben? **Koffer haben?**

Best schipper, maar wees **Ja wohl Schiffer; sagen**
zoo goed ons tevens **Sie uns doch auch wo**
een goed logement op **wir gut logieren köns-**
te geven? **nen?**

Ik zoude de Heeren aan- **Ich würde Ihnen rathen**
raden in het grieksche **in das griechische Haus**
Huis bij Kramer te gaan, **zu Herrn Kramer zu**
waar men zeer goed be- **gehen, wo man auf**
dient wordt. **Beste bedient wird.**

3.) Bei der Ankunft im Wirthshause.

Wel kruijer, zijn wij nog **Nun Freund, sind wir**
niet haast aan het lo- **nicht bald am Gasthos-**
gement; er schijnt geen **se; der Weg dahin ist**
einde aan dezen weg te **ja gewaltig lange.**
zijn.

- Ja wel Mijnheer, aanstonds **Sogleich** werden wir da
zijn wij er, deze straat **seyn**; nur noch diese
maar ten einde en den **Strasse hindurch und**
hoek om. **um die Ecke herum.**
- Hier zijn wij er reeds; **Nun sind wir da; können**
kunnen wij dezen nacht **Sie uns diese Nacht**
hier logeren? **beherbergen?**
- Ja wel Heeren! en gij **Ja wohl meine Herren, und**
zult reden hebben om **Sie werden gewiß Ursa-**
te vreden te zijn. **che haben um zufrieden**
zu seyn.
- Wij wenschten eene ka- **Wir wünschten ein Zim-**
mer met twee bedden **mer mit zwey Betten**
te hebben. **zu haben.**
- Jan, breng deze Heeren **Johann, bring Er diese**
op N°. 6. op de eerste **Herren auf No. 6, im**
verdieping na voren toe, **ersten Stock, und trag**
en breng hunne goede- **Er ihre Effekten hinauf.**
ren boven.
- Willen de Heeren direct **Wollen die Herren sogleich**
gaan souperen? **zu Abend speißen?**
- Wij hebben nog weinig **Wir haben noch keinen**
honger; is het nog **Hunger; sollte es nicht**
vroeg genoeg om naar **noch Zeit seyn nach der**
den schouwburg te gaan? **Komödie zu gehen?**
- Voorzeker, in den fran- **Sicherlich, heute Abend ist**
schen schouwburg wordt **das französische Schau-**
heden avond gespeeld. **spielhaus offen.**
- Nu dan willen wij daar **Nun, da wollen wir denn**
heen gaan. **hingehen.**
- Laat ondertuschen onze **Lassen Sie unterdessen unse-**
bedden gereed maken, **re Betten zurecht machen**
en geef ons schoon lin- **und geben Sie uns reine**
nen dat uitgewasemd is, **Bettücher die hübsch tro-**
en goede dekens. **ken sind und gute Decken.**

Zeg aan den knecht, ons Sagen Sie auch dem Kells
morgen vroeg te roe- ner das er uns Mors
pen. gen früh wecke.

Zeer goed, mijne Heeren, Seht wohl meine Herren,
en wat verkiest Gij bij und was befohlen Sie
het ontbijt? zum Frühstück zu ha-
ben?

Koffij met room, fransch Kaffee mit Sahne, nebst
brood met rook vleesch französischem Brode,
en Zwitsersche kaas. Rauchfleisch und Schwed-
zer Käse.

4.) Vom Handel und Schifffarth.

Ik weet dat gij veel in Ich weiß das Sie einen
zijden-waren handelt, starken Handel mit Sels-
ik wilde U daarom mijne denwaaren treiben, ich
diensten aanbieden, U wollte Ihnen daher meis-
verzoekende mij tot eene ne Dienste anbieten und
proefsaeming, eene of Sie ersuchen mir einen
andere bestelling te ge- kleinen Probe-Auftrag
ven. zu geben.

Mag ik weten met wien ik Darf ich fragen mit wem
de eer heb te spreken? ich die Ehre habe zu
spreken?

Ik reis voor het huis N. te Ich reise für das Haus
L., ik weet niet of het- N. in L., ich weiß nicht
zelve de eer heeft bij ob dasselbe das Glück
U bekend te zijn. hat Ihnen bekannt zu
seyn.

Ik heb, wel is waar, nog Ich bin zwar nie in Hans-
in geene handelsbetrek- delsverbindungen mit
kingen met hetzelfde ge- demselben gewesen, als
staan, echter is het mij lein ich kenne es wohl
bij reputatie bekend en dem Rufe nach und

ik weet dat het eene der schoonste fabrieken in zijde-goederen bezit. **Es** hat sich immer Mühe gegeben gute Waare zu fabrizieren um das Vertrauen des Publikums zu erhalten.

Zoo aangenaam het mij zijn zoude met Uw huis in betrekking te geraken, zoo vrees ik echter dat het tegenwoordige oogenblik in hetwelk eest voorbeeldelooze stillstand in den handel heerscht, daartoe niet gunstig is.

Neem de moeite Mijnheer, **Geben Sie Sich die Mühe** deze staalkaart te bezien. Bezie dit effen en dit gebloemde taf, de kleuren zijn na den laatste smaak.

Ik zal er iets van nemen, **Ich werde einiges davon** als Uwe prijzen billijk **nehmen wenn Ihre Preise mir anstehen.** zijn.

Ziedaar onze prijs-courant. **Hier ist unser Preis-Courant.** Neem sene proef met **Machen Sie einen Versuch mit uns,** ons, gij zult reden hebben om tevreden te zijn. **Sie werden gewiß zufrieden seyn.**

Ik zal denzelven onderzoeken. **Ich will ihn untersuchen.**

Op uw gemak Mijnheer , Nach Ihrer Bequemlich-
 ik zal morgen weder-
 kometen. keit , ich will Sie mor-
 gen wieder besuchen.

Ik hoop dat in 't vervolg, Ich hoffe Sie werden in
 als gij weêr iets noodig Zukunft, wenn Sie ets
 hebt , Gij ons de voor- was nôthig haben uns
 keur zult geven ; Gij wieder den Vorzug ges-
 kunt U onmiddèljk aan ben, Sie können Sich uns
 ons huis adreseren. mittelbat an unser Haus
 wenden.

Het verheugt mij zeer Es freut mich sehr, Ihre
 Uwe kennis gemaakt te Bekanntschaft gemacht
 hebben ; maar veront- zu haben ; entschuldigen
 schuldig mij dat ik U Sie mich aber jetzt wenn
 moet verlaten, hier is ich Sie verlassen muß,
 een Makelaar die op mij ich sehe hier einen Mäz-
 wacht. — Nu Mijnheer ler der mich erwartet. —
 Wildt ! hoe staat het Nun Herr Wildt ! wie
 met onze wijnen ; hebt steht es mit unserer Par-
 gij eindelijk gelegenheid thie Wein, haben Sie
 gevonden dezelve voor- endlich Gelegenheit ges-
 deeligh te plaatsen. funden dieselbe vor-
 theilhaft anzubringen ?

Het spijt mij zeer U te moe- Es thut mir leid Ihnen
 ten zeggen, dat er hoe- die Nachricht bringen zu
 genaamd geene waar- müssen, daß gar keine
 schijnlijkheid is , den Hoffnung da ist den ver-
 verlangden prijs daar- langten Preis dafür zu
 voor te verkrijgen , de erlangen , die Qualität
 kwaliteit is al te slecht, ist gar zu schlecht, und
 en onze markt is, zoo unser Markt ist gegen-
 als gij weet, tegenwoor- wärtig, wie Sie wissen,
 dig met deze soort te mit dieser Sorte allzu-
 zeer overladen. viel überführt.

Het is waar dat onze pak- Es ist freylich wahr daß

tuizen hier in dit oog-
blik vol fransche wijnen
liggen, echter liggen er
thans te Cette geene
schepen meer in lading
voor Holland en wij heb-
ben dus vooreerst be-
zwaarlijk nieuwe aan-
voeren te verwachten.—
Hebt gij niets naders
van het schip Pallas ver-
nomen, hetwelk, na
men zeide, gestrand,
en waarvan de equipa-
ge gered zoude zijn.

Deze tijding was te voor-
barig; het is slechts lek
en zwaar beschadigd in
de haven van Deal bin-
nen gesleept geworden;
de zeilen aan flarden,
de groote mast gebro-
ken, en het roer ver-
loren geraakt; ook heeft
de kapitein het anker-
touw moeten kappen.

Hebt gij ook gehoord wel-
ke lading het schip aan
boord had.

Het is grootendeels voor
rekening der Nederland-
sche Handelmaatschappij
met koffij geladen. De-

jezt unfere hiesigen Ma-
gazine voll von französis-
schen Weinen liegen, in-
dessen sind jezt in Cette
keine Schiffe nach Hol-
land mehr in Ladung,
und wir haben deshalb
schwerlich mehr sobald
neue Zufuhren zu erwar-
ten. — Ist Ihnen nichts
Näheres vom Schicksale
des Schiffes Pallas be-
kannt, welches, wie man
sagt, gescheitert ist, und
wovon nur die Mann-
schaft gerettet seyn soll.

Dieses Gerücht war zu vor-
eilig, es ist blos lek und
schwer beschädigt im Ha-
fen von Deal geschleppt
worden; der große Mast
ist zerbrochen, die Segel
zerrissen, und das Steu-
er-Ruder verlohren ge-
gangen; auch hat der
Kapitain das Ankertau
kappen müssen.

Haben Sie auch gehört
was für Waaren das
Schiff am Bord hatte?

Es ist größtentheils mit
Kaffee, für Rechnung der
niederländischen Hand-
lungs-Kompagnie gelas-

ze verzorgt thans onze markt met aanzienlijke toevoeren in dit artikel; er zijn wederom twee veilingen, iedere van 2000 balen, voor deze week aangeslagen.

Ja, dat heb ik zoo even in het beursblad gelezen. Maar ik hoor het beursklokje luiden; ik moet mij haasten om nog op de beurs te komen. Vaar wel.

Ik hoop U spoedig aangenamer berigten te kunnen mededeelen, en zal alsdan niet verzuimen mij bij U te vervoegen.

den. Dieselbe versorgt gegenwärtig unsern Markt mit beträchtlichen Zufuhren in diesem Artikel; es sind für diese Woche wieder 2 Auctionen jede von 2000 Balen angeslagen.

Ja, ich habe solches so eben im Börsen-Blatt gelesen. — Doch ich höre die Börsen-Glocke läuten, ich muß ellen um noch zur Börse zu kommen. — Leben Sie wohl!

Ich hoffe Ihnen bald angenehere Berichte bringen zu können, wo ich dann nicht ermangelt werde sogleich wieder zu erscheinen.

5.) Vom Mittagessen.

Het eeten is opgedragen, Dat Mittagessen ist aufgetragen, wollen wir uns zu Tische setzen.

Zoo als het U belieft. So wie es Ihnen gefällig ist.

Gelief het U plaats te nemen. Wollen Sie gefälligst Platz nehmen.

Ik zal hier gaan zitten. Ich werde mich hieher setzen.

Toch niet, ik zal U daar Nicht doch, ich werde Sie

- niet laten ; deze plaats is voor U bestemd. nicht da lassen ; dieser Platz ist für Sie bestimmt.
- Daar gij zulks verkiest zal ik U gehoorzamen. Ich gehorche Ihnen weil Sie es so haben wollen.
- Zult gij van rijstsoep ge- diend zijn ? Darf ich Ihnen Reis-suppe anbieten ?
- Een weinig als het U be- lieft. Ich ersuche Sie mir gefäl- ligt ein wenig davon zu geben.
- Verkiest gij osfen- of kalfs- vleesch ? Essen Sie Rindfleisch oder Heber Kalbfleisch ?
- Hier is mostert en zuur , wat verkiest gij ? Hier ist Senf und Essig- gurken , was ist Ihnen am liebsten ?
- Doch ik zie gij hebt geen brood. — Verkiest gij fransch of hollandsch brood ? Doch ich sehe Sie haben kein Brodt. Wollen Sie französisches oder holländisches Brodt ?
- Ik zal U van dit hier ver- zoeken. Ich werde mir ein wenig von diesem ausbitten.
- Mag ik U van deze pastij presenteren ? Kann ich Ihnen von dieser Pastete präsentieren ?
- Houdt gij van de korst ? Lieben Sie die Kruste ?
- Zijt gij van bloemkool ge- diend ? Darf ich Ihnen mit Blus- menkohl aufwarten ?
- Zeer gaarne ; ik houd veel van die groente. Ich werde Ihnen dafür verbunden seyn ; ich esse dieses Gemüse sehr gern.
- Eet gij van deze karpers ? Essen Sie von diesem Kar- pfen ?
- Ik ben bang voor de gra- ten. Ich scheue die Gräten.
- Neem dan een stukje pa- So nehmen Sie denn ein

- ling.—Mevrouw! spoor Gij toch dezen Heer eens aan, dat hij iets ete, **Stückchen Mal. Sie Was dame, reden Sie doch dem Herrn zu etwas zu essen.**
- Ik zal dit gebraad voorsnijden, maak gij intuschen de salade gereed. **Ich will diesen Braten zerschnneiden, machen Sie unterdessen den Salat an.**
- Rijk mij de olieflesch met de peperbus en het zoutvat eens toe. **Reichen Sie mir die Oehlflasche nebst der Pfeffers und Salzbüchse.**
- Beproof eens of zij na Uwens smaak is. **Versuchen Sie ob er nach Ihrem Geschmacke ist.**
- Zij is uitmuntend. **Er ist ganz vortreflich.**
- Eet gij gaarne wildbraad? **Essen Sie gerne Wildpret?**
- Hier is Rheegebraad; bedien er U van als het U beliebt. **Hier ist Rehbraten, bedienen Sie sich wenn es Ihnen gefällig ist.**
- Maar gij drinkt immers niet! **Sie trinken ja nicht?**
- Ik heb zoo even gedronken. **Ich habe so eben getrunken.**
- Jan! geef andere wijnglazen, Bourdeaux wijn, een' kurkentrekker om de kurk van de flesch te trekken. **He! Johann, schwenke Kelchgläser, gib uns Bordeaux-Wein und einen Propfenzieher um den Propfen heraus zu ziehen.**
- Gij zult mij eenen roes aanzetten. **Sie werden mir einen Rausch anhängen.**
- Vrees niets. — Drink eens! Op uwe gezondheid! **Fürchten Sie nichts — Stoffen wir an. Auf Ihre Gesundheit.**
- Deze wijn is voortrefflijk. **Dieser Wein ist vortreflich**

- goed , maar hij is sterk ;
reik mij , als het U belieft ,
de water - karaf aan ; ik
zal er een weinig water
bij gieten.
- Zult U ook van een stukje
gerookte tong gediend
zijn ?
- Ik dank U , ik kan niets
meer eten.
- Gij zult toch een weinig
appelpent niet weige-
ren ?
- Het is mij onmogelijk
meerder te eten.
- Maar , om Gods wil , gij
eet bijna volstrekt niets.
Het doet mij leed , dat ik
niets heb , dat meer
naar Uwen smaak is.
- Alles is inderdaad uitmun-
tend toebercid , maar ik
heb reeds overvloedig
gegeten.
- Gij hebt eenen slechten
maaltijd gehad. — Breng
het nageregt op.
- Hier zijn wafelen , konfi-
turen , beschuit , ge-
bak , amandelen , vruch-
ten , fruit , enz.
- Ik zal alleenlijk om een
- aber er ist stark ; reichen
Sie mir gefälligst die
Wasserflasche her , ich will
ein wenig Wasser dazu
gessen.
- Beliebt Ihnen auch ein
Stückchen geräucherter
Zunge ?
- Ich danke Ihnen , ich kann
nichts mehr essen.
- Sie werden doch ein wenig
Apfelmus nicht aus-
schlagen ?
- Es ist mir unmöglich mehr
zu essen.
- Aber um Gotteswillen ,
Sie essen ja beynähe gar
nichts. — Es thut mir
leid daß ich nichts habe
das besser nach Ihrem
Geschmacke ist.
- Alles ist wirklich sehr gut
zubereitet , allein ich habe
be überflüssig gegessen.
- Sie haben eine schlechte
Mahlzeit gehabt. — Man
trage den Nachtisch auf.
- Hier sind Waffeln , Konfekt ,
Zwieback , Gebackenes ,
Mandeln , Obst , &c.
- Ich werde mir bloß ein

stukje hollandsche kaas
verzoeken.

Stückchen holländischen
Käse ausbitten.

Laat ons nog eens drinken,
hier zijn zoete wijnen. —
Leve de vreugde!

Trinken wir noch eins;
hier sind süße Weine.—
Es lebe die Freude!

Laat ons nu opstaan, als
het U gelieft, en in de
salon gaan om thee te
drinken.

Stehen wir nun auf, wenn
es Ihnen gefällig ist, und
gehen wir in den Saal
um Thee zu trinken.

6.) Die Stadt zu besehen.

Indien gij de merkwaar-
digheden der stad bezien
wilt, dan is hier een
bediende, die U gelei-
den zal.

Wenn Sie die Merkwürdig-
keiten der Stadt besehen
wollen, hier ist ein Lohn-
bedienter der Sie herum-
führen wird.

Jan! (so werden in Holland
fast alle Bedienten ge-
nannt.)

Ja! Johann, begleite Er
diese Herren.

geleid deze Heeren.

Wij wenschten gaarne alles
te zien wat hier merk-
waardigs is; zoo wel
van gebouwen, opene
plaatfen (markten), wand-
elwegen, gedenkteeke-
nen, en dergelijke meer.

Wir möchten Alles sehen
was es hier Merkwür-
diges, sowohl an Gebäu-
den, öffentlichen Pläz-
zen, Spaziergängen,
Denkmälern und derglei-
chen giebt.

Volgt mij, indien het U
belieft; ik zal niets ver-
geten van hetgeen Uwe
oplettenheid waardig
kan zijn.

Folgen Sie mir wenn es
Ihnen gefällig ist, ich
werde nichts vergessen
was Ihre Aufmerksam-
keit verdienen kann.

Wij verlaten ons op u.

Wir verlassen uns auf Ihn.

Hier zijn wij op den dam,

Hier sind wir auf dem

voor U hebt gij hier het koninglijk paleis, dat op 13650 palen opgerigt is, en vroeger het stadhuis (of Raadhuis) is geweest. Hier ter rechterhand is denieuwe kerk; achter is de hoofdwacht, en ginds, achter het paleis, is het postkantoor.

Wat is dat voor eene straat, die ik daar ter linkerhand zie?

Het is de Kalverstraat, de levendigste van alle straten der stad, waar zich ook vele der aanzienlijkste winkelhuizen bevinden. Gij vindt daar de hoogduitsche hervormde kapel, de presbyteriaansche kerk, het genootschap Doctrina et Amicitia, en eene menigte koffijhuizen.

Is hier ook dicht bij de beurs niet?

Ja wel, mijne Heeren, daar komen wij er regt op aan; ziet U, zij is over het water gebouwd, hetwelk de Amstel heet, en van hetwelk de stad haren naam draagt.

Darinn, vor sich haben Sie hier den königlichen Pallast der auf 13650 Pfählen erbaut ist und früherhin das Stadts oder Rathhaus war; hier zur Rechten ist die Neue Kirche; hinter Ihnen die Hauptwache, und da hinter dem Palaste das Posthaus.

Was ist dies für eine Straße, die ich da linker Hand sehe?

Es ist die Kälberstraße, die lebhafteste unter allen in der Stadt, worinn sich auch mehrere der vorzüglichsten Kramläden befinden. Sie finden in derselben die deutsch reformirte Kapelle, die schottische Kirche, die Gesellschaft Doctrina et Amicitia und eine Menge Kaffeehäuser.

Ist nicht hier auch in der Nachbarschaft die Börse?

Ja wohl, meine Herren, da kommen wir gerade darauf hln. Sehen Sie, sie ist über den Fluß hin gebaut, der die Amstel heißt und von dem die Stadt den Namen hat.

Zijn er ook hier onder de kerken eenige die iets bezienswaardigs bevatten ?

In dit opzigt zult U uwen weetlust slechts weinig bevredigen kunnen ; want buiten eenige zeer schoon gewerkte praalgraven in de Nieuwe kerk , zou ik U niets bijzonders aan te wijzen weten.

Dit gebouw schijnt wel de vleeschhal te zijn.

Ja , en niet verre van daar , ziet Gij het beleenhuis (lombard), zoo als ook hier regts , bij gindsche lantaarn , de beroemde zaal Frascati : de plaats waar de inwoners dezer stad zich des winters verlustigen.

Deze moeten wij niet verzuimen zondag avond te bezoeken.

Hier zijn wij in de Plantagie , die , gepaard met het naast aanliggend park , zeer aangename wandelwegen oplevert , en veelvuldig , zoo te voet als te paard , of

bleibt es auch unter den hiesigen Kirchen welche , die etwas Sehenswürdiges in sich enthalten ? In dieser Hinsicht werden Sie Ihre Neugierde wenig befriedigt finden , denn außer einigen sehr schön gearbeiteten Grabmäälern in der neuen Kirche , wüßte ich Ihnen nichts besonders zu zeigen.

Dieses Haus scheint wohl die Fleischhalle zu seyn ?

Ja , und nicht weit davon sehen Sie das Leihhaus , so wie auch hier rechts bei jener Laterne , den berühmten Saal Frascati , den Belustigungsort der hiesigen Einwohner im Winter.

Diesen müssen wir nicht versäumen auf Sonntag Abend zu besuchen.

Hier sind wir auf der Plantage welche in Gemeinschaft mit dem hiernächst liegenden Park , sehr angenehme Spaziergänge bildet , und häufig sowohl zu Fuß als zu

- met rijtuig, bezocht wordt. *Pferde und mit Wagen besucht wird.*
- Zijn in dit gedeelte der stad nog merkwaardige gebouwen of dergelijke te zien? *Sind in diesem Theile der Stadt noch merkwürdige Gebäude oder dergleichen zu sehen?*
- Ja wel, hier hebt gij drie Joodsche synagogen; ginds de kruidtuin; daar over, dat groote gebouw is het werk- of tuchthuis, en als wij deze gracht overgaan, komen wij aan dat groot en wijd uitgestrekt gebouw der scheepstimmermans werf. (Lands-werf.) *Ja wohl, hier haben Sie drei jüdische Synagogen, da den botanischen Garten, hier über jenes große Gebäude ist das Zuchthaus und wenn wir über diesen Kanal gehen, so kommen wir zu dem großen und weitläufigen Gebäude der Schiffswerfte unserer Regierung.*
- Deze wenschten wij op eenen meer gelegenen tijd te bezien; om aldaar op ons gemak alles in oogenschouw te kunnen nemen. *Diese wünschten wir zu einer gelegenern Zeit zu sehen, um daselbst alles mit Gemächlichkeit genau in Augenschein nehmen zu können.*
- Goed dan zullen wij, tot voorbij de nieuwe kazerne, langs de schoone wandelwegen tusschen de Muider- en Weesperpoort, onzen weg vervolgen, en over de hoo-ge brug, waar wij een heerlijk gezigt over den Amstel, zoo naar binnen *Gut, so ziehen wir bey der neuen Kaserne vorbey, durch die schönen Spaziergänge zwischen dem Muider- und Weesper Thore, und über die hohe Brücke wo wir eine vortreffliche Aussicht auf den Amstelsluß so wohl innz als außershalb*

als naar buiten de stad genieten. der Stadt genietten.

Daar wordt juist de valbrug opgewonden, om eenen keulsvaarder door te laten; komt laat ons spoeden. Hier wird eben die Schlagsbrücke aufgewunden um einen Kölnischen Rheinfahrer den Durchgang zu eröffnen; kommen Sie, lassen Sie uns eilen.

Hier zullen wij onze wandeling, over de schansen tot aan de Leidsche poort voortzetten, waar wij op het Leidsche plein de hollandsche komedie (den hollandschen schouwburg) zien zullen. Wir wollen hier unsern Spaziergang über die Schanzen bis zum Leidschen Thore verfolgen, wo wir auf dem Leidschen Platze das holländische Schauspielhaus sehen werden.

Wat is dit toch voor een lang gebouw dat wij hier zien? Was ist doch dieses für ein langes Gebäude das wir hier sehen?

Dit diende voorheen ter verzorging der vondelingen en weezen, doch dewijl deze thans in eene nieuwlings gevestigde kolonie, in een onzer noordelijke provinciën verzorgd worden, zal dit huis waarschijnlijk eerlang eene andere bestemming verkrijgen. Dieses diente zeltner zur Versorgung der Findlinge und Waisen, da jetzt dieselben aber in neu angelegten Kolonien in einer unserer nördlichen Provinzen versorgt werden; so erhält dieses Haus wahrscheinlich nächstens eine andere Bestimmung.

Ziet gij hier dit groote en schoone gebouw; hetzelfde dient tot verza- Sehen Sie hier dieses große und schöne Gebäude, dasselbe dient zur Ver-

melplaats onzer voor-
naamste en beschaafde
inwoners, die hier onder
den naam **FELIX MERITIS**
een gezelschap vormen,
'twelk niet slechts eene
gezellige verkeering be-
oogt, maar ook de be-
vordering der schoone
kunsten en wetenschap-
pen, zoo als de uiterlij-
ke welsprekenheid, de
dicht- toon- schilder-
kunst, sterrekunde, enz.
ten doel heeft.

sammlung unserer ersten
und gebildesten Einwoh-
ner die einen Verein bilden
unter dem Namen Felix
Meritis, der nicht bloß
gesellschaftliche Unter-
haltung, sondern auch
Beförderung der schönen
Künste, als der Bered-
samkeit, der Dicht-, Ton-
Malerkunst, der Stern-
kunde etc. zum Zwecke
hat.

Wij hebben reeds zeer veel
van deze loffelijke instel-
ling gehoord, en zouden
ons zeer verheugen die
van meer nabij te leeren
kennen.

Wir haben schon sehr viel
von diesem nützlichen In-
stitute gehört, und wür-
den uns sehr freuen das-
selbe genau kennen zu
lernen.

Daartoe kan U terstond ge-
legenheid verschaft wor-
den.

Hierzu kann Ihnen gleich
die Gelegenheit verschaft
werden.

Voor heden zoude het ons
te lang ophouden, ook
wilden wij nu wel wat
uitrusten; wees dan zoo
goed ons naar een koffij-
huis te geleiden.

Für heute möchte es uns
wohl zu lange aufhal-
ten; übrigens wünschen
wir für jetzt etwas aus-
zurufen, und ersuchen
Ihn daher uns in ein
Kaffeehaus zu bringen.

7.) Von einer Kirche und einem Hause.

Welke kerk is dat?

Was ist das für eine Kirche?

- Dit noemt men de Oude Man, nennt solche die Alte Kerk. *Kirche.*
- Kunnen wij er niet in- gaan? *Können wir nicht hinein gehen?*
- Ja wel, indien het U ge- valt; er wordt nu juist dienst gedaan. Hoort U, het orgel speelt nog; de gemeente zingt eenen Psalm. *Ja wohl wenn Sie wollen, es ist gerade jetzt Gottes dienst. Hören Sie die Orgel spielt noch, die Gemeinde singt einen Psalm.*
- Maar ik zie hier geen al- taar? *Ich sehe ja hier keinen Altar?*
- Het is hier gebruik, dat niet slechts de hervorm- den, maar ook zelfs alle lutherische kerken geen altaar hebben. *Es ist der Gebrauch so hier daß nicht bloß die Re- formirten sondern selbst alle lutherischen Kirchen keinen Altar haben.*
- Hoe vele lutherische kerken zijn er hier? *Wie viel giebt es hier lutherische Kirchen?*
- Er zijn er drie, zoo als ook eene kerk der re- monstranten; eene der doopsgezinden, en eene voor den Armenischen eeredienst; benevens eene menigte roomsche kerken en kapellen. *Es giebt deren drey, so wie auch eine Kirche der Re- monstranten, eine der Wiedertäufer, eine der griechischen und eine der armenischen Christen, nebst eine Menge katho- lischer Kirchen und Beth- häuser.*
- Stil, de leeraar (dominé,) is op stoel; de preek begint. *Still der Pfarrer ist auf der Kanzel, die Predigt fängt an.*
- Laat ons nog spoedig deze geschilderde glazen be- *lassen Sie uns noch schnell diese Glasmaleren*

- kijken, en ons dan van hier begeven. —
- Ik** zie hier aan dlt huis een bordje met een opschrift; wat mag dat wel beduiden?
- Het** wil zeggen dat hier eene gestoffeerde kamer te huur is.
- Willen** wij er ingaan om dezelve te bezien? —
- Wij** zien dat gij in uw huis eene kamer te huur hebt; zoudt gij ons die wel willen laten zien?
- Zeer** gaarne, mijne Heeren, wees zoo goed hier in deze voorkamer binnen te treden.
- De** stoep zoo wel als het voorhuis schijnen ons toe zeer breed en ruim te zijn.
- Hier** zijn wij in de kamer, Gij ziet dat het eene voorkamer is, en dat zij het uitzigt op twee der voornaamste grachten heeft.
- Behooren** al deze meubelen die hier staan aan de kamer?
- befehen und uns dann wegbegeben. —
- Ich** sehe hier an diesem Hause ein Brettchen mit einer Innschrift, was mag wohl das bedeuten?
- Es** bedeutet daß hier ein meublirtes Zimmer zur Miethe steht.
- Wollen** wir hinein gehen und dasselbe besehen?
- Wir** sehen daß Sie in Ihrem Hause ein Zimmer zu vermietthen haben, wollen Sie wohl uns dasselbe zeigen?
- Mit** Vergnügen meine Herren, belieben Sie nur hier in das Vorzimmer zu treten.
- Die** Haustreppe sowohl als das Vorhaus scheint uns sehr breit und geräumig zu seyn.
- Hier** sind wir in dem Zimmer, Sie sehen daß es ein Vorzimmer ist und die Aussicht auf zwey der vornehmsten Kanäle hat.
- Gehören** alle diese Möbeln zum Zimmer, welche hier stehen?

Voorzeker, deze fraaije Gemis, dieser schöne, runde tafel, de secretaire, de Tisch, der Sekretair, de commode, de kanape, die Commode, die Sessel, dit theeservies, en overigens alles wat zich hier bevindt, dieses Theegeschirr, und überhaupt alles was sich hier befindet.

Wij zien hier geene schoorsteen. Wir sehen hier keinen Schornstein.

Verschoon mij, hier is de plaats waar eene kagchel gezet kan worden, en daar is die waar de pijp in de schoorsteen gaat. Verzeihen Sie, hier haben Sie den Ort wo ein Ofen gesetzt werden kann, und hier ist der Platz wo die Röhre im Schornsteine geht.

Voor turf en kolen kan ik U eene plaats op den zolder aanwijzen, daar Gij ook Uwe koffers bergen kunt. — Hier in deze alkove is het bed in eene afzonderlijke bedstede, en het staat in Uwe keus een deken of een dekbed (bovenbed) tot dekking te nemen. Für Torf und Steinkohlen kann ich Ihnen einen Platz auf den Boden anweisen, wo Sie auch Ihre Koffer unterbringen können. — Hier in diesem Alkov befindet sich das Bette in einer besondern Bettstelle, und es steht in Ihrer Wahl eine Decke oder ein Federbett zum Zudecken zu nehmen.

Hoe dikwijls zijt gij gewoon uwe bedden van schoon linnen te voorzien? Wie oft pflegen Sie Ihre Betten mit neuer Wäsche zu beziehen?

Telken drie of vier weken, en buitendien bekomt gij alle weken een schoone. Alle drei bis vier Wochen, und außerdem erhalten Sie alle acht Tage ein

handdoek, en des morgens en 's avonds thee-water, op welk uur gij het verkiest.

Goed; zeg mij nu op het naaste hoeveel de huur is, om te zien of wij het eens kunnen worden; want ik kibbel niet gaarne.

Dan zal ik het maar met één woord zeggen. —

Ik verhuur U. deze kamer voor vijftien gulden in de maand.

Ik wil ze liever op het jaar huren, en U dan 150 gulden daarvoor geven.

Deze afslag is aanmerkelijk, maar, ik zal het mij laten welgevallen; om dat ik geloof in U eenen goeden inwoner te vinden.

Ik zal dan de huurcedul teekenen, en aanstaande week bij U mijnen intrek nemen.

8.) Mit einem Zuschändler.

Wilt gij mij wel eenige Jch bitte Sie mit Muster

sauberes Handtuch und alle Morgen und Abende Theewasser, zu welcher Stunde als es Ihnen gefällig ist.

Gut; sagen Sie mir nun den äuffersten Miethspreis, damit ich sehe ob wir eins werden können, denn ich handle nicht gerne.

So will ich es Ihnen mit Einem Worte sagen. —

Ich vermiethe Ihnen dieses Zimmer für fünfzehn Gulden im Monate.

Jch möchte es lieber für das ganze Jahr and will Ihnen 150 Gulden dafür geben.

Dieser Abstrag ist zwar beträchtlich, inessen will ich mir ihn gefallen lassen, weil ich glaube in Ihnen einen ordentlichen Miethsmann zu bekommen.

Jch werde also den Miethzettel zeichnen, und nächste Woche meinen Einzug bey Ihnen nehmen.

- stalen van fijn laken laten zien?
- Hier is de staalkaart, wees zoo goed uit te kiezen. Hier is graauw laken dat in het groenachtige valt, zeer in den smaak is, en waarvan ik veel verkoop.
- Laat mij het aan het stuk zien.
- Daar is het, ik zal het open maken. Dit laken is van de beste foort en zeer deugdzaam.
- De kleur komt mij echter niet duurzaam voor; ik vrees dat dezelve verschieten zal.
- Ik sta er U voor in, dat het in de wol geverwd is; bezie het einde er van.
- Het is sterk geglansd en zal door het nat maken grof worden.
- Met uw verlof, het is goed geschoren, en geperst; ik zal U het linnenste einde daarvan toonen; dit is slechts de affnij-zijde. Gij voelt het tegen den draad.
- Hoe breed is het, en hoe
- van seinem Tuche zu weisen.
- Hier ist die Musterkarte, wählen Sie gefälligst. Hier ist graues das ins Grünliche fällt, sehr nach der Mode ist, und wovon ich viel verkaufe.
- Lassen Sie mir es am Stücke sehen.
- Da ist es, ich will es aufmachen. Dieses Tuch ist von der besten Sorte, und sehr stark.
- Die Farbe scheint mir aber nicht dauerhaft zu seyn, ich fürchte sie schießt ab.
- Ich stehe Ihnen dafür das es in der Woll gefärbt ist; betrachten Sie das Ende davon.
- Es hat viel Glanz und wird durch das Nassen grof werden.
- Erlauben Sie, es ist sehr gut geschoren, und geprest, ich will Ihnen das linnenste Ende davon zeigen, dies ist bloß der Anschnitt. Sie fühlen es wider den Strich an.
- Wie breit ist es, und wie

veel ellen heb ik noodig voor eenen rok met de voering van hetzelfde, en eenigzins ruim gemaakt?

Het is negenachtste breed, Gij zult één en drie vierde ellen daartoe noodig hebben; de voering daar onder begrepen.

Tot welken prijs verkoopt gij de el?

Zestien gulden.

Dat is zeer duur. Zeg mij den naasten prijs, want ik houd niet van dingen.

Ik kan daarvan niets afdingen laten; het is een gezette prijs. Zie ook slechts de kwaliteit aan; het is een ongenleen fijn laken.

Ik bied er u veertien gulden voor.

Het is mij onmogelijk iers af te komen; ik heb U niet overvraagd. Gij kunt het niet goedkoopert uit de fabriek bekomen.

Ik moet dan geven, hetge gij verlangt.

viel Ellen brauche ich zu einem Rocke, mit dem Néhmlichen gefüttert und etwas weit?

Es ist neun Achtel breit, Sie werden ein und drey viertel Ellen darzu haben müssen; das Futter mit inbegriffen.

Wie theuer verkaufen Sie die Ele?

Sechzehn Gulden.

Das ist sehr theuer. Sagen Sie mir den nächsten Preis, denn ich handle nicht gerne.

Ich kann mir davon nichts abhandeln lassen; es ist ein festgesetzter Preis. Betrachten Sie aber auch die Qualität; es ist von äußerst feinem Tuche.

Ich biethe Ihnen vierzehn Gulden dafür.

Es ist mir unmöglich etwas abzulassen; ich habe Sie nicht übernommen, Sie können es aus der Fabrik nicht billiger bekommen.

Ich muß also eingehen was Sie wollen. — Schnet,

Snijdt zoo veel als noodig is af, en vergis u niet bij het meten.

Hebt Gij ook zijde, katoen, linnen of voering voor de zakken en voor den rug noodig?

Dat zal de kleedermaker mij leveren.

Ik ben ook goed gesorteerd in fluweel, atlas, taf, tricots, katoenen, neteldoek, kousen, zakdoeken, batiste halsdoeken, enz.

Voor dit oogenblik heb ik van dit alles niets noodig.

Hier is mijn adreskaartje; ik verzoek U, wanneer gij iets noodig zult hebben, mij met Uw vertrouwen verder te willen vereeren.

ben Sie soviel als nothwendig ist herunter und messen Sie gut.

Brauchen Sie nicht auch Seidentuch, Kattun, Leinwand und Stoffs für die Taschen und den Rücken.

Das wird mir der Schneider liefern.

Ich bin auch gut versehen mit Sammet, Atlas, Taffet, gestricktem Zeug, Kattun, Mouffelin, Strümpfen, Schnupftüchern und batistenen Halsbinden etc.

Für den Augenblick brauche ich nichts von Alledem.

Hier ist meine Adresse, ich bitte Sie mir Ihr Zusprechen ferner zu schenken wenn Sie etwas nöthig haben.

9.) Mit dem Schneider und Schuhmacher.

Ha! zijt gij daar, mijn heer Muller, brengt gij mij ook mijnen rok?

Ja, hij is echter nog niet gereed; ik heb hem al-

! Sind Sie da Herr Müller, bringen Sie mir etwa meinen Rock?

Ja, er ist aber noch nicht fertig; ich habe ihn bloß

- leen te zamen gerogen om hem U aan te passen.
- Laat zien : hij staat goed — maar , hier komt het mij voor dat hij scheeve plooijen maakt , en de mouwen schijnen mij wat te eng en te kort te zijn.
- Ik kan die nog langer en wijder maken. Deze snee is toch naar Uwen zin ?
- Indien slechts het lijf niet te lang is : dat zal vooral blijken wanneer de rok toegeknoopt wordt.
- Dat is ligtelijk te verhelpen ; ik zie al wat er aan te doen valt. Gij zult hem morgen met den mantel hebben.
- Gij moet mij ook de maat voor eene broek en voor een vest nemen.
- Van welk laken wenscht Gij die te hebben ?
- Maak mij de broek van goed zwart laken , en het vest van zwart taf.
- zu Faden geschlagen um Ihnen denselben anzuprobieren.
- Lassen Sie sehen — Er steht gut. — Aber hier scheint es mir daß er unrechte Falten macht, und die Aermel scheinen mir ein wenig zu kurz und zu enge zu seyn.
- Ich kann sie noch länger und weiter machen. Dieser Schnitt ist Ihnen doch recht ?
- Wenn nur die Taille nicht zu lange ist ; das wird sich insonderheit zeigen, wenn das Kleid zugeschnöpft ist.
- Dem ist leicht abzuhelfen, ich sehe schon was daran zu machen ist. Sie sollen ihn morgen nebst dem Mantel haben.
- Sie müssen mir auch das Maas zu ein Paar Beinkleidern , und zu einer Weste nehmen.
- Von welchem Tuche wünschen Sie dieselben zu haben ?
- Machen Sie mir die Beinkleider von gutem schwarzen Tuche und die Weste von schwarzen Taffet.

Ik zal alles zoo maken, dat Gij te vreden zult zijn. Wilt Gij niet dat ik dezen overrok eens nazie?

Ich will Alles so machen daß Sie zufrieden seyn werden. Befehlen Sie nicht daß ich diesen Ueberrock ausbessere?

Er zouden nieuwe knopen en nieuwe zakken aangemaakt moeten worden, maar ik zie dat hij al gekeerd is; ik zal hem liever aan mijnen knecht geven. —

Es müßten hier neue Knöpfe und neue Taschen hinein; aber ich sehe daß er schon gewendet ist; ich will ihn lieber meinem Bedienten schenken. —

Daar komt baas Klaus met de bestelde laarzen.

Hier kömmt Meister Klaus mit den bestellten Stiefeln.

Laat hem maar binnen komen.

Laß ihn nur herein kommen.

Brengt gij mij mijne laarzen?

Bringt Er mir meine Stiefeln?

Ja, wilt gij die aantrekken?

Ja, wollen Sie sie anziehen?

Geef ze hier.

Gieb Er her.

Neem de lusfen met de trekkers, ik zal u helpen. Trek sterk aan.

Nehmen Sie die Zugbänder mit den Hacken; ich will Ihnen helfen. Ziehen Sie stark an.

Nu ben ik er in.

Nun bin ich darinn.

Ik vlei mij, dat geen schoenmaker in de geheele stad, U ze beter maken zal.

Ich schmeichle mir daß kein Stiefelmacher in der ganzen Stadt sie Ihnen besser machen wird.

Geef mij den laarzenknecht; ik wil ze uit-

Gieb Er mir den Stiefelknecht, ich will sie aus-

- trekken. Laat mij nu de schoenen zien. *sehen; laß Er nun die Schuhe sehen.*
- Zij schijnen mij te hoog op de wreeg gemaakt te zijn; ook zijn er geene hooge hakken aan. *Das Quartier scheint mir zu hoch zu seyn, auch sind keine hohen Absätze daran.*
- Zij zijn zoo als men ze tegenwoordig draagt. *Sie sind wie man sie jetzt trägt. Nehmen Sie das* Neem het schoen-horentje om ze aan te trekken. *Schuhhorn um sie anzuziehen.*
- Zij drukken mij. *Sie drücken mich.*
- Gij zult ze nog eens op den leest moeten slaan. *Er wird sie noch einmahl über den Leisten schlagen müssen.*
- Ik zal aan het bovenleer iets veranderen. *Ich werde etwas am Oberleder ändern.*
- Neem ze weder mede, en breng ze mij terug met de dansschoenen en halve laarsjes, die ik u te verzoolen gegeven heb. *Nehme Er sie wieder mit und bringe Er mir sie nebst den Tanzschuhen und Halbstiefeln die ich Ihm zum Versohlen gegeben habe.*
- Gij zult alles voor den aanstaande Hartjesdag bekomen. *Sie sollen Alles auf dem künftigen Hertienstag bekommen.*

10.) Vom Schreiben und Schreibmaterialien.

- Geef mij, als het U belieft, inkt, pennen en een vel postpapier, ik zoude gaarne eenen briefschrijven. *Geben Sie mir gefälligst Dinte, Federn und ein Blatt Papier, ich möchte gerne einen Brief schreiben.*

Rhaars: U aan deze lesse- **Geben.** Sie Sich an dieses
naar, Gij zult daarop **Pult.** Sie werden dar-
alles vinden, wat tot **auf Alles** finden was
schrijven noodzakelijk **zum Schreiben** nöthig
is. **ist.**

Dit papier vleit; kunt **Dieses Papier** fließt, kün-
gij mij geen ander ge- **nen** Sie mir kein An-
ven? **deres** geben?

Doe slachts, als het U **Wachen** Sie nur gefälligst
keliast, de lesenaar **das Pult** auf, Sie wer-
open; Gij zult aller- **den** davon, allerhand
hande soorten van pa- **Sorten Papier** finden.
pier vinden.

Ik heb slechts een half **Ich** brauche nur ein hal-
velgewoon schrijfpapier **bes** Blatt gemeines
noodig. — Uwe pennen **Schreibpapier.** — Ihre
deugen niets; sommige **Federn** taugen nichts;
zijn te fijn, andere te **einige** sind zu fein, an-
grof; deze hebben eene **dere** zu grob, theils ha-
tong, en gene zijn; te **ben** sie zähe und theils
ver gepletten; ik zal **einen** zu langen Spalt;
er mij eene na mijne **ich** will mir Eine nach
hand snijden. **meiner** Hand schneiden.

Bedien U van dit penne- **Bedienen** Sie Sich dieses
mes; het snijdt goed; **Federmeßers**, es schneid
ik heb het zoo even **det** gut; ich habe es so
aangezet. **eben** abgezogen.

Uwe briefwisseling schijnt **Es** scheint Ihr Briefwech-
niet zeer levendig te **sel** geht nicht stark; es
gaan; er is bijna geen **ist** ja fast keine Dinte
inkt in den inkkoker. **im** Dintensaße.

Wacht, ik zal er wat **Warten** Sie, ich will ein
water bij gleten. **wenig** Wasser dazu gie-
ßen.

Nu wenschte ik wel om ~~Rim~~ ^{den} gebrouche ich ~~Distak~~
wels, of lak en een ca- ^{ten} ober Siegellack und
chet te hebben. ^{ein} Pettefchaft.

In dit laadje vindt Gij dat ^{In} dieser Schublade fin-
alles, zoo als ook een ^{den} Sie dieses Alles,
vouwbeen, een radeer- ^{so} wie auch ein Falzbein,
mes, en strooizand. ^{ein} Radiermesser, und
Streusand.

Den hoeveelsten hebben ^{Den} Wievielsten haben wir
wij heden? ik moet er ^{heute?} Ich muß das
de dagteekening nog bij ^{Datum} besorgen.
zetten.

Den 20 October.

Den 20. Oktober.

Zoo, nu is het afge-
daan.

Ik heb nu nog slechts mij-
nen brief toe te vouwen,
een omslag daarom te
maken en denzelfven te
verzegelen.

^{So,} nun ist es geschehen.
Ich habe meinen Brief nun
noch zusammen zu le-
gen, einen Umschlag mit
der Aufschrift darun-
ter zu machen und ihn zu
versiegeln.

Begeert gij, dat ik den
brief op de post zende?

^{Wollen} Sie daß ich den
Brief auf die Post schi-
cke?

Moeten de brieven op Pa-
rijs gefrankeerd worden?

^{Müssen} die Briefe nach
Paris frankirt werden?

Neen, men behoeft ze
slechts in de bus te
steken.

^{Nein,} man darf sie nur
in die Briefschachtel werfen.

Goed, ik ga toch langs het
postkantoor voorbij, ik
zal hem zelf medene-
men.

^{Gut,} ich gehe ohnedem an
das Postbureau, ich will
ihn selbst mitnehmen.

11.) Ueber die Niederländische Sprache.

Gij zijt van den morgen tot den avond met studeren bezig? Maakt gij goede vorderingen in de Nederlandsche taal?

Sie sind ja von Morgen bis zum Abend mit Studieren beschäftigt? Machen Sie gute Fortschritte in der niederländischen Sprache?

Niet te zeer. Ik zie dat het aanleeren derzelve niet zonder moeilijkheden is. — Vooral komt mij de uitspraak hoogst moeilijk voor.

Nicht zu sehr. Ich sehe daß die Erlernung derselben nicht ohne Schwierigkeiten ist. — Besonders kommt mir die Aussprache sehr schwer vor.

Ik geloof het gaarne, dewijl de Nederlandsche taal vele keelklanken bezit, welke aan de Duitsche taal geheel vreemd zijn.

Ich glaube es gerne, weil die niederländische Sprache mehrere Kehllaute enthält die dem Deutschen ganz fremd sind.

Inzonderheid valt de uitspraak der letters g en ch zeer zwaar.

Vorzüglich scheint mir die Aussprache der Buchstaben g und ch sehr schwierig.

Ja, en buitendien zult gij moeite hebben om het onderscheid te hooren tussehen verscheiden letters; zoo als b. v. tussehen v en f, b en p, d en t, s en z, welke verwiseling met elkander volstrekt niet plaats mag hebben.

Ja, und außerdem werden Sie auch Mühe haben einen Unterschied in dem Klange mancher Buchstaben, z. B. zwischen v und f, b und p, d und t, s und z, zu finden, welche Verwechslung durchaus nicht stattfinden darf.

Wij hebben thans , meer dan ooit, noodig om deze taal te verstaan, dewijl onze handelsbetrekkingen in de Nederlanden zich steeds meer uitbreiden.

Voorzeker, en ook daarom, dewijl de Nederlandsche Letterkunde zich voortdurende tot eenen hoogerem trap van volkomenheid opvoert, zoo dat het voor eenen Duitscher een waar genot is, de Nederlandsche Schrijvers in het oorspronkelijke te kunnen lezen.

Wat hebt gij daar voor boeken?

Het zijn de werken van Feith?

O! deze zijn voortreffelijk geschreven; zij ontvouwen in deze soort van gedichten al de schoonheden der Nederlandsche taal. Het vloeiende in de tezamenvoeging der woorden, en de rijkdom van uitdrukkingen geven aan deze taal zoodanige kracht en nadruk, dat

Wir haben diese Sprache fest mehr als jemals zu wissen nöthig, da sich unsere Handelsverbindungen in den Niederlanden immer weiter ausdehnen.

Gewiß, und auch aus der Ursache, weil die Niederländische Litteratur sich fortwährend auf eine höhere Stufe von Vollkommenheit schwingt, so daß es dem Deutschen ein wahrer Genuß ist, Niederländische Schriftsteller in der Originalsprache zu lesen.

Was haben Sie da für Bücher?

Es sind die Werke von Feith.

Ah! diese sind vortreflich geschrieben. Sie entwickeln in dieser Art von Dichtung alle Schönheiten der Niederländischen Sprache. Die Leichtigkeit in Zusammensetzung der Wörter und der Reichthum an Ausdrücken geben dieser Sprache eine solche

wij haar blijkter wijze,
 in dit opzigt naast onze
 moedertaal stellen kun-
 nen.

Stärke und Kraft das
 wir sie billig in dieser
 Hinsicht unserer Mutters-
 sprache zur Seite stellen
 können.

Eene andere soort van ge-
 dichtten, waarin de Ne-
 derlanders ons evenaren,
 of welligt overtreffen,
 is het verhevene, groot-
 sche, ijzing- en schrik-
 wekkende van het hooge
 treurspel.

Eine andere Art von Dich-
 tung worinn uns die Nie-
 derländer gleich kommen
 oder vielmehr übertre-
 fen, ist das Erhabene,
 Majestätische, Erschüt-
 ternde des Trauerspiels.

Gij zult u daarvan over-
 tuigen wanneer gij Von-
 dels Lucifer leest. —
 Hebt gij de werken
 van Bilderdijk reeds
 bestudeerd?

Sie werden Sich davon
 überzeugen wenn Sie
 Bondels Lucifer les-
 sen. — Haben Sie schon
 in Bilderdyks Werken
 studirt?

Ik heb wel reeds eenige
 dichtstukken van hem ge-
 lezen; maar ik ben nog
 niet verre genoeg gevor-
 derd om ze in alles te
 kunnen verstaan; ik zal
 mij echter moeite geven,
 om het spoedig zoo ver-
 te brengen.

Ich las wohl schon einige
 Gedichte von ihm, jedoch
 bin ich noch nicht so weit
 um dieselben gänzlich
 verstehen zu können: ich
 werde mir aber Mühe
 geben bald dahin zu ge-
 langen.

Gij zult voor uwe moeite
 wel beloond worden.
 Voor het overige heb-
 ben de Nederlanders ook
 zeer beroemde proza-
 schrijvers, als: Hooft;

Sie werden für Ihre Mühe
 wohl belohnt werden.
 Uebrigens haben die
 Niederländer auch sehr
 schätzbare Prosaiker,
 als: Hooft; Etw

Stuart; van der Palm; Siegenbeek; en vele anderen.

Ik kan reeds eenige werken dezer schrijvers, door van hooren spreken.

De Nederlanders hebben, gedurende de laatst verloopen twintig jaren, verbazende vorderingen in onderscheidene vakken van kunsten en wetenschappen gemaakt; en in de werkdadige beoefening en kennis van eenigen derzelven verdienen zij den anderen volkeren ten voorbeeld gesteld te worden; waarom het dan ook, ten aanzien der geleerdheid en fraaije letteren, nuttig is, hunne werken in de landtaal te kunnen lezen en verstaan.

Ik gevoel ten vollen het juiste uwer aangewende redenen, en zal mij daarom nog te meer bevljhtigen om die wel grondig te leeren.

art; vander Palm; Siegenbeek; und viele Andere mehr.

Ich kenne einige Werke dieser Schriftsteller schon dem Nuse nach.

Die Niederländer haben in den beiden letzten Jahrzehnten erstaunliche Fortschritte in mehreren Fächern von Künsten und Wissenschaften gemacht, und in Erfahrungen und Kenntnissen einiger derselben, sind sie würdigen übrigen Nationen zum Muster zu dienen, daher ist es auch in Hinsicht der Gelehrsamkeit nützlich ihre Werke in der Ursprache lesen und verstehen zu können.

Ich fühle ganz das Richtige Ihrer hier aufgestellten Gründe, und werde mich dadurch um bestomehr beiflern jene Sprache vom Grunde aus verstehen zu lernen.

12.) um Geld zu wechseln.

Ik heb hier onderscheide-
ne soorten van buiten-
landsch geld; weet gij
mij niet iemand aan de
hand te doen, bij wien
ik dezelve tegen Neder-
landsche munt verwisse-
len zoude kunnen?

Kom met mij naar dezen
wischelaar, het is de heer
Krebs, een onzer voor-
naamste kenners van
vreemde muntspeciën.

Ik heb hier eenige Pruis-
sche pistolen, kroon-
daalders, en andere Duit-
sche muntsoorten; wilt
gij mij wel Nederlandsch
geld daarvoor geven?

Zeer gaarne, laat ons zien
hoe veel het is.

Hier hebt gij alles, gelleft
het U, het na te sel-
len?

Deze rijksdaalders zijn
valsch, ik moet ze uit-
schieten, en die konis-
d'ors zijn niet wigtig.
Hier hebt gij het spatie-
koersje voor het geheel;

Ich habe hier verschiede-
ne Sorten ausländisches
Geld, wissen Sie mit
Niemand zu empfehlen
bei dem ich solche gegen
Niederländische Münzen
auswechseln könnte.

Kommen Sie mit mir zu
diesem Geldwechsler, es
ist Herr Krebs, einer un-
serer vorzüglichsten Ken-
ner von fremden Münz-
sorten.

Ich habe hier einige preu-
ßische Pistolen, Kronen-
thaler, und andere deut-
sche Münzsorten, wollen
Sie mir wohl Niederlän-
disches Geld dafür ge-
ben?

Mit Vergnügen, lassen Sie
sehen wie viel es ist.

Hier haben Sie Alles, be-
lieben Sie es nachzuph-
len?

Diese Reichsthaler sind
falsch, ich muß sie aus-
schleßen, und jene Konis-
d'or sind nicht vollwicht-
ig. Hier haben Sie den
Sortenzettel über das

- benevens de prijzen tot welke ik de muntsoorten kan aannemen.
- Ik moet mij wel naar deze berekening voegen; ofschoon mij vele spetlën als te laag genoteerd voorkomen.
- Ik heb u het geld naar de loopende koers bekend. Welk soort van geld wenscht gij nu daarvoor te hebben?
- Geef mij een derde in Nederlandsche bankbriefjes van f 100 tot f 20; het tweede derde gedeelte in gouden 10 gulden stukjes, en het overige half in grof zilver en half in klein zilver geld.
- Hier is alles wat gij verlangt; ik geef u in grof zilver de gangbaarste Nederlandsche muntsoorten; zoo als ducatonen van 63 stuivers, Zeeuw-scherijksdaalders van 52, rijksdaalders van 50 stuivers, en enkele guldens.
- Ganze, nebst den Preisen zu welchen ich die Münzsorten annehmen kann.
- Ich muß mich wohl nach dieser Berechnung fügen, obgleich mir mehrere Sorten zu niedrig notirt scheinen.
- Ich habe Ihnen das Geld nach dem laufenden Course berechnet. Welche Sorten von Geld wünschen Sie nun das für zu haben?
- Geben Sie mir ein Drittheil in Niederländischen Banknoten von f 100 bis f 20; das zweite Drittheil in goldenen 10 Gulden Stücken und das Uebrige halb in grob Silber, und halb in Scheidemünze.
- Hier ist alles was Sie verlangen, ich gebe Ihnen in grob Silber die gangbarsten Münzsorten, so als Ducatonen zu 63 Stüber, Seeländische Thaler zu 52, Reichsthaler zu 50 Stüber und einzelne Guldenstücke.

Wat is dat voor een stuk, Was ist dieses für ein
met een klop? Stück mit einem Stemp-
pel gezeichnet?

Het is een goudgulden, ter Es ist ein Goldgulden, der
waarde van 28 stuivers. 28 Stüber werth ist.

Waar hebt gij het klein Wo haben Sie die Schels
geld? demünze?

Hier heb ik het afgepast. Hier habe ich sie abgezählt.

Dit zijn zoogenaamde Dieses sind sogenannte
schellingen en zestehal- Schillinge und Sechsts-
ven, die tegenwoordig halb, die gegenwärtig
slechts 5 stuivers gelden; nur 5 Stüber das Stück
daar hebt gij eene partij gelten, da haben Sie
twee stuiver stukken of eine Parthie Doppeltstü-
dubbeltjes, en dan ook ber oder Dübeltjes und
eenige enkele stuiver- dann noch einige einzelne
stukjes die niet overvlo- Stüberstücke, deren es
dig in de wandeling zijn. nicht viele giebt.

Kunt gij mij ook niet voor Können Sie mir nicht auch
eenige stuivers koper ge- für einige Stüber Kup-
ven? fergeld dabey geben?

Ja wel, hier hebt gij dui- Ja wohl, hier haben Sie
ten, waarvan de acht Druten, deren acht einen
één stuiver uitmaken; Stüber ausmachen und
en daar zijn centen, van da Centz, wovon, nach
welke, naar de nieuwe der neuen Eintheilung,
verdeeling, 100 op een 100 auf einen Gulden,
gulden, of 5 op een stui- oder 5 auf einen Stüber
ver gaan; en dan nog gehen; nebst einige halb
eenige halve centen. ben Centen.

Goed, nu ben ik van alle Gut, jetzt bin ich von allen
foorten rijkelijk voor- Sorten reichlich verses-
zien. — Ik dank U — hen. — Ich danke Ih-
Vaarwel! nen — Leben Sie, wohl!

Zweiter Abschnitt.

Sprichwörtliche Redensarten.

- Hij ziet er uit om de kinde- Er sieht aus daß man sich
ren naar bed're jagen; als vor ihm fürchten sollte.
een vogelverschrikker.
- De sop is de kool niet Es hat nichts auf sich.
waard. — Het heeft
niets te beduiden.
- Hij snijdt nietten van een' Er schneidet aus anderer
andermans leer. — Leute Fess Niemen.
- Iemand met zijne woor- Jemand mit seinen eigenen
den pal zetten. Worten widerlegen.
- Hij tinnert niet hoog. — Er ist ein Dummkopf.
Het zit er bij hem niet
diep.
- Eigen lof stinkt. Eigen Ruhm stinkt.
- Tegen den dood is geen Egen den Todt ist kein
kruid gewassen. Kraut gewachsen.
- Hij doet het om den broo- Er thut es für das liebe
de. Brodt.
- Iemand iets ongezoeten Jemand die Wahrheit ins
zeggen. Gesicht sagen.
- Hij verbloemd het. Er bemäntelt es.
- Het zal uitkomen, al zou- Alles kommt endlich an den
den het de vogelen uit- Tag
brengen.

- Te goeder-tre. Juist van Zu gater Stunde.
pas.
- Al het water van de zee Er kann sich von dieser That
kan hem dat niet af- durchaus nicht reinigen.
waschen.
- Wel bekomme het u. Wohl bekomme es dir.
- Iemand een kooltje stoven. Einem eine Grube graben.
- Er is een potje te vuur. Es droht ein entseztliches
Unheil.
- Hij heeft ze achter den Er hat es hinter den Dhs
mouw. ren.
- Het regter oor tuit mij. Die Ohren klingen mir.
- Ergens met vuile voeten Etwas ungeschickt ausfüh-
doorgaan. ren.
- Een appeltje te grabbelen Zu einem Streit Anlass ges-
werpen. ben.
- Hij heeft wat op zijn' le- Seine Sache ist nicht rein-
ver.
- Iemand met geene goede Iemand mit schelen Aus-
oogen aanzien. gen ansehen.
- De opgaande zon wordt Der Glückliche hat leicht
aangebeden, de onder- Freunde, mit dem Un-
gaande wordt gevloekt. glücklichen will niemand
zu thun haben.
- Met vragen komt men te Mit Fragen kommt man
Rome. durch die Welt.
- De kogel is door de kerk. Dies ist nicht mehr zu
ändern.
- Het is zijne schuld niet dat Er hat das Pulver nicht
de oorlog zoo lang duurt. erfunden.
- Hij bazelt. Er fafelt (spricht wie ein
Schwachkopf).
- Het is een heet ijzer. om Es ist eine mühsame Sas-
aan te tasten. che.

- Iemand bij de ooren krij- Jemand zwingen.
gen.
- Wij zullen daar niet lang Die Sache liegt klar am Tas-
morgenspraak over hou- ge (ist leicht zu begreifen).
den.
- Hij spant de kroon. Er ist Meister in seiner
Kunst.
- Hij is vogelyrij verklaard. Er ist in die Acht erklärt.
Het is onder de roos. Es ist geheim gesprochen.
- Hij kiest het hazenpad. Er ergreift das Hasens-
panier.
- Men kent het hart aan den Den Vogel erkennt man an
loop. Den vogel aan den Federn,
de veëren.
- Veel geschreeuw maar wei- Viel Geschrei und wenig
nig wol. Wolle.
- Als het kalf verdronken is, Den Stall schliessen wenn
wil men den put dempen. die Kuh davon ist.
- Als honden en katten za- Wie Hunde und Katzen zu-
men leven. sammen leben.
- Geheel van zijn steek af Ganz verwirrt seyn.
zijn.
- Beloven en houden zijn Versprechen ist edelmäns-
twee dingen. nisch, halten ist bäurisch.
- Het eene ongeluk brengt Selten kommt ein Unglück
het andere mede. allein.
- Geld is de ziel van alle za- Geld regiert die Welt.
ken.
- Honger is de beste kok. Hunger ist der beste Koch.
- Wij komen er met be- Wir kommen mit blauen
schaamde kaken af. Augen davon.
- Met de noorderzon ver- Mit Sack und Pack forts-
huizen. — Met pak gehen.
en zak vertrekken.

Verkoop toch nooit de beer. Man muß niemand hân-
renhuid vóór dat de beer gen wollen, bevor man
is doodgeschoten. ihn hat.

De morgenstond heeft goud. Morgenstunde hat Gold
in den mond. im Munde.

Rijkdom baart zorgen. Ueberfluß macht Ueber-
druß.

Als niet komt tot iet, kent Ein Gringer wird aufges-
het zich zelve niet. blasen wenn er zu etwas
kommt.

De weelde is de weg naar Der Luxus führt zum Ver-
het Gasthuis. derben.

Iemand knollen voor citro- Jemand ein K für ein W
nen verkoopen. sehen.

Zijne oogen zijn grooter. Seine Augen sind größer;
dan zijn buik. als sein Magen.

Zoo gewonnen, zoo geron- Wie gewonnen so zerron-
nen. nen.

Praatjes vullen den buik. Mit leeren Worten fch
niet. nicht abspelsen lassen.

Het is beter te buigen dan Es ist besser nachzugeben,
te hersten. als anzukommen.

Tusschen den regen en den Zwischen dem Regen und
drup. der Traufe.

Het zijn vogels van dezelf- Sie sind über einen Kamm
de soort. geschoren.

De kleederen maken den Das Kleid macht nicht den
man niet. Mann.

Het is een ouden rot voor Alte Füchse sind nicht leicht
den val. zu fangen.

Een vogel in de hand is be- Ein Hab ich ist besser als
ter als twee die er vlieden. ein Hätt ich.

Twee vliegen, in eenen. Zwei Vogel mit einer Hand
klap slaan. fangen.

- Eene slang in zija' boezem Eine Schlange in seinem
 koesteren. Busen nähren.
 Ieder vogel heeft zija' eigen Jedem Varnen gefäht sei-
 nest lief. ne Kappe.
 Wat helpt een moojen Ein schönes Haus stilt den
 schotel, zonder iets er op hanger nicht.
 om te eten.
 Wanneer gij niet bijten Nicht höher fliegen wollen.
 kunt, moet gij uwe tan- als einem die Flügel
 den niet laten zien. gewachsen sind.
 De stad is ingenomen zon- Die Stadt ist ohne Wider-
 der slag of stoot. stand eingenommen.
 Betet in het begin gespaart Besser früh gespart als
 dan op het einde. spät.
 De kinder schoenen uit- Die Kinderschuhe auszie-
 groeijen. hen.
 Zoo als gij het gekookt Wie man sich bettet so
 hebt, moet gij het schläft man.
 eten.
 De kat in den zak koopen. Die Katze im Sack kau-
 fen.
 Een ezel stoot zich maar Gebrannte Kinder scheuen
 eens aan denzelfden das Feuer.
 steen.
 De poot van de kat gebrui- Etwas auf eines Andern
 ken om de kastanjes uit Kosten unternehmen.
 het vuur te halen.
 Den wolf tot schaapherder Den Wolf zum Gärtner
 maken. setzen.
 De kruik gaat zoo lang te Der Krug geht so lange
 water, tot zij breekt. zum Brunnen bis er
 bricht.
 Als de vos de passie Wenn der Fuchs den Gän-
 preekt. sen predigt.

Beter te komen op het einde Besser von Eutem wenig,
van een gastmaal, dan als viel von Schlech;
in het begin van, eene terem.
vechtpartij.

Bergen en dalen outmoes- Berge und Thäler kommen
ten elkander niet, maar nicht zusammen, aber
de menschen wel. Menschen.

Vele familie, weinig vrien- Viel Verwandte, wenig
den. Freunde.

Zijne tong slaat als of het Er hat eine loose Zunge.
van een leijer dak ging.

Het is al geen goud, wat Es ist nicht Alles Gold
er blinkt. was glänzt.

Iemand op zijne vingers Jemand bei seiner eignen
doen bijten. Nase küssen.

Uit de hand in den mond Von der Hand zum Munde
leven. leben.

Wie erg denkt, want erg Argwohn kratzt sich selbst
in het hart. am Weissen.

Een spiering uitgooijen, Die Wurst nach dem
om een kabeljaauw te Schweine werfen.
vangen.

Men weet niet, of men Er ist von keiner Art et
vleesch, of visch, aan was Ganges.
hem kraaft.

Men moet het ijzer smeden Man muß das Eisen
erwijl het heet is. schmieden, weil es noch
warm ist.

Als men het paard kwijt Was hilft der Käfig wenn
is, kan men den toom der Regel davon ist,
wel misfen.

Iemand iets onder den neus Jemand etwas unter den
nuzigen. Nase reiben.

Oost, west, 't huis best. Eigner: Peter.
 Zoo gezaaid, zoo gemaaid. Wie man saet so wird man

erndten.

De honig is zoet, maar de Der Honig ist süß, die Bie-
 Bij steekt. ne aber sticht.

Geene rozen zonder door- Keine Rosen ohne Dornen.

Het is een goed paard, Niemand ist ganz ohne
 dat nooit struikelt. Fehler.

Het huis door de glazen Met der Thür ins Haus
 gooijen. — Met de fallen.
 deur in 't huis vallen.

Honger maakt rauwe Boo- Hunger ist kein Kostver-
 den soet. achter.

Onkruid vergaat niet. Unkraut verdirbt nicht.
 Hij is van dwaal afzacht- Er ist ein unglücksvogel.
 ten, dertien ongelukken.

Vele sinnen gaan naar Kunst wird nicht immer
 gunst, en niet naar nach Verdienst beurs
 kunst. theilt.

Het is niet hoe veel, Es kommt nicht darauf an
 maar: hoe eel? wie viel, sondern wie gut.

Des nachts zijn alle katten Des Nachts sind alle Ka-
 graauw. ten grau.

Het gelijkt er naar als Es gleiche einander ganz
 eene vloo naar eenen und gar nicht.
 olifant.

De vrucht valt niet verre Der Apfel fällt nicht weit
 van den stam. vom Stamme.

Men moet geen begeven Eitem geschenken. Gaul
 paard in den bek sien. schaut man nicht ins
 Maul.

Hoe nader bij de kerk, Den Scheinheiligen spielem,
hoe verder van God.

Die eenen ezel goed doet Undank ist der Welt Lohn.
heeft drek voor dank.

Hij is eene nul in het Er wird für nichts gezählt.
cijfer.

Laag bij de weg dan valt Je höher der Berg, je
men niet hoog. tiefer das Thal.

Het hemd is nader dan de Das Hemd liegt einem näher
rok. her als der Rock.

Een betrokken morgen, Frühregen währt nicht
geeft een' fraaijen dag. lange.

Zijne tering naar zijne ne. Seine Ausgabe nach der
ring zetten. Einnahme richten.

Altijd haantje de voorste Der Hahn im Korbe seyn.
zijn.

Die eerst komt, die eerst Wer zuerst kömmt, mahlt
maalt. am Ersten.

Tevredenheid is de grootste Zufriedenheit geht über
schat. Reichthum.

Zoo als de waard is, ver- Wer selbst schlimm ist hält
trouwt hij zijne gasten. Andere auch für schlimm.

Het sap is de kool niet Die Brühe kockt mehr als
waard. die Fische.

Gierigheid is de wortel Der Geiz ist die Wurzel
van alle kwaad. alles Uebels.

's Lands wijs, 's lands eer. Ländlich, sittlich.

Men kan niet vliegen voor Fliegen wollen bevor es
dat men vleugels heeft. nem die Flügel gewachsen sind.

Het einde kroont het Ende gut, alles gut.
werk.

Honger is een scharp Noth bricht Eisen.
zwaard.

Die eenen hond wil slaan, Wer gerne janten will,
kan ras eenen knuppel vindt leicht Anlaß dazu.
vinden.

De schreeuwers krijgen Wer am meisten lärmt,
het eerste slaag. kömmt am schlechtesten
davon.

De zuinigheid is de moeder Sparsamkeit ist die Mutter
van den overvloed. ter des Reichthums.

Eene gladde aal bij den Etwas Unzuverlässiges bes
staart hebben. sitzen.

Beter benijd dan beklaagd. Besser belacht als beklagt.

De ondervinding is de bes- Erfahrung ist die Mutter
te leermeesteres. der Weisheit.

Het onkruid moet uitge- Unkraut muß vertilgt wers
wied worden. den.

Die zaak heeft twee hand- Dieses Ding hat zwey
vatfels. Seiten.

Die waagt die wint. Wagen gewinnt.

Zoo heer, zoo knecht. Wie der Herr, so der Knecht.

Soort bij soort; of men Gleich und gleich gesellt sich
ziet geene uilen bij bonte gerne.
kraaijen.

Stille waters hebben diepe Stille Wasser sind tief.
gronden.

Elke voorspoed heeft zijn Kein Glück ohne Unglück.
tegenspoed.

Ergens geen speldeknop Keinen rothen Heller werth.
om geven.

In troebel water is goed Im Trüben ist gut fischen.
vischen.

Een leelijk veulen wordt Aus etwas Schlechtem,
somtjids een mooi paard. kann zuweilen etwas
Gutes werden.

Een slag van den molen Einen Sparn im Scheitne
weg hebben. haben.

Hier zullen wij een speldje bij steken.	Hier wollen wir davon ab- brechen.
De maan voor eene Leid- sche kaas aanzien,	Den Himmel für eine Bass- geige ansehen.
Schoenmaker houdt u bij uw' leest.	Schuster bleib bei deinem Leisten.
Na lijden komt verblijden.	Nach Regen folgt Sonnens- schein.
Vele kleintjes maken een groot.	Viele Pfennige machen einen Thaler.
Ziende blind zijn.	Mit offenen Augen nicht sehen.
Zijnen vader als twee drup- pelen water gelijken.	Er gleicht ihm wie ein Ey dem Andern.
Beter laat dan nooit.	Besser spät als niemals.
Smoorlijk verliefd zijn.	Sterblich verliebt seyn.
Het is mostaard na den maaltijd.	Es ist Senf nach der Mahls- zeit.
Van eene mug eenen olij- fant maken.	Aus einer Maus einen Ele- phanten machen.
Het geld dat stom is, maakt regt wat krom is.	Geld regiert die Welt. macht regt was krumm ist.
Aan eenen rollenden steen blijft geen mos zitten.	Auf einem rollenden Steine bleibt kein Moos sitzen.
De voorzigtigheid is de moeder der wijsheid.	Vorsicht ist die Mutter der Weisheit.
Nood leert bidden.	Noth lehrt beten.
Een goed Advocaat is een kwaad buurman.	Der beste Advocat, ist der schlimmste Nachbar.
Iemand eenen steek onder water geven.	Jemand eins auf der Seite versetzen.
Olie in het vuur werpen.	Öhl ins Feuer gießen.

- Kom ik over den hond , Frisch gewagt ist halb ges-**
dan kom ik ook over den wonnen.
staart.
- Naar het hoenderei zien, en In Kleinigkeiten sparen und**
het ganzenei laten loopen. im Großen verschwenden.
- Iemand een been te kluiven Jemand etwas aufzur-**
geven. then geben.
- Het is pik donker. Es ist stockfinster.**
- Naar de andere wereld ver- Das Zeitliche segnen.**
huizen.
- Ergens geen speld voor Etwas keinen Heller werth**
willen geven. seyn.
- Op de hielen volgen. Auf der Ferse folgen.**
- Die gaauw eet, werkt langsam essen , langsam**
gaauw. arbeiten.
- Die ras geeft, geeft dub- Wer schnell giebt, giebt**
beld. doppelt.
- Met gelijke munt betalen. Mit gleicher Münze bes-**
zahlen.
- Alles ligt in het honderd. Alles liegt brunter und**
drüber.
- De heeler is zoo goed als Der Hehler ist so gut als**
de steeler. der Stehler.
- Er is noch zinn, noch slot Es ist ein ungerichtetes**
aan. Ding.
- Iemands geld aftroggelen. Jemand sein Geld abfäs-**
keln.
- Bij den eenen halen , om Ein Loch zu und das Andes**
bij den anderen te be- re aufmachen.
talen.
- Onder de roos spreken. Etwas im Vertrauen zu jes-**
mand sprechen.
- Niet zwaarder tillen dan Nicht schwerer aufheben ,**
men dragen kan. als man tragen kann.

- Alles op het spel zetten. Alles aufs Spiel setzen.
 Om een' gouden ketting
 of om eenen ijzeren gaan.
 Den regten man bij den kop Den rechten Dieb ergreis
 vatten. fen.
 Een stuiver bespaard, een Ein Pfennig gespart ist
 stuiver gewonnen. ein Pfennig gewonnen.
 Die eenen put (eenen kuil) Wer einem Andern eine
 voor een' ander graaft, Grube gräbt, fällt selbst
 valt er zelf in. hinein.
 Mooi bedot zijn. Arg angeführt seyn.
 Schraalhans is bij hem keu- Schmalhans ist sein Kü-
 kenmeester. chenmeister.
 Geld is de leus! Geld ist die Lösung!
 Het zij hij zinke of drijve, Meinnetwegen mag er ster-
 ik bekreun mij niet om ben oder verderben.
 hem.
 Aan het rinkinken (ligt- Uns Schwärmen kommen.
 misfen) gaan.
 Hoe meerder haast, hoe Eile mit Weile.
 minder spoed. — Haast
 u langzaam!
 Voorbeelden zijn besmet- Ein böser Gesell, führt
 telijk. den Andern in die Höl!
 Het leër stelen en de schoe- Das Jeder stehlen und die
 nen voor niet' geven. Schuhe für nichts ge-
 ben.
 Voetje voor voetje. Schritt vor Schritt.
 In den modder blijven zit- Im Drecke stecken bleiben.
 ten.
 Als er twee zondagen in Wenn es niemals mehr
 de week komen. Abend wird.
 Na regen volgt zonnen- Nach Regen folgt Sonnens-
 schijn. schein.

Het praatje van de stad Das Stadtgespräch seyn-
zijn.

Laat ons haar aan de praat Wir wollen ihr den Mund
helpen. öffnen.

Van een andermans leër is Von anderer Leute Fell ist
het goed riemen snijden. gut Riemen schneiden.

Een doorn in het vleesch. Ein Dorn im Auge.

Met der tijd bijt eene muis Die Zeit überwindet alle
een kabeltouw in stuk- Schwierigkeiten.
ken.

In den nacht des tijds. Im grauen Alterthume.

Waar het hart van vol is, Wessen das Herz voll ist,
loopt de mond van over. des geht der Mund über.

Hij praatte zijnen mond Er sprach Dinge die er
mis. verschweigen sollte.

Alle dieven worden niet Kleine Diebe hängt man
gehangen. — Kleine die- gern und Große läßt
ven worden opgehangen man laufen.
en de groote laat men

loopen.

Het gebruik is de wetgever Gewohnheit ist ein Tyrann.
van alle talen.

Het doet mijne haren te Die Haare stehen mir bars
berge rijzen. über zu Berge.

Die waagt die wint. Wagen gewinnt.

Iedereen weet best waar Jeder weiß wohl wo ihm
hem de schoen wringt. der Schuh drückt.

Hij is als een weërhaan. Er ist wetterlaunisch.

Hij draait met alle win-
den.

Een ding begonnen, is Frisch gewagt ist halb ge-
half volbragt. wonnen.

Er is geen goud zonder Es giebt keine vollkommene
schuim. Jugend.

Met het slijpen zijner ge- Ohne Vorbereitung kann
reedschappen verliest nichts Gutes gelthen.
men geen tijd.

Zij moeten het doen tegen Sie müssen es thun, wohl
wil en dank. oder nicht wohl.

Goede wijn heeft geen Das Werk lobt den Reis
krans noodig. ster.

Praatjes vullen geen' gaat- Lehres Geschwätz hilft
jes. nichts.

Hoe hooger, hoe meerder Je vornehmer desto kost-
kosten. barer.

Van de hand in den tand Bei Heller und Pfennig
leven. aufzehen.

Die een ezel geboren is, Aus nichts wird nichts.
zal nooit geen paard
sterven.

Een jonge schijnvrome, Ein junger Scheinheiliger,
een oude booswicht. ein alter Bösewicht.

Met bezigheden overkropt Mit Geschäften überladen
zijn. seyn.

Hij heeft eenen kwaden Er ist ein lästiger Trunkens-
dronk. bold.

Vreet vogel, of sterf. Friß Vogel oder sterbe.

Hij is het haantje van de Er ist Hahn im Korbe.
buurt

Hij spant de snaren te hoog. Er spannt die Saiten zu
hoch.

Zich met een papieren har- Sich mit einer Stecknadel
nis wapenen. vertheidigen.

Hij heeft er zich aan ge- Er hat ein Haar darinn
brand. gefunden.

Het scheelt hem in den bol. Es fehlt ihm an Verstand.

Zijn korentje groen opee- Das Seinige schnell vers-
ten. zehren.

- Hij bouwt kasteelen in de Schlösser in die Luft bauen.
lucht.
- Men moet het oog in het Auf seiner Huth seyn.
zeil houden.
- Bij gebrek van brood, eet hat man nicht seine ge-
men korstjes van pas- wöhnliche Kost, so ist
tijen. man oft besser als man
sollte.
- Holland is in nood. Holland ist in Noth. — Es
geht uns am Kragen.
- Hij heeft den papagaai af- Er hat es ihm abgewon-
geschooten. nen.
- Elk huis heeft zijn kruis. Jeder hat seine Last zu
tragen.
- Men roept zoo lang pa- Man sehnt sich so lange
schen, tot dat het eens nach etwas bis man es
komt. endlich hat.
- Elke Visch op zijn getij. Alles zu seiner Zeit.
- Elk regeert in zijne maand. Jeder richtet sich nach sei-
nem eigenen Kopfe.
- Gelijke monniken, gelijke Gleiche Brüder, gleiche
kappen. Kappen.
- Kort afzeggen is vriend- Es ist besser etwas rund
schap doen. abschlagen, als verge-
bens warten lassen.
- Goedrond, goed zeeuwsch. Von gutem Schrot und
Korn.
- Veel verhuizen kost veel Es ist nicht gut zu oft zu
bedstroo. verändern.
- Het ruikt naar den mos- Es riecht nach der Küche,
terd.
- Wel voorgaan doet wel Beyspiel ist die beste Lehre,
volgen.
- Zelf is het beste kruid. Selbst macht man es am
besten.

Hij zal mijn koffer niet Er soll mir nicht zu Hülfe
kruijen. kommen.

Iemand van stuurboord Zemand von Pontius nach
naar bakboord zenden. Pilatus senden.

Hij waait met alle winden. Er hängt den Mantel nach
dem Winde.

Als er een schaapje over Die Bienen folgen ihrer Kö-
den dam is, dan volgen nigin.
ook wel de anderen.

Hij mag wel een potje Er befindet sich in guten
breken. Umständen, und darf
sich so etwas wohl er-
lauben.

Boontje komt om zijn Die üblen Folgen der Jus-
loontje. gendsünden bleiben nicht
aus.

Zijn haan kraalt koning. Er hat den Sieg davon
getragen.

Men heeft hem in het Er ist für den Narren ge-
ootje gehad halten worden.

Het moet vroeg krommen Man muß das Eisen
zal het een goede hoe- schmieden wenn es heiß
pel worden; of: men ist. — Jung gewohnt,
moet het reisje buigen alt gethan.
terwijl het nog teer is.

Lui zweet, is gaauw ge- Faule Menschen sind so-
reed. gleich der Arbeit müde.

Hij lijkt hem op een haar. Er gleicht ihm wie ein Ey
dem Andern.

Hij heeft veel op zijn Er hat viel zu verant-
kerfstok. worten.

Kom ik er van daag niet Komm ich heute nicht so
dan kom ik morgen. komm ich morgen.

Daar de tuln het laagste Was leicht zu unterneh-

- is, wil er elk over. ' men ist, da will jeder
 daran.
- Nieuwe bezems vegen Neue Besen kehren gut.
 schoon.
- Zwijgen verantwoordt veel. Besser zu schweigen als zu
 reden.
- Het slechtste rad maakt Die grōßten Dummköpfe
 het meeste geraas. machen das meiste Ge-
 räusch.
- Patientie is een goed kruid, Geduld ist die beste Arznei
 maar wast niet in alle ney, wird aber selten
 hoven. gefunden.
- Die zich dood werkt wordt Undank ist der Welt Lohn.
 onder de galg begraven.
- Vrienden kost is haast Ein Freunden, Wahl er-
 gereed. fordert wenig Umstän-
 de.
- De pot verwijt den ketel Ein Blinder will den Ans-
 dat hij zwart is. dern leiten.
- Duren is eene schoone Es ist nur die Frage ob
 stad, maar Kortrijk man es lange aus-
 ligt er nabij. — Het dauert.
 eindje draagt de last.
- Het is goed van verre te Welt weg ist gut für den
 hooren dat de winter Schuß.
 koud is.
- Haastige spoed is zelden Eile mit Weile.
 goed.
- Het geld wast mij niet op Man findet das Geld nicht
 den rug. auf der Straße.
- Het kan niet door den Es geht nicht an.
 beugel; of, het kan
 er niet door.
- Eene ledige beurs is de Alles verzehrt vor seinem.

veiligste paspoort.

End: ist das richtigste Testament.

Die God bewaart is wel Bewer Gott vertraut hat
bewaart. nicht auf Sand gebaut.

Regt door zee. Geraden Wegs.

Hooge boomen vangen Je höher der Berg desto
veel wind. tiefer das Thal.

Elk heeft genoeg in zijn Jeder lehre vor seiner
eigen hof te wieden. Thür.

Het is kwaad kerfen eten Wenn man mit den Gros
met de Grooten: zij fen Kirschen ist, werfen
smijten u met de stee- sie einem die Steine ins
nen. Gesicht.

Men kan geen paard, al Im Laufen kann man kein
loopende, beslaan. Pferd beschlagen.

God wreekt daar hij niet Gott ist kein Sprecher aber
spreekt. ein Rächer.

Met onwillige honden is Es ist schlimm wenn man
het kwaad hazen van- den Hund tragen muß
gen. um Hasen zu fangen.

Die geeft van hetgeen hij Wer gern glebt ist werth
heeft, is waard dat hij daß er viel hat.
leeft.

De paarden die den haver Wer es am meisten ver-
verdlenen, krijgen hem dient, wird am schlech-
niet. testen belohnet.

Bij het scheiden van de Im Handel und Wandel
markt, leert men de lehrt man die Menschen
kooplui' kennen. kennen.

Het is kwaad vossen met Wer Vögel fangen will,
vossen vangen. ; of, die muß nicht mit Stöcken
een boer bedriegen wil darenin schlagen.
moet geen boer me-
debrenge.

- De gewoonte is de tweede Gewoohheit. ist eine zweite
 natuur. Natur.
- Er verdrinken meer men- Unmäßigkeit tödtet die mel-
 schen in het wijnglas, sten Menschen.
 dan in de zee.
- Dat niet en weet, niet en Was man nicht weiß,
 deert. macht einem nicht heiß.
- Streek uwe voeten niet ver- Jeder muß sich nach sei-
 der uit dan uw bed reikt. ner Decke strecken.
- Dat zijn ze niet, die Wil- Worte beweisen nichts,
 helmus blazen. sondern Thaten.
- Elk meent zijn uil een Jeder hält sein eigen Nach-
 valk te zijn. werk für das Beste.
- Als het getij verloopt ver- Jeder muß sich nach den
 zet men de bakens. Umständen richten.
- Om de schoonste kerfen Was man am liebsten zu
 klimt men het hoogst. erreichen wünscht, dar-
 an giebt man sich die
 meiste Mühe.
- Goed schipperen aan de Außerhalb der Gefahr ist
 wal. gut reden.
- Hier hangt de schaar uit. Hier wird man geprellt.
 Op een oor na gevild. Beinahe zu Ende.
- Warmeer de eene hand de Eine Hand wäscht die
 andere wascht worden Andere.
 ze beiden schoon.
- Die de koe toekomt wat Wem es selbst angeht, der
 ze bij de horens. bemüht sich am meisten
 darum.

Dritter Abschnitt.

Proben aus verschiedenen holländischen Schriftstellern.

A. Prosaische Aufsätze.

1.) Ueber den Wohlklang der holländischen Sprache.

Het zijn nogthans niet alleen de oude talen, maar ook de hedendaagsche, (en onder deze moet de Hollandsche niet in de laatste plaats genpemd worden,) waarin deze Spraakmelodie niet zeer veel voordeel kan aangewend worden. Zoo de liefstalligheid 1) het vleijende, het rondsprakige niet altijd in dezelve gevonden wordt, zoo ligte, luchtige, voortsnellende en zangrijk afwisselende klanken, niet overal even gelukkig, in den stroom harer volzinnen flikkeren, zoo de ophooping harer medeklinkers, niet zelden, den bevruchtenden vloed der gedachten door stroeve woorden stremt en afbreekt, zal men haar echter het stout verheven karakter, en het steigerende van hare zeggingskracht niet kun-

1.) Das Sanfte, Wohlklingende der Sprache.

nen betwisten. Hierin overtreft onze taal, zoowel hare noordelijkere, als zuidelijkere zusters. Als zoodanig heeft zij een kostbaren rijkdom van woorden, ja eenen niet nutteloozen overvloed van zintteeken, welke bijzonder geschikt en berekend zijn voor alle de wijzigingen eener ernstige en mannelijke voordragt. In het teedere en vrouwelijke heeft zij zeker, zoo vele bekwame hulpmiddelen niet; en het groote getal harer eengrepige woorden, die met één en dikwijls met meer medeklinkers eindigen, maakt haar wel eens traag en stootende, daar, waar het oor meer zachtheid en vloeiendheid zou verlangen. Dit zij vooral gezegd van die woorden, die uit haren aard tot de zamenbinding van den zin behooren, en daarom niet naar welgevallen gemijd kunnen worden, gelijk: *als, want, welk, welks, elk, gansch, thans, voert*, en meer andere, welke, voornamelijk als het volgende woord op nieuw met een' medeklinker aanvangt, de uitspraak zoo hortend 2), en den klank zoo kratsend voor het gehoor maken, dat daarbij alle welluidendheid verloren gaat.

Dan ook hij, die van zijne taal ten volle meester is, zal dit gebrek zijner moederspraak, door eene gelukkige keuze in de zamenvoeging der woorden, en in derzelve omzetting en verschikking 3) weten te bedekken en te matigen.

Het ontbreekt onze taal even zoo weinig als die der Grieken, aan zamen gekoppelde, rondklankige en veel-lettergrepige 4) woorden, waarin de rijke verscheidenheid der vokaal- en consonant-geluiden het gehoor op eene treffende melodie vergast 5), b. v. in: *onnavigbaar, onveranderlijk, onafhank-*

2.) holpericht. 3.) Eine andere Anreihung. 4.) viel-sligige. 5.) angenehm unterhält.

kelijk, onderhandelingen, veelomvattende, tegenoverstelling; in de hooge toonademen: (herinneren, vereenigen, mingheijmenissen, minijvering, vernemigvuldigen; in zinnaboofsende woorden, gelijk: overrompelen, wederbarstige, onverzettelijk, verpletteren, enz.

In eene taal, waarin zulke woorden, in eene groote menigte voorhanden zijn, behoeft men zich waarlijk over eenige hardklinkende lettergrepen niet te bekommeren. Deze laatste strekken veeleer om het al te bont schitterende 6) der eerste, waar dit meest voeglijk is, te strekken.

Zoo men slechts in de Hollandsche taal, waarin de zamenhooping der medeklinkers zoo hinderlijk kan zijn, als die der klinkers in de Italiaansche en Fransche, dezelfde omzigtigheid in het vermijden van dezelve in het oog houdt, zal zoo wel in deze, de al te groote ligtheid en vloeiing, als in gene, de stroefheid 7) en traagheid der sprake voorgekomen worden.

In de gelukkige zamenstemming der klankbetrekkingen, biedt iedere taal haar eigene schoonheden aan.

KINKER.

6.) buntfchedig, und sehr vermengt. 7.) das Holper sichte.

2.) Die Jugend des Grotius.

.. Reeds in de vroegste jeugd van DE GROOT 1), ontluikten vermogens en talenten, die duidelijk voorspelden, welk eene trap van grootheid hij te eenigen tijd kon beklimmen. Verre boven zijne jaren waren zijn geheugen, zijne opmerkzaamheid, vatbaarheid en zijn oordeel. Deze onschatbare gaven werden gelukkig aangeprikkeld door eene blakende 2) leerzucht en onvermoeide werkzaamheid. Op zijn zevende jaar reeds begon hij latijn en grieksch te leeren, en nauwelijks één jaar zich hierop toegelegd hebbende, schreef hij latijnsche verzen, waarvan één waardig geacht werd, om aan den Prins van Oranje vertoond te worden. Zijn ijver was zoo groot, dat hij zelfs een groot gedeelte van den nacht tot leeren besteedde, en daar zijne ouders, uit zorg voor zijne gezondheid, hem daartoe licht weigerden, kocht hij van zijn zondagsgeld heimelijk kaarsen. Intusschen bepaalde hij zich ook alleen tot deze oefeningen. Hij schreef slecht, en dit bleef hem zelfs al zijn leven bij. Toen men hem deswegens in zijne jeugd berispte, antwoordde hij: „schrijven is een ambacht, naaldemaken eene kunst.” Op zijn elfde jaar vertrok hij reeds naar de Hoogeschool te Leyden om daar het onderwijs der Hoogleraren te genieten.

De beoefening 3) der Regtsgeleerdheid het hoofdoel zijner komst aan de Hoogeschool zijnde, zag

- 1.) So benannte man gewöhnlich den Hugo Grotius.
- 2.) Brennend.
- 3.) Die Übung.

men hem daarin de ongemeenste vorderingen maken, zoo dat hij, naauwelijks drie jaren de lessen der Hoog-
 leeraren bijgewoond hebbende, reeds in staat ge-
 oordeeld werd, om dezelve te verlaten. Intusschen
 legde hij zich niet minder toe op de letterkunde,
 waarvan ten blijke strekt 4), dat hij nog voor zijn
 veertiende jaar ter uitgave gereed had zijne ophel-
 deringen en aantekeningen over een der duisterste
 Latijnsche schrijvers. Dan, zoowel de uitgave hier-
 van werd één jaar vertraagd 5), als ook zijn ver-
 blijf op de Hoogeschool verkort, door eene reis
 naar Frankrijk. Namelijk: de Staat hulp bij Frank-
 rijk zoekende in den oorlog tegen Spanje, vaardigde
 den Heer VAN OLDENBARNEVELD in gezantschap af
 naar HENDRIK den IV. In het gevolg van dit ge-
 zantschap bevond zich ook onze jeugdige letter-
 held. Naauwelijks veertien jaar zijnde, gaf hij daar
 zulke uitstekende proeven van zijne talenten, dat
 de koning zelfs zich niet kon weêrhouden om hem
 met deze lofspraak aan zijne hovelingen te toonen:
 "Ziet daar, het wonder van Holland!" Gaarne
 zou men hem in Frankrijk gehouden hebben, hadden
 zijne ouders hiertoe kunnen verstaan. Men bood hem
 reeds den post van Geheimschrijver bij een der eerste
 Prinsen van den bloede aan, een jongeling, die schoon
 slechts 10 jaren oud, mede doorlaande blijken 6)
 gaf van ongemeene bekwaamheden, en lust tot let-
 terkundige oefeningen. Den titel echter behield hij.
 Intusschen deden al deze bedwelmende 7) toejuichingen
 den jongen Nederlander de waarde van zijn geslacht
 en vaderland niet uit het oog verliezen. Het aan-

- 4.) Sum Beweis davon dient. 5.) aufgeschoben.
 6.) überzeugende Beweise. 7.) berauschend.

bod, om hem tot den adelftand te verheffen, sloeg hij af, met deze opmerkelijke verklaring: dat hij zijn geslacht dat ongeluk niet wilde aangedaan hebben. Hij zocht een waardiger titel, dien hij ook verkreeg. Na omtrent een jaar in Frankrijk doorgebracht te hebben werd hij bij de Hoogeschool te Orleans, toenmaals eene der vermaardsten in Europa, tot Doctor in de Regten verheven. Zijn promotie-brief behelsde een allerloffelijkst getuigenis van zijne gaven en bekwaamheden.

In zijn vijftiende jaar in het vaderland teruggekeerd, liet hij zich op de rol der Advokaten aantekenen, en vestigde zijn verblijf in den Haag. Zijn vader, wien niets meer ter harte ging, dan de zorg voor den zedelijken welstand zijns zoons, in een der gevaarlijkste leefperken, besteedde hem ten huize van den leeraar J. Uitenbogaard, toenmaals Hofprediker van Prins Maurits, een man, bij ieder geacht om zijne zoetvloeiende welsprekenheid, uitstekend verstand, en inzonderheid zijne godsvrucht en zachtmoedigheid. Zulk een man was juist geschikt, om bij hem de plaats 8) van den godvruchtigen en even gematigden Junius te vervangen, en hem met die zelfde beginsels te vervullen, zijne achting, eerbied en liefde voor dezen waardigen Geleerden groeide ook zoo sterk, dat hij hem als zijnen tweeden vader vereerde.

ROGGE, Leben des Grotius.

8.) Den Platz eines Andern einnehmen.

3.) Die Rückkehr von Moskau.

God! welk een terugtogt! het krachtigste penfeel, de stoutste dichtgeest, is niet in staat, meer dan flauwe trekken 1) te malen van dat alles, wat in veertig dagen tusfchen Moskou en de Niemen is voorgevallen. Daar ligt het gebeente van 300,000 Fransche en andere helden en roemrijk geliktekende veteranen, gemengd onder dat van zoo vele dappere Rusfen, als in dien grooten worstelstrijd gevallen zijn, gemengd ook onder de tallooze geraamten van geslagte of doof honger en koude gesneuvelde paarden, alles bedolven onder de versperde brokken van in den steek 2) gebleven krijgs- en voertuig. Daar heeft de roekelooze barbaar eene zee van martelaarsbloed doen plengen 3), waarvan de breede vlakten rookten, en de rivieren rood geverwd waren. Daar hebben steden, dorpen, hutten zelfs, kortom, alle sporen van menschelijke bevolking opgehouden te bestaan. Daar giert 4) thans de noordewind als een huilend spookfel henen over eene levenlooze wildernis, over een onmetelijk, met bekkeneelen en riffen 5) overdekt kerkhof. Daar ligt de roem en trots van den geweldenaar, de glorie zijner veldheeren, de bloem van Frankrijks, Duitschlands, Italië's, Hollands en Polens jongelingschap, en al deze heerlijkheid van legers, twintig jaren lang gewoon te zegepralen, verachtelijk begraven! — — Al wat de geschiedenis vermeldt van Farao's en Sanheribs en Xerxes nedêrlagen, staat bij dit tafereel in de schaduw

1.) Schwache Züge. 2.) Im Stich gelassen. 3.) vergiessen. 4.) sauffen. 5.) Gehirnschädel und Gebelne.

geplaatst, en het ellendig overschot van eene heermagt, waarvoor de wereld even te voren geknield en gefidderd had, kwam terug als eene bende naakte uitgemergerde landloopers, de spot en verguizing 6) van het laagste gemeen.

OCKERSE.

6.) Beschimpfung.

4.) Der von der Wahrheit des Evangeliums ächt durchdrungene Priester.

Zekere *Pfannenschmidt*, protestantsch koopman te Verviers, betreurde, dat hij zijnen godsdienst op deze plaats, waar toen alles roomsch was, niet kon uitoefenen. Om hierin zoo veel mogelijk te voorzien, liet hij een vertrek in zijn huis tot dit einde inrigten, en ging op elken zondag zijne huisgenooten en eenige protestantsche vrienden voor, in hun eene leerrede 1) voor te lezen, met hen te zingen en te bidden.

Hoe zeer het gedrag van dezen man toonde, dat hij alles behalve onverschillig was omtrent zijnen Godsdienst, verkeerde hij echter in goede verstandhouding met eenen roomschen vicaris, die zijn verblijf hield in eene kleine stad van het bisdom Luik, waar men de onchristelijke wet had, dat geen protestantsch leeraar aldaar, op straffe des doods, overnachten, veel minder zijne ambtsbediening uitoefenen mogt.

1.) Predigt.

De koopman moest zich hier een' geruimen tijd ophouden, en zettede zijn verkeer met zijnen katholijken vriend voort. De koopman wordt ziek, en de vicaris spreekt en bidt met hem op eene christelijke wijze. De kranke wordt erger. Nu gevoelt hij behoefte 2) om het avondmaal nog eens te gebruiken; hij vraagt: of zijn vriend hem dit op de wijze der protestanten wilde toedienen. Dit kon de eerlijke katholieke met zijn geweten niet overeenbrengen. Hij moet het hem dus weigeren, maar spreekt en bidt nogmaals met hem, en belooft den volgenden dag weder te komen. Het wordt middag; hij is er nog niet. Zijn kranke vriend vraagt en verlangt naar hem. Eindelijk tegen den avond treden twee mannen in boeren kleederen in zijn vertrek, — en wie zijn het? Wie anders dan de roomsche vicaris, met eenen leeraar der protestanten uit Maastricht, de naaste plaats, waar eene protestantsche kerk, en welke vijf uren van daar verwijderd was. Deze bragt in eenen bundel den noodigen toestel 3) tot het bedienen dezer plegtigheid mede. Toen dezelve begon, knielde de vicaris eerbiedig aan het voeteneinde van het bed, vouwde de handen en bleef de stille, eerbiedige getuige van deze handeling. Toen dezelve geëindigd was, omhelsde en zegende hij zijnen vriend en geleidde hij den protestantschen leeraar zoo ver dat hij in veiligheid naar huis konde keeren.

Edel voorbeeld van waren Christenzin, mogt gij meer en meer nagevolgd worden, en het eenmaal ook in ons land één herder en ééne kudde 4) wезen!

MEVR. VAN MEERTEN.

2.) Bedürfnis. 3.) Geråthschaf. 4.) Heerde.

5.) *Auszug aus einer Predigt über das Glück eines Landes dessen Unterdrücker gefallen ist.*

Hoe dikwerf ben ik dit gestoelte 1) opgetreden, om in den bangen druk der tijden, U een woord der vertroosting toe te spreken. Wanneer mijn hart met U weende over het verlies uwer goederen, over het stoppen of uitdroogen van alle de bronnen van uw bestaan, over de berooving van uwe dierbaarste panden, dan trachtte ik uwe gebogene hoofden opwaarts te beuren 2), door U, Gods eeuwige, wijze en goede Voorzienigheid te doen eerbiedigen, aan wier onafhankelijk bestel alles onderworpen is, en van wier vaderlijke hand wij het kwade, zoowel als het goede, moeten ontvangen: dan trachtte ik U moed en vertrouwen in te boezemen, de bijkans uitgebluschte hoop in uwe harten te doen herleven, en U optewekken, om lijdzaam de uitkomst van des Heeren paden te verbeiden. En nu heeft deze uitkomst zich heerlijk geopenbaard! onze verdrukking is geeindigd, onze schande is uitgewischt, onze droefheid is in gejuich veranderd, onze hoop is vervuld; ja meer dan wij durfden hopen of verlangen, zoo groot een heil voor ons Volk en Vaderland, als wij in de vervoering onzer wenschen, ons hadden kunnen voorstellen, is ons aanvankelijk, door Gods genadige beschikking ten deel gevallen! En zoude ik nu, voor de eerste maal na deze heugelijke 3) uitkomst tot U sprekende, die niet vrolijk en Godsdienstig met U vieren? Het goede, hetwelk de Heer aan ons gedaan heeft, niet in de Gemeente vermel-

1.) Predigtstuf. 2.) ontfrieten. 3.) erfreulijk.

den ? niet openlijk deelen in uwe blijdschap en dankbaarheid ? en U niet opwekken , om aan de weldaden des Heeren door zulke betamelijke 4) gezindheden te beantwoorden , die alleen de duurzaamheid derzelve , en het gelukkig einde van het zoo gelukkig begonnen werk verzekeren kunnen ? Dan zoude ik de inspraak van mijn hart moeten smoren 5) en mijne oogen sluiten voor die onmiskenbare sporen van Gods heerlijke tuschenkomst , en vaderlijke uitredding uit onzen nood , die ons allen nopen 6) tot aanbidding , tot dankzegging , tot God verheerlijkende gevoelens , en ons vrijmoedigheid geven , om met een opgehekerd oog vertrouwelijk op de toekomst te staren !

Gij zult mij dan nu , vertrouw ik , niet ongaarne hooren , wanneer ik U in het toekomende Godsdienschtig poge 7) te verplaatsen , en de tolk tracht te zijn van U aller wenschen , aangaande de opkomst en bloei onzes vaderlands , die wij na zulke gelukkige voorbeduidfels , als de voltooiing 8) van Gods weldadigheid over ons , ons durven en mogen beloven. De Allerhoogste zegene onze overdenking , en heilige die door zijnen Geest aan onze harten , tot eene rijke vrucht , niet slechts voor dit kortstondig en vlugtig leven , maar vooral ook tot onze voorbereiding voor eene naderende eeuwigheid. Smeeken wij Hem om dien zegen eerbiedig en hartelijk , doch eenvoudig en kort ; terwijl wij plegtiger gebeden en dankzeggingen voor het slot onzer bijeenkomst besparen.

4.) passend. 5.) unterdrücken. 6.) aufmuntern.
7.) trachten. 8.) Vollendung.

GEBED.

Liefderijke God! die de hulde en dankzegging uwer beweldadigde 9) schefselen, als een welgeval-
 lig offer wilt aannemen; die, gelijk een teederhar-
 tig vader, in het geluk en de blijdschap uwer kin-
 deren U verheugt, indien zij slechts niet vergeten,
 van wien zij hun heil ontvangen. Gij wilt ook in
 de tempels en bedehuizen, tot eer van U en uwen
 Zoon gesticht, de uitstorting hunner dankbare ge-
 voelens ontvangen; niet slechts voor den alles te
 boven gaande schat en zegen des Evangeliums, maar
 ook voor de tijdelijke weldaden, die Gij ons ver-
 leent, voor het heil hetwelk Gij ons land en volk
 doet te beurt vallen 10). Dat deden wij reeds meer-
 malen; maar ook nu willen wij het herhalen, en
 onze harten voeden met de overdenking van het
 grootte werk, dat Gij onder ons begonnen hebt, en
 met den blijden wensch, dat Gij het voleindigen
 en bekroonen zult. Uw zegen ruste op onze bij-
 eenkomst in dit uur! Doordring ons diep van het
 gevoel uwer goedheid, opdat wij U mogen lief heb-
 ben, en Gij ons nog dierbaarder zijt dan het dier-
 baarste, dat wij op aarde van U ontvingen. Vestig
 onze aandacht op de heerlijke voorbeelden uwer zorg
 en trouw, die Gij in uw woord voor ons hebt doen
 opteekenen, opdat wij leeren, alles in uwe hand
 te geven! en geen geluk voor bestendig te houden,
 dan waarbij wij tevens door onzen wandel aan U
 behagen. Wek in ons op die gevoelens, die heer-
 schende gezindheid des gemoeds, die ons als Chris-

9.) mit Wohlthaten überhäuft. 10.) Zu Theil wer-
 den lassen.

tenen, waardiglijk de leer en het voorbeeld hunner Verlossers, doen lijden of genieten. De Leeraar spreke tot ons, vervuld van geest en kracht; in opregtheid en hartelijkheid; en terwijl wij U loven voor onze bevrijding uit aardsehen druk, zij vooral de behoudenis van onze onsterfelijke zielen de vrucht van deze en van alle onze Godsdienstige betrachtingen. Onze Vader, enz.

VAN DER PALM.

6.) Das Urtheil der Nachkommenschaft.

(Auszug.)

Het menschdom is slechts één geslacht, van deszelfs eerste wording af tot den laatsten, die geboren zal worden. Die leefde, die leeft, en leven zal, zij zijn allen met een onverbreekbaren band aan elkander verbonden. De onverdelgbaarheid van ons redelijk vermogen 1); de onsterfelijkheid van den hemelschen geest, die in ons is, smelt voorleden, tegenwoordig en toekomstig voor ons in een; als leefden wij allen, voorouders, tijdgenooten en nakomelingen in dezelfde maatschappij met elkander gelijk wij met onze ouders, met onze medegezellen, met onze kinderen en kindskinderen, op deze wereld als één geslacht zamen leven! De vlijt en het vernuft der voorvaderen kwamen ons te stade, de onze moeten het doen aan de nakomelingen.

1.) Denkkraft.

Ec

Hoe kort is het oogenblik van ons bestaan hier beneden ? De arbeid die slechts tijdgenooten ten nutte strekt 2), waarvan alle vruchten met ons in het graf bedolven worden ; wat is die in vergelijking dier edele bemoeijingen, waarin eeuwen, door eeuwen opgevolgd zich verblijden ! Als het geluk der staten bevestigd, de band der natiën zamengeftrengd, de rust der gewetens bevorderd wordt. Als heerlijke ontdekkingen het gebied der menschelijke kennis met schatten verrijken, en deszelfs grenzen uitbreiden, verder dan het oog die volgen kan ! Als nijverheid en schranderheid nieuwe bronnen van welvaart openen, zeeën en landen te eng zijn, om hare stoute vaart te beperken ! Als kunsten en letteren hare schoonste gaven ten toon spreiden 3) om hart en zinnen met onweêrstaanbaar geweld te boeien 4), om het edelst levensgenot met volle stroomen uit te gieten, om door den adem der bevalligheid de stroeve deugd te bezielen, en de onwaardeerbare vruchten der beschaving 5) van geslacht tot geslacht over te planten !

En wanneer nu de namen van hen, die het menschdom als zijne weldoeners eerbiedigt, op de lippen der dankbare nakomelingschap zweven ; als elk met verrukking 6) stil staat bij de vruchten van hunnen geest, van hunnen moed en ijver, van hun smaak en gevoel, en aan hunne nagedachtenis de ongevraagde schatting van zijnen lof, of een traan der erkenning aan hunne graftombe wijdt, hebben zij dan geen deel aan die hulde ? is die schatting hunner verdiensten voor hun verloren, omdat hun

- 2.) Zum Nutzen dienen. 3.) entfalten. 4.) fesseln.
5.) Kultur. 6.) freudiges Erstaunen.

gebeente vermolmd 7), hun stof verweerd is, ter wijl hun geest in vrijer kringen zweeft? Neen! de lof der nakomelingschap is niet alleen de eenige ware, het is ook de zoetste lof, die inge oogst 8) kan worden; haar oordeel is meer dan dat der tijdgenooten, haar oordeel is alles waard! De zanger, de redenaar, de schilder, die slechts zijne eeuw behagen wil, verga met zijn kunstwerk! Hij is gelijk de krijgsman, die met zijn vaderland in weelde leven, niet voor hetzelfde sterven wil! Hij is den onwaardigen regent gelijk, die zich een trotsch gevaarte 9) slicht van opgeblazen grootheid, dat met zijn dood in puinen moet storten! Doch wat noem ik hem zanger, redenaar, schilder? hij was het nooit! Wien slechts een enkele vonk van het Goddelijk kunstvuur in zijnen boezem gloeit, hij neemt wel de hulde zijner tijdgenooten aan, maar zij is hem niet genoeg! Hij ziet eeuwen en geslachten voorbij; hij plaatst zich zelf in den strengen registerstoel der toekomst; en dan eerst klopt zijn hart van vreugde, wanneer in de eenzaamheid door niemand bespied 10) eene edele zelfbewustheid, hem insluistert 11) *gij zult leven!* Toen Sostratus van Cnidos, op last van den Egyptischen vorst, den beroemden vuurtoren op het eiland Pharos had gesticht, die onder de wereldwonderen zou geteld worden, toen graveerde hij zijnen naam op eenen steen, en wijdde zijnen arbeid aan de behoedende Godheden der zeevarende toe; maar hij overdekte dien steen met pleister 12) waarop des konings naam in prachtige letteren prijkte. Hem gunde hij den lof der tijdgenooten, mischien van ge-

7.) vermoedt. 8.) ingearndtet. 9.) stolzes Werkzeug.
10.) ausgeforscht, belauscht. 11.) zulspalt. 12.) Kalk.

slachten en eeuwen daarna! Doch eindelijk zou de
brusse kalk het vaste marmer verlaten, en zou voor
den naam des konings, dien des vergeten kunstenaars
doen te voorschijn komen, die den lof der nakome-
lingenschap zich zelf had voorbehouden!

Door dit vooruitzicht alleen, niet door de hoop
op winst, niet door het handgeklap der menigte te
bedelen, ontvangt de kunst haren adel, en de voort-
brengselen der kunst hunne hoogste volkomenheid.
Poogt gij slechts te behagen, te schitteren 13), toe-
juiching te verwerven, ook zonder ze te verdienen:
welaan! schik u naar den smaak des tijds; vraag niet,
wat schoon is, maar wat voor schoon gehouden wordt:
spoor zorgvuldig uit, wie het zijn, wier oordeel den
algemeenen toon bestemt; wat hun gevalt, gevallen
ook u! Verkracht 14) uw eigen kunstgeweten; spreek,
schrijf, maal, wat gij zelf veroordeelt, en breng tot
verfchooning van het onverfchoonlijke bij: men wil
het zoo! Verraad de kunst, heul 15) met hare vij-
anden, of maak een schandelijk verdrag met hen!
Mischien wordt gij als de afgod uwer eeuw geëer-
biedigd, uw beeld, onder luid geschater, een Pan-
theon ingeleid! Maar uit den tempel der onsterfelijk-
heid zijt gij uitgesloten, waar zij alleen hunne plaats
bereid vinden, die aan het onvergankelijk schoon
eene onbevleete hulde bragten, den wansmaak 16)
hunnes tijds moedig het hoofd boden, en den lof
van één geslacht verachteten, om dien van alle vol-
gende te verwerven!

VAN DER PALM.

13.) glänzen. 14.) die Kraft benehmen. 15.) von
einerley Sinn seyn mit jemand. 16.) unrichtiger Geschmack.

B. Gedichte und poetische Fragmente.

1.) Abschied und Wiedersehen.

Wat wonder licht heeft mij omschenen ?

Wat beelden zweven om mij henen ?

Is 't wezen of slechts ijdele schijn ?

*k Zie schimmen voor mij rijzen 1), dalen 2),

En eer mijn blik zich kan bepalen 3),

Is 't of zij reeds verdwenen zijn.

Wat wil die diepe rouw op 't wezen ,

Die zielangst, uit het oog te lezen ,

Die elk tot meêgevoelen dwingt ?

Dat bang, dat vreeslijk boezem hijgen 4) ?

Dat beurtlings stameren en zwijgen ,

Schoon 't volle hart tot spreken dringt ?

Ik zie een' traan aan 't oog ontglippen 5),

Maar door de bleek bestorven lippen

Gesloopt 6) van 't afgewend gelaat.

Op dat hij niet te vroeg de smarte.

De vrees van 't zaamgeschroeide 7) harte

Aan 't steeds nog hopend kroost 8) verraad.

1.) aufgehen. 2.) nedergehen. 3.) sich kann zurechte
finden. 4.) ächzen. 5.) entschlüpfen. 6.) abgewischt.
7.) zusammengeschrumpft. 8.) eigene Kinder.

Vergeefs! een traan keert telkens weder:
 Daar storten ze als een zee ter neder,
 Door niets in hunnen loop gestuit 9),
 En onder kus en händedrukken,
 Die schier der borst de ziel ontrukken 10),
 Perst zich 't vaarwel ten boezem uit.

Daar staan, verfteend, de ellendelingen:
 Bij 't vreeslijk hooploos handen wringen 11),
 En staren op een zielhoos lijk.
 Geen rein genot, in 't lange leven,
 Zal ooit weêr lokkende om hen zweven;
 Nooit geeft hun hart weêr vreugdeblijk 12).

Maar hoe? is 't waar? wat zien mijne oogen?
 Of heeft begoochling 13) mij bedrogen?
 Waar bleef dat rouwtooneel 14) zoo bang?
 Ik zie, voor smart, niets dan verrukken 15),
 En zaalgen zich aan zaalgen drukken,
 En hoor, voor noodkreet 16), jubelzang.

De dankbre blik omhoog geslagen.
 Schijnt elk verwonderd zich te vragen:
 Wat was toch ondermaanschè 17) smart?
 Aan vroeger vreugd en ramp ontzezen 18),
 Vervult de liefde alleen hun wezen,
 En scheidt een' hemel van hun hart.

9.) aufgehakten. 10.) entneymen. 11.) Händeringen.
 12.) Reizen der Freude. 13.) Scheinbetrug. 14.) Trauer-
 scene. 15.) heezliche Freude. 16.) Nothgeschrey. 17.) un-
 ter dem Monde. 18.) aus etwas hervorkommen.

Ja , nog bliakt hun oog van tranen ,
 Maar die hun wellust niet doen tanen 19) ;
 't Is stil verrukken , dat ze schreit ,
 Hun laatste kommer is verdwenen :
 't Zijn tranen , als Gods Engelen weenen .
 Door overmaat van zaligheid .

Zelfs 't vroeger leed schijnt vreugd te wekken ,
 Het blijft aan 't heil tot schaduw strekken 20) .
 Gods liefde zette er 't hoogfel 21) op :
 En bruin en helder warcken mede ,
 Volmaken 't heil van hemelvrede ,
 En 't meesterstuk bereikt zijn top 22) .

Juich , lijdert ! uit uw droeve 23) nachten ,
 Als gij de dierbren na blijft smachten ,
 Met wie ge uw laatste vreugd zaagt vliên 24) .
 Juich , als het wee u dreigt te stikken :
 De scheiding duurt slechts oogenblikken ,
 Eene eeuwigheid het wederzien !

R. FEITH.

19.) betóólfen. 20.) zu etwas dienen. 21.) Schattierung.
 22.) Gipfel. 23.) betrúbt. 24.) fliehen.

2.) Die Ehescheidung.

Niet steeds is de liefde bestendig van duur,
 Hoe snel zij den boezem deed jagen;
 Zij bluscht wel somwijlen ontijdig haar vuur,
 Hoe hel zij de vonk had geslagen;
 En strikt zij haar bloemen weêr los van het paar,
 Dan tilt 1) het, o jammer! zijn keten zoo zwaar,
 En kan die welras niet meer dragen.

Dat lot was het lot van Lorenzo weleer,
 Het lot van Lenore voor dezen,
 Hen knelde 2) de keten, o jammer! zoo zeer,
 Waartoe zij zich voelden verwezen,
 De rozen verbleekten, verdorden alreê 3),
 De doren deed beiden den boezem zoo wec:
 De wond wou niet langer genezen.

„Och,” zuchtte Lorenzo, zijn zoon aan zijn hart,
 Zoo diep met den vader bewogen:
 „Och, lieve, vergeld eens, vergoed eens mijn smart;
 „Geen ander zal ooit het vermogen!
 „God geef' het en gun' mij dien troost in mijn rouw 4) !
 „Gelijk' nooit uw harte naar 't harte der vrouw,
 Wier borsten u hebben gezogen.”

„Helaas,” kreet Lenore, van smart en van spijt 5)
 Geschokt en gefolterd van zinnen:
 „Och, kind, dat zoo vroeg en zoo droef met mij krijt,
 „Blijf altoos uw moeder beminnen:

1) vragen. 2) drücken. 3) (alreeds) schon. 4) Trauer. 5) Leid.

„Al staan ook u de oogjes zoo zwart en zoo hel,
 „Al lijkt 6) gij 'uw vader van trekken zoo wel,
 „Gelijk hem toch nimmer van binnen.”

Zoo farden ze elkander, verhit op elkaar,
 En zaten zoo droevig te treuren;
 Zoo tilden zij beiden hun keten zoo zwaar,
 En lieten hun bloemen verkleuren;
 Zoo reten 7) zij beiden den boezem zich stuk,
 En morden en wrokten en vloekten hun juk,
 En wilden niet langer het beuren 8).

„Kom meê,” riep Lorenzo, „kom meê dan, o vrouw!
 „Ginds is weêr de regter gezeten:
 „Verscheur 9) hij nog heden die haatlijke trouw,
 „Verbreek' hij voor eeuwig de keten!” —
 „Kom meê dan!” hernam zij en ging waar hij toog,
 En wischte nog eens eerst een traan uit haar oog,
 Zoo rood en zoo bitter bekreten 10).

„Hier hebt gij,” dus sprak hij, „o regter, ons weêr,
 „Na zeven rampzalige jaren;
 „Nu doen ons, o jammer! de kluisters 11) zoo zeer,
 „Hoe zacht en verlokkend zij waren.
 „Gij hebt hier, o regter, die banden gelegd,
 „Verbreek nu ook weder dien haatlijken echt:
 „Hij liet ons geen bloemen vergaren 12).”

„Hier leg ik,” zoo sprak zij, „den trouwring weêr af,
 „En hield hem zoo plegtig 13) geheven:
 „o Regter, verkort ons, verligt ons de straf,

6) an Gesichtszügen gleichen. 7) in Stücken zerreissen.
 8) ertragen. 9) zerreissen. 10) beweint. 11) Fesseln.
 12) (vergaderen) versammeln. 13) feierlich.

„Te lang en te zwaar voor ons leven !
 „Verbreek hier de keten, zoo knellend gesmeed ;
 „Herneem hier, Lorenzo ! uw ring en uw eed :
 „Hier hebt gij mij beiden gegeven.”

„o Regter,” hernam hij 14), „gij ziet het en hoort,
 „Zij stemt zoo van harte mij mede ;
 „Ontsla ons , verlos haar , hergeef mij mijn woord :
 „Wij slaken 15), wij beiden, die bede.
 „Ik deel hier met haar wat de hemel mij gaf ;
 „Zij sta maar mijn kind en niets anders mij af ,
 „En trekk' 16) zij dan elders in vrede.”

„Bewaar ons , o hemel !” zoo kreet zij ontzet ,
 „En wierp op de knieën zich neder :
 „Zoo wreed is geen schepfel , geen regter , geen wet ,
 „Of tijgers zijn zeker niet wreeder !
 „Ik vraag om zijn goud, om zijn goed hem niet, neen !
 „Ik wil maar mijn kind, en mijn kind maar alleen ,
 „En zie hij dan nimmer mij weder.”

„o Regter,” hernam hij, „bij God die ons ziet !
 „Die gruwel zal nimmer gelukken :
 „Ik bad om dat kind hem zoo varig toch niet ,
 „Om 't laf mij te laten ontrukken.
 „Ik drukte het eerst het een kus op den mond :
 „Eens zal het, o regter , in treuriger stond ,
 „Het laatst op den mijnen dien drukken !”

„o Regter,” zoo kreet zij, „aanschouw hoe ik lij 17),
 „En laat mij uw deernis verwerven.
 „Verwijs naar woestijnen en rotsen 18) mij vrij,
 „Maar laat met mijn kind er mij zwerven.

14) verseste er. 15) slegen. 16) hijn ziehen. 17) leiden. 18) Sel (en-

„Mijn regten, o regter! zijn teerder van aard:
 „Ik heb het met wee en met snarte 19) gebaard 20):
 „Ach, laat in zijn armen mij sterven!”

„O Regter,” hernam hij, „ik zwoer in mijn vreugd,
 „Zoo ras mij dat kind werd geboren:
 „Ik breng het, o hemel, tot eer en tot deugd!
 „Dat heb ik, o regter! gezworen.
 „Die eed was zoo innig, zoo hartig zoo diër!
 „Ik staaf 21) en hernieuw en herhaal u dien hier:
 „Mijn kind zal geen ander behooren!”

„O Regter,” zoo kreet zij, en kroop voor zijn stoel:
 „God zou het op u eens verhalen:
 „Verfmoor 22) niet de stem van uw menschlijk gevoel:
 „Haar inspraak kan nimmer doen dwalen,
 „Mijn kind is mijn hoop en mijn heul en mijn troost!
 „Ontscheur aangeen moeder, o regter! haarkroost 23):
 „Ik zou met den dood het betalen!”

„O Regter,” hernam hij, „ontluit 24) zij haar oog,
 „Verlicht haar, verstrekk haar ten vader;
 „Al drijft zij haar rouw en haar regten zoo hoog,
 „Mijn kind blijft niet minder mij nader.
 „Een dochter, voorzeker behield zij met regt:
 „Een zoon is de vrucht en de troost van mijn echt:
 „De zonen behooren den vader.”

„O Regter,” zoo kreet zij, „mijn kind is mijn kind:
 „Ik heb het gebaard en gezogen;
 „Ik heb het getroeteld 25), gekoesterd 26), bemind,
 „Bemind als het licht van mijn oogen.

19) Angst und Weh. 20) erzeugen. 21) bestätigen. 22) dämpfen.
 23) Kinder. 24) die Augen öffnen. 25) liebfoßen.
 26) pflegen.

„Mijn zoon is mijn kind, en mijn kind is mijn bloed:
 „Ik kruip u, o regter, wanhopig te voet:
 „Och, wees met mijn jammer bewogen!”

Toen droogde de regter een traan van zijn wang,
 Maar wist niet een woord te verzinnen;
 Toen sloop er een knaapje, zoo bloed 27) en zoo bang,
 De regtzaal al bevende binnen;
 Het knielde ter neder en snikte 28) zoo luid,
 En stak wel de lipjes tot spreken vooruit;
 Maar dorst niet en kon niet beginnen.

„o Knaap,” sprak de regter en deed zich geweld:
 „Gij moogt hier, gij moet hier beslissen;
 „Verklaar hier, wien beider gij liever verzelt,
 „Wien beider gij liever wilt misfen.
 „Uw vader, uw moeder bemint u zoo zeer:
 „Spreek op nu! wien mint gij, wien minder, wien meer?
 „Maar poog eerst uw traantjes te wifchen.”

„o Regter,” zoo nokte, zoo snikte het kind:
 „U wil ik, u neem ik tot hoeder:
 „Zijn beiden zoo gram en zoo boos en zoo blind.
 „Wees gij mij onnoosle 29) dan goeder.
 „Och, hoor mij: ik smeek u, ik fchrei van verdriet;
 „Verhoor niet hun bede: zij meengen die niet...
 „Och, laat mij mijn vader en moeder.”

„Verkies!” riep de regter, met dringender ftem:
 „Van wien zijt gij willens te fcheiden?”
 „Van hem noch van haar, noch van haar noch van hem!”
 Zoo kreet het en greep zich aan beiden.

27) (blode) 616de. 28) wifeln. 29) Unfchuldigen.

„Van hem noch van haar!” voer het voort in zijn smart,
 En knelde zijn vader en moeder aan 't hart,
 Die stonden en zwegen en schreiden.

Toen greep het de moeder zoo vast bij haar hand
 En troonde zoo lokkend haar mede;
 Toen trok het den vader al voort bij zijn pand 30)
 En won al gedurig een schrede;
 Het bragt hen al digter en digter tot een,
 En sloeg reeds zijn armpjes om beiden hen heen
 En dwong hen nog eens tot een trede.

Toen schoof het hun handen zoo zacht in elkaar
 En klemde die vast met zijn kusen;
 Toen zag het zoo teeder naar hem en naar haar
 En zocht maar hun wrevel te fussen 31);
 Het hief naar den regter zoo smeekend een oog,
 En tilde zijn handjes zoo roerend omhoog,
 En bad zoo inwendig intusfchen.

Toen stonden daar beiden, de handen in een,
 En 't hoofd op den boezem gebogen;
 Toen blikten zij beiden ter zijde zich heen,
 En zagen elkander in de oogen;
 Toen voelde Lorenzo zijn boezem zoo slaan,
 En prangde 32) zoo hartig Lenore daar aan,
 Op eens in zijn armen gevlogen.

„Neen, neen!” borst hij los, in vervoering en vuur,
 En liet zijn verrukking hem leiden:
 „kVerstok 33) mij niet wreed voor den kreet der natuur:
 „Ons kind behoor' eeuwig ons beiden!

30) Rod'geschop. 31) ihre üble Laune zu besänftigen;
 32) gegen die Brust drücken. 33) verhärten.

„O Vrouw, die dat kind mij gebaarde hebt met smart!
 „Herneem weêr uw regt en uw plaats in mijn hart:
 „De dood zal alleenig ons scheiden.”

Toen gaf hij den trouwring, tot pand van zijn eed,
 Op nieuw haar zoo plegtig en teeder,
 Toen wierp zij, tot smeltens geroerd en gekneed,
 Nog eens aan zijn boezem zich neder;
 Toen greep hij zijn zoon bij zijn vrouw aan zijn borst,
 En hield hem verrukt op den schouder getorscht 34);
 En keerde met beiden toen weder.

TOLLENS.

34) getragen.

3.) Vorſehung Gottes.

Daar reikt van den Hemel weldadig een hand,
 Om 't lot van de menſchen te meten!
 En wie er zijn leed en zijn jammer betreur',
 En wie er de handen ook morrende beur' 1),
 Geen enkle wordt immer vergeten.

En loopen voor 't kortziende menſchelijk oog
 Vaak middel en doel uit elkander;
 Het doel wordt bereikt — God bereikt het alleen:
 Want soms ſtrekt de droevige misdaad van d'een' 2),
 Tot heil en geluk van den ander!

1) falten. 2) von dem Einen.

Margrèta zat luid om haar levensgezel,
 Haar kroost om hunn' vader te weenen!
 Och, wisten zij nimmer van onheil of nood,
 Nu kreten zij bitter om dekfel 3) en brood,
 Gelijk zij het hadden voorhenen!

Margrèta was deugdzaam, maar't lot was haar wreed,
 En deed in vertwijfling haar zinken!
 Eens kweekte ze aan't harte zorgvuldig haar kroost,
 Nu had ze voor de armen noch vader noch troost,
 Nu had ze noch eeten noch drinken! . . .

Zij boog zich, en bad om bewaring bij God —
 Bewaring voor morrend bedillen 4);
 En kuste de kleinen met weemoed en rouw,
 Maar kon met de liefde van moeder en vrouw
 De kreten 5) des hongers niet stillen.

't Was winter : geen vonkje verlichtte den haard.
 Geen spaandertje 6) mogt er verwarmen ;
 Nu zonken ze dieper en dieper in't leed ;
 Geen menschen — maar God in den Hemel slechts weert,
 Het bittere lijden van de armen!

Nu zaten ze treurig verbleekt en verkleumd, 7)
 Van menschen op aarde vergeten!
 Dan kraakte de hut op haar wankelen grond,
 Dan vloog er de hagel en sneeuw in het rond,
 Géjaagd door de naden en reten 8).

3) Bedekking. 4) Tadel. 5) das Geschrei. 6) Spänchen.
 7) ersteift. 8) Oeffnungen und Spaltungen an Thüren
 und Fenstern.

Hier kreet er een kleine met droevig geklag,
 Om heul 9) en om troost te verwerven ;
 Daar zeeg 10) er een ander al zwakker ter neêr ;
 Ginds lag weêr een zuigling zoo tener 11) en teêr,
 En lag er te weenen — te sterven !

Dat lot zonk Margreta te zwaar op het hoofd ;
 Neen, neen ! dat verkropt 12) ze niet langer !
 Toen kreet zij al wrokkend 13) en morrend tot God :
 „Ontneem ons, ontscheur ons dat ijsfelijk lot,
 „Maar maak het niet wreeder en banger !”

Daar keerde de deur op de hengfels zich om,
 En storte ter neêr voor haar voeten . . .
 En bevend bedekte ze 't wrevel 14) gezigt,
 Als stond ze gedagvaard 15) voor hooger gerigt,
 Om 't wrokken en morren te boeten !

Daar stond nu een vreemde, gewikkeld in 't zwart,
 Met jammer en smart in de oogen !
 En beurde in den arm, al bevend en blô 16),
 Een korfje, zoo kunstig gevlochten van stroo,
 Met dekkleed en lint overtogen 17).

„Ontferm u, dus sprak hij, en neem het, o vrouw !
 „Verftoot het niet wreed en misdadig !
 „Houd zeker, die wel doet, vindt heul in zijn lot,
 „Houd zeker, die mort is een vijand van God ; —
 „En God is zoo goed en genadig !

9) Einderung. 10) (ter neder zijgen) zusammenhängen.
 11) schlank. 12) ertragen. 13) empörend. 14) trozig. 15) vorgefusen, citirt. 16) (blode) blöde. 17) überzogen.

„O neem het, en 't biede u ten loon en ten dank,
 „Der deugden weldadige blijken!
 „O neem het, het krijt om ontferming zoo luid,
 „En wisch er den schuldigen vaders trek 18) uit,
 „Zoo moog het hem nimmer gelijken!”

Toen zette hij siddrend het korfje ter neêr,
 Verftomd en verflagen van zinnen;
 En vlood als gejaagde voor 't middernachtsuur:
 Och, booswichten hebben geen rust of geen duur 19),
 Maar dragen hunn' wreker van binnen!

Margreta had niets van dien onzin verstaan;
 Haar jammer was minder noch ligter,
 Maar snikkende 20) kwam ze, door weemoed verplet,
 Gedurig met zwakken en wankelen tred, 21)
 Het korfjen al digter en digter.

Toen deed zij de strikken al bevende los,
 Maar, Hemel! wat ijslijke slagen!
 Daar lag er een zuigling zoo klein en zoo teêr,
 Met oogjes vol engelen - onschuld in neêr,
 Die schenen om liefde te vragen!

„Neen, neen!” riep Margreta, „dat 's meerder
 dan wreed,
 „Zoo wreed is geen regter op aarde!
 „Ginds liggen mijn kindren te schreijen om brood!
 „Och, arme, bereid u, ook gij u, ter dood!
 „Wee, wee, die in oneer u baarde 22)!”

18) Gesichtszüge vom Vater. 19) keine Ruhe noch Rast.
 20) schluchzend. 21) zerfnirscht. 22) zeugen, auf die Welt
 bringen.

„Neen, smeek niet om liefde met engelen lach :
 „Hier blijft u niets over te hopen ;
 „Hier wacht u geen vader, geen moeder, mijn kind,
 „Maar, 't graf dat de menschen wreedaardig verslindt,
 „Dat sluit ons zijn kaken hier open 23) ! . . .”

Dat sprak ze, nu sturende op 't stervende kroost,
 En dan naar den zuigeling weder !
 En trok zich de haren zoo jammerlijk uit,
 En waggelde 24) op nieuw weêr een trede vooruit,
 En boog naar de kleine zich neder !

Nog lachte zoo minnig het wichtje haar toe ;
 Zoo zorgeloos in 't kormervol leven !
 Toen ligtte zij 't bevend en snikkend omhoog,
 En zag nu, o wonder ! met schemerig 25) oog,
 Den bodem van 't korfje beschreven !

Daar las zij: „Margreta, ontvang het met vreugd,
 „'t Heeft niemand ten heul en ten hoeder !
 „Zijn vader zoekt rust voor zijn misdaad in 't graf :
 „Zijn moeder versfiet het ontmenscht van zich af,
 „Zijt gij het ten vader en moeder !

„Margreta ! een hand stuurt 26) onzichtbaar ons lot,
 „Voert kommer en vreugde ons in 't leven !
 „Hier vindt ge aan zijn voeten een' buidel vol goud,
 „Die schat wordt u jaarlijks verdubbeld vertrouwd,
 „En zij u ten zegen gegeven !

23) der Grabeschlund öffnet sich. 24) Mit wankeln-
 den Schritten laufen. 25) trübe. 26) leiten.

„O neem het, 't is meerder in de oogen van God,
 „Dan kroonen, hoe prachtig bepereld 27) !
 „O neem het, en kweek het met vreugd in uw' schoot,
 „En breng het in eere voor 't Hemelrijk groot,
 „Niet voor een onzalige wereld !”

Toen sprak ze, geroerd door de weldaad zoo groot,
 Die zalig haar lot kwam verligten !
 „Zoo zijn er op aarde dan Englen gedaald 28) :
 „Dat zij in den Hemel Gods liefde betaald,
 „Waar menschen geen jammer meer slichten .

„Wees welkom dan, dierbare, o kom aan mijn borst !
 „Gij bragt weêr de vreugd in ons midden !
 „Ik zweer naast mijn kroost u te kweeken 29) in eêr.
 „En 't geen ik het eerste aan u stamelen leer,
 „Zal zijn voor uwe ouders te bidden !”

Daar reikt van den Hemel weldadig een hand,
 Om 't lot van de menschen te meten !
 En wie er zijn leed en zijn jammer betreur',
 En wie er de handen ook morrende beur',
 Geen enkle wordt immer vergeten !

En loopen voor 't kortziende menschelijk oog,
 Vaak middel en doel uit elkander, —
 Het doel wordt bereikt — God bereikt het alleen !
 Want soms strekt de droevige misdaad van d'een,
 Tot heil en geluk van den ander.

J. L. NIERSTRASZ, Jr.

27) mit Perlen geschmückt. 28) herniedergekommen.
 29) auferziehen.

4) Menschenliebe.

Ik hoop geen gunst van vorstenmagt ;
 Het hof was nooit mijn wensch ,
 Ik dacht , en ik heb regt gedacht :
 Een vorst is ook een mensch.

Ik snaarde 1) nooit de zwakke luit 2)
 Voor vorstenpraal of rang ;
 Maar blinkt 3) een vorst door deugden uit ,
 Dan wijde ik hem mijn' zang.

Wat ook op aard' vergankelijk zij ,
 De deugd blijft altijd schoon ;
 Zij siert den werkman in zijn pij 4),
 Den koning op zijn troon.

Voor u , die nog menschlievendheid
 Op prijs en waarde stelt ;
 Voor u , die dáár , waar de armoë schreit ,
 Zoo blij ter hulpe snelt ;

Voor u , wier hart voor anderen slaat ,
 En gloeit voor menschenmin ,
 Breng ik in dicht de schoone daad
 Van Ikenburgs vorstin.

Leert uit haar voorbeeld , dat geen troon ,
 Geen aanzien ons verhoogt ;
 Maar dat op aard de schoonste kroon'
 Hem siert , die tranen droogt.

- 1) stimmen. 2) Saute. 3) (uitblinken), sich auszeichnen.
 4) Kleid von grobem Tuche.

Natuur prijkte in haar' schoonsten dos 5);
 't Veld schein een' bloemwarand' 6);
 De Nachtegaal sloeg in het bosch;
 De leuwrik kweelde 7) op 't land.

Der stormen woest en bang geluid
 Deed zich niet meer verstaan;
 Natuur geleek een jonge bruid
 En lachte elk minzaam aan.

Door zoo veel schoon bekoord, ontgloeid,
 Slaat Ifenburgs vorstin,
 Reeds lang door 't hofgewoel vermoeid,
 Den weg naar buiten in.

Zij houdt haar kind aan 't hart gekneld:
 Dat kind is al haar schat; —
 En slechts van ééne vrouw verzeld 8),
 Verlaat zij hof en stad.

Nu dankt zij, niet omdat het lot
 Haar schonk een kroon en staf;
 Zij dankt, omdat de goede God
 Haar liefde een telje gaf.

Zij schaamt zich haar bestemming niet;
 Ze is moeder, de eedle vrouw;
 En wat haar 't hofgebruik verbied',
 Zij blijft haar' pligt getrouw.

Zij vlijt 9) zich neder op een' steen,
 De Gade van een' Vorst,
 En stilt haar kindjes droef geweest,
 En laaft het aan haar borst.

5) Gewand 6) Blumenparf. 7) (zingen. 8) begeleidet. 9) sich niedersehen.

Het wichtje 10) drinkt het dierbaar vocht
 Met volle teugen 11) in ;
 Geen hulde aan 't vleijend Hof gezocht ;
 Beloont haar moedermin.

Maar 't englenlachje van haar kind
 Verstrekt haar min tot loon ;
 Zegt moeders ! die uw telgjes 12) mint !
 Is zulk een dank niet schoon ?

Zij heft het dierbaar kleinood op 13),
 En wil weêr hofwaarts gaan ;
 Maar ziet op gindschen 14) heuveltop
 Een' mensch in wanhoop staan.

Zij nadert . . . ach ! wat droef gezigt !
 Een vrouw, die kermt en klaagt ;
 En die geen voedsel heeft voor 't wicht,
 Dat ze op haar armen draagt.

„Ach !” zucht de droeve, en gilt en schreit,
 „Kom, kleine ! zit hier neêr,
 „En hoop op Gods barmhartigheid,
 „Uw moeder kan niet meer.

„Uw arme moeder zoekt naar brood,
 „Maar nergens waar zij 't vindt :
 „Ach God ! wat is mijn onheil groot !
 „Spaar, spaar mijn éénig kind !

10) das kleine Kind. 11) Sûgen. 12) eigentlich ein
 Zweig, hier figûrlîch von einem Kinde gesprochen. 13) in
 die Hôhe heben. 14) jenseitig.

„Voor mij is ze uitgedroogd, de bron 15),
 „Die andre kindren voedt ;
 „Doch, zoo 'k mijn telg slechts redden kon,
 „Ik deed het met mijn bloed.”

Nog nauwlijks klinkt die droeve kreet 16)
 De rijksprinses in 't oor,
 Of ze is terstond ter hulp gereed,
 En geeft haar hart gehoor.

En daar ze in 't weldoen slechts hare eer,
 Niet in hare afkomst vindt,
 Legt zij haar eigen telgje neêr,
 En neemt het vreemde kind.

Zij vraagt niet naar zijn' stand of staat ;
 Maar laaft het aan haar borst,
 En merkt niet eens dat zijn gewaad 17)
 Haar eigen kleed bemorst 18).

Mij dunkt, ik zie het schoon tafreel 19),
 Dat englen zelfs verblijdt :
 Aan zulk een deugd zij uw penseel,
 O Schilders 20) toegewijd !

Het kind herleeft allengskens weêr ;
 't Ontsluit zijn minlijk oog ;
 De moeder knielt erkentlijk neêr,
 En heft haar hart omhoog.

15) Quelle. 16) Schreyen. 17) Gewand. 18) beschmutzen.
 19) Gemählde. 20) Mahler.

Nu zij haar kind herleven ziet,
 Gevoelt zij zaligheid ;
 Door woorden danken kan zij niet ;
 Zij stamelt slechts en schreit.

De rijksvorstinne ziet haar aan ,
 En reikt haar een geschenk ;
 „'t Is billijk ,” zegt ze , in 't henengaan ,
 „Dat ik ook u gedenk !

„Daar neem uw dierbaar telgje weêr ;
 „Gods zegen blijve u bij !
 „En stort ge op nieuw in armoê neêr 21).
 „Vervoeg u weêr bij mij.”

Zoo sprak zij , de edele Vorstin ,
 Dat sieraad van haar rijk ,
 En gaf van ware menschenmin
 Het schoonst en heerlijkst blijk.

De dood , die jeugd noch jaren spaart ,
 Ontnam ook haar den staf 22) ;
 Maar 't zaligst loon werd haar bewaard ,
 Aan de andere zij' van 't graf.

Haar voorbeeld leert ons , dat geen troon ,
 Geen aanzien ons verhoogt ;
 Maar dat op aard' de schoonste kroon
 Hem fiert , die tranen droogt.

THEOD. JOH. KERKHOVEN.

21) weder zurebisselen. 22) Stab.

5.) Das eheliche Bünd.

(Aus dem Trauerspiele : Gijsbrecht van Amstel.)

Waar werd opregter trouw,
 Dan tusfchen man en vrouw,
 Ter wereld ooit gevonden ?
 Twee zielen, gloënde 1) aan een gefmeed,
 Of vast gefchakeld 2) en verbonden
 In lief en leed.

De band, die 't harte bindt
 Der moeder aan het kind,
 Gebaard 3) met wee en smarte,
 Aan hare borst met melk gevoed,
 Zoo lang gedragen onder 't harte,
 Verbindt het bloed.

Nog fterker bindt de band
 Van 't paar, door hand aan hand
 Verknocht 4) om niet te fcheiden
 Na dat ze jaren lang gepaard
 Een kuisch en vreedzaam leven leiden 5),
 Gelijk van aard.

Daar zoo de liefde viel,
 Smolt liefde ziel met ziel,
 En hart met hart te gader 6);
 Die liefde is fterker dan de dood.
 Geen liefde komt Gods liefde nader,
 Noch is zoo groot.

1) glühend. 2) zusammengeketten. 3) erzeugt. 4) verbun-
 den. 5) führen. 6) zusammen-

E c

Geen water bluscht 7) dit vuur,
 Het edelst, dat natuur.
 Ter wereld heeft ontfleken;
 Dit is het krachtigste ciment 8),
 Dat harten bindt, als muren breken
 Tot puin 9) in 't end.

Door deze liefde treurt
 De tortelduif, gescheurd 10)
 Van haar' bemjnden tortel.
 Zij jammert op de dorre rank 11)
 Van eenen boom, verdroogt van wortel,
 Haar leven lang.

Zoo treurt nu Amstels vrouw,
 En smelt als sneeuw, van rouw 12),
 Tot water en tot tranen.
 Zij rekt Gijsbrecht nu al dood,
 Die om zijn stad en onderdanen
 Zich geeft te bloot 13).

o God, verligt 14) haar kruis,
 Dat zij den held op 't huis!
 Met blijdschap 15) mag ontvangen,
 Die tuschen hoop en vreeze drijft 16)
 En zucht, en uitziet met verlangen,
 Waar Amstel blijft.

VONDEL.

7) auslöschen. 8) Ritte. 9) Ruine. 10) getrennt. 11) Aff.
 12) Trauer, Zeit. 13) sich Preis geben. 14) erleichtern.
 15) Fröblichkeit. 16) schweben.

6.) Die Gabe der Poësie.

Gevoel, Verbeelding, Heldenmoed,
 Tot ééne ondeelbre kracht verbonden,
 Te zaam gesmolten tot één gloed,
 En door den boezem uitgezonden
 Op vleugelen van melodij,
 Om al wat ademt te betooveren,
 Om al wat hart heeft te veroveren! —
 Zie daar 1) de gaaf der Poëzij!

Gevoel, dat plotseling ontwaakt
 Bij ieder indruk uit den hoogen,
 Zich uitbreidt, meêdeelt, brandt en blaakt 2)
 Met telkens aangegroeid 3) vermogen!
 En ieder zenuw trillen doet
 Door fijner dan lichaamlijk prikkelen 4),
 En hemelwellust weet te ontwikkelen
 Uit ieder druppel van ons bloed!

Verbeelding, grijpende om zich heen,
 Om voedsel 5) voor die vlam te vinden,
 En machtig, het Heelal tot één,
 Eén enkel denkbeeld te verbinden!
 De buit, die zich haar kracht vergaart,
 Is, beide, Toekomst en Voorleden 6),
 Haar buit, natuurs verborgenheden,
 Haar buit, de hemelen en de aard!

Des Dichters hand stort wel geen bloed,
 (Hij is geen gruwzaam tweedracht-stichter)
 Maar echter is zijn wezen — moed!
 En zonder heldenmoed geen Dichter!

1) Das ist. 2) in Blutsehen. 3) zunehmend. 4) anstreiben. 5) Nahrung. 6) Zukunft und Vergangenheit.

Moed, die waar recht of waarheid spreekt,
 Tyrannen vreest, noch schandschavotten,
 Noch voor het woedend zamenrotten
 Eens God vijandig volks verbleekt 7)!

Moed, die den snaren hymnen vergt 8),
 Bij 't lasteren der ongodisten 9);
 En 't oproer met de hulde tergt 10)
 Die 't Gods gezalfden durft betwisten!
 Moed zonder steun 11), dan in zijn God,
 En zonder wapen, dan die zangen,
 In Goddelijke drift ontvangen,
 Waar meê hij inrukt 12) tegen 't lot!

Zie daar de gaaf der Poëzij!
 Wie roemt zich dat zij in hem leve?
 Die oefene zijn heerschappij,
 Dat Dwaas- 13) en Boosheid voor hem beve!
 Hem juicht de brave te ontmoet 14)
 Gods wenk verzekert hem viktorie!
 Gods Almacht schiep hem tot haar glorie!
 Het leed der wereld is hem zoet!

Verfmade hij de lauwerkrans 15).
 Hem door een aardfche hand gevlochten!
 Geen and're zege geev' hem glans,
 Dan die op de afgrond is bevochten 16)!
 Geen mênfchenblaam 17) mag hij ontzien!
 Hij moet hun ongenade dragen!
 Niét streelen moet hij, niét behagen,
 Maar overwinnen! maar gebiën 18)!

7) erleiken. 8) abloffen. 9) Gottesläugner. 10) auf-
 reifen. 11) Grundpfeiler. 12) gegen das Schicksal zu Fel-
 de ziehen. 13) Nartheit. 14) entgegen. 15) Lorbeerkrone.
 16) erschelten. 17) Menschenadel. 18) von gebiëden.

Hij dwing' met reuzenovermacht
 Den geest der eeuw terug te treden !
 Hij leere ons zinnelijk geflacht
 Den weg tot hooger zaligheden !
 Aan 't hoofd der menschheid streve hij,
 Om alle zelfheid 19) te verdelgen,
 En Englenwellust in te zwelgen 20),
 Van wereldsche verleiding vrij !

Zie daar de gaaf der Poëzij !
 Het ideaal van dichtvermogen,
 Verwant aan heilige profecij,
 Als zij, gezante van den hoogen !
 Wat is, bij dit, het maatgeluid 21)
 Van ongewijde cithertonen,
 Die de aarde toejuicht, waar we op wonen
 Geen ziel, die uit den hemel spruit 22) ?

Wat, dan het nederige riet 23)
 Bij den standvasten vorst der boomen ?
 Wat, dan een namelooze vliet 24)
 Bij Donau-, Rhijn-, en Wolga-stroomen ?
 Wat, dan, bij zomer-middaggloed,
 Het wufte hupp'len 25) der kapellen 26)
 Bij 't aarde - en luchtverbazend snellen
 Des Aadlaars 27), die de zon ontmoet ?

I^s. DA COSTA.

19) Selbstucht. 20) einathmen. 21) Wohlklang. 22) ab-
 stammen. 23) Reiser, Rohr. 24) Bach. 25) das Hüpfen.
 26) Schmetterling. 27) Adler.

7.) Die holländische Nation.

(Auszug aus dem sechsten Gesange.)

De Dichtkunst eischt, dat ik haar 't eerst mijn hulde
 (breng;
 En d'offerwijn op haar geheiligd outer pleng' 1)!
 Onsterfelijke! ja! sinds mijne kindsche dagen,
 Heb ik uw heilig vuur in mijne borst gedragen!
 Gij hebt mij opgekweekt 2)! Geleid naar uwe hand,
 Wreek 3) ik op vreemden trots den roem van 't vader-
 Der oudren deugden breng ik hulde en offerande! (land!
 De beker van den roem, de drinkschaal van de schande
 Draagt gij, o zangeres! gij vat ze, gij stort ze uit 4),
 En de ondeugd siddert voor het stemfel 5) van uw luit.

Hoe thans 't gevoel geschetst 6), dat ombruischt door
 mijn aren 7)!
 Den echten greep 8) gezet op half verstramde 9) snaren?
 Hoe hulde aan U gedaan, mijn Meester? ja, 'k erken
 Dat ik mijn kunst, mijn roem, U, VONDEL! schuldig ben!
 Mij, doode stof, hebt gij bezielde! de vonk gellagen,
 En in mijn' chaos 't licht, dat U omstraalt doen dagen 10).
 Wat ware ik zonder U, ik, nietig Bard 11), geweest!
 'k Ontstak 12) mijn dor vernuft aan uw verheven geest.
 En wist thans Neerland naar mijn zwakke zangen hooren,
 Aan U zij al mijn roem, zij al mij dank beschoren.

1) ausgießen. 2) aufgezogen. 3) rächen. 4) ausgießen.
 5) Uebereinstimmung der Töne. 6) abbilden. 7) Ader.
 8) Tongriff. 9) verstimmt. 10) aufgehen lassen. 11) Sän-
 ger. 12) ich zündete an.

Toen Vondel't licht aanschouwde, in d' Agrippijnschen
 wal 13),
Verscheen, op 't onvoorziest, op 't zilver Rijnkristal
Een blanke zwanendrift 14) met uitgespreide vlerken 15),
En deed het zalig oord van zijn geboort' bemerken.
Die zwanen, wonderfchoon, aan Leda's zwaan gelijk,
Verkondigden zijn komst op 't schuimend waterrijk 16),
En deden de aarde toen haar' tweeden lofzang hooren;
Want d'eersten zongen zij, toen Phebus werd geboren.
De dag was nevelig eer hij het licht genoot :
Maar toen het wonderkind ontgleed den moederschoot,
Schoot eetslans uit de lucht een dubbele bundel stra-
En scheen in starrengloed om't godlijk hoofd te pra-
 len 17).

Geen blanke moedermelk gaf aan het wichtje kracht.
Neen, nectar, van den disch der goden aangebragt,
En door een' geesten-rei 18) onzichtbaar ingeschonken,
Gaf veerkracht 19) aan den geest, en deed het vuur ont-
 vonken 20).

De wingerds 21), aan den boord des Rijnstrooms uitge-
 strekt,

Vertoonden zich alom met trosfen 22) overdekt,
En toen hij, siere zwaan, den landstroom af kwam dalen,
Weergalmd' 't strand alom het lied der nachtegalen.
Als jongling zong hij, en 't gebloemt, 23) bloeid' om
 hem heen. 24)

Als man wist hij het hart als bnigzaam was te kneên;
Ja, schepper van de taal en dichtkunst dezer Landen,
Mijn hart blijft eeuwig voor uw outer wierook branden!

13) die Stadt Bonn. 14) Schwanenheerde. 15) ausgebreitete Flügel. 16) das schäumende Reich der Gewässer. 17) prahlen. 18) eine Reihe von Geistern. 19) Flugkraft. 20) entflammen. 21) Weingarten. 22) Trauben. 23) die Blumenfülle. 24) kneten.

De jonge dageraad 25), ter oostkimme 26) opgevoerd,
 Het zuiver bronkristal, door herdren onberoerd,
 De zielversmeltbre toon van Philomelens klagten,
 En 't zilverlicht der maan in stille zomernachten,
 Ja, 't stroomend zonnegoud dat Phebus kruin 27) om-
 sluit,
 Zijn niet meer zuiver dan de toon van Vondels luit.

J. F. HELMERS.

25) Morgenrothe. 26) bslischer Horizont. 27) Schädel.

8) Der Untergang der ersten Welt.

Erster Gesang.

(Auszug.)

Doch hooger liep het kwaad. Een volkstam breed van
 schouderen
 En meer dan menschlijk sterk, onkundig van zijne ou-
 deren,
 En als de distel, of de rups 1) van 't dorrend blad
 Verschenen, onbewust uit wie het oorsprong had,
 Stond op. De teederheid van vaderlijke zorgen,
 De moederlijke zucht was dit geslacht verborgen;
 En, opgegroeid in 't woud, bij berg- en boschge-
 drocht 2)
 Was menschlijkheid hun vreemd en menschelijke tocht.

1) Raupe. 2) Berg- und Wald-Ungeheuer.

Verworpen bastaartkroost 3), met de intree van het
leven,

Uit schaamte of wederwil 't verderf ten prooi gegeven,
Maar dat van wolf en beer, bewogen door 't gehuil
De speen 4) gezoogd had met de welpen in hun kuil,
Tot dat ze in rijper kracht, bij wie zij deernis 5) vonden
Vermoordden, en verwoed hun voedsters zelfs ver-
flonden ;

En, vijand even zeer aan alles wat bestaat,
Niet leefden dan van roof, en moord, en gruwdaad.
Een volk, zoo gruwzaam, hief sints twee paar duizende
eeuwen 6),

Den stuggen nek omhoog, onbandig fier als leeuwen.
Des aardrijks bodem dreunt op 't bronzen 7) van zijn
voet;

't Rukt eik en ceder om, en lescht met tijgrenbloed
De dorst van 't brandend hart ; en van één drift aan
't zieden,

Wil heerschen over de aard, wil al wat is, gebieden,
Verdelgen naar zijn lust, vertrappelen, nederflaan :
En wee die voor hun bukt, maar meer die durft weêr-
staan !

Dit schrikbaar Reuzenvolk, uit Kaïns zaad gesproten,
Was over 's warelds 8) vlak als veldkruid opgeschoten.
't Had lang in 't eenzaam Noord, aan 't steigren van 't
gebergt',
Den boschfier in zijn hol, de tijgers uitgetergd 9),

3) verbasterte Brut. 4) die Brust eines milchgebenden
Thieres. 5) Mitleiden. 6) weikende Jahrhunderte.
7) Stampfen. 8) wareld für wereld. 9) zum Horn rei-
gen.

De berggeit op de kruin 10) des standmuurs nageklom-
 men,
 En onder zich den storm in d'afgrond hooren grom-
 men 11),
 Maar eindlijk tot één hoop, één legermagt vergaart 12),
 Verspreidde 't schrik en dood door heel de zuchtende
 't Naburig Arbal zag hun benden nederzakken (aard.
 Als stroommen, van 't gebergt in onderscheiden takken
 Afvlietend, maar omlaag hereenigd tot één vloed,
 Die, door den wind gezweept, al buldrend 13) zee-
 waart spoedt,
 En herder, hut, en hond, en lamm'renkooi, en wolven,
 Op 't hoofd stort, sloopst en moordt, en omkeert in zijn
 golven.
 Het bloeiend Nod bezweek voor de overmacht en vlood;
 't Omwalde Hanoeh zwichtte 14), en niets dat weer-
 stand bood !
 Niets, dat het dol geweld in d'eersten schok betoomde !
 Toen gold het Hemaths dal, waar 't bloed bij beken
 stroomde.
 De weerloosheid van Seth, de roof, op hem behaald 15),
 Stond Kaïns trotschheid duur, en werd te wel betaald.

Nu was de dolle krijg ontketend. — Kaïns Neven,
 Eerst zenuwloos van schrik, en westwaart heenge-
 dreven,
 Vergaderden ter wraak, en vormden zich één heir 16).
 Men strijdt; grijpt, strijdend, moed; en eischt zijn
 hardsteen weer.

10) der Gipfel. 11) brummen. 12) vergaderen, ver-
 sammeln. 13) donnern nach Art der Kanonen. 14) wei-
 chen, nachgeben. 15) ihm abgenommen. 16) Kriegsheer.

Van toen was 't staag 17) gevecht. Men sneed ahornen
 bogen,
 Gewiekte 18) pijlen, die van 't drillend peeskoord 19)
 vlogen,
 En de arm trof verder dan hij reikte, met een vlucht
 Van steenen, uit een snoer geslingerd door de lucht :
 Men wapende de knots 20) met ijzren spits of axten :
 De list vervulde in 't kort de minderheid der zwaksten ;
 En 't grove reuzenrot 21), met moed en kunst be-
 streên 22),
 Week naar den hooger grond, als in zijn schansen, heen.
 Die zege was behaald ; het vaderland herwonnen !
 De grond herbouwde zich. Een reeks 23) van vijftig
 Zag Kaïn bloeiender dan eertijds, als het dal (zonnen
 Op nieuw weërgalmde van vijandlijk moordgeschal.
 Vertalrijkt 24), rukt de reus zijn bergkruin af naar on-
 deren,
 Om 't oud en vruchtbaar Nod te teistren 25) en te
 plonderen,
 Roofst vrouwen, kinders, vee en moordt den Hanoch-
 riet 26) ;
 En vestigt zich van de Esch tot daar de Nilho vliet.

WILLEM BILDERDIJK.

17) unaufhaltsam. 18) mit Federn versehen. 19) Sehne
 des Bogens. 20) Knotenstod. 21) Riesenschaar. 22) be-
 strenden, bestritten. 23) eine aneinander folgende Reihe.
 24) zahlreicher gemacht. 25) mishandeln. 26) einer aus
 dem Stamme des Hanoch.

Vierter Abschnitt.

Übungsstücke, zum Uebersetzen,

mit unterlegten holländischen Wörtern.

A) Ueber die Regeln der Sprachlehre.

Ueber die Geschlechtswörter, Hauptwörter und Beiwörter.

Von § 41 bis 180.

Anmerkung. m bedeutet männlich. v weiblich. o säch-
lich. adj. Beiwort. pron. Fürwort. vb. Zeitwort.
adv. Umstandswort conj. Bindewort. præp. Vor-
setzwort. glvl. gleichförmig. onglvl. ungleichförmig.
onregm. unregelmäßig.

I.)

Der Vater 1), die Mutter 2), und das Kind 3).
Die Väter, die Mütter, und die Kinder. Der gute 4) Vater, die gute Mutter, und das gute Kind.
Die guten Väter, die guten Mütter, und die guten Kinder. Ein fruchtbares 5) Land 6), eine böse 7) Frau, schwarzes 8) Brodt. Fruchtbare Länder,

böse Frauen, und ungezogene 9) Kinder. Der Vater des Kindes, und die Mutter der Kinder welche hier sind 10). Ich denke 11) an den Vater, an die Mutter und an das Kind. Ich denke an den guten Vater, an die gute Mutter, und an das gute Kind. Ich denke an die guten Väter, an die guten Mütter und an die guten Kinder. Er redet 12) von dem Bruder 13), von der Schwester 14), von den Brüdern, von den Schwestern. Er schreibt es 15) dem Weine 16) und dem Biere 17) zu. Er redet vom Biere und Weine. Er denkt immer 18) an Bier und Wein.

1) vader m. 2) moeder v. 3) kind o. 4) goed adj. 5) vruchtbaar adj. 6) land o. 7) kwaad adj. 8) zwart adj. 9) ondeugend adj. 10) welke hier zijn. 11) Ik denk. 12) Hij spreekt. 13) broeder m. 14) zuster v. 15) Hij schrijft het . . . toe. 16) wijn m. 17) bier o. 18) altijd adj.

2.)

Ich habe 1) die Bücher 2) der Brüder meines Freundes 3). Ich habe des großen 4) Schülers 5) Buch an des Schulmeisters Sohn 6) gegeben. 7) und es war für 8) den Schüler der zweiten Klasse 9) bestimmt 10). Wo ist 11) der Hund 12)? Habt ihr den Hund verjagt 13)? Wo ist des Hundes Halsband 14)? Der Hund des Jägers 15) welcher in dem Dorfe 16) des Edelmannes 17) ist. Die Magd 18) welche in dem Hause 19) der Gräfin 20) M. N. ist. Ich rede von der Magd der großen Frau 21), welche Sie gesehen haben 22). Ich habe den Brief der Magd gegeben, und die Magd hat ihn 23) dem Buchhalter 24) gegeben.

S f

Die Blumen 25) sind die Schönheit 26) der Gärten 27). Die Schönheit der Blumen, und ihre Verschiedenheit 28) ergötzen 29) das Gesicht 30). Sie geben 31) dem Menschen 32) ein großes Vergnügen 33). Dieser Strauß 34) ist gemacht 35) von den Blumen welche in dem Garten sind, der hinter 36) dem Hause ist.

1) ik heb. 2) boek o. 3) vriend m. 4) groot adj. 5) scholier m. 6) zoon vanden schoolmeester, 7) gegeven. 8) voor, præp. 9) klasse v. 10) bestemd. 11) waar is, 12) hond m. 13) hebt gij... weggejaagd. 14) halsband. 15) jager m. 16) dorp o. 17) edelman m. 18) meid v. 19) huis o. 20) gravin v. 21) vrouw v. 22) welke gij gezien hebt. 23) denzelven. 24) boekhouder m. 25) bloem v. 26) schoonheid v. 27) tuin m. 28) verschillendheid v. 29) vermaken. 30) het gezicht. 31) zij geven. 32) mensch m. 33) genoeg o. 34) ruiker m. 35) gemaakt. 36) achter. præp.

3.)

Johann 1) hat Peters 2) Buch Friederichen gegeben; denn 3) er liebet 4) Friederichen, und hat mehr Liebe 5) für ihn als 6) für Petern. Die Abreise 7) meines 8) Sohns, welcher von Berlin kömmt, ist auf Morgen bestimmt. Ich gebe 9) mit Vergnügen meinem Sohne hundert Ducaten zu verzehren 10). Seidene 11) Strümpfe 12) sind dauerhafter 13) als wollene 14) Strümpfe. Weiset mir 15) wollene Strümpfe. Ich habe ein paar leinene 16) Strümpfe gekauft 17), sie gleichen 18) seidenen Strümpfen. Ich bin mit gestrickten 19) und gewebten 20) Strümpfen versehen. — Das ist guter Wein und gutes Bier. Hier sind gute Bücher. Die Bouteille guten Wein

kostet einen Gulden. Ich denke an guten Wein, und an gutes Bier. Er redet von gutem Weine. Ich gebe gutes Geld für gutes Bier. Dieser Mensch ist geschickt zu 21) großen Anschlägen 22). Er hat eine Menge 23) großer Anschläge im Kopfe. 24) Er redet von großen Anschlägen. Er hat den Kopf voll von großen Anschlägen.

1) Jan. 2) Pieter. 3) want conj. 4) hij bemint. 5) liefde v. 6) dan conj. 7) vertrek o. 8) mijn pron. 9) ik geef. 10) te verteren. 11) zijden adj. 12) kous v. 13) duurzaam adj. 14) wollen adj. 15) Toont mij. 16) linnen adj. 17) gekocht. 18) zij gelijken. 19) gebreijd adj. 20) geweesd adj. 21) bekwaam adv. 22) voornemen o. 23) menigte v. 24) hoofd o.

4.)

Ich rede von einem Menschen, welcher ein Doctor ist, und der ein Buch verfertigt 1) hat welches einen Mann von einer gründlichen 2) Gelehrsamkeit 3) entdeckt 4). Die Bedienung 5) eines Kammerpräsidenten ist einem Manne gegeben worden 6) der aus Mangel 7) an Ueberlegung 8) einen Fehltritt 9) gethan 10) hat. Er ist ein Sohn eines Christen 11) den Sie 12) bei 13) meinem Vater gesehen haben. Wir wollen uns nicht aufhalten 14) bis wir in meines Vaters Hause sind. In dem großen Garten des dicken 15) Wirths 16) habe ich verschiedene 17) Bäume 18) gefunden 19), als: Aepfel; 20) Birn; 21) Kirsch; 22) Pflaumen; 23) und Abricosens Bäume, auch giebt es daselbst 24) eine Menge Gemüß 25), so als: Blumenkohl 26), Erbsen 27), Bohnen 28), Spargel 29), Kohl 30), Salat 31) u. s. w. In den Läden 32) der Kaufleute 33) findet man 34)

Waaren 35) von allerhand Art 36), welche von verschiedenen Handwerkern 37) gemacht werden, so liefert 38) z. B. der Schreiner 39) Tische 40), Stühle 41), Schränke 42), Kleiderkästen 43), Bänke 44), Kästchen 45), der Schmidt 46) macht Schlösser 47), Schlüssel 48), Riegel 49), Messer 50), Scheeren 51); der Schneider 52) endlich 53), verfertigt Röcke 54), Hosen 55) Westen 56), Mäntel 57), Ueberröcke 58), und alle arbeiten 59) zum Nutzen 60) und zur Bequemlichkeit 61) der Menschen.

1) vervaardigt. 2) doorgrond adj. 3) geleerdheid v. 4) kenmerkt. 5) post m. 6) geworden. 7) gebrek o. 8) overdenking v. 9) misdrijf o. 10) gedaan. 11) overste m. 12) gij pron. 13) bij præp. 14) ophouden vb. 15) dik adj. 16) kastelij n. 17) verscheiden adj. 18) boom- m. 19) gevonden. 20) appel m. 21) peer v. 22) kers v. 23) pruim v. 24) ook zijn er daar. 25) groenten pl. 26) bloemkool v. 27) erwt v. 28) boon o. 29) aspergie v. 30) kool v. 31) salade v. 32) winkel m. 33) koopman m. 34) vindt men. 35) goed o. 36) aard m. 37) aanbacht o. 38) zoo levert. 39) kastenmaker m. 40) tafel v. 41) stoel m. 42) kast m. 43) kabinet o. 44) bank v. 45) kastje o. 46) smid m. 47) slot- o. 48) sleutel m. 49) knip m. 50) mes o. 51) schaar v. 52) kleermaker m. 53) eindelijk adv. 54) rok m. 55) broek v. 56) vest v. 57) mantel m. 58) jas m. 59) werken 60) nut o. 61) gemakelijkheid v.

5.)

Ich bewohne 1) ein kleines 2) Häuschen, worinn 3) niedliche 4) Kämmerchen sind. Diese 5) Stücke hängen mit 6) Drähtchen 7) zusammen. — Die Katze 8) hat ein Schwälbchen 9) gefangen. — Hier haben Sie eine Tasse 10) mit der Untertasse 11). Freundchen 12),

Sie verlieren 13) Ihr Tüchchen. Dieses Briefchen befand sich 14) in der Tasche 15) Ihres Kleides 16). Ich habe ein Fischchen 17) an der Angel 18), ich glaube 19) daß es ein kleiner Aal 20) ist, wenigstens 21) sind keine Schuppen 22) daran 23). — Sie haben ein niedliches Händchen 24), und Ihr Mündchen 25) ist allerliebst 26), ich kann mich nicht enthalten 27) Ihnen ein Küsschen 28) zu geben. Mariechen 29) komm und reinige 30) mir die Zellerchen 31) nebst 32) den kleinen Gläsern, sage auch 33) dem Fleschen 34) und dem Hännchen 35), daß sie zu mir 36) kommen. — Wo ist denn Gretchen 37)? Sie ist nach dem Gärtchen gegangen 38), um Blümchen für ihr Männchen zu holen 39). Hier fährt 40) ein kleines Schiffchen, und da fliegt ein Vögelschen. — Wilhelmchen 41) hat seinem Schwesterchen ein Stückchen Kuchen 42) gegeben. Das hat er gut gemacht 43), er ist ein gutes Kindchen. — Die Männchen von den Vögeln, singen meistens 44) besser 45) als die Weibchen. — Komm her, Junge, ich will 46) dir einen Doppeltüber 47) geben. —

1) ik bewoon 2) klein adj. 3) waarin 4) knap adj.
 5) deze pron. 6) met præp. 7) draad m. 8) kat v.
 9) zwaluw v. 10) kop m. 11) schotel v. 12) vriend m.
 13) gij verliest 14) bevond zich 15) zak m. 16) kleed o.
 17) visch m. 18) hengel m. 19) ik geloof 20) paling m.
 21) ten minste 22) schubben v. 23) er op 24) hand v.
 25) mond m. 26) bekoorlijk adv. 27) ik kan niet tegen
 28) kus m. 29) Mietje 30) spoel 31) plaat m.
 32) benevens conj. 33) zeg ook 34) Lysje 35) Hansje
 36) tot mij 37) Grietje 38) gegaan 39) te halen vb.
 40) Hier vaart 41) Willempje 42) koek m. 43) dat heeft hij goed gemaakt
 44) meest adv. 45) beter adv. 46) ik zal 47) dubbeltje.

Der Hof mußte nichts 1) von der Gefahr wä-
 reln 2) sich die Abendgesellschaft befand 3). Am
 Altare wird die felerliche 4) Handlung 5) der Ehe
 und der Taufe vollbracht 6). Nach 7) dem Eintrit-
 te 8) des Schiffes in den Haven, wurde ihm 9) von
 dem großen Plage aus, ein Boot 10) entgegen ge-
 schickt 11), und hierauf 12) ließ man den Anker fal-
 len 13). Durch 14) diese Arbeit fühlt man 15) auf
 der Brust ein Drücken welches das Husten hervor-
 bringt 16). — Wo haben Sie 17) den Deckel des
 Krugcs, und die Geräthschaft zum Zeichnen 18)? —
 Sie liegen 19) auf 20) dem Klavier so wie 21)
 die Flasche für die Dinte und die Schachtel für
 den Thee. — In dem Kalender wird von dem Plas-
 neten Juxiter gesprochen 22) der 23) in der Mors-
 genstunde gerade 24) zu der Zeit erscheint 25), wenn
 man die Fluth erwartet 26). — Bey der letzten 27)
 Aufruhr verlor er eine Handschrift. — Der Dieb
 hat seinen 28) Todt nicht durch das Beil sondern 29)
 an dem Calgen gefunden, weil 30) er sich des Ei-
 genthums dieser Person bemächtigte 31). — Der Saft
 der Zitronen, die Süßigkeit 32) der Mandeln, der
 Gesang der Nachtigall, die Finsterniß 33) der Nacht,
 sind Dinge aus der Natur. Zu jeder 34) Jahres-
 zeit, hauptsächlich aber 35) im Frühlinge ist die
 Ansicht einer Landschaft unterhaltend 36). Der
 Verdruß über den Verfall seines Glücks 37) und
 der Verlust seines Vermögens, haben ihn um den
 Verstand gebracht. Durch den Unterricht verdient
 er 38) seinen Unterhalt. — Die Leiche wird auf den
 Kirchhof gebracht. Dieses Horn wird mit einem
 rothen Bande 39) umgeben 40). In der Blüthe

seiner Jahre wohnte er in einem Pallaste, und in seinem Alter hat er kein Eigenthum mehr 41).

1) wist niets 2) waarin 3) zich, ... bevond 4) plegtig adj. 5) handeling v. 6) wordt... volbragt 7) Na præp. 8) intrede v. 9) werd denzelven 10) schuit v. 11) te gemoet gezonden 12) daarop 13) deed... vallen 14) door præp. 15) gevoelt men 16) voortbrengt 17) waar hebt gij 18) teekenen vb. 19) zij leggen 20) op præp. 21) zoo als 22) wordt... gesproken 23) die pron. 24) juist adv. 25) verschijnt 26) wanneer men... verwacht 27) laatst adj. 28) zijn pron. 29) maar conj. 30) omdat conj. 31) zich... bemachtigde 32) zoetheid v. 33) duisternis v. 34) ieder adj. 35) maar voornamelijk adv. 36) verrukkend adv. 37) geluk o. 38) wint hij 39) lint o. 40) omgeven 41) meer adv.

7.)

Die feindliche 1) Legion verlor in der Schlacht eine Kanone, eine Fahne, und ein Soldat verlor seinen Säbel und sein Bandelier. Der Kompaß zeigt 2) nach dem Nordpol und weist wo 3) Ost, Süd 4) und West ist. Lassen Sie uns in den Park gehen 5), und nicht in dem Sande laufen 6). Durch das Laster der Wollust versäumt 7) mancher 8) Mensch die Pflicht gegen sich selbst 9) und begeht 10) das durch den schändlichsten 11) Verrath an sich. In diesem Monate ist durch das Eis und den Schnee eine Anzahl Hirsche angekommen. Mit der Brille auf der Nase und auf dem Balkon stehend 12), sah ich ihn 13) den Befehl ertheilen 14). — Mein Freund hat die Abschrift dieses Briefes zum Gedächtnisse an diese Begebenheit aufbewahrt 15); der Anhang dazu 16) ist von ihm selbst 17) geschrieben. Dies

§ f 4

Juwel ist mein Eigenthum, ich habe sie 18) auf dem Markt gekauft 19). Im Frühlinge wird der Saame ausgestreuet 20) und der Flachs ist an Ostern 21) noch 22) im Wachsthum. — Nach dem Schiffbruche wurde ein Theil des Gutes am Strande getrieben 23), wo es auf dem Sande und im Moraste lag. Von dem Kaffee und dem Thee ist der Absatz 24) sehr stark und Ersterer 25) dient zum 26) Unterhalte vieler Menschen. — Nach der Mahlzeit ging ich auf dem Vorhofe spazieren 27). — Das Wachsthum des Spinats und des Buchweizens werden durch den Regen befördert 28), und beide liefern 29) eine gute Kost für Menschen ab. Nach der Arbeit ist gut ruhen 30), und wer 31) seine Pflicht wohl wahrnimmt 32), hat in jedem Falle davon den größten Gewinn für sich selbst 33).

1) vijandelijk adj. 2) wijst 3) waar adv. 4) zuid 5) laat ons . . gaan 6) loopen ongl. 7) verzuimt 8) menig adj. 9) jegens hem zelve 10) begaat 11) schandelijkst 12) staande 13) zag ik hem 14) uitdeelen vb. 15) be- waard 16) daartoe 17) hemzelve 18) dezelve pron. 19) gekocht 20) uitgestrooid 21) paaschen 22) nog adv. 23) gedreven 24) vertier o. 25) de eerste 26) strekt tot 27) ging ik . . . wandelen 28) bespoedigd 29) beiden leveren 30) rusten vb. 31) wie pron. 32) betracht 33) van hem zelve.

8.)

In den Dörfern giebt es 1) Bauern, Bäuerinnen, Wirthe, und Wirthinnen, und auf dem Theater 2) findet man Sängers, Sängersinnen, Tänzer, Tänzerinnen, und die Stellen 3) werden durch Liebhaber 4) und Liebhaberinnen ausgefüllt 5) Meiner Wirthin

sagte mir 6), daß eine ihrer 7) Freundinnen, eine Modehändlerin und zugleich 8) eine Näherin, Wäscherin und Stickerin 9) ist. Die Gräfinnen, Herzoginnen, Fürstinnen und andere großen Damen 10), haben meistens 11) eine zahlreiche 12) Dienerschaft 13), mehrere 14) Mägde, Köchinnen 15), Kammerfrauen u. s. w. Ich spreche von der Jungfrau 16) Maria, und von der Prophetin Johanna. — Die Schwester der Doctorin ist eine Dichterin. — Die Alten 17) verehrten 18) mehrere Götter 19) und Götterinnen, unter Letzteren 20) gehörten 21) auch die Grazien, die Parzen und die Musen. — Sie ist meine Gebletherin, meine Wohlthäterin 22); ich war vorhin 23) eine Plauderin 24), eine Pralerin 25), eine Schwägerin und eine Nässcherin, und durch ihre Sorgfalt 26) habe ich mich 27) von allen diesen Lastern befreit. Im Walde 28) begegnete mir 29) eine Bettlerin 30) die ich für eine Diebin 31) oder Mörderin 32) hielt 33), welche ich aber endlich für eine Schäferin 34) erkannte 35).

1) zijn er 2) tooneel o. 3) rol v. 4) liefhebber m. 5) vervult 6) zeide mij 7) van hare pron. 8) tegelijk adv. 9) borduurster 10) vrouw 11) meestal adv. 12) talrijk adj. 13) bediening v. 14) verscheiden adj. 15) keukenmeid o. 16) maagd v. 17) ouden pl. 18) vereerden 19) god m. 20) de laatste 21) behoorden 22) weldoender m. 23) voor dezen 24) babbelaar m. 25) pronker m. 26) hare zorg 27) heb ik mij . . . bevrijd 28) bosch o. 29) ontmoette ik 30) bedelaar m. 31) dief m. 32) moordenaar m. 33) ik hield 24) herder m. 35) herkende.

9.)

Gegenwärtig 1) sind die Tage sehr kurz 2), der Winter kommt heran 3) und die Blätter fallen schon 4)

von den Bäumen; das meiste Obst 5) so wie Birnen, Pflaumen, Kirscheln sind schon vorbei 6), bloß Äpfel und Nüsse sieht man noch häufig 8), so wie auch vom Gemüse: Kürben 9), Kohl und Kartoffeln 10). Die Briefe welche Sie mir geschrieben haben 11), habe ich vor einigen Tagen erhalten 12), wie ich von meinen Schlössern und Gütern zurückkam 13). — Auf einer der Brücken 14) unterwegs begegneten mir zwey Ochsen 15), die einen Wagen mit Fässern beladen zogen 16), die Wege waren aber voller 17) Löcher und die Thäler äußerst schmutzig 18). Die Söhne jener 19) Frauen handelten mit Gläsern, Messern, Tellern und Tischtüchern 20). — In den Seestädten giebt es viele Menschen die sich von der Schiffarth nähren 21); der Handel, die Schiffarth überhaupt 22) befördern 23) die Wohlfarth aller Völker der Erde 24). — Eisene 25) Spieße und Ketten 26) werden von Schmieden verfertigt. Die Schneider liefern uns Kleider, und die Luchhändler 27) die Tücher dazu. — Das Fleisch der Lämmer und Kälber ist meist mit zarten 28) Knochen versehen 29). Die Kinder müssen ihre 30) zarten Gemüther früh 31) zur Tugend 32) gewöhnen 33). Die Eyer von den Hühnern sind zarter als von den Gänsen 34) und Enten 35).

1) tegenwoordig adv. 2) kort adv. 3) komt aan 4) vallen reeds 5) fruit v. 6) voorbij adv. 7) slechts adv. 8) in menigte adv. 9) raap v. 10) aardappel m. 11) welke gij mij geschreven hebt 12) ontvangen 13) toen ik ... terug kwam 14) brug v. 15) os m. 16) trokken 17) vol van 18) morsig adj. 19) dier pron. 20) tafellaken o. 21) de kost winnen 22) in het algemeen 23) bevoornden vb. 24) aarde v. 25) ijzere adj. 26) ketting m. 27) lakenkooper m. 28) teeder adj. 29) voorzien 30) hun-

ne prov. 31) vroegtiĳdig adv. 32) deugd v. 33) wennen v. b. 34) gans v. 35) eendvogel m.

10.)

Meine Dhelme 1) sind Buchhändler 2) und Mitglieder verschiedener nützlicher 3) Gesellschaften. In den Kellern 4) von jenen Pachhäusern 5), liegen weite 6) Weinfässer, und auf den Böden 7) viel Korn 8) und andere Waaren. Die Welt 9) wird einstens 10) mit allen ihren 11) Herrlichkeiten und Schönheiten untergehen 12). Die Füchse 13) und Wölfe 14) sind Raubthiere 15) welche sich in den Wäldern aufhalten 16), und darinn in Löchern leben 17), kleinere Thiere klettern 18) bis auf 19) den obersten Gipfel 20) der Bäume, springen 21) auf alle Aeste 22) und nähren sich 23) von den Säften 24) der Früchte und Blätter. — Die Krähen 25) halten sich zuweilen 26) in alten Mauern 27) und Gebäuden 28) auf. — Nehmen Sie die Leuchter 29) von den Tischen weg, und machen Sie nicht so viele Schwierigkeiten 30) die Lichter 31) auszulöschen 32). Dieses sind Kleinigkeiten um welche ich mich nicht bekümmere 33); bewahren Sie auch die Käse 34) das mit nicht die Mäuse 35) daran kommen. — Wenn Sie die Schlüssel zu den Schränken 36) nicht finden, so legen Sie die Löffel 37) in dieses Körbchen 38). Sie klagen sehr über Nervenschwäche 39), ich rathe Ihnen 40) einige Gläschen Wein zu trinken, und fleißig Bäder zu gebrauchen 41); machen Sie sich viele Ausgänge 42), und gehen Sie mit guten Fußgängern 43) spazieren, und denken Sie daß die Gesundheit über alle Reichthümer 44) zu schätzen 45) ist.

1) Oom m. 2) boekhandelaar m. 3) nuttig adj. 4) kel-

der m. 5) pakhuis o. 6) wijd adj. 7) Zolder m. 8) gran
o. 9) wereld v. 10) eens adv. 11) hare pron. 12) zal ..
vergaan 13) vos m. 14) wolf m. 15) roofdier o. 16) zich
... ophouden 17) leven vb. 18) klauteren vb. 19) tot
op præp. 20) top m. 21) springen vb. 22) tak m.
23) voeden zich 24) sap o. 25) kraai v. 26) somwijlen
adv. 27) muur m. 28) gebouw o. 29) kandelaar m.
30) zwaarigheid v. 31) kaars v. 32) uittedoen. 33) ik mij
niet bemoei 34) kaas m. 35) muis v. 36) kast v. 37) le-
pel m. 38) mandje o. 39) zwakte in de zenuwen 40) ik
raad u aan 41) te gebruiken vb. 42) veel uitgangen
43) voetganger m. 44) rijkdom m. 45.) te waarde-
ren vb.

11.)

Die lebenswürdige 1) Tugend ziert 2) alle Mens-
schen, besonders aber das weibliche Geschlecht 3).
Wir sprechen von einer wichtigen 4) Sache 5), die
jedem gebildeten 6) Menschen, besonders aber den
wohlbedenkenden 7) Bürgern dieser berühmten 8) Stadt
zu wissen nöthig ist 9). Er war 10) ein großer Krie-
gsheld, ein furchtbarer 11) Feind, ein kühner 12)
unternehmender 13) Mann und ein ausgezeichnet 14)
Redner 15). Hier stehen 16) kupferne 17) Gefäße 18).
porcelänene Vasen, zinnerne 19) Leuchter und allers-
hand hölzerne 20) Geräthschaften. — In der ge-
werbsteifigen 21) Stadt Nürnberg, werden außer 22)
vielen andern Sachen, hölzerne, messingene 23), eis-
ferne, blecherne 24), papierne, und kupferne Spiel-
waaren 25) verfertigt. — Es giebt eiserne, silberne 26)
und goldene 27) Ringe. In den vornehmsten Gas-
lanterieläden 28) findet man, nicht bloß steinerne
und hölzerne 29), sondern sogar gläserne Dosen.
Sie ist am ein und dreißigsten December gebors

ren worden 30) und hat nun ihr sieben und zwanzigstes Jahr erreicht 51). Ein, zu guten Handlungen fähiger 32) Mensch, kann keine, dem Betruge 33) eigene, Handlungen verrichten. — Der Tod verschont 34) keinen Menschen, Reiche und Arme, Junge und Alte, Gute und Böse, alle werden seine Beute 35). Den Frommen kann eine solche Betrachtung nicht anders als freudig 36) seyn, dem Gottlosen hingegen 37) muß sie eine entsetzliche 38) Quelle 39) von Kummer und Schrecken 40) verursachen. Der große und hohe Urheber 41) des Daseyns aller Dinge, hat die weise Einrichtung 42) getroffen, daß je dem Geschöpfe 43) ein unwiderstehlicher 44) Trieb 45) zum Leben eingepflanzt ist 46).

1) beminnenswaardig adj. 2) versiert 3) sekse v. 4) gewichtig adj. 5) zaak v. 6) beschaafd adj. 7) weldenkend adj. 8) beroemd. 9) noodzakelijk is 10) Hij was 11) vreeslijk adj. 12) stout adj. 13) ondernemend adj. 14) uitmuntend adj. 15) redenaar m. 16) hier staan 17) koperen adj. 18) vat o. 19) tinnen adj. 20) houten adj. 21) kunstvlüchtig adj. 22) behalve præp. 23) geel koperen adj. 24) blikken adj. 25) speelgoed o. 26) zilveren adj. 27) gouden adj. 28) gaanderijwinkel m. 29) hoornen adj. 30) geboren geworden 31) bereikt 32) bekwaam adj. 33) bedrog o. 34) spaart 35) worden hem ten prooi 36) blijde adj. 37) daarentegen adv. 38) ontzettend adj. 39) put m. 40) schrik m. 41) stichter m. 42) inrichting v. 43) schepsel o. 44) onwederstaanbaar 45) neiging v. 46) ingeprint is.

12.)

Ich bin 1) glücklich 2); glücklicher als die Schwester, der Glücklichsste im Hause 3). Meine Freundin

89

ist reich 4) sehr reich, reicher als ich, die Reichste in der Stadt. Ich spreche von einem großen Hause, größer als das Unsrige 5), und das Größte in dieser Straße 6). Dieser junge Mann ist höflich 7), freundlich 8), lebenswürdig, sehr klug 9), klüger als seine Brüder, der Klügste in der Familie. Er ist höflicher als seine Brüder, er ist der Freundlichste und Klügste im ganzen Hause. Antwerpen ist eine hübsche 10) Stadt, nicht so hübsch als Brüssel, hübscher als Gent, die Hübscheste in Flandern. Diese Juden 11) sind reich, reicher als unser Fürst 12), die Reichsten in dieser ganzen Gegend 13). Ich bin sehr reich, der Reichste in dieser Stadt, so reich daß ich nicht im Stande bin, all mein Gold zu heben 14), aber ich bin nicht so reich, daß ich es nicht Alles in 15) Einem Tage zählen könnte 16). Ihr 17) Bruder hat so viel Vergnügen 18) auf dem Lande, und so wenig 19) in der Stadt; er hat viele Freunde; aber nicht, so viele, daß er sie 20) nicht Alle in einem Tage besuchen könnte 21).

1) Ik ben 2) gelukkig adj. 3) in het huis 4) rijk adv. 5) het onze pron. 6) straat v. 7) beleefd adv. 8) vriendelijk adv. 9) verstandig adv. 10) schoon adj. 11) jood m. 12) vorst m. 13) omtrek m. 14) op te tillen vb. 15) op præp. 16) konde tellen 17) Uw pron. 18) genoeg o. 19) weinig adj. 20) hen pron. 21) konde bezoeken.

13.)

Dieses Brod ist gut, das von unserm Bäcker 1) ist besser, doch ist es nicht das Beste in der ganzen 2) Stadt. Dieses Buch ist gut geschrieben; dieser Brief ist gut geschrieben; Ihr Buch ist besser

geschrieben als das Meinige; mein Brief ist besser geschrieben als der Ihrige 3); das Buch Ihres 4) Freundes ist am Besten geschrieben; der Brief Ihrer 5) Schwester ist am Besten geschrieben. Ihr Uebel 6) ist klein; das Meinige 7) ist geringer oder kleiner als das Ihrige, und das Ihres 8) Bruders ist das Kleinste oder Geringste. Dieses Papier ist schlecht, dieses hier 9) ist schlechter und das Meinige ist noch das Schlechteste. Diese Dinte 10) ist schlecht, diese hier ist schlechter; diese da ist noch die Schlechteste. Dieses Buch kostet 11) wenig; dieses hier kostet weniger, und das Ihrige kostet noch am Wenigsten. Sie haben viele Freunde; Sie haben mehr als ich 12), Ihr Bruder hat am meisten. Dieser Fehler 13) ist verzeihlich 14), er ist verzeihlicher als der Meinige, der (Fehler) Ihrer Schwester ist noch der Verzeihlichste. — Dst 15) ist schon der Gedanke 16) böse 17), schlimmer das Sprechen, die Handlung aber am Schlimmsten. — Gestern 18) war es das schönste Wetter 19) von der Welt 20), heute 21) ist schlechteres Wetter und morgen 22) wird vielleicht 23) einer der dunkelsten 24) Tage seyn 25).

1) bakker m. 2) geheel adj. 3) dan de Uwe 4) van Uwen 5) van Uwe 6) Uwe kwaan v. 7) de mijne pron. 8) die van Uwen 9) dat hier pron. 10) inkt m. 11) kost 12) dan ik 13) misslag m 14) te vergeven adv. 15) dikwerf adv. 16) gedachte v. 17) kwaad adj. 18) gisteren adv. 19) weder 20) van de wereld 21) van daag adv. 22) morgen adv. 23) misschien adv. 24) donker adj. 25) zal het zijn.

Ueber die Fürwörter.

Von § 109 bis § 148.

14.)

Ich gab es 1) ihm und du gibst es 2) ihr. Sie hat ihn geliebt 3) und er hat sie verachtet 4); aber 5) der Bruder glaubt 6) daß es nicht wahr sey 7). Kennst 8) du diese Männer? Nein, ich kenne sie nicht, aber wer sind 9) die Frauen die sie begleiten 10)? Haben Sie Nachrichten 11) von Ihrem Bruder? Ach Gott erbarme 12) sich meiner, ich fürchte 13) daß ich seinen Tod beklagen muß 14). Wer ist im Garten? Er, sie oder sie Beide? Gehen wir 15) morgen in die Kirche 16)? Ich, du und er gehen dahin 17). — Brüder ihr wißt daß es für euch gefährlich 18) ist auszugehen 19), haltet 20) euch warm und ihr werdet bald gesund werden 21). Ich gebe Ihnen Erlaubniß 22) zu mir zu kommen und mich täglich 23) zu besuchen; aber euch beiden rathe ich von mir entfernt zu bleiben 24). — Hier sind die Damen, geben Sie ihnen den Arm und begleiten 25) Sie sie nach der Komödie 26). Haben Sie mit diesen Herren gesprochen? Ja ich habe ihnen gesagt 27) was Sie mir aufgetragen haben 28) ihnen mitzuthellen 29). Man sagt vieles was nicht wahr ist. Ist jemand hier? Ich habe niemand gesehen und von niemand etwas gehört 30). Es hängt von dir als dein ab 31) und du selbst kannst 32) mich darüber beruhigen 33). Uns allein hat dies Unglück betroffen 34) und mich selbst am Meisten. — Sagen Sie mir meine Dame haben Sie ihr, ihr selbst, das Ge-

schenk gegeben? Ja ich selbst habe sie gesprochen und es ihr überreicht 35). Geben Sie Sich zufrieden 36), es wird sich ändern 37) und Sie werden ihn wiedersehen. Ich wollte daß Sie es mir gewiß sagen könnten 38).

1) gaf het 2) geeft het 3) heeft ... bemint 4) veracht 5) maar conj. 6) gelooft 7) zij 8) kent 9) zijn 10) die ... vergezellen 11) hebt ... herigten 12) ontferm 13) vrees 14) moet betreuren 15) gaan wij 16) kerk v. 17) er in 18) gevaarlijk adv. 19) uittegaan 20) houdt 21) zult weldra gezond worden 22) sta ... toe 23) dagelijks adv. 24) verwijderd te blijven 25) vergezel 26) schouwburg m. 27) gezegd 28) belast hebt 29) te doen weten 30) iets gehoord 31) hangt ... af 32) kunt 33) geruststellen 34) getroffen 35) overhandigd 36) tevreden 37) zich veranderen vb. 38) kondet zeggen.

15.)

Ich gebe dir ein Buch, und du gibst mir Geld, Er giebt ihr Blumen, und sie giebt ihm den Strauß. Wir geben euch Geld, und ihr gebt 1) uns Bücher. Da sind meine Brüder, sie gaben mir Geld, und ich gebe ihnen Bücher. Da sind meine Schwestern, sie geben sich viele Mühe 2), und wir geben ihnen Geld. Wenn du mir das Wort 3) gibst, daß du willst 4) der Meinige seyn, so gebe ich es dir, daß ich will der Deinige seyn. Ich sehe 5) ihn, und er siehet mich, du siehest 6) mich; und wir sehen dich. Er siehet 7) meine Schwester, und ihr sehet sie auch. Ich sehe meine Brüder, und du siehest sie auch, aber sie sehen uns nicht. Ich sehe meine Schwestern, und ihr sehet sie auch, aber sie sehen uns nicht. Ich sehe es, und du siehest es auch, aber

mein Bruder siehet es nicht. Man kann 8) sich (im Spiegel 9) besehen. Er ist meiner nicht würdig 10), weil er nicht an mich denkt 11), noch von mir redet 12), noch mit mir redet. Dieser Mensch ist Ihrer würdig, und Sie sind seiner würdig. Ich denke nicht an ihn, und mag 13) nicht von ihm reden. Erwinnere 14) dich Mensch, dessen was ich für dich gethan habe 15); erinnere dich meiner und unser aller. Er denkt nicht an seine Aeltern 16), und will sich ihrer nicht erinnern.

1) geest 2) moeite v. 3) belofte v. 4) wilt 5) zie 6) ziet 7) ziet 8) kan ... bezien 9) spiegel 10) waardig adv. 11) denkt 12) spreekt 13) wil niet 14) herinner 15) gedaan heb. 16) ouders. pl.

16.)

Mein Vater und dessen Vater und der Meinige; meine Mutter und die Deinige; deine Mutter und die Meinige; meine Brüder und die Deinigen; seine Schwester und die Deinige; deine Schwestern und die Meinigen, sind hier gewesen 1); ihr Bruder und der Meinige. Ihr Bruder und meine Freunde 2). Ihre Freunde und unser Nachbar 3). Meine Tochter 4) hat mir von Paris geschrieben, ich habe ihre Briefe empfangen. Ihre Töchter sind bei meiner Frau; meine Tochter ist mit ihrem Bruder ausgegangen 5); mein Sohn 6) hat mit Ihrer Tochter einen heimlichen Liebeshandel 7). Wo 8) ist mein Bruder, und wo sind meine Schwestern? Ihr Bruder ist hier, aber Ihre Schwestern sind nicht hier. Mein Bruder ist zu Hause, aber mein Vetter 9) ist noch nicht hier. Seine Töchter sind hier, und

seine Söhne sind zu Hause. Ihre Frauen sind schon 10) hier, aber Ihre Kinder sind noch nicht hier. Ich werde meine Geschäfte 11) innerhalb 12) acht Tagen geendigt haben 13) und wann 14) werden Sie die Ihrigen geendigt haben?

1) zijn hier geweest 2) vriend m. 3) buurman m. 4) dochter v. 5) zijn ... uitgegaan 6) zoon m. 7) geheime minnehandel m. 8) waar adv. 9) neef m. 10) reeds adv. 11) bezigheid v. 12) binnen præp. 13) zal .. ge-eindigt hebben 14) wanneer adv.

.17.)

Mein Vater und deine Mutter, sein Bruder und seine Schwester sind hier. Unser Bruder und eure Schwester, ihre Mutter und ihr Vater sind nicht hier. Meine Brüder und seine Schwestern sind bei 1) deinem Vetter. Hier kommen meine Brüder mit ihren Schwestern. Unsere Brüder und eure Schwestern sind bei den Frauen meiner Freunde. Ist Ihr Sohn zu Hause, werden nicht auch Ihre Töchter kommen? Wo sind Ihre Frauen? Werden wir nicht die Ehre 2) haben 3) sie in unserer Gesellschaft 4) zu sehen? Unser Bruder und der Eurige, eure Schwester und die Unfrige, unsere Mutter und die Ihrige, unsere Brüder und die Eurigen. Eure Waaren 5) und die Unfrigen, unsere Bücher und die Eurigen, Ihre Schwestern mit ihren Söhnen: meine Söhne und die Ihrigen, meine Tochter und die Ihrige sind immer zusammen 6). Meine Schiffe 7) sind angekommen, und die Ihrigen werden morgen ankommen. Wann werden Sie Ihre Waaren ausladen lassen 8)? Mein Freund, ist dies Ihr Sohn?

In dem goldenen 9) Zeitalter 10) kannten 11) die Menschen die beiden Wörter 12) dein und mein nicht.

1) bij præp. 2) eer v. 3) zullen ... hebben 4) gezelschap o. 5) goed o. 6) zijn altijd te zamen 7) schip o. 8) doen lossen 9) gouden adj. 10) eeuw v. 11) kenden 12) woord o.

18.)

Von was reden Sie? Was wollen 1) Sie? Wer ist der Mensch der Sie gestern begleitete? Für 2) wem ist das Schiff bestimmt 3), das im Hafen vor Anker liegt 4)? Wessen Kinder sind die, welche in der Straße tanzen 5)? Da sind vier schöne Jungfrauen 6), welche ziehen Sie vor 7)? Keine derselben, weil ich nicht weiß, welche die Sittsamste 8) unter ihnen ist. — Wen lieben Sie mehr, Ihren Vater oder Ihre Mutter? — An was denken Sie? Womit beschäftigen Sie Sich 9)? Worauf gründen 10) sich Ihre Ansprüche 11)? Zu wem hat Ihre Schwester am meisten Zutrauen 12)? Welcher von diesen Herren ist Herr Meyer, und welche von diesen Damen ist Frau Dietzel? Was für ein abscheuliches 13) Kind bist 14) du nicht? Welchen groben 15) Fehler hast du hier begangen? — Wer seid Ihr? Was wollt ihr und von wem kommt ihr hier? Wornach sucht 16) ihr, und in welchem Buche hofft 17) ihr es zu finden? Wegen welcher Sache sind Sie in Verlegenheit 18), und auf welche Art glauben Sie Sich retten zu können 19)? Durch wem sind Sie bei ihm bekannt geworden 20), und auf 21) wem sind Sie am meisten aufgebracht 22)? Zu wessen Ende 23) soll dies dienen 24)? Was ist

auf der Welt beständig 25) und wer ist noch nicht betrogen worden? — Was für ein Mensch ist dieser und was für eine Frau führt er 26) an der Hand? Was für ein Ding meynen Sie 27)? Ich habe nicht Lust alle Ihre Fragen zu beantworten 28).

1) wilt 2) voor præp. 3) bestemd. 4) ten anker legt. 5) dansen vb. 6) jufvrouw v. 7) den voorrang geven aan 8) zedig adj. 9) houdt... bezig 10) berusten 11) eisch m. 12) vertrouwen o. 13) afschuwelijk adj. 14) zijt 15) groß adj. 16) zoekt 17) hoopt 18) verlegenheid v. 19) te kunnen redden 20) bekend geworden 21) tegen præp. 22) vertoornd 23) tot... einde 24) strekken 25) bestendig adv. 26) leidt hij 27) bedoelt gij 28) te antwoor- den op.

19.)

Dieser Vater, diese Mutter, und dieses Kind. Ich rede von diesem Vater, von dieser Mutter und von diesem Kinde. Ich denke an diesen Vater, an diese Mutter, und an diese Kinder. Dieser gute Vater, diese gute Mutter. Dieser Mann ist der Vater dieses Kindes. Diese Männer sind die Väter dieser Kinder. Dieses Buch hier, das Buch das Sie da 1) haben, und jenes Buch dort 2). Diese Kinder hier, die Bücher die Sie da haben, und jene Bücher dort. Dieses Mädchen 3) hier, das Mädchen da, welches mit Ihnen redet, und jenes Mädchen dort. Was für ein Buch verlangen 4) Sie? Dieses hier, das da, oder jenes dort? — Der Vater welcher gute Kinder hat, und die Mutter welche böse 5) Töchter hat. Die Kinder welche Väter und Mutter haben, und die welche weder 6) Väter noch Mutter haben. Derjenige welcher viele

Kinder hat, hat auch viele Mühe 7), und diejenigen, die keine Kinder haben, haben wenig Freude 8).

1) hier 2) daar 3) meisje o. 4) verlangt 5) kwaad adj. 6) noch 7) moeite v. 8) vreugde v.

20.)

Was für ein Vater, was für eine Mutter und was für ein Kind ist das? Was für Väter, was für Mütter und was für Kinder sind die dort? Welcher ist der Vater von diesem Kinde, welche ist die Mutter von jenem Mädchen, und welcher ist der Bräutigam 1) von jener Jungfrau dort? Wer ist der Vater, und wer ist die Mutter von jenem Mädchen, und welcher ist der Bräutigam 1) von dieser Jungfrau hier? Wer ist der Vater, und wer ist die Mutter dieses Kindes? Wer sind diese Töchter. Wer sind ihre Väter, und wo 2) sind ihre Mütter? Wer ist derjenige, der für sie sorget 3)? und wer ist diejenige, die sie auferzieht 4)? Ist er hier? ist sie dort? Ja er ist hier, aber sie ist nicht da. Derjenige ist am glücklichsten 5) der seine Wünsche 6) zu mäßigen weiß 7). — Es ist von allen Kindern unrecht 8) ihren Eltern nicht zu gehorchen 9), aber von denjenigen am Meisten 10), die eine gute Erziehung 11) haben. Das was mich am meisten verwundert 12), ist seine Gleichgültigkeit 13) bei dieser Nachricht 14). — Geben Sie es derjenigen, die Jesu Achtung 15) am meisten würdig ist. — Ich verlasse mich auf keinen Freund, am wenigsten auf denjenigen der mich einmal 16) betrogen hat.

1) bruidegom m. 2) waar 3) zorgt 4) opvoedt 5) ge-

lig adj. 6) wensch m. 7) weet te matigen 8) onregt
 7. 9) gehoorzamen vb. 10) meest 11) opvoeding m.
 | verwondert 13) onverschilligheid v. 14) berigt o.
 | achting v. 16) eens adv.

21.)

Die Weine 1) werden dieses Jahr 2) sehr gesucht 3)
 d besonders die Franzweine 4). Das Bier wels
 s wir am liebsten 5) trinken, ist das unserer
 adt (unser Stadt Bier). Cancrins poetische Werz
 6) kommen, auf keine Weise, mit denen Werken in
 rgleichung 7), die er in Prosa schrieb. Niemals 8)
 ed mein Vetter den Trost 9) haben mich zu sehen,
 h ich die Freude 10) ihm zu gehorchen. Ich habe
 n größeres Vergnügen als das: den unglücklis
 n Jugendhaften 11) beizustehen. 12). - Der vorjäh
 ie Feldzug 13) war nur ein Vorspiel 14) des dies
 jrigen Feldzuges; und die Kosten 15) des Dies
 jrigen werden nicht so stark 16) seyn, als die Kos
 n des Vorjährigen. — Es geht 17) nichts über 18)
 s Glück dessen die Freundschaft fähig ist 19). Der
 lcher seine Pflichten gerne erfüllt 20), genießt wahr
 Freuden. — Dem welchen ich Ihren Brief gebe,
 men Sie es ruhig anvertrauen 21). — Dieses
 ich handelt über das, wovon ich mit demjenigen
 einer Freunde gesprochen habe den Sie kennen 22). —
 h beklage mich nicht bloß 23) über die Laster der
 wachsenen 24), sondern auch über die der Kin
 r, und wünsche daß das was ich sage behers
 t 25) werden möge.

1) wijn m. 2) jaar o. 3) worden gezocht 4) fran
 ie wijn m. 5) het liefst adv. 6) werk o. 7) in ver
 lijking 8) nooit adv. 9) vertroosting v. 10) vreug-

de v. 11) deugdzaam adj. 12) hij te staan 13) voorja-
rige veldtocht m. 14) voorspel o. 15) onkosten pl. 16)
belangrijk adv. 17) Er gaat 18) boven præp. 19) vat-
baar adv. 20) vervult 21) toevertrouwen vb. 22) gij
kent 23) niet slechts...maar 24) volwassenen m.
25) moge worden ter harte genomen.

22.)

Gestern versammelten 1) sich die Râthe 2), aus
denen der Rath bestand. — Der Gesandte 3) hatte
eine lange Unterebung 4) mit dem Könige, in wel-
cher er den Gegenstand 5) seiner Gesandtschaft deut-
lich 6) zu erkennen gab. J... schrieb 7) dreißig
Comödien 8), eine Anzahl 9) aus der man schließen
kann 10), daß er zehn Jahre auf diese Arbeit ver-
wendet habe 11). Dieser Mensch bleibt immer 12)
in seinem Hause, aus welchem er sich nicht wâget
hervorzutreten 13). Gestern Abend gingen die Nachts-
wächter 14) vor seinem Hause vorbei, die, sobald 15)
sie diesen Menschen erblickten 16) anfangen 17) um
Hülfe zu schreien 18). In der letzten Bataille 19)
haben die Allirten viele Gefangene gemacht, unter
denen sich auch mein Bruder befindet. Nachdem 20)
B... seine Freiheit erlangt hatte 21), so beschäf-
tigte 22) er sich mit nichts anderem als kleine nütz-
liche Werke zu schreiben, was ihm sein voriges Lei-
den 23) hinlänglich ersetzte 24).

1) vergaderden zich 2) raadslieden pl. 3) afgezandte m.
4) zamenspraak met...koning 5) voorwerp o. 6) dui-
delijk adv. 7) schreef 8) blijspel o. 9) getal o. 10) op-
nemen kan 11) besteed had 12) gedurig adv. 13) durst
voort komen 14) nachtwacht m. 15) zoodra conj. 16)
gewaar worden. 17) begonnen 18) te roepen vb. 19)
slag m. 20) nadat conj. 21) verkregen 22) hield hij
zich...bezig 23) rampen pl. 24) genoegzaam vergoedde.

In Spanien ist es gebräuchlich 1) den Beinahmen von den Personen anzunehmen, denen man seine Erziehung oder Unterhalt 2) zu danken hat 3). Er hat mich dem Grafen N. N. empfohlen 4), mit welchem er lange Zeit in Hamburg war. Die Menschen in denen man einen solchen Edelmuth 5) erblickt, verdienen den Beifall 6) jedes rechtschaffenen Mannes. Der Fürst an den ich eine Bittschrift 7) richtete 8), war aufferhalb 9) seines Landes, und seine Diener sind Leute bei denen nichts als Ungerechtigkeit 10) herrscht 11), und denen sich kein rechtschaffener Mann anvertrauen kann. Der einzige 12) redliche Diener in den ich Zutrauen habe, ist der würdige D. von welchem ich die Nachricht über den Ausgang 13) meiner Geschäfte erwartete 14). Der Vater dessen Tochter gestorben ist, und die Mutter, deren Sohn im Wasser ertrunken ist 15) sind sehr unglückliche Leute. Der Kaufmann dessen Waaren gestern angekommen sind, wird einen großen Gewinn 16) daraus ziehen 17). E. lebte 18) verachtet 19) mitten unter 20) dem Volke, zu dessen Siegen 21) er mit seinem Blute 22) in dem Kriege 23) beigetragen hatte 24).

1) gebruikelijk adv. 2) onderhoud o. 3) verschuldigd is 4) aanbevolen 5) edelmoedigheid v. 6) goedkeuring v. 7) verzoekschrift o. 8) opdroeg 9) buiten praep. 10) ongerechtigheid v. 11) heerscht 12) eenige 13) uitslag m. 14) verwachtte 15) verdrongen is 16) winst v. 17) trekken 18) leefde 19) veracht 20) in het midden van 21) zegepraal v. 22) bloed o. 23) oorlog m. en o. 24) bijgedragen had.

Derfelbe Mann und diefelbe Frau von denen Sie fprechen, find ſchon feit 1) einigen Jahren todt. — Sprechen Sie von dieſem Manne oder von ſeiner Gattin 2)? Nein, ich ſpreche von deren Kindern. — Man hat daſſelbe Recht als Menſch man ſey König oder Bettler 3). — Solch eine angenehme Geſchichte 4) habe ich noch niemals geſehen, ſie wurde mir von eben demſelben Freunde erzählt 5) der mir ihre (van dezelve) Wahrheit beſtätigte 6). — Der Knecht von dieſem Herrn hat deſſen Stiefeln 7) zu dem Schuhmacher gebracht. — Daſſelbe wiederfährt 8) allen, die deren Lehre 9) nicht vollziehen 10). Nehme ein Beiſpiel 11) an dem Schickſale 12) dieſes Mädchens, deren Eigenſinn ſie um die Liebe ihrer Mutter gebracht hat, und hüte dich 13) daß du nicht in denſelben Fehler falteſt 14). Solche (dusdanige) Kinder verdienen keine Achtung 15) und ſie machen ſich durch eine ſolche (zoodanige) Aufführung 16) bey jederman verhaßt 17). Ich wünſchte daß du dergleichen Ermahnungen 18) zu Herzen nähmeſt 19), und nicht mehr dem Beiſpiele gewiſſer ungerathener 20) Kinder folgteſt 21). — Dann wirſt du von allen Leuten geliebt werden 22).

- 1) ſedert præp. 2) echtgenoot v. 3) bedelaar m. 4) geſchiedenis v. 5) wordt . . . verhaald 6) bevestigde 7) laarsen v. 8) overkomt 9) leer o. 10) voltrekken 11) voorbeeld o. 12) noodlot o. 13) wacht u 14) dompelt 15) achting v. 16) gedrag o. 17) hatelijk adv. 18) vermaning v. 19) naamt 20) ondeugdzaame adj. 21) volgdct 22) bemind, . . . worden.

Er ist der Sohn meines Freundes den Sie gestern mishandelt haben 1). — Ich werde Alles thun 2) was in meinem Vermögen steht 3) um dem zu helfen 4) der mir das Leben gerettet hat 5). — Den muß man nicht verachten der geringer 6) ist als wir, und die muß man ehren die mehr Tugend besitzen 7) als man selbst. — Hier ist das Haus das er so gerühmt hat 8), um dessen willen er sich entschloß 9) das Seinige zu verkaufen, und worüber so viel Zwist 10) entstanden ist 11). — Das ist was ich fürchte 12) und weshalb ich nicht ausgehen wollte 13). — Er ist der Mann auf dessen Wort man sich verlassen kann 14). — Der Staat dessen Fürst der Ausschweifung 15) ergeben ist 16), und dessen Unterthanen 17) nicht fleißig sind, ist ein unglückliches Land. — Worauf kann man besser vertrauen, als auf den der aller Menschen Schicksal regiert und derselben Handlungen 18) und Gedanken voraus weiß 19), ja, ohne dessen Willen 20) keines deren Haare 21) vom Haupte 22) fällt? — Womit soll man anfangen 23) und wodurch soll man in dieser Sache zum Ziele kommen 24)? Damit daß man suche 25) sich von der Wahrheit davon zu überzeugen 26) und dadurch daß man vor allem trachte 27) pünktlich 28) und ordentlich zu Werk zu gehen.

1) mishandelt hebt 2) zal ... doen 3) vermogen is 4) te helpen v. 5) gered heeft 6) minder adv. 7) bezitten vb. 8) geroemd heeft o. 9) hij hesloot 10) twist m. 11) ontstaan is 12) vrees 13) wilde uitgaan 14) men niet staat kan maken 15) buitensporigheid o. 16) over-

gegeven 17) onderdaan m. 18) handeling v. 19) voor-
af weet 20) wil m. 21) haar o. 22) hoofd o. 23) moet
... beginnen 24) doel te geraken 25) poge 26) te over-
tuigen vb. 27) trachte 28) stiptelijk adv.

Ueber die Zeitwörter.

a) Hülfswörter.

Von § 179 bis § 183.

26.)

Ich habe nicht die Zeit 1) Ihnen zu schreiben ;
und wenn ich auch die Zeit hätte, so würde ich es
doch für überflüssig 2) halten, mich mit einem
Manne zu unterhalten welcher die ehrlichen Leute 3)
verachtet, und Schelme hochschätzt 4). Ich habe
allezeit viele Mühe gehabt, mich des Lachens 5) zu
enthalten, so oft 6) dieser Mensch der nichts von
seinem Vater an sich hat, mit mir reden wollte 7).
Er glaubt 8) nicht daß ich ihn für meinen Freund
halte, weil er niemals aufrichtige Freunde gehabt
hat. Glauben sie ja nicht, daß ich Furcht 9) vor
dem Tode habe, ob ich es gleich 10) selbst für uns
wahrscheinlich 11) halte, daß es Menschen gäbe, die
keine Furcht vor dem Tode haben sollten. Ungeachs-
tet 10) ich viele Freunde in P. . . . hatte, so hatte
ich doch keine aufrichtigen Freunde, denn 12) der
meiste Theil derselben waren nur Tischfreunde 13),

und die Uebrigen Spitzbuben 14). Warum wollen Sie, daß er alles habe, und daß meine Brüder mehr haben sollen als meine Schwestern? Ich zweifle daß 15) er Geld genug hat und ich weiß nicht 16) ob mein Bruder seinen Theil hat. Ich werde Geduld haben bis daß Sie Ihr Geld haben. Schicken Sie 17) mir doch meine Bücher, damit ich sie auf morgen habe. Gott will 18), daß wir unsere Feinde 19) lieb 20) haben sollen. Wir hatten großen Hunger 21) und ihr hattet vielen Durst 22). Ich hatte viele Mühe. Wir hatten viele Freunde, und Sie hatten keine. Warum hatten Sie keine Freunde? Ich hatte viele Liebe für dieses Frauenzimmer 23); allein sie hatte keine Liebe für mich. Sie war noch nicht sechszehn Jahre alt. Sie würden nicht eine so schöne Bibliothek haben wenn Sie nicht so vieles Geld hätten. Wenn ich auch alle Güter 24) der Welt hätte, so würde ich es doch für überflüssig halten, Ihnen hülfreiche Hand 25) zu leisten. Hätten Sie wohl nicht die Güte 26) mir Ihr Wörterbuch zu leihen 27), wenn ich Sie darum bitte 28). Werden Sie nicht bald Ihr Geld haben, um mich zu bezahlen? In diesem Monate 29) werde ich nichts haben. Wir werden unsern Theil haben, und ihr werdet nichts haben, und wer wird das Uebrige haben? Ich werde heute nicht die Zeit haben, Sie zu besuchen, und darum werde ich es für eine Gefälligkeit 30) halten wenn Sie mich in meinem Hause besuchen wollen.

1) tijd m. 2) overtollig adv. 3) eerlijke lieden pl. 4) hoogacht 5) lagchen o. 6) zoo dikwijls adv. 7) wilde spreken 8) gelooft 9) vrees v. 10) schoon, afschoon conj. 11) onwaarschijnlijk adv. 12) want conj. 13) tafelvriend m. 14) schelm m. 15) twijfel of 16) weet

niet of 17) zendt 18) God gebiedt 19) vijand m. 20) lief adv. 21) honger m. 22) dorst m. 23) jufvrouw v. 24) goed o. 25) behulpzame hand v. 26) goedheid o. 27) leenen vb. 28) er om verzochte 29) maand v. 30) beleefdheid v.

27.)

Wollte Gott 1), daß ich nicht solche Freunde gehabt hätte, und ich würde den Verdruß 2) nicht haben, den ich jetzt 3) habe. Ich wünschte daß Sie mehr Zutrauen auf meine Rechtschaffenheit hätten, und ich würde Sie mehr für meinen Freund, als für meinen Wohlthäter halten. Da wir alles zu unserer Abreise 4) in Bereitschaft 5) haben, so werden wir noch heute die Ehre haben uns bei Ihnen zu beurlauben 6). Sey getrost 7), mein Freund; denn wenn das, warum du bittest 8), gerecht ist, so will ich mich ins Mittel schlagen 9), daß du einen gütigen Vater habest. So lange die Mutter junge Töchter im Hause hat, muß sie sich von denselben bedienen lassen 10), so fordern 11) es die Gesetze 12) der Vernunft 13), Gerechtigkeit und Natur. Gestern starb 14) eine arme Wittwe 15) die keine weitere Beihülfe 16) hatte, als den geringen Verdienst 17) ihrer Nabel 18).

1) Gave God 2) verdriet o. 3) nu adv. 4) vertrek o. 5) gereedheid v. 6) afscheid te nemen 7) getroost 8) verzoekt 9) behulpzaam zijn 10) laten bedienen 11) vereischen vb. 12) wet v. 13) rede v. 14) stierf 15) weduwe v. 16) hulp v. 17) kostwinning v. 18) naald v.

Ich bin, und du bist nicht: wir sind, und er ist nicht. Es ist nicht meine Schuld, daß Sie keine Nachricht von mir haben; es ist Ihre Schuld. Aus 1) was für einem Lande seyd ihr? Wir sind gebürtig 2) von Hamburg, und jene Jungfer ist von Leipzig. Wenn 3) Sie der Sohn meines Freunds des sind, so sollen Sie auch der Meinige seyn. Ist nicht dieses der Sohn jenes Freundes, welcher vorher kam 4) mit mir zu reden? Er hat mir einige Briefe geschrieben, deren Ausdrücke 5) um so viel würdiger sind, je betrübter 6) sein Zustand 7) ist. Alle Fehler 8) der Großen, so klein sie auch sind, sind der menschlichen Gesellschaft sehr nachtheilig. So arm wir auch sind, so verdienen wir doch die Vorwürfe 9) nicht, die Sie uns machen. Es sey wie es wolle, so glaube ich nicht, daß ihr so arm seyd, als ihr es scheinen wollt 10). Der Jüngling 11) muß eben so rechtschaffen als dankbar seyn wenn er jederman gefallen 12) will. — Ich werde, wir werden und er wurde geliebt, weil wir und er uns liebenswürdig betrogen 13).

1) Uit præp. 2) zijn . . . van geboorte 3) indien conj. 4) kwam 5) uitdrukkel o. 6) bedroefd adv. 7) toestand m. 8) misdrijf o. 9) verwijt o. 10) wilt schijnen 11) jongeling m. 12) behagen vb. 13) gedroegen.

Es könnte 1) seyn, daß jener Mensch mein Sohn wäre, allein ich glaube es nicht, und wenn 2) er

es auch wäre, so würde ich ihn nicht für meinen Sohn erkennen 3), und wenn er es nicht wäre, so würde mein Glück sehr groß seyn. Ich glaubte 4) dieser ungerathene Sohn 5) würde mein Trost 6) in meinem Alter seyn, und diese Hoffnung 7) würde hinlänglich 8) gewesen seyn mich wieder zu trösten 9). Wie glücklich werden wir seyn, wenn wir unser gegenwärtiges Schicksal überstanden haben 10). Wir werden glücklich seyn, wenn wir mäßig 11) in unserm Leben sind. Ein weiser König liebet seine Unterthanen, als wenn sie seine Kinder wären. Es ist nicht möglich, das ein guter Fürst der Tyrann 12) seiner Unterthanen sey, so wie ein guter Vater nicht der Tyrann seiner Kinder seyn kann. Ich werde hier bleiben 13) und nicht wieder zurück kehren, wenn es nicht nöthig ist. Mein Geld würde nicht hinreichend gewesen seyn, wenn mein Bruder nicht bei mir gewesen wäre. — Werde weise mein Sohn! denn 14) was wird endlich aus dir werden, wenn du dich nicht änderst 15). Ich würde genöthigt werden dich zu züchtigen 16).

1) konde 2) indien conj. 3) herkennen 4) geloofde 5) ontaart adj. 6) steun m. 7) hoop v. 8) toereikend adv. 9) vertroosten vh. 10) doorgestaan 11) matig adv. 12) dwingeland m. 13) vertoeven vh. 14) want conj. 15) verandert 16) te tuchtigen.

b.) Regelmäßige Zeitwörter.

Von § 184 bis § 195. und § 208 bis § 214.

30.)

Ich liebe die schönen Blumen und du lachst darüber 1). — Deine Hand zittert 2) und du hustest

stark; ich wünschte daß du besser auf Erhaltung 3) deiner Gesundheit merktest. — Ich halte nicht viel von Kindern welche immerfort 4) winseln, klagen und zanken. — Wir bestehen 5) in unserm Vornehmen, daß wir nur dann arbeiten werden, wenn man uns bezahlt. Ich werde trachten zu verhindern 6) daß er keinen Lärm 7) mache und sich nicht erzürne. Ich würde heucheln wenn ich sagen wollte daß es mir gefiele immer einerley Speisen zu essen. — Dieser Vorfall 8) würde nicht geschehen seyn, und Sie würden nicht diesen Verdruß 9) gehabt haben, wenn Sie getrachtet hätten sein Schreien 10) zu verhindern. — Sein Bruder hatte viel zu leiden, bevor er gestorben 11) ist. — Du hast nicht geschlummert sondern so fest geschlafen, als ich bey Anbrechen des Tages zu dir kam 12). Haben Sie Sich lange vor dem Thore 13) verweilt, und haben Sie gar nicht ausgeruht? Dieses Unglück ist nun geschehen, es ist nicht mehr abzuändern, wenn er nicht ertrunken wäre so wäre er sicher 14) verarmt, oder er wäre in ähnliche Fälle gestürzt 15). — Liebe deinen Nächsten wie dich selbst, sagt das Gesetz 16), und: thuet das, so werdet ihr leben, fügt die Schrift 17) hinzu. — Bewahre mein Sohn, die Vorschriften deines Vaters, und vergesse 18) meine Tochter, die Gebothe 19) deiner Mutter nicht. — Erlauben Sie mir 20) daß ich Ihnen beweise daß Sie die Wahrheit gesprochen haben.

1) er over 2) beven 3) bewaring v.. 4) gedurig adv. 5) volharden 6) beletten 7) gedruisch o. 8) geval o. 9) verdriet o. 10) geschreeuw o. 11) gestorven 12) kwam 13) poort v. 14) zekerlijk adv. 15) dompelen 16) wet v. 17) heilige Schrift 18) vergeet 19) voorschrift o. 20) sta mij toe.

Gibt es irgend einen Menschen der sagen 1) kann
 daß er niemals in seinem Leben gestrauchelt 2) ist.
 Gewiß wird kein solcher gefunden werden. — Diese
 Blumen verwelken 3) und die Uebrigen werden auch
 bald absterben. — Als ich erwachte verweilte ich
 nicht lange im Bette, sondern 4) bin bald aus dem-
 selben gekrochen, und ich sehe 5) daß indessen 6) die
 Kage auf das Dach 7) geklettert war. — Die Sonne
 ist unter den Horizont 8) gegangen 9) und das Licht
 wird bald vollends verschwinden 10). Gestern fa-
 stete mein Bruder den ganzen Tag, weil er nicht
 wohl war; seine Wunde eiterte stark 11) und er
 klagt sehr über Schmerz; er hustet auch sehr stark
 und ich zweifle überhaupt 12) daß es sobald 13)
 besser mit ihm werde. — Horch 14), die Kage miaunte
 so eben; gestern hat sie Junge geworfen. Der Hund
 bellt 15) auch in der Kammer; fagen Sie ihn doch
 die Thüre 16) hinaus. Es regnet heute stark, ge-
 stern regnete es eben so, doch morgen hoffe ich wird
 die Sonne wieder scheinen. — Hohlen 17) Sie mir
 doch einen Krug 18) Wein aus dem Keller 19), und
 sehen Sie nach ob das Faß die vorige Nacht ge-
 träufelt hat: Ja wohl und ich fürchte daß aller
 Wein heraus gelaufen ist. — Dies würde mir sehr
 leid thun 20) denn ich liebe diese Sorte sehr. —
 Wie ungemein 21) würde ich mich über diese Be-
 gebenheit 22) verwundern, wenn ich nicht verans-
 laßt 23) wäre zu glauben daß dieselbe aus Mis-
 verständniß 24) entstanden sey. Wir segelten mit
 einem guten Winde ab, und nachdem uns des an-
 dern Tages ein Sturm überreilt hatte 25) ankerten
 wir an der Mündung 26) des Flusses 27); des

ends verdunkelte 28) sich der Sternenhimmel, und
 er fürchteten aufs Neue ein Ungewitter 29) zu be-
 nehmen; wir versammelten uns auf dem Berdecke
 und berathschlugen unter einander welches Mittel
 von diesen Ausflüchten 30) wohl das Klügste wäre. —
 Einige Zeit darauf brauste 31) wirklich der Sturm
 sehr gewaltiger, und erschreckte selbst die Muthig-
 sten 32) unter uns. — Man ist auf dem Lande aber
 eben sowohl als zur See, mancherlei Gefahren aus-
 gesetzt 33).

1) zeggen 2) struikelen 3) verwelken 4) maar conj.
 zag 6) ondertusschen adv. 7) dak o. 8) gezigtein-
 der o. 9) dalen 10) verdwijnen 11) aanmerkelyk adv.
 12) bovendien adv. 13) zoo ras adv. 14) luisteren
 15) blaffen 16) deur v. 17) halen 18) kruik v. 19)
 elder m. 20) spijten 21) ongemeen adv. 22) gebeur-
 nis o. 23) aansporen 24) dwaling v. 25) overkomen
 26) mond m. 27) rivier v. 28) verduisteren 29) on-
 weder o. 30) vooruitzicht o. 31) bruisen 32) stout-
 oedig 33) hlootstellen.

32.)

Ich arbeite um mein Leben zu erhalten 1), und
 du spottest darüber; es spotteten schon mehrere
 Leute über Andere die arbeiteten, aber zuletzt 2)
 ruhten 3) sie einsehen daß sie Unrecht 4) hatten,
 und daß das, was jene besaßen 5), die Frucht 6)
 ihres Fleisches 7) war; es wäre besser daß die Leute
 nicht eher richteten 8) bis sie Ueberzeugung hätten. —
 Diese Leute achteten nicht auf unsere Ermahnungen
 und beantworteten nicht unsere Erwartungen 9) von
 ihrem Eifer. Sie widmeten 10) der Erholung 11)
 zu viel Zeit und ruheten 12) Stundenlange aus. Er

rettete sich durch die Flucht als er durch die Wör-
 der 13) verfolgt wurde, und bereitete sich dadurch
 ein neues Uebel 14) zu. — So wie der Capitain 15)
 den Anker lichtete, war das Schiff auch bald aus
 den Augen, und wir erwarteten dies auch mit
 allem Rechte; die Andern aber vermutheten daß
 es noch lange dauern 16) würde. Ich freuete mich 17)
 ungemein auf die Ankunft meines Bruders, und
 lehnte mich 18) gegen alle Behauptungen 19) auf,
 als ob derselbe fähig 20) sey mich zu betrügen. —
 Man sagt das geschmiedete 21) Eisen wäre dauer-
 hafter 22) als das Gegoßene, ist das wahr?
 Capitain R. befreiete 23) die Stadt vom Feinde und
 besetzte sie mit seinen eigenen Truppen. Mein Freund
 der in jener Stadt wohnt, beeilte sich 24) mir diese
 Neuigkeit zu berichten und fügte hinzu daß der Ge-
 neral mit Recht der Tapfere hieße. — Das Wetter
 verhinderte 25) mich zu Ihnen zu kommen, es würde
 mir daher sehr leid gethan haben wenn Sie mich
 erwarteten. — Sie verleiteten mich schon öfters das
 selbe nicht zu achten, aber diesmal erkältete 26)
 ich mich zu sehr. — Am siebenten Tage ruhete Gott
 von allen seinen Werken die er machte.

1) behouden 2) ten laatzten adv. 3) moesten 4) on-
 gelijk adv. 5) bezaten 6) uitwerking 7) vlijt v. 8)
 regten 9) verwachting v. 10) besteden 11) uitspan-
 ning v. 12) rusten 13) moordenaar m. 14) kwaad o.
 15) Kapitein m. 16) duren 17) zich verblijden 18) zich
 verzetten 19) bewering v. 20) bekwaam adv. 21) sme-
 den 22) duurzaam adj. 23) bevrijden 24) haasten 25)
 beletten 26) verkouden.

33.)

Gute Kinder werden von ihren Eltern geliebt,

Böse hingegen werden von jederman verachtet und verabscheuet 1). — Ich werde oft 2) gefragt ob du seit 3) einem Jahre verständiger geworden bist, aber ich weiß 4) nicht ob ich es werde bejahen dürfen 5). Du wirst in allen Wissenschaften unterwiesen 6), Dir wird alles Nöthige gelehrt und es ist also blos 7) deine Schuld wenn du nicht weise 8) werden wirst. — Ich wurde in meiner Jugend 9) durch meine Lehrer 10) auch oft zur Tugend 11) vermahnt 12), ja ich wurde von ihnen gestraft wenn ich ungehorsam war, und sie sagten mit Recht zu mir: wenn du einmal 13) klüger werden wirst, so wirst du uns dafür danken. — Dieser Mann wurde ehemals verfolgt und verspottet und jetzt ist er geachtet, und wird noch mehr verehrt werden. — Ich wünsche 14) daß ich gehört werde, und daß du dein Betragen 15) nach meinen Vorschriften einrichten werdest. Wie viele Kinder würden glücklicher geworden seyn, wenn sie nicht durch böse Beispiele 16) verleitet worden wären. — Ich hoffte immer daß mein Bruder von seinem Unrecht 17) überführt 18) werden würde und daß er einsehen lernte daß nichts in der Welt mehr zu schätzen 19) sey als ein guter Name. — Werde besser und du wirst glücklicher werden. — Werdet gehorsam und seyd fleißig und aufmerksam 20), so werdet ihr geliebt werden. — Du wünschest daß es bald Sommer würde, und ich kann 21) dir sagen daß ich danach 22) nicht minder verlange. — Möchte es 23) bald wahr werden was man immer sagt, daß wir Friede 24) behalten und daß kein Krieg 25) ausbrechen 26) werde.

1) verfoeijen 2) dikwyls adv. 3) sedert præp. 4) weet
5) mogen bevestigen 6) onderwezen 7) dus slechts adv.

8) verstandig 9) jeugd o. 10) onderwijzer m. 11) deugd v. 12) vermanen 13) eens adv. 14) wenschen 15) gedrag o. 16) voorbeeld o. 17) ongelijk o. 18) overtuigen 19) waarden 20) oplettend. adv. 21) kan 22) er na 23) mogt het 24) vrede m. 25) oorlog m. en o. 26) uitbarsten.

34.)

Da ich nicht wußte 1) wovon die Rede war 2), ging ich fort 3) ohne mich darum zu bekümmern 4). Sie war mit Schreiben beschäftigt 5) als ich in ihr Zimmer trat 6). — Nachdem er das gesagt hatte, erwartete er unsere Antwort und wir die wir ihr nicht darauf antworten konnten, wußten 7) nicht wie wir uns bewegen 8) betragen sollten. — Ihr erwartet uns noch immer, obschon 9) wir Euch gesagt haben daß wir nicht kommen werden. — Da alle Hoffnung verloren schien 10), so erwartete ich nichts mehr, indessen hat der Erfolg 11) bewiesen 12), daß die ausharrende Geduld belohnt wird. Befindet sich Ihre Frau Gemahlin noch immer wohl 13)? — Ich danke Ihnen, es geht erträglich 14), und da ich von Ihrer Theilnahme 15) überzeugt bin, so kann ich Ihnen zugleich mittheilen daß mein Sohn gestern angekommen ist, nachdem er beinahe ganz 16) Frankreich durchgereist hatte. Die bellenden 17) Hunde sind weniger zu fürchten, als die schmeichelnden 18) Ragen; beide aber sind dem gefährlichen 19) Wolfe vorzuziehen 20). — Ihre Antwort bin ich erwartend. — Da diese Gefahr nunmehr glücklich abgewendet ist 21), so kann ich wieder frey 22) athmen. — Ich hätte es ihr gerne gesagt, aber da ich fürchtete daß sie darüber böse werden möchte, so schwieg 23) ich lieber, in der

Hoffnung daß sich bald diese Verhältnisse 24) ändern werden. — Da ich nicht abgeneigt 25) bin Ihnen diesen Dienst zu erweisen, so erwarte ich Sie morgen mit der Quittung 26). — Ich weiß nicht wachte 27) ich oder schlief ich 28) als ich das schrieb 29). — Wir würden glücklicher seyn wenn wir über manche 30) Sachen in Unwissenheit blieben 31); diese Wahrheit wird gewiß jeder vernünftige Mann zugeben 32).

1) wetende 2) gesproken worden 3) heen 4) bemoeijen 5) schrijvende zijn 6) binnen kwam 7) onwetende zijn 8) daaromtrent 9) ofschoon conj. 10) verdwenen schijnende 11) vervolg o. 12) bewezen 13) welvarende zijn 14) redelijk wel adv. 15) deelneming v. 16) geheel adj. 17) blaffen 18) vleijen 19) gevaarlijk adj. 20) de voorkeur geven 21) afweren 22) vrij adv. 23) zweeg 24) omstandigheid v. 25) ongenegen zijn part. pres. 26) kwitantie v. 27) wakende zijn 28) slapende zijn 29) schreef 30) sommige 31) onwetende 32) staande houden.

35.)

Sie haben gewiß nicht gehört wie erbärmlich 1) gestern mein Hund geheult 2) hat, — das arme Thier 3) hat sich grausam 4) verletzt 5) und geht nun hinfend. — Ich hatte zuerst nicht auf sein Schreien geachtet und wenig darauf gemerkt, aber da ich gepfiffen 6) und er mich nicht gehört hatte, so fürchtete ich daß ihm ein Unfall begegnet 7) sey. — Ich würde mich wohl gehütet haben ihm näher zu kommen weil ich besorgt 8) hätte gebissen 9) zu werden. — Wissen Sie nicht ob das Loos 10) dieses Mannes schon bestimmt 11) ist? Sind Sie schon

verheirathet 12) ? Nein, ich habe noch nicht einmal eine Wohnung gemiethet 13). — Ist dieses Tuch 14) gefärbt und gepreßt 15) ? Ja, es ist ganz zubereitet um nach dem Schneider 16) geschickt 17) zu werden. — Diese Dose ist wieder ganz frisch lackirt 18), ich habe getrachtet sie zu verkaufen, aber es hatte sich kein Käufer gefunden. — Johann ! hast Du meinen Rock ausgeklopft 19) ? Nein noch nicht, aber ich habe Ihre Pfeife gestopft 20) und die Zylinder 21) auf den Tisch gesetzt 22). Warst du auch bedacht die Stiefel rein 23) zu machen ? Nein mein Herr ! denn ich habe sie nicht gefunden, sie waren nicht an der rechten Stelle 24).

Diese Blumen stehen zu sehr entblüht 25) da, sie müssen auf einen andern Platz gesetzt werden, es wäre Schade wenn sie erfroren 26), denn sie sind mit vieler Sorgfalt aufgezogen 27), so wie auch diese Rüben da, welche ich selbst gesäet 28) habe. Wenn die Blumen sorgfältig behandelt werden, so werden sie nicht so bald 29) verblüht 30) seyn. — Ich habe mich gegen 31) ihn nicht verstellt 32), sondern ihm gesagt daß er verdient verachtet zu werden. — Wie lange mag es wohl gedauert haben bis dieses Schloß 33) ganz fertig 34) war, es haben mehr als 200 Werkleute daran gebaut. — Das Loos dieses Mannes ist nun beschlossen 35) und er ist über die Gränzen gebracht 36) worden. — Er hat sich nicht sehr geeilt 37) und darum ist er auf die Seite geschoben 38) worden.

1) erbarmelijk adv. 2) huilen 3) beest o. 4) deerlijk adv. 5) bezeeren 6) fluiten 7) bejegenen 8) vreezen 9) gebeten 10) noodlot o. 11) bepalen 12) trouwen 13) huren 14) laken o. 15) persen 16) kleermaker m. 17) sturen 18) verlakken 19) uitkloppen

o) stoppen 21) bord o. 22) stellen 23) schoon adv.
 4) verplaatsen 25) ontblooten 26) bevroren 27) op-
 weken 28) zaaijen 29) zoodra adv. 30) verbloeijen
 1) tegen præp. 32) veinzen 33) kasteel o. 34) vol-
 ooijen 35) beslissen 36) gebracht 37) haasten 38) durven.

e.) Ungleichförmige Zeitwörter.

Von § 196 bis § 202.

36.)

Ich sah dieser Frau zu, wie sie sich mit ihrer Nachbarin 1) zankte, und solche in die Ohren kneipte. Ihr Mann konnte es nicht über sich vermögen 2) ihr länger zu zusehen, er begriff wohl daß gute Worte nicht hülften, ~~er~~ ließ sie daher in die Arme und lief mit ihr ins Haus. — Im letzten Kriege wurde viel Blut vergossen, die Feinde schossen tapfer 3) darauf 4) los; die Kugeln 5) flogen hin und her 6), und trafen manchen tapfern Mann; man focht auf beiden Seiten mit Löwenmuth 7), und die feindliche Armee 8) wäre beinahe gezwungen worden zu weichen 9), wenn ihnen nicht die List geholfen hätte wodurch sie die Festung 10) eingenommen haben. Obgleich der General befohlen hatte nicht zu plündern 11), so stahlen seine Soldaten doch, warfen Steine in die Fenster 12), brachen Thüren 13) auf, liefen in die Häuser, und stachen tod wem sie fanden. — Der muthige General Testik bot 14) alle seine Künste auf, seine wilden Soldaten zu besänftigen 15), die Zügellosigkeit 16) griff indeß 17) immer mehr um sich und krieg so hoch daß man alle Menschenrechte mit

Füßen trat. Nachdem einer der Soldaten den General eine Kugel durch den Kopf jagte, begrub man ihn mit vielem Gepränge 18). Man lud die Bahre 19) auf die Schultern 20) und hing auf den Sarg 21) alle seine Ordenszeichen 22). — Weil gestern der Wind so stark wehete, so rieth ich ihn nicht zu baden; ich fuhr lieber im Kahne 23) und fing Fische; meine Kleider wurden zwar dadurch etwas beschmutzt 24), allein ich wusch die Flecken 25) davon aus, bevor ich nach Hause lief, und legte mich auch bald darauf 26) zu Bette.

1) huurvrouw v. 2) winnen 3) dapper 4) er op 5) kogel m. 6) heen en weër adv. 7) woede v. 8) leger o. 9) terugwijken 10) vesting v. 11) plunderen gelvl. 12) glas o. 13) deur o. 14) in het werk stellen 15) bedaren 16) losbandigheid v. 17) echter conj. 18) plegtigheid v. 19) doodbaar v. 20) schouders m. 21) doodkist 22) ordensteeken o. 23) schuit v. 24) bemorsen gelvl. 25) vlak v. 26) vervolgens adv.

37.)

Haben Sie die Neuigkeit 1) gehört, daß Herr Gardon gestorben ist? Ja ich hörte 2) es gestern, aber ich gab nicht darauf acht 3) weil ich vermuthete 4) daß es nicht wahr sey. — Denn ich sah noch gestern daß er Schlittschuh lief 5). — Ich lief diesen Morgen nach seinem Hause, fand aber die Thüre verschlossen. — Wir hoffen nun bald besseres Wetter zu bekommen 6). Der Schnee 7) ist geschmolzen und das Wasser welches so hoch gestiegen war beginnt wieder zu fallen 8). Der Wind wehete gestern stark und blies bergestalt 9) daß ich beinahe meinen Hut verlohren 10) hätte als ich

Über die Brücke lief. — Herr Weiland hatte gerade das Buch ausgelesen wie 11) er meinen Brief empfing, er saß am Kamin 12), legte seine Pfeife zur Seite, erbrach ihn und warf 13) ihn sodann ins Feuer daß er verbrannte. — Er schwur daß er sich rächen 14) wollte, doch ich denke wenn er ausgeschlafen hat, wird er seinen Vorsatz 15) wieder vergessen haben. — Meine Schwester bucht gestern die Kuchen 16) die wir heute essen, sie schmeckten mir vortrefflich, ich wollte aber lieber 17) daß sie uns den Hasen briete den wir geschossen haben. Dieser ist leider 18) nicht mehr vorhanden denn die Kasse roch ihn und hat ihn beinahe gänzlich 19) aufgefressen. — Ey, die Bestie 20) verdiente daß Sie sie todtschlugen, es wäre besser daß sie Ratten und Mäuse finge, als daß sie Hasen stähle. — Haben Sie Sich schon die Hände gewaschen? Nein, ich wusch mir solche gestern und schor auch meinen Bart 21), nachdem ich Wasser aus dem Eimer 22) geschöpft hatte; glücklicherweise 23) hatte ich ihn noch ergriffen sonst 24) wäre er noch obendrein 25) umgeschlagen.

1) gerucht o. 2) vernemen 3) acht slaan 4) veronderstellen gelvl. 5) schaatsen rijden 6) krijgen 7) sneeuw v. 8) zakken gelvl. 9) zoodaniglijk adv. 10) verloren 11) toen conj. 12) schoorsteen m. 13) gooijen gelvl. 14) wreken gelvl. 15) voornemen o. 16) koek m. 17) liever verkiezen 18) helaas interj. 19) geheellijk adv. 20) beest o. 21) baard m. 22) emmer m. 23) gelukkigst adv. 24) of conj. 25) daarenboven adv.

38.)

Es wäre zu wünschen daß ihr mehr Acht auf

314

eure Pflicht gäbet und künftig 1) dergleichen Hand-
 lungen unterließet, daß ihr meine Erinnerungen 2)
 nicht vergäffet und euch nicht auf Faulheit 3) ver-
 settet 4). Was hülfte es euch wenn ihr auch reich
 würdet oder an Wohlfahrt 5) zunähmet, wenn ihr
 damit keine Selbzufriedenheit 6) gewännet, sondern
 nur in Verbrechen 7) säntet, euern guten Namen
 schändetet und von aller Welt gestohet würdet. —
 Bevor 8) mein Freund starb, bin ich ihm nicht von der
 Seite 9) gewichen, ich habe ihn mit Süchern 10) geriebet,
 ihm Arzeneien 11) eingetröpfelt, ihm die Speisen vorge-
 schnitten und eingeweiht, die nassen Ermel 12) ausge-
 waschen, sie zum Trocknen 13) aufgehangen, die abge-
 nutzte 14) Wäsche 15) hergestellt, gewaschen und geplät-
 tet, kurz ich habe mich gegen ihn aller Dienste als
 Freund entledigt 16), ich habe unterdessen wenig ge-
 schlafen, nicht gefrühstückt, wenig gegessen und fast 17)
 keine Ruhe genossen; indessen dieses Alles geschah 18)
 mit Vergnügen und ich habe mir dem Himmel sey
 Dank 19) keine Verfümmiß 20) vorzuwerfen; mein
 größter Wunsch war daß er nicht stürbe und von
 seinen Schmerzen 21) befreit bliebe, aber es half
 nichts, er bezahlte der Natur den Zoll 22). Ich
 war dabei wie man ihn begrub, das Herz 23) brach
 mir und ich fand lange keinen Trost 24) für meinen
 heftigen 25) Schmerz. — Wie ich den Hund die
 Thüre hinaus jagte, lief er so schnell 26) er konnte,
 und floh vor jederman der ihn begegnete; ich rief
 ihn wohl zurück aber er hörte mich nicht mehr. —

1) in toekomst 2) vermaning v. 3) luiheid v. 4) zich-
 toeleggen 5) welvaart v. 6) zelfstevredenheid v. 7)
 misdaad v. 8) alvorens adv. 9) zijde v. 10) doek o. 11)
 artzenij o. 12) mouw v. 13) droogen 14) verscheurd
 adj. 15) waschgoed o. 16) kwijten 17) haast adv. 18)

geschieden gelvl. 19) dank den hemel 20) verzuim o.
 21) pijn v. 22) tol m. 23) hart o. 24) vertroosting o.
 25) hevig adj. 26) schielijk adv.

39.)

Ich wünschte daß du aus diesen zwey Büchern das Schönste wähltest, und daß du dasjenige wieder zurückgäbest was dir am wenigsten 1) gefällt. Wenn doch der Schneider sein Wort hielte und mich nicht länger als vier Wochen auf meinen Rock warten ließe 2). — Es wäre mir lieb 3) wenn ihr nicht so spränget und liefet, sondern lieber stillstündet oder euerm Bruder hülft die Bücher aufzustellen 4). Hannchen hatte sich an Karl gerochen, weil er ihr das Glas Wasser über den Kopf goß; hätte er es doch lieber ausgetrunken. — Frits kletterte 5) auf den Baum und fiel herab, worüber sein Bruder so gelacht hat daß er fast geborsten wäre; ich finde es nicht schön über eines Andern Unheil 6) zu lachen. — Ich habe nach dem Wundarzt 7) gesandt um mir Ader zu lassen 8), ich wünschte daß er nicht mehr lange ausbliebe. Die Magd behauptet daß das Wasser söde, aber sie hat gelogen, ich verwies ihr dies. — Wer sah so eben hier aus dem Fenster 9); wenn ich mich nicht täusche so ist es Karl. — Die Wäscherinn 10) wusch die Wäsche sehr schlecht, sie hat sie nicht genug gerieben; der Knecht lud den Korb 11) auf seine Schultern, hieb aber nicht hoch genug und somit fiel derselbe herab und die Tassen 12) sprangen in tausend Stücken. — Ich habe ihn gebeten 13) zu schweigen, aber er schien es vergessen zu haben und schob die Schuld auf denjenigen der es nicht

verdiente. — Durch seine Ungeduld schuf er sich viel Misvergnügen 14) und sank dadurch von Stufe zu Stufe 15), bis zuletzt er sich der Verzweiflung 16) übergab.

1) het minst adv. 2) deed 3) het zoude mij tot genoegen strekken 4) rangschikken 5) klauteren gelvl. 6) tegenspoed v. 7) heelmeeester m. 8) aderlaten 9) raam v. in pl. 10) waschvrouw v. 11) mand v. 12) kopje o. 13) verzocht 14) misnoegen o. 15) van trap tot trap 16) vertwijfeling v.

a.) Unregelmäßige Zeitwörter.

Von § 203 bis § 207.

40.)

Ist das nicht Herr Meyer der so eben in das Haus gegangen ist? Ich glaube er war es, er kam aus der Schloßallee 1) und schien etwas verlohren zu haben, denn er suchte immer 2) um sich hin. — Wenn ich wüßte daß es ihn nicht beleidigte, so würde ich mit ihm gehen und suchen helfen. Wenn man in Gedanken 3) geht verliert man gar leicht etwas, und es ist nicht leicht 4) das Verlohrene wieder zu finden. — Vorige Woche verlohr ich meine Taschenuhr 5), ich kaufte mir eine Andere, und wie ich die hatte, so brachte mir ein Knecht die Verlohrene wieder. — Wie ich deinen Hund sah, dachte ich gleich daß du kommen würdest; ich mußte lachen da ich sah daß du so langsam giengst. Du gehst doch 6) sonst geschwinder und thust daran recht. — Mein Oheim sagte mir gestern daß er mic

gerne 7) den Gefallen 8) thäte wenn es möglich wäre, aber er wüßte nicht ob er heute Abend in die Komödie käme. — Hätte er freilich gewußt daß Herr Raitcrin spielt, so würde er sicher hinein gegangen seyn. — Er schlägt anders ungerne) eine Bitte ab, aber diesmal hat er es abgeschlagen weil er dazu gezwungen war. Sie müßten nichts gekauft haben als was Sie nöthig hatten, dann würden Sie bald 10) Ihr Capital auf tausend Gulden gebracht haben; man darf 11) wohl ein Vergnügen genießen, aber man sucht es oft in Dingen die nichts taugen 12). — Ich hätte es wohl thun dürfen, aber ich mochte es nicht wagen, und da ich nicht wissen konnte ob Sie die Wahrheit gesagt haben, so wollte ich es lieber zu thun unterlassen 13). Wir durchsahen wohl seinen Plan 14), aber wenn es bloß darauf ankäme daß man in seine Bitte willigte 15) so wüßten wir nicht warum wir dieses nicht thun sollten. — Ich dachte darüber hin und her, allein ich suchte vergebens dieses Geheimniß 16) zu ergründen 17).

1) kasteellaan v. 2) gedurig adv. 3) gedachte v. 4) gemakkelijk adv. 5) zakhorologie o. 6) immers conj. 7) gaarne adv. 8) dienst m. 9) ongaarne adv. 10) weldra adv. 11) mogen onregm. 12) deugen 13) nalaten 14) plan o. 15) toestemmen gelvl. 16) geheim o. 17) dopgronden gelvl.

41.)

Ich möchte wohl wissen ob man ein solches Verbrechen ungestraft begangen darf, und ob es mit der bürgerlichen Sicherheit 1) übereinkömmt 2) daß

selbe zu bulden. Hätte ich gewußt daß Ihnen meine Erklärung 3) nicht genug war 4), so würde ich Ihnen auch noch einen Zeugen 5) gebracht haben. — Wir haben seine Bitte ausgeschlagen, und darum suchte er uns in Schaden 6) zu bringen, allein er mochte thun was er wollte, es gelang 7) doch nicht. Haben Sie alle die Waaren mitgebracht die Sie eingekauft haben, oder haben Sie solche in das Packhaus lagern 8) lassen? Ich gab 9) mir viele Mühe, und ich habe selbst viel Gefahr ausgestanden 10) sie dahin zu bringen, und es ist nicht wenig Zeit damit verlohren gegangen. Haben Sie doch das Licht ausgelöscht 11) ehe 12) Sie die Thüre zumachten? Ja Sie können Sich darauf verlassen 13), daß Alles aufs Beste versehen 14) ist. — Ich darf es nicht wagen auszugehen, das Wetter ist zu unfreundlich. Der Arzt 15) würde es wohl geschehen lassen, aber es ist doch sicherer 16) zu Hause zu bleiben. Ihr Herr Vater hat Ihnen verboten auszugehen zu dürfen. Sie hätten mir dieses sagen sollen, allein Sie ließen mich vergeblich warten. Ich erfüllte meine Schuldigkeit 17) und that was ich versprach 18), aber Sie ließen mir meine Freiheit nicht. — Darf ich Ihnen eine Tasse Thee anbieten? Ich lasse mich nicht lange nöthigen, aber darf ich Sie ersuchen Sich zu setzen? Er machte 19) mir viele Versprechungen 20), aber ich darf ihn nicht mehr trauen, weil er mich so oft hintergangen 21) hat.

- 1) veiligheid v. 2) overeenkomen 3) verklaring v. 4) voldoen 5) getuige m. en v. 6) nadeel o. 7) niet slagen in iets 8) opslaan 9) doen 10) ondergaan 11) uitdoen 12) alvorens conj. 13) staat maken op iets

14) voorzien 15) geneesheer m. 16) veilig adv. 17) verpligting v. 18) beloven 19) doen 20) belofte v. 21) misleiden.

e.) Zurückwirkende Zeitwörter.

§ 195.

42.)

Ich stand diesen Morgen früh auf, wusch mir die Hände, kleidete mich an und vergnügte 1) mich mit einem Spaziergange. — Du hättest dich nicht verführen 2) lassen sollen zu Hause zu bleiben, denn du hättest dich gewiß nicht besser unterhalten können als in Gesellschaft jenes Freundes. — Wir freuen 3) uns jedesmal 4) wenn wir uns in Ihrer Gesellschaft befinden, aber heute würden wir uns einer Unhöflichkeit 5) schuldig machen wenn wir weigerten mit Ihnen zu gehen. — Ihr habt euch sehr geirrt wenn ihr euch für weise hieltet, denn ich glaube nicht daß man sich einer Sache rühmen darf die man nicht besitzt. — Morgen werden wir uns das Vergnügen machen Ihnen zu schreiben, in dessen halten Sie Sich überzeugt 6) daß wir uns beifern 7) werden Sie aufs Beste zu bedienen. — Es würde mich gefreut haben wenn ich mich in der Gelegenheit befunden hätte mich Ihnen nützlich ersweisen 8) zu können. — Ich wünschte daß Ihr euch nicht so geeilt hättet, dann hätten wir uns noch im Theater gesprochen, aber wie ich heraus 9) kam überzeugte ich mich daß es unnütz 10) sey mich länger aufzuhalten 11). — Sie würden uns sehr verbüden 12), wenn Sie Sich mit Abmachung 13)

¶

dieser Sache bemühen wollten, wir betrübten 14) uns schon so sehr darüber, daß wir uns nicht im Stande fühlten 15) Ihnen dies mit Worten auszudrücken, wir haben indessen beschlossen uns so lange zu vertheidigen als wir können.

1) zich vermaken 2) verleiden 3) zich verheugen
4) elke keer 5) onbeleefdheid v. 6) overtuigen 7) be-
ijveren 8) bewijzen ongelvl. 9) er uit 10) vruchteloos
adv. 11) vertoeven gelvl. 12) verpligten 13) vereffe-
ning v. 14) zich bedroeven 15) in staat gevoelen.

f.) Unpersönliche Zeitwörter.

43.)

Vergangene 1) Nacht hat es stark gefroren, ge-
stern fror es auch etwas, doch schnelete es auch
dabey. — Wenn der Wind sich ändert so wird es
morgen schneyen oder regnen. — Vorige Woche reg-
nete es stark, ich hörte daß Sie gerade 2) bey
meinem Hause vorbey gegangen waren, es that
mir leid 3) daß Sie nicht bey mir warteten bis
der Himmel heller wurde. — Es ziemt 4) sich nicht
um in ein fremdes Zimmer 5) zu gehen wenn der
Eigenthümer 6) nicht zu Hause ist; — es fror mich
zwar sehr stark doch ich ging nur weiter 7). — Es
ist mir ärgerlich 8) daß ich gestern die Zeitung 9)
nicht gelesen habe, man sagt es sey darin die Erz-
ählung 10) von einem heftigen Gewitter 11) enthal-
ten gewesen, das in B. statt 12) hatte; es don-
nerte, blitzte, hagelte und regnete sehr stark, der

Wind brauste und richtete große Verheerungen 13) an; es geschieht 14) zuweilen daß bei solchen Naturerscheinungen 15) Menschen umkommen, doch diesmal hörte man nichts davon. — Mein Finger schmerzt 16) mich heute sehr stark, ich bin gestern darauf gefallen wie es so neblicht war 17). Ich wünschte daß mir niemals ein solches Unglück begegnete 18), aber wer kann helfen, man muß ertragen was nicht zu ändern ist.

1) verleden 2) juist adv. 3) het spijt mij 4) betamen 5) vertrek o. 6) eigenaar m. 7) verder 8) verdrietig adv. 9) courant m. 10) verhaal o. 11) onweêr o. 12) plaats hebben 13) verwoesting v. 14) gebeuren 15) natuurverschijnsel o. 16) deren gelvl. 17) misten gelvl. 18) bejegenen.

g.) Zusammengesetzte Zeitwörter.

Von bis § 214.

41.)

Stehe auf und laß dich nicht so oft erinnern, nicht so lange zu schlafen; ich bin schon vor zwey Stunden aufgestanden, und habe angefangen zu arbeiten. — Ich falle fast nieder 1) vor Schlaf, ich empfinde daß es mir schwer ankommt das Bette zu verlassen. — Mein Pferd ging gestern durch, allein mein Knecht der es verfolgte 2) ging irre 3), anstatt rechts zu gehen, lief er links. — Ich erfülle mein Versprechen und komme diesen Abend zu Ihnen, um die gekauften Waaren noch einmal zu wägen. — Ich wollte mich gestern mit Lesen un-

R f 2

terhalten aber ich erwog 4) daß es besser sey meine unvollendete Arbeit wieder zur Hand zu nehmen 5). Gerrit kam gestern zu mir um mir zu sagen daß N. von der Strafe frey gesprochen ist. — Ihr jaget zu sehr nach Vergnügungen, ihr wißt doch daß allzuvieler Zerstreungen 6) nichts gutes hervorbringen; wie mancher junge Mensch ist schon dadurch ins Verderben gestürzt 7) worden. — Ich theile Ihnen dieses mit, damit Sie Sich daran erinnern und ich umarme Sie als meinen geliebten 8) Freund. Ich sah das Unglück voraus was daraus entstehen 9) würde, allein man glaubte mir nicht, der Feind ist nun in die Stadt gedrungen, und es wird schwer seyn ihn wieder daraus zu vertreiben. Sie drücken mir den Wunsch aus, daß Sie morgen wieder kommen dürfen, und ich erfülle denselben mit Vergnügen; aber ich nehme mein Wort wieder zurück 10) das ich Ihnen gegeben habe um nächsten Sonntag zu Ihnen zu kommen. Freunde müssen sich nicht genieren 11. — Gestern sind diese Kinder examinirt worden, sie haben ihre Lektionen sehr gut aufgesagt, und sind mit Ehren durch alle Theile der Untersuchung hindurch passirt 12).

1) neervallen 2) achtervolgen 3) verdwalen 4) begripen 5) hernemen 6) verstrooijing v. 7) wegslepen 8) gelieskood 9) voortspruiten 10) hernemen 11) overlast aandoen oder genieren. 12) passeren.

Ueber die Zahlwörter.

Von § 215 bis § 225.

45.)

Ich sahe heute eine Menge Soldaten vorbehen mar:

schieren. Erstens kamen zweyhundert und achtzig Reuter; zweitens einhundert und fünfzig Fußellere 1), drittens ein und zwanzig Kanonen und viertens dreizehn Küstwagen 2). — Den wievielften haben wir heute? Wir haben den zwanzigsten März. — Und an welchen Tagen fallen dieses Jahr die hohen Feste 3)? — Ostern 4) fällt den sechs und zwanzigsten März, Pfingsten 5) den vierzehnten May und Wetsnachten 6) wie gewöhnlich den fünf und zwanzigsten December. — Die wievielften Osterfeste erleben Sie dieses Jahr? Es sind die zwey und dreißigsten. — Und in welchem Alter befindet sich Ihre Frau Liebste? Sie hat ihr sieben und zwanzigstes Jahr zurück gelegt 7). — Wissen Sie auch wann die neue Zeitrechnung 8) begonnen hat? Ja wohl, im drey tausend neunhundert und drey und achtzigsten Jahre der Welt. — Wieviel ist das dreyfache eines Sechstels? Ein Halb. — Und das Elffache eines Achtels? Ein und drey Achtel. Lassen Sie sehen was Sie hier gekauft haben? Es sind ein Duzend Aepfel 9), ein Hundert Kirschen 10), und ein Tausend Nüsse 11).

1) voetvolk o. 2) troswagen m. 3) feestdag m. 4) Paaschen 5) Pinksteren 6) Kersfeest 7) berijken 8) tijdrekening v. 9) appel m. 10) kers v. 11) noot v.

46.)

Keiner von allen diesen Männern ist mein Bruder, und nicht ein einziges von diesen Mädchen 1) ist mir bekannt. Jeder Mensch begeht Fehltritte 2), der Eine begeht Große der Andere Kleine; der Eine Viel der Andere Wenige. — Etliche 3) Menschen bil-

R f 3

den sich ein 4) Weise zu seyn die doch Dummköpfe 5) sind, und Andere halten nicht viel von sich und sind doch 6) sehr verständig. Wenige sind ganz tugendhaft 7) aber es giebt 8) doch keine, die ohne Tugend wären, so wie sie auch Alle nicht ohne Fehler 9) sind. — Die Gelehrten haben nicht viel Zeit um an andere Sachen als an ihre Wissenschaften zu denken. Die Wenigsten von ihnen besuchen gerne Gesellschaften, weil sie in der Unterhaltung mit sich selbst mehr Vergnügen 10) finden. — Viele derselben leiden an dem Uebel 11), das man die Hypochondrie 12) nennt; so schlimm auch diese Krankheit 13) ist, so wäre es doch tadelnswürdig 14) um alle Hoffnung zur Genesung fahren zu lassen 15). Dieses behauptete 16) nicht bloß ein verständiger Arzt, sondern das sagen sie Alle. — Von allen Seiten 17) hört man jetzt sagen daß wir Krieg bekommen werden; ich hoffe es nicht, denn die ganze Menschheit 18) wünscht daß der Friede fort dauern 19) möge. Indessen 20) jeder muß erwarten was es folgen wird; es hängt dieses von einem Höhern als wir sind ab; kein Anderer kann etwas dabey thun 21).

1) meisje o. 2) misstap m. 3) sommige 4) verbeelden 5) domoor m. 6) nogthans adv. 7) deugdzaam adv. 8) er zijn 9) gebrek o. 10) vermaak o. genoeg o. 11) kwaal v. 12) zwaarmoedigheid v. 13) ziekte v. 14) berispelijk adv. 15) vaarwel zeggen 16) staande houden 17) kant m. 18) menschedom o. 19) staande blijven 20) ondertusschen conj. 21) er iets aan doen.

Ueber die Umstandswörter.

Von § 226 bis § 232.

(47.)

Wo sind Sie? Da bin ich. Sind Sie oben oder

unten, draußen oder drinnen? Wohinwärts gehen Sie; hinter sich oder vor sich, rechts oder links? Ist die Thüre 1) nach aussen oder nach innen zu gebaut, und geht das Fenster 2) nach oben oder nach unten offen? Seit wann sind Sie hier? Seit einer Stunde 3), sogleich werde ich weggehen und erst morgen wieder kommen. Vorgestern ist er da hinab gefallen und dort oben hat er gefessen. — Nach und nach kommt Alles in Ordnung 4). Wie oft werden Sie bezahlt, täglich, wöchentlich, monatlich, oder jährlich? Dies ist weiblich von Ihnen gehandelt und nicht männlich. Wüthend und wild sah er aus. — Er ist ein immer fertiger 5) Schwimmer, aber heute legte er eine ungewöhnlich große Probe 6) seiner Kunst 7) ab. Ich versichere Ihnen hiermit mündlich was ich gestern nicht schriftlich thun konnte. — Soll das bald geschehen 8)? Befinden Sie Sich unpaß? Keineswegs, ich bin sehr wohl, ich war nie gesünder als 9) jetzt. Sind Sie vielleicht im Irrthum 10) hinsichtlich der Person? Das wäre möglich, können Sie Sich ungefähr erinnern ob Sie ein dergleichen Gesicht 11) mehr gesehen haben? Nein, niemals habe ich ein Solches gesehen. — Was ist hier am besten zu thun? Auf welche Weise Sie es auch anfangen wollen, überall ist es schwierig 12). — Bleiben Sie lieber ganz davon ab; das ist das Klügste.

1) deur v. 2) raam v. 3) één uur lang 4) in orde 5) bekwaam 6) proef v. 7) bekwaamheid v. 8) gebeuren 9) dan 10) dwaling v. 11) gelaat o. 12) moeilijk.

Ueber die Vorsehwörter.

Von § 233 bis § 243.

48.)

Ich gehe nach Hause, denn im Wirthshause 1) finde ich kein Vergnügen; man lebt dorten von Morgen bis Abend im Müßiggange 2), und außer daß man Geld verzehrt macht man schlechte Bekanntschaften die einem nicht selten Vermögen 3) und Gesundheit kosten. In Holland ist gewöhnlich hinter den Häusern ein Gärtchen, über den Haus- thüren 4) ein Fenster, auf den Kanälen 5) Bäume, um die Stadt herum Spaziergänge 6), und außer- halb derselben Weiden 7) oder Landgüter 8). — In- nerhalb der Wohnungen findet man oft die höchste Keulichkeit 9), doch in den Städten nicht so sehr als auf dem Lande. — Gegen manche Menschen hat man eine besondere Zuneigung 10), ohne daß man im Stande ist zu sagen aus welchem Grun- de 11). Gegen Freunde muß man auf seiner Hut 12) seyn oder sich lieber bey Zeiten mit ihnen versöh- nen 13). Vor euch habe ich keine Furcht; auch müßt ihr nicht glauben daß ich dies wegen meiner allein gethan habe. Nach eurem Versprechen werde ich euch ungefähr gegen neun Uhr erwarten 14). — Ich war gestern bis zum Sterben krank und befand mich unglücklicher Weise gerade außer dem Hause. — Zwischen Freunden muß man keine Umstände 15) ma- chen. Ich nehme auf guten Glauben 16) für wahr an was Sie mir sagen, aber vorsichtigkeitshalber will ich es doch nicht zu 17) jederman sagen. Nach einer Stunde werde ich nach Harlingen abreisen 18);

mein Koffer befindet sich schon am Borde. Vor zwey Tagen sah ich ihn zum letztenmale, er sagte mir unter der Hand daß er willens sey, sich zu verheirathen 19). — Von Alters her ist es in diesem Lande Sitte 20), auffer einem Hute auch noch eine Perücke 21) zu tragen. Mit Ihrer Erlaubniß werde ich hinauf gehen und durch das Zimmer mich nach dem angezeigten 22) Orte begeben. — Ich habe wirklich 23) nichts dagegen.

1) herberg v. logement o. 2) ledigheid v. 3) fortuin o. 4) huisdeur v. 5) gracht v. 6) wandelplaats v. 7) weiland o. 8) buitenplaats v. 9) zindelijheid 10) toeneiging v. 11) reden v. 12) hoede o. 13) verzoenen 14) afwachten 15) omslag m. 16) trouw v. 17) jegens 18) vertrekken ongelvl. 19) gaan trouwen 20) gebruik o. 21) pruik v. 22) aanwijzen 23) wezentlijk.

Ueber die Bindewörter.

Von § 244 bis § 250.

49.)

Well Sie mich darum ersuchen 1) so sey es, aber weder vor noch nach Ihnen soll sich jemand rühmen 2) können, diese Erlaubniß 3) erhalten 4) zu haben, es sey denn, daß ihm solche ein Anderer gegeben hätte. — Obschon es heute nicht kalt ist, will ich dem ohngeachtet einheizen 5) lassen weil ich mich nicht wohl befinde. — Je näher ich dem bestimten Tage rücke, desto bänger wird es mir ums Herz und desto mehr wünsche ich daß er vorbey wäre; überdieß ist es auch ungewiß 6) ob der

Erfolg 7) davon wirklich glücklich für mich ist, doch man muß das Beste hoffen, noch ist nicht alle Wahrscheinlichkeit verloren. — Ich habe weder Mühe noch Unkosten gescheuet 8) um mich im Besitz dieses Kleinodes zu setzen, wosfern es mir nicht gelingt 9) so lag die Schuld nicht an mir. — Viele Menschen sind wegen der Zukunft besorgt, während sie vergessen die Gegenwart zu genießen, da es doch viel vernünftiger ist sich nicht mit bangen Sorgen zu quälen 10). So wie ich dieses hörte ging ich sogleich nach der Post um mich nach Briefen zu erkundigen 11), aber obschon ich täglich welche bekomme so traf es jedoch gerade heute, daß keine für mich da 12) waren. Kaum bin ich vermögend 13) Ihnen auszudrücken was ich bey Empfang dieser Nachricht fühlte, sie kam mir nicht blos unerwartet, sondern sie war mir auch äußerst überraschend 14), gleichwohl hörte sie mein Freund mit kaltem Blute 15) an und ungeachtet sein Verlust 16) größer ist als der Meinige, beträgt er sich als ob ihm solcher ganz und gar nichts anginge 17). — Ich würde mich auch gerne darüber wegzusetzen 18), doch ich kann es nicht, und wenn Sie mir noch so viel Geld bieten 19) würden. Das glaube ich wohl, weil man nicht leicht seinen Charakter verändern kann, und es weder immer thunsich 20), noch vernünftig, noch weise ist anders zu scheinen als man wirklich ist.

1) verzoeken 2) roemen 3) verlos o. 4) verkrijgen
 5) stoken 6) onzeker 7) uitslag m. 8) ontzien 9) sla-
 gen 10) kwellen 11) gaan vragen 12) er 13) in staat
 14) verrassend 15) koelbloedig 16) verlies 17) raken
 18) zich ergens niet aan storen 19) aanbieden 20) te
 doen.

Ueber die Ausrufungswörter.

Von § 251 bis § 255.

50.)

Ach, wie ist es hier so kalt. Pfui, schämen Sie Sich, wie können Sie es hier so kalt finden? wahrhaftig Sie scherzen 1). O ho, ich scherze nicht, es friert mich wirklich ungeheuer 2), husch, husch, husch. — Ha, ha, ha, Sie machen daß ich über Sie lachen muß. — Ach, ich wollte ich wäre in meinem Lande 3) geblieben, wo man noch bis im Monath May warme Zimmer 4) hat, leider daß ich nicht mehr dorthin bin. — Wohlan! fassen Sie Muth 5) es gewöhnt 6) sich Alles in einigen Jahren wieder, und ich wette daß Sie dann mehr Kälte vertragen 7) können. La, la, das ist dummes Zeug 8), so lange kann ich es nicht aushalten. Was, wollen Sie denn schon wieder fort? — Doch was höre ich für ein Gefumse 9), bim, bam, ich glaube man läutet 10). He, he, Johann, laß doch den Hund in das Haus herein 11), das Thier macht mir mit seinem ewigen wau, wau, den Kopf warm 12). Halt, paß auf daß du die Kaffeassen 13) nicht herunter wirfst 14). Paß! da liegen sie schon, und krach, krach, in tausend Stücken 15).

1) schertsen 2) buitengewoon, ijsselijk 3) vaderland o. 4) vertrek o. 5) niet moedeloos zijn 6) went 7) uitstaan 8) gekheid v. 9) brommen o. 10) luiden 11) binnen 12) heet 13) koffijkopje o. 14) op den grond gooijen 15) stuk.

B) Vermischte Aufsätze, |

Fabeln, Ane'doten und Briefe, worinnen alle Regeln
der Grammatik zur Anwendung vorkommen.

51.)

Beständigkeit zeigt sich 1), wenn man bey einer guten Sache bleibt 2), die man sich vorgenommen hat, ohne verdrießlich und ungeduldig zu werden, wenn es nicht gleich geht 3). — Durch Beständigkeit kann man ungläubliche 4) Dinge möglich machen, und man hat nach Vollbringung 5) des Guten, Ursache, sehr vergnügt zu seyn. Der Unbeständige kann sich nie recht freuen 6), denn er vollbringt wenig und kömmt selten zu dem erwünschtesten Zwecke 7). Wer bald 8) dieß bald jenes vornimmt, und nichts vollendet, muß immer an die Arbeit denken, die ihm von allen Seiten noch übrig ist, und wird dadurch unmuthig 9). Nach vollbrachter Arbeit ist gut ruhen und fröhlich 10) seyn. Beständigkeit ist am nöthigsten und nützlichsten bey dem Vorsatze 11) und der Ausübung 12) des Guten.

1) zich toonen 2) blijven volharden 3) gelukken
4) ongelooftijk 5) uitvoering 6) zich verheugen 7)
doel 8) eens... dan 9) verdrietig 10) vrolijk, blij-
de 11) voornemen 12) uitoefening.

52.)

Wer das Seinige zu Rathe hält 1) und nicht mehr ausgiebt als zu seinem und anderer Besten

nöthig und nützlich ist, der ist sparsam 2). Eine vernünftige Sparsamkeit ist für alle Menschen, vom Könige und Fürsten an 3), bis zum geringsten ihrer Unterthanen, eine nothwendige Tugend. Sie erhält jedem im Wohlstande 4), aber ohne sie kann der Reichste arm werden. — Wer zufrieden ist, hat immer genug. Sein zufriedenes Herz ist ihm mehr als Reichthum 5), er kann viele Dinge entbehren 6), und empfindet 7) ihren Mangel 8) nicht; denn er weiß: Zuwachs 9) an Gütern 10), ist nicht stets Zuwachs an wahrer Glückseligkeit. Er vergleicht sich 11) nie mit denen die mehr, sondern die weniger haben, und findet sich glücklich; und das ist wahre Weisheit, das ist das rechte Mittel ohne Murren stets vergnügt zu seyn.

1) zijne rekening goed maken 2) zuinig 3) af 4) welstand 5) rijkdommen 6) missen, ontbreken, buiten kunnen 7) gevoelt 8) gebrek 9) vermeerdering 10) geluksgoederen 11) zich in evenredigheid stellen, vergelijken.

53.)

Ein aufrichtiger wahrheitsliebender Mann, sagt nichts was nicht wahr ist; dadurch findet er bey jedem, der ihn kennt, Glauben 1); man trauet 2) ihm, man liebt ihn, man hat gern mit ihm zu schaffen 3), und er findet auch bey begangenen Fehlern am ersten Verzeihung 4). Der Lügner 5) bringt sich 6) um die Hochachtung; um die Liebe und das Vertrauen Anderer. Gemeiniglich 7) entdeckt, und widerspricht 8) er sich selbst, oder wird durch Umstände entdeckt, an die er gar nicht 9) dachte.

Der Friedfertige 10) wird keinen einzigen Menschen vorsätzlich kränken 11) und beleidigen. Ist er je 12) auf irgend eine Weise beleidigt worden, so fährt er nicht auf 13), er kann seinen Unwillen mäßigen 14) und ist sanftmüthig 15). Die Sanftmuth ist das sicherste Mittel allem Verdrusse auszuweichen 16), und den heftigsten Feind zum Freunde zu machen. Der Sanftmüthige und Friedfertige lebt daher in Ruhe, und hat, so viel an ihm ist, mit allen Menschen Friede.

1) door iedereen geloofd worden 2) vertrouwen schenken 3) zich graag met iemand bemoeijen 4) vergiffenis 5) leugenaar 6) kwijt raken 7) meestendeels 8) zich tegenspreken 9) volstrekt niet 10) vredelievende 11) verdriet aandoen 12) ooit 13) opvliegen 14) matigen 15) zachtzinnig 16) voorkomen.

54.)

Mit muntern aufgeweckten 1) Leuten, die von ächter 2) Laune 3) beseelt werden, ist leicht und angenehm umzugehen 4). Die Fröhlichkeit muß aber aus dem Herzen kommen 5), und nicht erzwungen seyn. Wer noch aus ganzem 6) Herzen lachen, sich den Aufwallungen 7) einer lebhaften Freude überlassen kann, der ist kein ganz böser Mensch. — Aechte muntere Laune, so wie die Traurigkeit und Betrübniß, pflegt ansteckend 8) zu seyn, und diese Epidemie 9) hat etwas so Wohlthätiges 10), und es ist ein so wahres Seelenglück, einmal alle Sorgen und Plagen dieser Welt weglachen zu dürfen, daß ich dringend 11) anrathе, sich zur Munterkeit anzufeuern 12), und wenigstens ein paar Stunden

n der Woche auf diese Weise der gestitteten 13) Fröhlichkeit zu widmen 14). — Der Fleißige theilt seine Zeit klüglich ein, verschlebt 15) was er heute thun kann nicht auf Morgen, und meidet was ihm an der Arbeit hindert. Diese Tugend der Arbeitsamkeit 16) bleibt niemals unbelohnt. Der Fleißige kommt 17) zu Brod, Glück und Ehren; das Essen ist ihm angenehm 18) und erquickend 19). Er ist in sich und andern nützlicher, und eben dadurch froher Mensch.

1) opgeruimd 2) opregt 3) luim 4) verkeren 5) spruitten 6) vol 7) uitbarsting 8) besmettelijk 9) besmetting 10) welbehagelijk 11) ten dringendste 12) opbeuren 13) beschaafd 14) toewijden 15) uitstellen 16) werkzaamheid 17) geraken 18) smakelijk 19) verkwikkend.

55.)

Keine Regel ist so allgemein, keine führt 1) so sicher dahin, uns dauerhafte 2) Achtung und Freundschaft zu erwerben, wie die: unverbrüchlich 3) auch in den geringsten Kleinigkeiten Wort zu halten, seiner Zusage 4) treu 5) und stets wahrhaftig zu seyn in seinen Reden 6). — Vor allen Dingen handle nur immer selbstständig 7) mache dir einen Lebensplan und weiche nie um ein Haar von demselben ab. Man gewinnt überhaupt immer durch Ausdauern 8), und durch planmäßige 9) weise Festigkeit 10). In irgend einer Sache, welche dir die Klugheit durchzusetzen 11) befiehlt, laß dich von keiner Schwierigkeit abschrecken 12), sondern vermehre dabey deinen Eifer. Wenn ein Versuch 13) miß

lingt, so mache noch einen Zweiten und einen Dritten; sey thätig, harre aus 14), und du wirst am Ende den Sieg 15) davon tragen. — Diogenes sagte zu einem Jünglinge der schamroth 16) wurde: sey gutes Muthes 17), mein Sohn, dieß ist der Tugend eigene Farbe 18). — Solon verglich die Gesetze 19) den Spinnegeweben 20), welche nur kleine und schwache Thierchen nicht verletzen 21), Stärkere aber leicht zerreißen 22).

1) leiden 2) duurzaam 3) onverbreeklijk 4) toezegging 5) getrouw 6) gesprek 7) standvastig 8) volharding 9) doelmatig 10) vastheid 11) uitvoeren 12) terughouden 13) beproeving 14) volharden 15) zegepraal 16) blozen 17) gerust zijn 18) kleur 19) wet 20) spinweessel 21) kwelsen 22) verscheuren.

56.)

• Die trefflichen 1) Eigenschaften 2) des Selbstes sind: Mäßigung, Klugheit und Standhaftigkeit. Klugheit ist eine allgemeine Tugend, die einen Bestandtheil 3) aller Uebrigen ausmacht; und wo sie fehlt, verliert die Standhaftigkeit ihren Namen und ihre Eigenschaft. — Selbstverläugnung 4) gewährt das erhabenste 5) Vergnügen; und der Sieg 6) über böse Gewohnheiten, ist der rühmlichste Triumph 7). Laß dich nicht gleich niederbeugen 8) von jedem niedrigen Vorfalle 9), von jeder körperlichen 10) Unbehaglichkeit. Fasse Muth, sey getrost, alles in der Welt geht vorüber, alles läßt sich durch Standhaftigkeit überwinden. — Willst du im Umgange 11) mit dir selbst Trost 12), Glück und Ruhe finden,

so mußst du eben so vorsichtig 13), redlich, fein und gerecht mit dir selbst umgehen, wie mit Andern.

1) uitmuntend 2) hoedanigheid 3) gedeelte 4) zelfverloochening 5) verheven 6) overwinning 7) zegepraal 8) nederbuigen 9) tegenspoed 10) ligchamelijk 11) verkering 12) vertroosting 13) omzigtig.

57.)

Geld schafft gleich dem Miste 1) nicht eher Nutzen, als bis es verbreitet ist. Genuß 2), nicht Besitz, macht glücklich. — Der hat am meisten welcher am wenigsten begehrt. Der Weise, sagt Sidney, bedarf 3) wenig, weil er nicht viel begehrt. Der größte Sklave 4) ist der, welcher niemanden als sich selbst dient. Zeno sagt: der Geizige 5) gleiche 6) einem unfruchtbaren sandigen Boden 7), der mit gierigem Durst allen Regen und Thau 8) einsaugt 9), aber den Bewohnern keine nützliche Pflanze gewährt 10). — Segen des Himmels und Achtung aller gutgesinnten 11) Menschen, sind der sichere 12) Preis der Sorgfalt, welche die Söhne und Töchter auf die Pflege 13), Erhaltung 14) und edle Behandlung ihrer Aeltern verwenden 15). Vor einem grauen 16) Haupte sollst du aufstehen. Thue dem Greise 17), was du willst, daß man auch dir im nehmlichen Falle thun solle! Pflege seiner, und verlasse ihn nicht, wenn die wilde leichtfertige 18) Jugend ihn fleht.

1) mest 2) genot 3) behoeven 4) slaaf 5) gierig-aard 6) evenaarden 7) grond 8) daauw 9) inzuigen 10) vergunnen 11) weldenkend 12) stellig 13) verpleging 14) onderhoud 15) besteden 16) grijs 17) grijs-aard 18) ligtvaardig.

Die Kunst im Umgange 1) zu gefallen, kann man
 bloß 2) dadurch lernen, daß man die besten Gesell-
 schaften besuche; daher muß man sich bemühen,
 dieselbe in solchen Gesellschaften durch Beobachtung
 sich zu erwerben 4). So oft du also in gute Ge-
 sellschaft gehst, so beobachte ihre Sitten und trachte
 wo möglich sie dir eigen zu machen. Halte dich so
 viel du kannst zu guter Gesellschaft, und vorzüglich
 zu Personen, die höher als du sind; denn man
 wird dich nach den Gesellschaften schätzen 5) die du
 besuchest. Die feine Lebensart 6), die Artigkeit,
 und das angenehme Betragen wohlérzogener 7) Leute,
 kannst du dir, wenn du mit ihnen vertraulichen
 Umgang hast, mit leichter Mühe erwerben. — Das
 Gedächtniß 8) gleicht dem Magnete, er nimmt an
 Stärke 9) zu, wenn man ihm etwas zu tragen
 giebt, er verliert alle Kraft, wenn nichts daran
 hängt. Gewöhne dich also viel zu behalten, und
 lerne um es zu stärken, oft etwas auswendig 10).

1) verkering 2) slechts 3) pogen 4) verwerven 5)
 waarden 6) beschaafdheid 7) welopgevoed 8) gehen-
 gen 9) kracht 10) uit het hoofd.

Verstand ist besser als Reichthum. Wenn man
 durch Fleiß und Aufmerksamkeit 1) in der Ju-
 gend Verstand erlangt 2), oder sich nützliche
 Kenntnisse verschafft hat, so kann man sich auch
 Geld und Wohlstand verschaffen. Wer hingegen alle

Schätze 3) hat, kann sich doch keinen Verstand damit erkaufen. Mancher Unvernünftige der Sonnen Goldes 4) besaß, wurde zuletzt zum Bettler. Wie leicht verliert man auch den Reichthum! Dem Klugen und Geschickten 5) kann das Haus abbrennen, sein Gut 6) kann durch Wasser weggeschwemmt 7) werden, aber er behält alle Achtung, und findet überall durch seine Geschicklichkeit sein Auskommen 8) wieder. Behalte gerne das Gute und Nützliche, es kommt dir in deinem ganzen Leben zu statten 9). Ein Mensch der nichts behalten kann, und der aus seinem Unterrichte 10) nichts mehr weiß, ist ein Dummkopf und wenig zu gebrauchen.

1) opletendheid 2) verkrijgen 3) schat 4) gouds 5) bekwaam 6) goederen 7) wegspoelen 8) kostwinning 9) te stads 10) onderwijs.

60.)

Wer sich guter Handlungen bewußt 1) ist, und sich deren freuet 2), hat ein gutes Gewissen. Dieß ist für den Menschen das größte Glück, dabey kann er vergnügt seyn, auch in Armuth 3) und Noth 4).— Ordnung 5) sagt man, ist das halbe Leben; durch Ordnung genießet und nützet 6) man die Zeit seines Lebens viel besser. Der Unordentliche muß gewöhnlich alles zweimal machen. Wer Ordnung liebt thut alles zur rechten und bestimmten 7) Zeit, er braucht sich nicht lange zu besinnen 8), alles kommt ihm einfach vor, alles was er braucht 9) weiß er gleich zu finden. Im Essen und Trinken, Wachen 10) und Schlafen, Arbeiten und Erholen 11), kann und soll diese heilsame OrdnungsLiebe sich zeigen 12).

1) bewust 2) zich verheugen 3) armoede 4) gebrek
 5) orde 6) ten nutte maken 7) bepaald 8) overdenken
 9) benodigd zijn 10) waken 11) uitspanning 12) ver-
 toonen.

61.)

Von der Maus 1) und Spinne 2).

Eine Maus hörte einstmals, daß eine Magd 3) eine Kammer reinigen 4) wollte, in welcher eine Spinne mit ihrem Gewebe war. Die Maus war mitleidig, daher warnte 5) sie die Spinne, daß sie sich bei Zeiten mit der Flucht retten möchte. Einige Zeit darnach erfuhr 6) die Spinne, man wollte eine Kage in die Speisekammer 7) verschließen 8), in welcher die Maus ihren Aufenthalt 9) hatte. Dieses meldete die Spinne der Maus, und rleth 10) ihr, in ein Loch 11) zu kriechen. Da ihr die Maus gefolgt 12) war: so spann die Spinne ein Gewebe vor dem Eingange des Loches. Die Kage, welche stark stöberte 13), merkte wohl, daß sie bey einem Mauseneſte wäre; allein weil sie das Spinnengewebe vor dem Loche fand, so schloß sie daraus, es müſſe leer ſeyn, und daher bekümmerte 14) sie sich nicht weiter darum.

1) Muis 2) Spin 3) meid 4) schoonmaken, wegen
 5) waarschuwen 6) vernemen 7) provisiekamer 8)
 insluiten 9) verblijfsplaaats 10) aanraden 11) gat, hol
 12) volgen 13) snuffelen 14) bemoeijen.

62.)

Der Ziegenbock 1) und eine Auster 2).

Ein Ziegenbock ward eine Auster gewahr 3), die

am Strande auf einer Klippe 4) lag, und überall herum gaffte 5). Der Ziegenbock sagte zu ihr: Pfui! schäme dich, du faules 6) Thier, daß du stets unbeweglich auf einer Stelle 7) liegst. Ich bin heute bereits etliche Meilen über Klippen und Berge gegangen, und in dieser Bewegung bin ich vom Morgen bis zum Abend. Die Auster antwortete darauf: Mein lieber Bock! während 8) du in einer östern Bewegung und in beständiger 9) Arbeit bist, die doch nichts zu bedeuten hat, habe ich, ob du mich schon für ganz sorgenlos 10) ansiehst, und mich der Faulheit beschuldigst 11), eine Perle 12) gezeugt 13), die mehr werth ist, als tausend Ziegensböcke.

1) geitenbok 2) oester 3) ontwaren 4) klip 5) gappen 6) lui 7) plaats 8) terwijl 9) gestadig 10) zorgeloos 11) aanklagen 12) parel 13) teelen.

63.]

Die Klage der Nacht über den Mond.

Die Nacht beschwerte sich 1) einst über den Mond, und gab vor 2): Es wäre schon hart genug, daß die Sonne ihr Regiment unterbräche, doch darinn könnte sie sich noch schicken 3), wenn 4) nur die Sonne die Nacht Nacht bleiben ließe, und die Zeit unter sie in gleiche Theile theilte; aber daß der Mond sich sogar die Hälfte des andern Theiles zuelignete 5), das wäre unerträglich. Jupiter rleth der Nacht, von einer so ungegründeten Klage abzustehen 6), indem er sagte: wenn die Sache vor einem ordentlichen Gerichte verhandelt 7) werden sollte, so könnte sie ihre Herrschaft ganz

und gar 8) verlieren; denn man würde sie überzeugen können, daß sie den Dieben und Räubern 9) zu einem Deckmantel 10) diene, unter welchem sie weit mehrerer Missethaten ausüben 11) würden, wenn solche der Mond durch seinen Schein 12) nicht zuweilen verhinderte. Da die Nacht dieses hörte, gab sie sich zufrieden, und nahm ihre Plage zurück.

1) zich beklagen 2) staände hondn 3) schikken 4) bijaldien 5) zich aanmatigen 6) zich te onthouden 7) pleiten, 8) geheel en al 9) roover 10) schuilplaats 11) begaan 12) schijnsel.

64.)

Die vernünftige Bitte des Storchs 1).

Noch vor der Reise Jupiters hatte Apollo den Wald 2) besucht, um das Anlliegen 3) der Thiere und Vögel anzuhören. Er stieg in der Residenz des Pan ab, und dahin wurden die Deputirten 4) aller Nationen beschieden. Es fanden sich daselbst die Bevollmächtigten der Löwen 5), Bären, Leoparden 6), Wölfe, Adler 7), Habichte u. d. g. ein, von denen ein jeder die Angelegenheiten seiner Nation vortrug. Einige baten um Kraft und Stärke gegen ihre Feinde; Andere um Glück auf ihrem Fange und auf ihren Nachstellungen; wieder welche um andere Dinge. Der Bevollmächtigte des Storchs allein sagte: er wüßte nicht, warum er zu bitten hätte, indem er nicht bestimmen könne was ihm und seinen Mitbrüdern 8) dienlich wäre, und darum überlasse er den Göttern, zu thun, was

ſie für gut fänden 9). An dieſer Rede des Storchs fand Apollo ſo großes Vergnügen, daß er ſagte: Der Storch ſoll vor andern Thieren voraus haben, daß er unter Menſchen und Thieren ſtets unangeſochten 10) ſoll leben können. Die andern Thiere hingegen wurden abgewieſen, weil ihre Bitten zu ungegründet waren.

1) oijevaar 2) boſch, woud 3) klagten 4) gedepu-
teerde 5) leeuw 6) luipaard 7) arend 8) makker, mede-
broeder 9) oordeelen 10) ongestoord.

2 65.)

Gefahr des Spottes 1).

Ein gewiſſer Aſter von Amphipolis, der ein ſo geſchickter Pfeilſchütze 2) war, daß er die Vögel im Fluge 3) herunter ſchoß, hatte dem Könige Philipp von Macedonien ſeine Dienſte angeboten. Wenn ich mit den Schwalben 4) Krieg führen werde, ſagte Philipp zu ihm, ſo will ich dir eine Anſtellung geben. Durch dieſe Antwort beleidigt, warf ſich 5) Aſter in die Stadt Methona, welche Philipp beſagerte, und ſchoß einen Pfeil 6) nach ihm mit der Inſchrift: in Philipps rechtes Auge. Der König ſchickte ihm denſelben mit folgender andern Inſchrift zurück 7): Erobere 8) ich die Stadt, ſo ſoll Aſter hängen; und er war der Mann, ihm Wort zu halten. Indeffen tränkte 9) dieſer Vorfall 10) den König ſo ſehr, daß er von dieſer Zeit an das Wort Cynop nicht mehr hören konnte.

1) ſpotternij 2) bogenschütter 3) vliegt 4) zwaluw

5) zich begeven 6) pjl 7) terugsturen 8) veroveren
9) bedroeven 10) gebeurtenis.

66.)

Liebe zur Wahrheit.

Die Geschichte 1) der Römer stellt uns große Beispiele 2) von der Wahrheitsliebe dieser Herren 3) der Welt und von ihrem gerechten Abscheu 4) vor der Lüge 5) auf: Unter den Gefangenen, welche Augustus, nach der Niederlage des Antonius, bey seinem Einzuge 6) in Rom, in seinem Gefolge auf führte, war ein ägyptischer Priester, von welchem die Sage 7) ging, daß er in seinem Leben nur ein mal gelogen habe. Diese Tugend erwarb ihm die Bewunderung der ganzen Stadt; der Senat glaubte der Wahrhaftigkeit auch in der Person eines Sclaven; die ihr gebührende 8) Achtung bezeigen 9) zu müssen. Er verordnete, daß er in Freyheit gesetzt werden sollte, und weil er ein Priester war, wurde er der Junft 10) der Opferpriester 11) beigefellt 12). Man errichtete ihm sogar Bildsäulen 13), um sein Andenken auf die Nachwelt 14) zu bringen.

1) geschiedenis 2) voorbeeld 3) meester 4) verantwoordig, afkeer 5) leugen 6) intocht 7) verhaald worden 8) schuldig 9) betoonen 10) verbond, gild 11) offerpriester 12) aangenomen 13) gedenkzuilen 14) nakomelingschap.

67.)

Der edelmüthige Freund.

Freund, Leib-Ärzt der Königin von England und

ements; Deputirter im Jahr 1722, erhob 1) nachdrücklich gegen das Ministerium 2), so daß unter dem Vorwande 3) einer gegen dasselbe anstelteten 4) Verschwörung 5), ins Gefängniß gesetzt de. Ungefähr ein halbes Jahr hernach wurde Minister krank; Mead, ein berühmter Arzt Friend's Freund, der seit seiner Gefangenschaft 6) e Kranken behandelt hatte, wurde gerufen 7); hdem er die Beschaffenheit 8) der Krankheit des nisters untersucht hatte, sagte er zu ihm, er se für seine Genesung, werde ihm aber kein Glas sser verordnen, bis Friend in Freyheit gesetzt sey. e Krankheit nahm zu, und der Minister ließ den nig bitten, den Gefangenen los zu lassen. Da : Befehl dazu ausgefertigt war, glaubte er, ead werde ihm nun die Mittel 9) verschreiben 10), lche sein Zustand erfordere 11); allein dieser that nicht eher, bis Friend seiner Familie wieder gef enkt war. Alsdann behandelte er ihn, und stellte n in wenigen Tagen wieder her 12). Friend fand y seiner Nachhausekunft 13) ungefähr 5000 uineen, welche von seinen Kranken eingegangen aren, die Mead für ihn besucht 14) hatte.

1) zich verzetten 2) het ministerie 3) voorwendsel
 4) gesmeed 5) zamenzwering 6) gevangenneming 7)
 8) ontbieden 9) natuur 10) geneesmiddel 11) voorschrij-
 12) en 11) vereïsschen 12) herstellen 13) te huis komst
 14) waarnemen.

(68.)

Der würdige Erzieher 1).

Der Herzog von Montansier, Hofmeister des Daus

M m

phin, unter der Regierung König Ludwigs XIV. ließ seinen Jüdling 2) nie die Zuverlässigkeitsschriften 3) in den Büchern lesen, welche die Gelehrten ihm überreichten 4). Einst traf er den Prinzen über dem heimlichen Lesen einer solchen Zuverlässigkeit 5) an. Er ließ sie ihn laut 6) lesen, ließ ihn aber bei jedem Punkte inne halten, und sagte zu ihm: sehen Sie nicht, mein Prinz, daß man offenbar Ihrer spottet 7)? Glauben Sie wohl, daß Sie wirklich 8) die guten Eigenschaften haben, welche diese Schriftsteller Ihnen beylegen 9)? Und können Sie ohne gerechten Unwillen 10) so handgreifliche 11) Schmeicheleyen 12) lesen, die man Ihnen gewiß nicht machen würde, wenn man nicht eine sehr geringe Meinung 13) von Ihrem Verstande hätte?

1) opvoeder 2) kwekeling 3) opdragingschrift 4) toewijden 5) opdragt 6) hart op, luid 7) spotten over iemand 8) wezentlijk, inderdaad 9) toeschrijven 10) verontwaardiging 11) oogenschijnlijk 12) vleijerij 13) denkbeeld.

69.)

Muster 1) vollkommener Freundschaft.

Eudamidas von Corinth war dem Tode nahe 2), und ließ seine Mutter und seine Tochter in der bittersten 3) Armuth zurück; da er aber von seinen beiden Freunden Arthus und Charixenes, nach dem 4) urtheilte, was er selbst gethan haben würde, so machte er ein merkwürdiges 5) Testament, worinnen er dem Arthus übertrug 6), seine Mutter zu ernähren 7) und in ihr

Alter zu pflegen 8), und dem Charixenes, seine
)ter zu verheirathen 9), und ihr ein so großes
 rathsgut 10) zu geben, als ihm möglich wäre;
 im Falle der Eide stürbe 11), setzte er den Uebers
 inden in dessen Rechte ein. Diese beiden würs
 en Freunde zeigten sich 12) so edelmüthig, als
 gehofft hatte, und Charixenes verheirathete die
 hter seines Freundes nebst seiner Eigenen, an
 dem Tage, und gab ihr eine eben so große Auss
 aer 13) als dieser.

1) voorbeeld 2) nabij 3) gevoelig 4) hetgeen 5) op
 erkenswaardig, gewichtig 6) belasten 7) onderhou
 n 8) ondersteunen 9) uithuwen 10) huwelijksgoed
) komen te sterven 12) zich bewijzen, zich be
 onen 13) bruidschat.

70.)

Macht 1) der kindlichen Liebe.

Man hatte zu Algier einige Christensklaven los
 gekauft. Als sie eben abfahren 2) wollten, langte
 in Korsar 3) mit einer schwedischen Priße im Hafen
 an. Unter der Zahl der Gefangenen befand sich der
 Vater von einem der Losgekauften 4). Sie erkant
 ten 5) einander und slogen einander mit thränen
 den Augen in die Arme. Gerührt 6) von dem Un
 glücke seines schon bejahrten Vaters, dessen Leben
 durch die Sklaverey nothwendig verkürzt 7) werden
 mußte, bat der junge Mann die Algierer, sie möch
 ten ihm erlauben 8), seine Stelle zu vertreten 9).
 Ich bin stärker, fügte er hinzu, und zu den Ar
 beiten, die man von den Sklaven forbert 10), tüch

tiger 11). Man ließ sich gefallen 12); als aber der Dey diese schöne Handlung erfahren hatte, wollte er nicht, daß dieser edelmüthige Sohn in den Ketten 13) bliebe. Er befahl, ihn in Freiheit zu setzen, und mit seinem Vater abfahren zu lassen.

1) vermogen 2) afvaren, afzeilen 3) zeeroover 4) vrijgekochte 5) herkennen 6) getroffen 7) verkorten 8) toestaan 9) vervangen 10) vereisschen 11) bekwaam 12) er in genoegen nemen 13) kluister.

71.)

Werther Freund!

Was denken Sie wohl von mir, daß ich Ihnen schon so lange nicht geschrieben habe? Alles was Sie wollen, nur nicht daß ich aufgehört hätte, Sie zu lieben. Sie mögen immerhin 1) sagen, daß ich ein nachlässiger Korrespondent sey; aber dafür müssen Sie mir auch mein langes Stillschweigen ohne weitere Umstände 2) verzeihen. Diese Bitte werden Sie mir um so eher gewähren, da Sie überzeugt sind, daß ich auch bei der größten Saumseligkeit 3) nie meine Freunde vergesse, wenn ich gleich lange nicht an sie schreibe. Rechnen Sie aber doch für die Zukunft darauf 4), daß unser Briefwechsel nie durch mich unterbrochen 5) werden soll.

Ich nenne mich 6) Ihren Ergebenen.

1) immers 2) omslag 3) nalatigheid 4) staat op iets maken 5) in stilstand geraken 6) zich noemen.

Werthgeschäfter 1) Freund!

Der Winter kömmt heran 2), und Sie sind noch nicht bei uns. Freilich muß Ihnen der Aufenthalt 3) in der Stadt jetzt angenehmer seyn, als in unserm traurigen Dorfe. Da es Ihnen aber im Sommer bei uns gefallen hat, so wäre es wohl billig, daß Sie auch im Winter einige Abende an unserm freundschaftlichen Kamine 4) mit uns zu brächten 5). Unser Wunsch ist wohl sehr eigennützig, allein da wir wissen daß es Ihnen nicht gleichgültig 6) ist, wenn Ihre Freunde vergnügt sind und Ihnen Ihr Vergnügen verdanken, so werden Sie uns wohl die Bitte zu gut halten 7), daß Sie Sich gefallen lassen 8) möchten, um in unserm kleinen Zirkel 9) Freude und Munterkeit zu verbreiten. Vergessen Sie also ja nicht, Ihrer guten Freunde, in dem Geräusche Ihrer lärmens den Stadt.

Ich bin, wie Sie wissen,

Ihre

- 1) zeer geachte 2) naderen 3) verblijf 4) haard
5) doorbrengen 6) onverschillig 7) ten goede houden
8) zich laten welgevalen 9) kring.

Bericht Schreiben.

Hochgeehrtester Herr 1)!

Ew. Hochwohlgebohren 2) haben mich mit Ihrem

M m 3

Zutrauen beehrt und mir einen Auftrag gegeben dessen Ausführung meine ganze Sorgfalt erfordert 3). Je ehrenvoller dieser Auftrag für mich waldesto mehr habe ich mich auch bestrebt, ihn auf das Gewissenhafteste auszuführen, um mich eine Zutrauens würdig zu machen, das mir so schätzbar ist 4). Was ich in diesem Geschäfte bereits gethan habe, davon will ich für jetzt weiter nichts sagen. Sie mögen es Selbst aus dem Erfolge 5) abnehmen 6). Sie können übrigens darauf zählen 7), daß ich auf alle Weise darnach strebe 8), Ihnen zu zeigen, daß Sie es nicht bereuen 9) dürfen, mir eine so wichtige Sache übertragen 10) zu haben.

Ich bin mit der größten 11) Hochachtung

Euer Hochwohlgeboren 12)

gehorsamster Diener 13)

R. R.

- 1) WelEdele Heer! 2) Uw WelEdele 3) vereissen
 4) weten op prijs te stellen 5) uitslag 6) beoordeelen
 7) staat op iets maken 8) pogen, trachten 9) berouw hebben 10) iemand belasten 11) de meeste
 12) Uw WelEdel 13) D.W.Dienaar.

74.)

Dortick an Elise.

Ich kann nicht ruhen. 1) Elise, bis ich weiß wie du dich befindest 2), ob ich gleich um halb Eins

bet dir ansprechen 3) soll. — Möchte doch wenn du aufstehst, dein holdes 4) Angesicht lächeln 5), wie die Sonne an diesem Morgen! Es that mir herzlich weh 6), als ich gestern deine besorgliche 7) Unpäßlichkeit 8) erfuhr; und es ging mir nahe, daß mein Besuch nicht angenommen wurde. Du solltest bedenken, meine Theure 9), daß ein Freund eben so viele Rechte hat als ein Arzt. Die Tonangeber der Stadt, sagst du vielleicht, lehren das anders. — Ey, mögen sie es doch 10); zarte Empfindung 11), und wahre Lebensart 12) bestehen eben nicht immer in der Beobachtung 13) ihrer frostigen 14) Lehren. 15)

1) gerust zijn 2) varen 3) aankomen 4) beoorlijk
5) een lach om het gelaat zweven 6) spijten 7) zorgverwekkend 8) ongesteldheid 9) dierbare 10) al doen zij dat ook 11) gevoelen 12) beschaafdheid 13) waarneming 14) koelhartig 15) leerstelsel.

75.)

Elise an Yorick.

Dies ist mein Geburtstag 1)! Ich bin fünf und zwanzig Jahre alt. Doch einmal verfloffene Jahre scheinen nur so viele Stunden zu seyn! Die Augenblicke des Kummers 2) sind die einzigen Theile 3) der Zeit, die wir zählen können! Wir fühlen ihre Last, langweilig 4) gehen sie vorüber! Wir murren über ihre Langsamkeit, obgleich ihr Flug den Zeitsraum 5) unsers Daseyns beständig verkürzt 6). Wie flüchtig sind hingegen die Augenblicke des Vergnügens! Unbemerkt entschleichen 7) sie uns; und alle

M m 4

unsere Freuden sind nur kurze Träume. Wöchte jedes verfließende 8) Jahr mich an Weisheit zunehmen 9) sehen, und auf heranreisende 10) Tugenden leuchten 11) bis ich zu jenem Zustande tauche 12) der ganz 13) Reinheit 14) ist.

1) verjaardag 2) bekommernis 3) gedeelte 4) langzaam, vervelend 5) tijdperk 6) verkorten 7) ontsnappen 8) verloopende 9) aangroeijen 10) ontluiken 11) blinken 12) bekwaam zijn, rijp zijn 13) geheel en al 14) zuiverheid.

76.)

Herrn P. J. Fardon,
in Amsterdam.

St. Ubes, den 20 April 1826.

Mein Herr! 1)

Da ich mich entschlossen habe, auf hiesigem Plage eine Handlung im Kleinen zu errichten 2), so bin ich auf Empfehlung 3) des Herrn Rego welcher mir Ihre Bedienung ganz vorzüglich 4) lobte 5), so frey, mich an Sie zu wenden, und Sie zu bitten, mir eine gewisse Anzahl von Waaren zu übermessen, wie Sie solche für einen angehenden 6) Kaufmann nothwendig und tauglich 7) finden, alles von bester Güte, und zu den billigsten 8) Preisen. Ich glaube diese Gefälligkeit um so gewisser von Ihnen erwarten zu dürfen, als ich gesonnen 9) bin alle Geschäfte wozu ich in der Folge Ihre Dienste nothig haben könnte, gegen baar 10) Geld zu machen. In Erwartung 11) Ihrer gefälligen Antwort, habe ich die Ehre zu seyn

Mijn Heer 2) oprigten 3) aanbeveling 4) bij uit-
 5) aanprijzen 6) pas beginnend 7) paslijk 8) goed-
 p 9) van gedachten zijn 10) contant 11) afwach-

77.)

Antwort.

rrn Francisco Chaya ,
 in St. Ubes.

Amsterdam, den 19 May, 1826.

Ihrem Schäßbaren vom 20ten passato 2) ges-
 äß 1) sende ich Ihnen durch den morgen abfah-
 nden Kapitein Haasnoot, eine kleine Partie von
 enjenigen Artikeln, welche ich führe. Ich würd
 die Sendung beträchtlicher gemacht haben, wenn
 h nicht für nöthig gehalten hätte, Ihnen zuvor
 lese Muster vorzulegen, damit Sie Selbst über die
 üte 3) der Waaren, und über die Billigkeit der
 reise urtheilen und darnach Ihre Aufträge bes-
 timmen 4) könnten. Wenn es Ihnen gefällig ist,
 Ihre Befehle zu erneuern 5), so werde ich Alles
 thun, was von mir abhängt, Ihre Gewogenheit 6)
 zu verdienen, und die gute Meinung zu rechtsfer-
 tigen, welche Herr Rego Ihnen von mir bezubrin-
 gen die Güte hatte. Ich wünsche Ihnen von Her-
 zen alles Glück 7) zu Ihren Unternehmungen und
 bin

Ihr

Ergebener

1) volgens 2) der verledene maand 3) kwaliteit 4)
 bepalen 5) vernieuwen 6) welwillendheid 7) voor-
 spoed.

Herrn Louis Kramer,
in Amsterdam.

Frankfurt den 12 Juny 1826.

Aus Ihrem Werthen vom 6ten dieses, ersehe 1) ich daß der Preis der Baumwolle 2) täglich steigt 3), weil die Handlungs Compagnie 4) für den nächsten öffentlichen Verkauf 5) nur wenig von diesem Prosdunkte 6) ausbietet.

Wenn dieß so fort geht 7), ohne Aussicht 8) auf einen niedern Preis, so bitte ich Sie, mir wenigstens 10 bis 12 Ballen davon zu kaufen, und solche unverzüglich 9) und in niedrigst bedingener Fracht an die Herren R. R. in Cöln zu verladen 10). Den Betrag entnehmen 11) Sie sechs Wochen dato auf mich, und beherzigen 12) dabei meinen Nutzen, wie Ihren Eigener. Halten Sie Sich übrigens überszeugt 13) daß ich mit aller Hochachtung bin

1) ontwaren 2) katoen 3) rijzen 4) Handels-Maatschappij 5) veiling 6) voortbrengsel 7) aanhouden 8) vooruitzigt 9) zonder verwijl, dadelijk 10) afladen 11) trekken op iemand 12) ter harts nemen 13) sich overtugd houden.

Antwort.

Herrn Benedict Canrin,

in Frankfurt. Amsterdam den 25 Juny 1826.

Mein letztes Schreiben 1) an Sie, worauf ich

mich beziehe 2), war vom 18ten Dieses. Seitdem erhalte ich das werthe Ihrige vom 12ten, mit dem Auftrage Ihnen 12 Ballen Baumwolle einzuthun 3), die bereits gekauft und an die Herren N. N. in Cöln abgegangen sind. Einliegend 4) erhalten Sie die Rechnung darüber, betragend 5) f. . . wofür ich Sie belaste. Dagegen entnehme ich heute auf Sie dieselbe Summe an die Verordnung der Herren Kösch & Herz zu 2 Ufo mit . . . wofür ich Sie erkannt 6) habe. Ich empfehle Ihnen die Verehrung meiner Abgabe 7), und indem ich mich an beiliegendes Verzeichniß unserer Course 8) beziehe, bin ich mit vollkommener Achtung

Ihr Ergebener

1) missive 2) zich gedragen 3) magtig worden 4) bijgaande 5) beloopden 6) krediteeren, erkennen 7) trekking 8) wisselkoers.

80.)

Herrn Georg Krebs,
in Amsterdam.

Stuttgart, den 28 August,
1826.

Ein unvorhergesehener Zufall 1) nöthigt 2) uns, Sie zu bitten die laufende Rechnung 3) unter uns abzuschließen 4). Wir machen schon lange genug Geschäfte miteinander, um bei jedem Anlasse 5) freymüthig 6) gegen einander handeln zu dürfen.

Wir würden uns nicht an Sie wenden, wenn wir hier jemand hätten, auf den wir uns eben so sicher verlassen dürften. Sollte jedoch die Berichtigung 7) des Ganzen Ihren Geschäften den mindesten Nachtheil bringen, so wird uns die Uebermachung 8) von f 1000, oder einer andern Ihnen bequemen 9) Summe in den gegenwärtigen Umständen 10) geneugsam 11) zu statten kommen, und Sie werden uns recht sehr dadurch verbinden.

In Erwartung Ihrer gefälligen Antwort, nennen wir uns ergebenst

1) toeval 2) noodzaken 3) Rekening Courant 4) doen ophouden, sluiten 5) gelegenheid 6) rondborstig 7) afdoening 8) inzending 9) gelegen, gepast 10) omstandigheid 11) toerijkend.

A n h a n g

einiger holländischen Handlungsbriefe.

1.)

Den Heer Pieter Ahlers
te Amsterdam 1 Januarij 1826.
Dantzig.

Mijn Heer!

Wij hebben de eer UEd. te berigten, dat wij alhier een huis van Handel en Commissie-zaken hebben opgericht, onder de firma van TERTIK et C°. met oogmerk, om ons voornamelijk op het laatstgenoemde vak toe te leggen.

Toereikende fondsen, gepaard, zoo wij mogen vertrouwen, met de noodige kennis, zullen ons in staat stellen de belangen onzer begunstigers, welke ons met derzelve, vertrouwen gelieven te vereeren, in alle deelen te behartigen, en het zal ons aangenaam zijn, dat UEd. ons in de gelegenheid gelieve te stellen om dit met daden te bewijzen, zullende wij ook met genoeg onze vrienden die faciliteiten doen genieten, welke redelijker wijze kunpen worden verlangd.

Onze eerste ondergeteekende heeft eenige jaren in een zeer aanzienlijk huis van Negotie binnen deze stad den handel gezien en de tweede heeft

N n

twalf jaren gearbeid op het kantoor van den Heer C. L. te Antwerpen, welke aan hem de vrijheid verleend heeft, om zich op deszelfs getuigenis ten aanzien van zijne bekwaamheden, gedrag en karakter te mogen beroepen, waar UEd. derhalve des verkiezende informeren kunt. Wij verzoeken van onze onderstaande handteekeningen nota te nemen en aan geene andere geloof te slaan; wijders ons in UEd. gunstig aandenken bevelende, hebben wij de eer met ware achting te zijn.

Mijn Heer!

UEd. Dw: Dienaren

2.)

De Heeren Van Dam et C^o.

te
Amsterdam.

Antwerpen, den 21 Januarij,
1826.

Mijne Heeren!

In overeenstemming met de Circulaire van de Heeren N. N., van den 30 Junij 1824, hebben wij de eer UEd. te berigten dat wij onzen neef, den Heer Adriaan Fardon als deelgenoot in ons huis opgenomen hebben, en dat, van heden af, onze firma van TEN-HAAF et C^o. zal ophouden te bestaan, terwijl wij onze zaken onder die van FARDON et C^o. zullen voortzetten.

Wij verzoeken UEd. van onze handteekeningen nota te willen nemen en hebben de eer met de meeste hoogachting te zijn.

Mijne Heeren!

UEd. Dw. Dienaaren

FARDON et C^o.

J. W. Ten Haaf, zal teekenen :

Adriaan Fardon, zal teekenen :

3.)

Jufvrouw de Weduwe Geelhaar,

in 's Bosch.

Arnhem, den 2 Februarij,
1826.

Mejufvrouw!

Door den Beurtschipper van de Heeren N. N. alhier: schipper Klaas de Jong, hebben wij de aan den voet dezes gespecificeerde Goederen aan UEd's. adres afgezonden, waarmede UEd. naar den wil van den Heer August Koll te Bentheim, gelieft te handelen en Uwe verschotten etc. denzelven te berekenen.

Wij wenschen UEd. goeden ontvangst en blijven met alle achting

UEd. Dw. Dienaar.

R n 2

Den Heer J. Escurra,
te Cadix.

Amsterdam, den 3 Maart 1826.

Mijn Heer!

Uwe geëerde adres is mij door onze gemeenzaame vrienden de Heeren N. N. alhier, bekend geworden, op wier aanbeveling van UEd's. reële bediening, ik de vrijheid genomen heb, volgens bijgaande cognosfementen, door het schip de Aastroom, Kapitein Houwink, aan UEd. te configureren:

4000 stuks Edammer Kazen.

100 vaatjes beste Delftsche Boter.

Na aankomst van het schip gelieve UEd. den ontvangst van gemelde goederen te bezorgen en op de voordeeligste wijs tot den hoogsten stand Uwer markt voor mijne rekening te plaatsen; zoodra dit geschiedt is gelieve UEd. mij verkoopperekening over deze afzending te doen geworden, en indien het resultaat derzelve mijne verwachtingen beantwoordt, zal ik hoogst waarschijnlijk UEd. dit jaar nog eene aanzienlijker partij van beide artikelen toezenden.

Het zoude mij ten hoogsten aangenaam zijn, indien UEd. wederkeerig goed vondt, mij voor Uwe rekening hier ter plaatse bezig te houden, en in afwachting Uwer aangename berigten, heb ik de eer mij met de meeste achting te noemen.

Mijn Heer!

UEd. Dw. Dienaar.

5.)

Den Heer Hendrik Boterkooper
te Amsterdam.

Cadix, den 17 April 1825

Mijn Heer !

De ontvangst Uwer waarde letteren van den 3 der verledene maand, verstrekte mij tot een bijzonder genoeg en ik ben mijnen vrienden den Heeren N. N. ten hoogsten verplicht, door derzelver aanbeveling mij met UEd. geëerd huis in relatiën gezet te zien, en verzoek UEd. ten vollen overtuigd te zijn, dat ik niets zal nalaten wat van mij afhangt Uw interest bij alle gelegenheden als hetgene van mijn eigen te behartigen, ten einde onze briefwisseling nuttig en aangenaam te onderhouden. UEd. zendt mij cognossementen over eene partij van:

4000 stuks Edammer Kazen, en

100 vaatjes Delftsche Boter,

welke UEd. aan mijne consignatie in het schip de Aaftroom; Capitein Houwink afgeladen hebt; deze bodem reeds verledene week alhier geërriveerd zijnde, heb ik de gemelde goederen welke in tamelijk goeden staat bevonden waren, er uit gelost en volgens UEd. wensch tot den hoogst mogelijken prijs onzer markt, op 3 maanden tijd, verkocht. Bijgaande ontvangt UEd. de Verkooprekening, voor welkers beloop van Rvn. ik Uwe rekening per 17 Julij aanstaande gecrediteerd heb; gelieve UEd. dezelve natezien en na acoord be-

R n 3

vinding gemelde som op mij te trekken, zullende Uwe traites door mij met de verschuldigde eer bekleed worden.

Hiernevens ontvangt UEd. onzen nieuwsten Prijs Courant ter Uwer inspektie en bediening; aange naam zoude het mij zijn, indien UEd. door den tegenwoordigen staat onzer markt tot nieuwe inzendingen aangemoedigd werd, kunnende UEd. overtuigd zijn dat ik steeds door de zorgvuldigste uitvoering Uwer bevelen zal trachten mij Uwe genegenheid hoe meer en meer te verwerven. Met de meeste hoogachting etc.

Verkooprekening over navolgende goederen, welke ik van den Heer Hendrik Boterkooper te Amsterdam, per schip: de Aaftroom, Kapitein Houwink, ontvangen en voor ZEd. rekening op 3 maanden tijd verkocht heb, te weten:

4000 stuks Edammer Kazen, wegende	
netto	ƒ
af goedgew.	”
	<hr/>
	ƒ
af Raffactie voor beschadigheid	”
	<hr/>
	ƒ verkocht
à Ryn per ƒ	
af 1%	
	<hr/>
transport Ryn.	

transp. Rvn.

ONKOSTEN.

Voor Vragt en Avarij volgens Cognos-
fementen Rvn.

- „ Ingaande Regten en onkosten
op het Tolhuis — »
- „ Schuiten-vragt, losfen, opflaan »
- „ leveren, forteren, wegen, zegel
en kleine onkosten — »
- „ Courtagie van Rvn. à 1/2 % »
- „ Commissie van Rvn. à 4 % »

netto Produkt per 17 Julij aanstaande Rvn. _____

6.)

Den Heer J. Escurra,
te Cadix.

Amsterdam den 5 Mei 1826.

Mijn Heer !

Met Uwen geëerden van den 17 der verledene maand, ontvang ik Verkoop-Rekening over de partijtjes Boter en Kaas, die ik de vrijheid genomen heb aan UEd. per schip de Aastroom te configureren, ik heb dezelve nagezien en na accoordbevinding het product daarvan met Rvn. . . . in Uw Debet gebracht. Ter vereffening van deze post heb ik heden de vrijheid genomen, bovengemelde som,

R n 4

zijnde

Duc. à 3 maanden dato,
 order van mij zelve,
 op UEd. afgegeven, niet twijfelende of UEd.
 zal mijne trekking alle eer doen wedervaren. —

De prijs die UEd. voor mijne consignatie behaald
 hebt, is geenszins aanmoedigende voor mij, om
 dezelve door nieuwe te doen volgen, en het blijft
 mij dus voor der hand maar overig te hopen dat
 er spoedig eene belangrijk voordeelijker verandering
 ten Uwent mag intreden, als wanneer ik Uwe
 prompte berigten verwachtende ben, ten einde
 UEd. er dan nieuwe inzendingen van mijnen be-
 langrijken Boter-voorraad te kunnen doen.

Intusschen heb ik de eer &c.

7.)

De Heeren Trautner, Lahner et Co.
 te Frankfort.

Amsterdam den 14 Mei 1826.

Mijne Heeren !

Zeer aangenaam was het voor mij met Uwen ge-
 eerden van den 1 dezer eene Inkoops-order op
 het partijtje Koffij, waarvan ik UEd. monster toe-
 zond, te ontvangen; ik heb terstond alle moge-
 lijke pogingen aangewend, ten einde den houder
 van hetzelfde tot aanname van den prijs van $7\frac{3}{8}$ St.
 te persuaderen, maar mij overtuigende dat een lan-
 ger wachten slechts vruchteloos zijn of ten ge-
 volge zoude hebben dat deze voordeelige gelegen-

heid ter inkoop ontsnapte, zoo besloot ik eindelijk Uw uiterst limit van $7\frac{1}{2}$ ft. te besteden, tot welken prijs ik gisteren her genoemde partijtje voor Uwe rekening magtig ben geworden. Heden is hetzelfde door Schipper Rendorp, aan de order van den Heer C. Weiland te Keulen ingenomen geworden en nevensgaande heb ik de eer U er Inkoop-rekening van te overhandigen, beloopende op f courant, waarvoor, na accoordbevinding, UEd. mij gelieve te crediteren. De coers op Costi heden aan de beurs gunstig geweest zijnde, heb ik de vrijheid genomen bovengemelde som, tot den koers van $35\frac{1}{2}$ ft. in mijne traite van: f 1700 — Wisfel Geld, 6 Weken na dato order Gerrit Slors, op UEd. te trekken, welke ik UEd. verzoek bij voorkomen met gewone eer te bekleeden.

Ten flotte gedraag ik mij aan nevensgaanden Prijs - Courant en mij ter voortdoring Uwer welwillendheid en vriendschap aanbevelende, heb ik de eer met de meeste achting mij te noemen, etc.

Inkoop-Rekening over 20 Balen Koffij, welke wij voor rekening van de Heeren Trautner, Lahner et C°. te Frankfort, alhier ingekocht en onder nevensstaande merk en nommer, over Keulen aan het adres van den Heer C. Weiland afgezonden hebben:

T L. 20 Balen Brazil Koffij

wegen brutto $3271\frac{1}{2}$ ₧

tar. _____ "

netto ₧ à $7\frac{1}{2}$ pr. ₧ f

af 1%

transport f

pr. transport *f*

Onkosten.

Ontvangen, wegen, pakkers-
loon, paklinnen, aan boord-
brengen *f*
Uitgaande Regten, Sijndicaat
en Zegel "
Courtagie van *f* à $\frac{1}{2}$ % "

*f*Commissie à % " S E *f*

PRIMA.

Amsterdam den 14 Mei 1826.

Pr. *f* 1700 — *Wisselgeld*.

Zes Weken na dato gelieve UEd. te betalen voor
dezen Prima Wisselbrief, aan den Heer N. N. of
Order, de Somma van zeventien honderd Guldens
wisselgeld; de waarde van denzelven ontvangen;
UEd. stelle deze op Rekening volgens berigt van
N. N.

De Heeren Trautner, Lahner et C^o.
te Frankfort a./M.

8.)

Malaga den 17 Mei 1826.

Wij nemen hij deze de vrijheid UEd. ons ge-
woonlijk voorjaars berigt, betreffende het vooruit-

zigt der aanstaande wijnoogst en vruchten-inzameling, als ook den toestand onzer markt, te doen toekomen; en hopen, dat, zoo UEd. genegen mogt zijn in eenig artikel dezer plaats iets te ondernemen, wij dan met UEd. orders zullen beëerd worden, en van welker naauwkeurige uitvoering UEd. zich kunt verzekerd houden.

WIJN. Allergunstigt was het weder, zoowel gedurende den winter als lente, voor de wijnbergen; de veelvuldige en vruchtbare regen heeft den, sedert eenige jaren, door aanhoudende droogte verzwakten wijnstok nieuwe krachten gegeven, zoodat hij in den schoonsten bloei staat, en men dus, indien geen bijzonder ongunstig weder volgt, een rijken oogst te gemoet ziet. Offchoon de verschepingen van het tegenwoordige jaar naar het Noorden zeer onbeduidende waren, zoo hebben de prijzen zich echter staande gehouden, daar de verzendingen zoowel van zoete als witte droogte sekten naar Zuid- en Noord-Amerika zeer levendig waren.

ROZIJNEN. De voorjarige vrucht was reeds in Februarij met sterke vraag tot Rvon 105 pr. 100 g geheel opgeruimd; daar de wijnstok veel belooft, zoo kunnen wij zoowel van Muscadel als lange Rozijnen, eenen rijken oogst te gemoet zien, tenzij door bijzonder ongunstig weder bij het droogen en inzamelen der vrucht deze verwachting te leur gesteld mogt worden.

De prijzen der beide foorten dezer vrucht zullen vermoedelijk lager zijn dan het vorige jaar.

AMANDÉLEN. De inzameling dezer vrucht zal niet beduidend zijn, daar het regen- en stormachtige weder, gedurende den bloeitijd in Januarij en Februarij

in deze streken veel nadeel heeft gedaan; wij vrezen daarom dat men zoowel voor lange fijne, als voor breede ronde Amandelen denzelfven prijs als in het vorige jaar zal moeten besteden.

CITROENEN EN ORANJE-APPELEN, staan zeer goed, daar het vochtige weder hen veel goed heeft gedaan, de boomen hebben veel bloeifem, en wij verwachten daarom, bijzonder van Citroenen, eenen zoo rijken als vroegen oogst. Betreffende den prijs laat zich nog niets bestemmen.

De **CITROEN- en ORANJESCHILLEN**, zijn bijna geheel opgeruimd, de eersten tot Rvon 135, en de laatsten tot Rvon 95 per 100 g gefactureerd.

OLIE. De Olijfboom heeft tamelijk veel bloeifem, daar echter deze teedere vrucht nog aan te veel gevaren bloot staat eer zij tot rijpheid komt, zoo laat zich hierover nog niets bestemmen, de verladingen daarvan zijn in de laatste jaren onbeduidend geweest; naar het Noorden is bijna niets verzonden, tegenswoordig berekent zij zich op circa Ps. 125 p. boot van 34 aroben aan boord.

SUMAK is tot Rvon 70 à 75 per zak van 100 g opgeruimd; van de aanstaande inzameling kan nog niets gezegd worden.

LOOD, dit metaal wordt voortdurend in aanmerkelijke hoeveelheid van hier getrokken, tegenswoordig berekent het zich tot Rvon 86 per 100 g aan boord, daar intuschen nog gedurig nieuwe loodmijnen ontdekt en bewerkt worden en ook de loodsmelterijen zich gedurig vermeerderen, zoo is te verwachten dat de prijzen iets lager zullen worden.

POTLOOD in stukken blijft tot den prijs van Rvon 120 per 100 g staande.

INVOER ARTIKELEN.

PIJPSTAVEN. Nog altoos is onze plaats zoodanig met dezelve overvoert, dat men slechts met veel moeite en zeer lange betalings-termijnen daarvan iets afzetten kan. Beste Stettijner Kroonstaven kunnen naauwelijks Rvon 9 à 9500 per 1209 stuks opbrengen.

PLANKEN. Wiburger en Lovisa zouden, wanneer het hout goed is, wel Ps. 76 per 120 stuks opbrengen, daar er geen aanmerkelijke voorraad van voorhanden is, en de eerst aankomende ladingen dus op eenen spoedigen verkoop kunnen rekenen.

IJZER, Goed Stockholmer, is met Rvon 60 per 100 # aan boord betaald.

IJZEREN SPIJKERS. Ingevolge van het den eersten dezer in werking gekomen nieuwe toltarief is de invoer van Spijkers, welke meer dan één duim lengte hebben, verboden; Spijkers van één duim lengte brengen ten hoogsten Rvon 85 à 90 per 25 # aan land op, de tegenwoordige inkomende regten zijn circa Rvon 27 per 25 # .

LINNENS. De Greguelas en Canamazos zijn bijna de eenige foorten die hier gebruikt kunnen worden en ook sedert den eersten dezer maand met zoodanige zware regten belast, dat derzelver invoer thans naauwelijks meer rekening geven zal.

GRANEN. De invoer van vreemde Granen blijft nog verboden, en daar de Graanvelden hier zeer goed staan, zoo is er vooreerst nog aan geen invoer van vreemde foorten te denken; de land Tarwe wordt met Rvon 65 per Fanega betaald.

BOTER. Goede vèrsche Holsteinsche van een' zuiveren smaak, vindt van October tot Februarij willige koopers en brengt gewoonlijk van 4 tot 5 Rvon aan boord op; de regten zijn thans insge- lijks eene halve Rvon hooger op dit artikel.

KAAS. Kleine ronde Edammer wordt met 15 per 100 fl aan land betaalt, inkomende regten zijn thans Rvon $\frac{1}{4}$ per 100 fl .

In **VLAS EN HENNEP** geen beduidende aftrek. Vlas brengt 16 $\frac{1}{2}$ Hennep 8 à 9 op.

Wij herhalen hier nogmaals onze dienst-aanbie- dingen, met verzoek ons met Uwe waarde orders te begunstigen, en U verzekerd te houden van onze bijzondere achting en dienstvaardigheid.

etc. etc.

9.)

De Heeren N. N. te Malaga.

Dordrecht den 10 September 1826.

Mijne Heeren !

Wij hebben UEd. aangename letteren van den 17 Mei ter behoorlijker tijd wel ontvangen, in antwoord daarop is dienende, dat daar wij zelden of nooit iets voor eigene rekening ordonneren, het ons leed doet UEd. geene order te kunnen geven, wij moeten UEd. dus voor Uwe offerten heuschelijk danken. — Zoude UEd. echter genegen

zijn ons consignatien Uwer produkten te maken, zoo kan UEd. gerustelijk er op aan, dat wij al het mogelijke in het werk zullen stellen, ten einde UEd. in allen opzichte goed en tot Uwe volmaakte voldoening te bedienen.

Wij gedragen ons aan onderstaande notering onzer hedendaagsche Wissel - Courfen en hebben de eer met de meeste achting te verblijven

Mijne Heeren !

UEd. DW. Dienaren

10.)

Riga, 10 Julij n. st. 1826.

Mijne Heeren !

De groote hitte welke tot dusverre heeft aangehouden, zonder regen, werkt zeer nadeelig op de te velde staande vrugten, zoo dat de landlieden vrezen dat de oogst der Granen, en bijzonder die van Lijnzaad, slecht zal uitvallen, wanneer wij niet spoedig regen bekomen; echter is het nog te vroeg om met grond hierover te kunnen oordeelen.

Wat het ZAAILIJNZAAD betreft zoo kan men van buitenlands geene groote vraag verwachten,

D o 2

terwijl bijna iedereen die in den gepasfeerden herfst daarin gedaan had, sterk verloren heeft; wanneer het gewas dus slechts middelmatig is, zoo zal de prijs zich voorzeker billijk en wel op 4 Rs. — mogelijk nog minder stellen; of het bij deze omstandigheden, waarin menig een afgeschrikt is, niet raadzaam zoude zijn iets in dit artikel te doen, verdient voorzeker wel niet zonder opmerking te worden voorbijgegaan: de wraak zal nog strenger zijn, en dus zal men naar evenredigheid van het gewas, en met goede toezicht, zeker goed en frisch Zaad verzenden kunnen.

Met GRANEN is het voor het oogenblik zeer stil, en er wordt slechts voor consumptie gekocht. 115, 116 R Rogge 40 R. 105 R Gerst 34 R. 126 R Tarwe 65 a 55 R. 75 R Haver 35 R. Z. per Last. Naar de Maas zijn thans verscheept 1955²/₃ Last Gerst, naar Engeland 359¹/₂ Last Tarwe en 532¹/₂ Last Haver; de onkosten daarop zijn in dit jaar beduidend verminderd.

Van SLAG-LIJNZAAD is de aanvoer met de Strufen niet van belang geweest, de vraag was tot hiertoe slechts middelmatig, van 114 R Zaai-lijnzaad en 112 R Drojaner Zaad werd de voorraad in loco voor en na opgeruimd; men betaalde 3¹/₄ en 2³/₄ R. Z. per Ton, ook in de Strufen is de nog onverkochte voorraad niet meer groot; men schat dezelve nog op circa 15000 Tonnen, waarvan de helft ordinair zaad is, men betaalt 112 R mooi gezuiverd Zaad met 12¹/₄ R. 110 R middelfoort 10 a 10¹/₂ R. 109 R ordinair 9¹/₂ a 9³/₄ R. Bco. per Ton. Naar Holland zijn verscheept 34,469 Ton-

nen, naar Engeland 20,662 Tonnen, veel wordt thans nog geladen, hetwelk eerst later kan worden opgegeven.

HENNIP is tot dus verre tamelijk gezocht gebleven, bijzonder Poolfche foorten, welke in dit jaar veel beter als de Rusfische valt, waarvan de prijs ook zeer verschilt, Reinhennip wordt door eene leverantie van 12000 sch. R aan de Engelsche Marine buitengewoon hoog betaald, en houdt zich ook thans nog; te noteren is Poolfche Reinhennip 120 R. Uitschot $99\frac{1}{2}$ a 100 R., Pas 87 a $87\frac{1}{2}$ R. Rusfische Rein 115 R. uitschot 95 R. Pas 79 R. Tors 45 R. Bco. per sch. R .

VLAS heeft niet bijzonder uitgemunt, het is daarmede over het geheel flauw. DR. 25 R. BG. 20 R. R. 14 R. Hedén 7 R. Z. per sch. R .

Geele **KAARSEN**, 96 R. Witte 100 R.

POTASCH, 60 a 64 R.

HENNIP-OLIE 78 R. Bco. per sch. R .

Van de Invoer-Artikelen gaan ruwe Suiker en Zout coulant af, witte Havana $18\frac{3}{4}$ a 19 R. per R . Torra Vechia Zout 79 R. St. Ubes 69 R. Lisfabonsch 68 R. fijn Liverpool 61 a 62 R. Z. per Last.

Vragten naar Holland houden zich op 29 a 30 f en f 1 Caplaken; naar Antwerpen f 30 en 15 pCt.; ik verwachtte dezelve in dezen Herfst in lang zoo hoog niet als in den gepasseerden, en naar Antwerpen bezwaarlijk boven 45 a 50 ft. et 15 pCt. per Ton Zaalijnzaad.

Aangenaam zal het mij zijn wanneer de ontvangst van dit berigt voor UEd. niet onbelangrijk is, en

zoo mogelijk UEd. tot een of andere Commissie mogt aanmoedigen, van mijne zijde kan UEd. van de zorgvuldigste uitvoering verzekerd zijn.

Mij gedragende aan de ommetstaande Prijs-Courant, benevens verhouding der Maten en Gewigten, heb ik de Eer met de meeste hoogachting te teekenen.

UEd. Dw. Dienaar.

11.)

Zaandam, den 15 September,
1826.

Mijn Heer!

Reeds verscheidene malen had ik UEd. geschreven dat mij de ontvangst Uwer jaarlijksche berigten van den uitslag der oogst, uit hoofde van het bezwaarde brieven-porto, meer lastig dan aangenaam ware; en, des niet tegenstaande ontving ik gisteren al wederom een dergelijk kostbaar en nutteloos papier, welke handelwijs mij geen gunstig denkbeeld omtrent Uwe kiesheid jegens Uwe vrienden doet vormen; ik zie mij dus genoodzaakt UEd. door dezen rond uit te verklaren, dat, indien ik weér een ongefrankeerd geschrift van UEd. ontvang, hetzelfde door mij ongeopend zal terug gewezen worden.

UEd. Dw. Dienaar

12.)

Mijn Heer !

Wij nemen de vrijheid UEd. hiermede kennis te geven, dat het bestaan hebbende huis van negotie onder de firma van N. N., op heden met onderlinge overeenkomst gedissolveerd, en de likwidatie van hetzelfde aan den Heere N. N. toevertrouwd is, aan welken UEd. dus gelieven het openstaand Saldo van *f* te voldoen. —

Wij danken UEd voor het aan 'ons geschonken vertrouwen, en verzoeken UEd. hetzelfde te blijven continueren ten faveure van elken van ons beiden voor ieders negotie in het bijzonder, van welkers Etablissements wij de eer zullen hebben, UEd. door onderscheidene Circulaire - brieven kennis te geven.

Intusfchen hebben wij de eer 'ons met de meeste achting te noemen

Wel Edele Heer !

UEdele Dw. Dienaar

N. N. zal ophouden te teekenen.

N. N. zal ophouden te teekenen.

Gedruckt bei C. A. Spin.



Bey den Gebrüder Diederichs, in Amsterdam,
und F. C. W. Vogel, in Leipzig, ist zu haben:

Neues

Deutsch - Holländisches

und

Holländisch - Deutsches

Taschen - Wörterbuch:

nach den

neuesten und besten Hülfsmitteln

bearbeitet.

Neue Ausgabe.

Zwei Theile.